Немецкий язык с братьями Гримм

Сказки братьев Гримм

Grimms Märchen

Сказки адаптировали **Марианна Горелова, Людмила Немцева, Ирина Зверинская**

Метод чтения Ильи Франка

Die Bremer Stadtmusikanten (Бременские музыканты)

Dornröschen (Спящая Красавица)

Froschkönig (Королевич-Лягушка)

Die Sterntaler (Звездные талеры)

Der Wolf und die sieben jungen Gäßlein (Волк и семеро юных козлят)

Frau Holle (Госпожа Метелица)

(адаптировала Марианна Горелова)

Das tapfere Schneiderlein (Храбрый портняжка)

Rotkäppchen (Красная Шапочка)

Schneewittchen (Белоснежка)

(адаптировала Людмила Немцева)

Hans im Glück (Везучий Ганс)

Rapunzel (Рапунцель)

König Drosselbart (король Дроздобород)

Die zertanzten Schuhe (Стоптанные в танцах башмаки)

Schneeweißchen und Rosenrot (Белоснежка и Розочка)

Der Teufel mit den drei goldenen Haaren (черт с тремя золотыми волосками)

Hänsel und Gretel (Гензель и Гретель)

(адаптировала Ирина Зверинская)

Die Bremer Stadtmusikanten (Бременские музыканты; *die Stadt — город; der Musikánt*)

Es war einmal ein Mann (жил-был однажды человек: “был”; *sein — быть; der Mann — человек, мужчина*) der hatte einen Esel (у него был осел; *haben — иметь*), welcher schon lange Jahre (который уже долгие годы; *das Jahr — год*) unverdrossen die Säcke in die Mühle getragen hatte (неустанно таскал мешки на мельницу; *tragen — носить; der Sack — мешок*). Nun aber gingen die Kräfte des Esels zu Ende (теперь, однако, шли силы осла к концу; *gehen — идти; die Kraft — сила*), so dass er zur Arbeit nicht mehr taugte (так что он к работе больше не годился; *die Arbeit — работа*).

Es war einmal ein Mann, der hatte einen Esel, welcher schon lange Jahre unverdrossen die Säcke in die Mühle getragen hatte. Nun aber gingen die Kräfte des Esels zu Ende, so dass er zur Arbeit nicht mehr taugte.

Da dachte der Herr daran, ihn wegzugehen (тогда задумал хозяин его выгнать; *weggehen — уходить*). Aber der Esel merkte (но осел заметил), dass sein Herr etwas Böses im Sinn hatte (что его хозяин что-то плохое замыслил: “на уме имел”; *böse — злой, der Sinn — ум*) lief fort und machte sich auf den Weg nach Bremen (убежал и направился по дороге в Бремен;

fortlaufen — убегать). Dort, so meinte er, könnte er ja Stadtmusikant werden (там ведь, полагал он, он сможет стать городским музыкантом; *können — мочь*).

Da dachte der Herr daran, ihn wegzugehen. Aber der Esel merkte, dass sein Herr etwas Böses im Sinn hatte, lief fort und machte sich auf den Weg nach Bremen. Dort, so meinte er, könnte er ja Stadtmusikant werden.

Als er schon eine Weile gegangen war (после того, как он уже прошел какое-то время; *— идти*), fand er einen Jagdhund am Wege liegen (он нашел охотничью собаку, лежащую на дороге: *finden — находить; der Weg — дорога*), der jämmerlich heulte (которая жалобно выла; *der Jammer — горький плач, причитания; горе*). "Warum heulst du denn so, Packan?" (почему же ты так воешь, Хватайка?; *heulen — выть; packen — хватать*) fragte der Esel (спросил осел).

Als er schon eine Weile gegangen war, fand er einen Jagdhund am Wege liegen, der jämmerlich heulte. "Warum heulst du denn so, Packan?" fragte der Esel.

"Ach", sagte der Hund, (ох, — сказала собака) "weil ich alt bin (так как я стара), jeden Tag schwächer werde (с каждым днем становлюсь слабее; *der Tag — день; schwach — слабый; werden — становиться*) und auch nicht mehr auf die Jagd kann (а также больше не могу охотиться; *die Jagd —*

охота; können — мочь), wollte mich mein Herr totschießen (захотел меня мой хозяин пристрелить; *tot — мертвый; schießen — стрелять*). Da hab ich Reißaus genommen (тогда я дал тягу; *Reißaus nehmen — дать тягу, пуститься наутек; sich ausreißen — вырваться*). Aber womit soll ich nun mein Brot verdienen (но чем должен я теперь свой хлеб зарабатывать?; *sollen — быть должным*)?"

"Ach", sagte der Hund, "weil ich alt bin, jeden Tag schwächer werde und auch nicht mehr auf die Jagd kann, wollte mich mein Herr totschießen. Da hab ich Reißaus genommen. Aber womit soll ich nun mein Brot verdienen?"

"Weißt du, was", sprach der Esel, (знаешь, что? — сказал осел; *wissen — знать; sprechen — говорить*) "ich gehe nach Bremen (я иду в Бремен) und werde dort Stadtmusikant (и стану там городским музыкантом). Komm mit mir (пойдем со мной; *kommen — приходить, идти*) und lass dich auch bei der Musik annehmen (и займись тоже музыкой; стань /наймись/ музыкантом: «дай себя нанять»; ср. *eine Arbeit annehmen — брать, принимать на себя работу*). Ich spiele die Laute (я буду играть на лютне) und du schlägst die Pauken" (а ты будешь в медные тарелки = в литавры бить). Der Hund war einverstanden (собака согласились: “была согласна”), und sie gingen mitsammen weiter (и они пошли вместе дальше).

"Weißt du, was", sprach der Esel, "ich gehe nach Bremen und werde dort Stadtmusikant. Komm mit mir und lass dich auch bei der Musik

annehmen. Ich spiele die Laute, und du schlägst die Pauken." Der Hund war einverstanden, und sie gingen mitsammen weiter.

Es dauerte nicht lange (так прошли они немного: “это продолжалось недолго”), da sahen sie eine Katze am Wege sitzen (тогда увидели они кота, сидящего на дороге: “кошку“; *sehen — видеть*), die machte ein Gesicht wie drei Tage Regenwetter (очень хмурого и печального: “который сделал лицо, хмурое, как трехдневный дождь”; *das Regenwetter — дождливая погода; der Regen — дождь*). "Was ist denn dir in die Quere gekommen, alter Bartputzer?" (ну, и что, старичок, стало тебе поперек дороги, а, Усатый?; *jemandem in die Quere kommen — стать кому-либо поперек дороги, нарушить планы; quer — поперечный; alt — старый; der Bart — борода, усы; putzen — чистить, наряжать*) fragte der Esel (спросил осел).

Es dauerte nicht lange, da sahen sie eine Katze am Wege sitzen, die machte ein Gesicht wie drei Tage Regenwetter. "Was ist denn dir in die Quere gekommen, alter Bartputzer?" fragte der Esel.

"Wer kann da lustig sein, wenn's einem an den Kragen geht (кто же тут может быть веселым, когда дела столь плохи: «когда до горла: “до ворота” пытаются добраться»; *der Kragen — ворот; воротник*)" antwortete die Katze (ответил кот). "Weil ich nun alt bin (так как я теперь стар), meine Zähne stumpf werden (мои зубы становятся тупыми; *der Zahn — зуб*) und ich lieber hinter dem Ofen sitze und spinne (и я охотнее за печкой сижу и мурлычу /зд./; *spinnen — плести, вить; der Ofen — печка*), als nach Mäusen

herumjage (чем за мышами охочусь; *herum — кругом, вокруг; die Maus — мышь*), hat mich meine Frau ersäufen wollen (захотела моя хозяйка меня утопить). Ich konnte mich zwar noch davonschleichen (правда, мне все же удалось ускользнуть; *schleichen — красться*), aber nun ist guter Rat teuer (но теперь пригодился бы хороший совет: “хороший совет дорог”). Wo soll ich jetzt hin (куда я должен теперь идти = куда мне пойти)?"

"Wer kann da lustig sein, wenn's einem an den Kragen geht", antwortete die Katze. "Weil ich nun alt bin, meine Zähne stumpf werden und ich lieber hinter dem Ofen sitze und spinne, als nach Mäusen herumjage, hat mich meine Frau ersäufen wollen. Ich konnte mich zwar noch davonschleichen, aber nun ist guter Rat teuer. Wo soll ich jetzt hin?"

"Geh mit uns nach Bremen (идем с нами в Бремен)! Du verstehst dich doch auf die Nachtmusik (ты же разбираешься в серенадах; *verstehen — понимать; sich auf etwas verstehen — разбираться в чем-либо*), da kannst du Stadtmusikant werden (значит: «тут» ты можешь стать городским музыкантом)." Die Katze hielt das für gut (кот посчитал это хорошей идеей; *halten für etwas*) und ging mit (и пошел с ними; *mitgehen — идти вместе с кем-либо*).

"Geh mit uns nach Bremen! Du verstehst dich doch auf die Nachtmusik, da kannst du Stadtmusikant werden." Die Katze hielt das für gut und ging mit.

Als die drei so miteinander gingen (в то время, как они вот так шли втроем), kamen sie an einem Hof vorbei (прошли они мимо одного двора; *der Hof — двор*). Da saß der Haushahn auf dem Tor (там на воротах сидел “домашний” петух; *sitzen — сидеть; das Tor — ворота*) und schrie aus Leibeskräften (и кричал изо всех сил; *schreien — кричать; der Leib — тело; die Kraft — сила*). "Du schreist einem durch Mark und Bein (ты кричишь так, что до костей пробирает: “проникает сквозь кости и костный мозг”; *das Bein — кость*)", sprach der Esel (сказал осел), "was hast du vor (что ты задумал; *vorhaben — иметь намерение, намереваться*)?"

Als die drei so miteinander gingen, kamen sie an einem Hof vorbei. Da saß der Haushahn auf dem Tor und schrie aus Leibeskräften. "Du schreist einem durch Mark und Bein", sprach der Esel, "was hast du vor?"

"Die Hausfrau hat der Köchin befohlen (хозяйка велела кухарке; *befehlen — велеть, приказывать*), mir heute Abend den Kopf abzusschlagen (заколоть меня сегодня вечером: “отрубить мне голову”; *der Kopf — голова*). Morgen, am Sonntag, haben sie Gäste (завтра, в воскресенье, у них гости; *der Gast — гость*), da wollen sie mich in der Suppe essen (вот они и хотят сварить из меня суп: “есть меня в супе”)”. Nun schrei ich aus vollem Hals, solang ich noch kann (теперь я и кричу во все горло, пока еще могу; *schreien — кричать; der Hals — шея, горло*)."

"Die Hausfrau hat der Köchin befohlen, mir heute Abend den Kopf abzusschlagen. Morgen, am Sonntag, haben sie Gäste, da wollen sie mich in der Suppe essen. Nun schrei ich aus vollem Hals, solang ich noch kann."

"Ei was (еще чего!)," sagte der Esel, "zieh lieber mit uns fort (отправляйся лучше с нами; *fortziehen — уезжать, сниматься с места*), wir gehen nach Bremen (мы идем в Бремен), etwas Besseres als den Tod findest du überall (кое-что получше чем смерть ты везде найдешь; *besser — более лучший, более хороший; das Bessere — \нечто\ лучшее; der Tod — смерть*). Du hast eine gute Stimme (у тебя хороший голос; *haben — иметь*), und wenn wir mitsammen musizieren (и если, когда мы вместе будем играть), wird es gar herrlich klingen (это будет звучать совершенно великолепно)."

"Ei was," sagte der Esel, "zieh lieber mit uns fort, wir gehen nach Bremen, etwas Besseres als den Tod findest du überall. Du hast eine gute Stimme, und wenn wir mitsammen musizieren, wird es gar herrlich klingen."

Dem Hahn gefiel der Vorschlag (петуху предложение понравилось; *gefallen — нравиться*), und sie gingen alle vier mitsammen fort (и они все вчетвером вместе пошли далее; *fortgehen — продвигаться, уходить*). Sie konnten aber die Stadt Bremen an einem Tag nicht erreichen (но за один день они не могли добраться до Бремена; *der Tag — день*) und kamen abends in einen Wald (и вечером они вошли в лес; *der Wald — лес; kommen — приходить, попадать*), wo sie übernachten wollten (где они и решили заночевать: “захотели”).

Dem Hahn gefiel der Vorschlag, und sie gingen alle vier mitsammen fort. Sie konnten aber die Stadt Bremen an einem Tag nicht erreichen und kamen abends in einen Wald, wo sie übernachten wollten.

Der Esel und der Hund legten sich unter einen großen Baum (осел и собака легли под большим деревом; *sich legen — ложиться; der Baum — дерево*), die Katze kletterte auf einen Ast (кот вскарабкался на ветку; *der Ast — сук, ветка*), und der Hahn flog bis in den Wipfel, wo es am sichersten für ihn war (а петух взлетел на верхушку, где ему было наиболее безопасно; *der Wipfel — верхушка, макушка; sicher — безопасный, надежный; fliegen — летать*).

Der Esel und der Hund legten sich unter einen großen Baum, die Katze kletterte auf einen Ast, und der Hahn flog bis in den Wipfel, wo es am sichersten für ihn war.

Ehe er einschlief (прежде чем заснуть: “он заснул”; *einschlafen — засыпать*), sah er sich noch einmal nach allen vier Windrichtungen um (оглянулся он на все четыре стороны: “направления ветра”; *sich umsehen — осматриваться*). Da bemerkte er einen Lichtschein (и тут он заметил огонек: “мерцание света“; *das Licht — свет; scheinen — светить*). Er sagte seinen Gefährten (он сказал своим спутникам; *der Gefährte*), dass in der

Nähe ein Haus sein müsse (что поблизости должен быть дом), denn er sehe ein Licht (потому, что он видит свет; *sehen — видеть*).

Ehe er einschlief, sah er sich noch einmal nach allen vier Windrichtungen um. Da bemerkte er einen Lichtschein. Er sagte seinen Gefährten, dass in der Nähe ein Haus sein müsse, denn er sehe ein Licht.

Der Esel antwortete (осел ответил): "So wollen wir uns aufmachen (тогда давайте отправимся; *sich aufmachen — открываться; отправляться*) und noch hingehen (и пройдем еще), denn hier ist die Herberge schlecht (поскольку здесь плохой приют)." Der Hund meinte (собака заметила), ein paar Knochen und etwas Fleisch daran täten ihm auch gut (что парочка косточек с мясом тоже пошли бы ей на пользу: “подействовали бы на нее хорошо”: *der Knochen; das Fleisch*).

Der Esel antwortete: "So wollen wir uns aufmachen und noch hingehen, denn hier ist die Herberge schlecht." Der Hund meinte, ein paar Knochen und etwas Fleisch daran täten ihm auch gut.

Also machten sie sich auf den Weg nach der Gegend (итак, отправились они туда: “в местность”), wo das Licht war (где был огонек: “свет”). Bald sahen sie es heller schimmern (вскоре они увидели, что он ярче поблескивает; *sehen — видеть*) und es wurde immer größer (и он становился все больше), bis sie vor ein hellerleuchtetes Räuberhaus kamen (пока они не вышли к ярко

освещенному дому разбойников; *kommen — идти, приходить*). Der Esel, als der größte (осел, как самый большой), näherte sich dem Fenster (приблизился к окну; *das Fenster — окно*) und schaute hinein (и посмотрел вовнутрь).

Also machten sie sich auf den Weg nach der Gegend, wo das Licht war. Bald sahen sie es heller schimmern, und es wurde immer größer, bis sie vor ein hellerleuchtetes Räuberhaus kamen. Der Esel, als der größte, näherte sich dem Fenster und schaute hinein.

"Was siehst du, Grauschimmel (что ты видишь, Серый; *der Grauschimmel — лошадь чалой /серой/ масти*)?" fragte der Hahn (спросил петух). "Was ich sehe (что я вижу)?" antwortete der Esel (ответил осел). "Einen gedeckten Tisch (накрытый стол; *decken — накрывать; der Tisch — стол*) mit schönem Essen und Trinken (с прекрасной едой и питьем; *das Essen — пища, еда*), und Räuber sitzen rundherum (и разбойники сидят вокруг), und lassen sich's gutgehen (и угощаются, услаждаются: “дают себе хорошо идти”)!" "Das wäre etwas für uns (это было бы кое-что для нас; *war — был; wäre — было бы*)", sprach der Hahn (сказал петух; *sprechen — говорить*).

"Was siehst du, Grauschimmel?" fragte der Hahn. "Was ich sehe?" antwortete der Esel. "Einen gedeckten Tisch mit schönem Essen und Trinken, und Räuber sitzen rundherum und lassen sich's gutgehen!" "Das wäre etwas für uns", sprach der Hahn.

Da überlegten die Tiere (тогда поразмыслили звери), wie sie es anfangen könnten (что им делать: “как они могли бы начать”), die Räuber hinauszujagen (/чтобы/ разбойников выгнать; *jagen — гнать, преследовать /зверя/; hinausjagen — выгонять*). Endlich fanden sie ein Mittel (наконец нашли они способ; *finden — находить; das Mittel — средство*).

Da überlegten die Tiere, wie sie es anfangen könnten, die Räuber hinauszujagen. Endlich fanden sie ein Mittel.

Der Esel stellte sich mit den Vorderfüßen auf das Fenster (осел стал передними ногами на окно; *der Fuß — нога, лапа*), der Hund sprang auf des Esels Rücken (собака запрыгнула на спину осла; *der Rücken — спина; springen — прыгать*), die Katze kletterte auf den Hund (кот вскарабкался на собаку), und zuletzt flog der Hahn hinauf (и напоследок петух взлетел вверх; *fliegen — летать*) und setzte sich der Katze auf den Kopf (и сел на голову коту; *der Kopf — голова*).

Der Esel stellte sich mit den Vorderfüßen auf das Fenster, der Hund sprang auf des Esels Rücken, die Katze kletterte auf den Hund, und zuletzt flog der Hahn hinauf und setzte sich der Katze auf den Kopf.

Als das geschehen war (когда это произошло), fingen sie auf ein Zeichen an (начали они по знаку; *anfangen — начинать*), ihre Musik zu machen (свою музыку “делать”): der Esel schrie (осел заревел; *schreien — кричать*), der Hund bellte (собака залаяла), die Katze miaute (кот замяукал), und der Hahn

krähte (а петух закукарекал). Darauf stürzten sie durch das Fenster in die Stube hinein (затем ворвались они через окно в комнату), dass die Scheiben klirrten (так, что стекла задребезжали; *die Scheibe — оконное стекло*).

Als das geschehen war, fingen sie auf ein Zeichen an, ihre Musik zu machen: der Esel schrie, der Hund bellte, die Katze miaute, und der Hahn krähte. Darauf stürzten sie durch das Fenster in die Stube hinein, dass die Scheiben klirrten.

Die Räuber fuhren bei dem entsetzlichen Geschrei in die Höhe (разбойники вскочили заслышав ужасающий крик: “при ужасающем крике”; *in die Höhe fahren — вскакивать; das Geschrei — крик*). Sie meinten, ein Gespenst käme herein (они подумали, что проникло привидение; *hereienkommen — входить, проникать*), und flohen in größter Furcht in den Wald hinaus (и выбежали в большом страхе в лес; *fliehen — убегать, спасаться бегством; die Furcht — страх*).

Die Räuber fuhren bei dem entsetzlichen Geschrei in die Höhe. Sie meinten, ein Gespenst käme herein, und flohen in größter Furcht in den Wald hinaus.

Nun setzten sich die vier Gesellen an den Tisch (тогда уселись четыре спутника за стол; *der Geselle — товарищ, спутник*), und jeder aß nach Herzenslust von den Speisen, die ihm am besten schmeckten (и каждый вволю

ел кушаний, которые ему более всего понравились; *essen — есть; die Speise — кушанье, блюдо; das Herz — сердце; die Lust — желание*).

Nun setzten sich die vier Gesellen an den Tisch, und jeder aß nach Herzenslust von den Speisen, die ihm am besten schmeckten.

Als sie fertig waren (когда они наелись: “когда они были готовы”), löschten sie das Licht aus (они потушили свет; *auslöschen*), und jeder suchte sich eine Schlafstätte nach seinem Geschmack (и каждый подыскал себе место для сна по вкусу; *der Schlaf — сон; die Stätte — место; das Geschmack — вкус*). Der Esel legte sich auf den Mist (осел лег на навозе), der Hund hinter die Tür (собака — за дверью), die Katze auf den Herd bei der warmen Asche (кошка — на очаге возле теплой золы), und der Hahn flog auf das Dach hinauf (а петух взлетел на крышу; *fliegen — летать*). Und weil sie müde waren (и так как они были уставшие) von ihrem langen Weg (от своей долгой дороги; *der Weg — дорога*), schliefen sie bald ein (они скоро заснули; *einschlafen — засыпать*).

Als sie fertig waren, löschten sie das Licht aus, und jeder suchte sich eine Schlafstätte nach seinem Geschmack. Der Esel legte sich auf den Mist, der Hund hinter die Tür, die Katze auf den Herd bei der warmen Asche, und der Hahn flog auf das Dach hinauf. Und weil sie müde waren von ihrem langen Weg, schliefen sie bald ein.

Als Mitternacht vorbei war (когда полночь миновала; *vorbei sein — пройти, миновать*) und die Räuber von weitem sahen (и разбойники издали увидели; *sehen — видеть*), dass kein Licht mehr im Haus brannte (что свет больше в доме не горел: *brennen*) und alles ruhig schien (и все спокойным казалось; *scheinen — казаться, иметь вид*), sprach der Hauptmann (атаман сказал): "Wir hätten uns doch nicht sollen ins Bockshorn jagen lassen (мы не должны были позволять загнать себя в козлиный рог = запугать; *der Bock — козел; das Horn — рог*)." Er schickte einen Räuber zurück (он послал одного разбойника назад), um nachzusehen (проверить), ob noch jemand im Hause wäre (есть ли все еще кто-нибудь в доме; *das Haus — дом*).

Als Mitternacht vorbei war und die Räuber von weitem sahen, dass kein Licht mehr im Haus brannte und alles ruhig schien, sprach der Hauptmann: "Wir hätten uns doch nicht sollen ins Bockshorn jagen lassen." Er schickte einen Räuber zurück, um nachzusehen, ob noch jemand im Hause wäre.

Der Räuber fand alles still (разбойник нашел, что все спокойно; *finden — находить*). Er ging in die Küche (он пошел в кухню) und wollte ein Licht anzünden (и хотел зажечь огонь). Da sah er die feurigen Augen der Katze (там он увидел горящие глаза кота; *sehen — видеть; das Auge — глаз*) und meinte, es wären glühende Kohlen (и подумал, что это были: «были бы» тлеющие угли; *sein — быть*). Er hielt ein Schwefelhölzchen daran (он поднес к ним серную спичку; *halten — держать; поднести; der Schwefel — сера; das Holz — древесина*), dass es Feuer fangen sollte (чтобы она зажглась: “поймала огонь”). Aber die Katze verstand keinen Spaß (но кот шуток не понимал; *vestehen — понимать; der Spaß — шутка, забава*), sprang ihm ins

Gesicht (прыгнул ему в лицо; *springen — прыгать*) und kratzte ihn aus Leibeskräften (и расцарапал его изо всех сил; *der Leib — тело, туловище; die Kraft — сила*).

Der Räuber fand alles still. Er ging in die Küche und wollte ein Licht anzünden. Da sah er die feurigen Augen der Katze und meinte, es wären glühende Kohlen. Er hielt ein Schwefelhölzchen daran, dass es Feuer fangen sollte. Aber die Katze verstand keinen Spaß, sprang ihm ins Gesicht und kratzte ihn aus Leibeskräften.

Da erschrak er gewaltig (тогда он сильно испугался: *erschrecken*) und wollte zur Hintertür hinauslaufen (и хотел выбежать через черный ход: “заднюю дверь”). Aber der Hund, der da lag (но собака, которая там лежала; *liegen — лежать*), sprang auf und biss ihn ins Bein (вскочила и укусила его за ногу; *aufspringen — вскакивать, напрыгивать; beißen — кусать*).

Da erschrak er gewaltig und wollte zur Hintertür hinauslaufen. Aber der Hund, der da lag, sprang auf und biss ihn ins Bein.

Als der Räuber über den Hof am Misthaufen vorbeirannte (когда разбойник пробегал через двор мимо навозной кучи; *rennen — бежать; vorbei — мимо*), gab ihm der Esel noch einen tüchtigen Schlag mit dem Hinterfuß (дал ему осел еще один мощный удар задней ногой).

Als der Räuber über den Hof am Misthaufen vorbeirannte, gab ihm der Esel noch einen tüchtigen Schlag mit dem Hinterfuß.

Der Hahn aber, der von dem Lärm aus dem Schlaf geweckt worden war (петух же, который от шума проснулся: “которого шумом ото сна разбудили”), rief vom Dache herunter: "Kikeriki!" (закричал с крыши вниз: «Кукареку!»; *rufen — кричать, звать*).

Der Hahn aber, der von dem Lärm aus dem Schlaf geweckt worden war, rief vom Dache herunter: "Kikeriki!"

Da lief der Räuber, was er konnte (тогда побежал разбойник /так быстро/ как мог; *laufen — бежать*), zu seinem Hauptmann zurück und sprach (назад к своему атаману и сказал; *das Haupt — глава*): "Ach, in dem Haus sitzt eine greuliche Hexe (ах, в доме сидит ужасная ведьма), die hat mich angehaucht (которая дыхнула на меня) und mir mit ihren langen Fingern das Gesicht zerkratzt (и мне своими длинными пальцами лицо расцарапала; *der Finger — палец*). An der Tür steht ein Mann mit einem Messer (возле двери стоит человек с ножом: das Messer), der hat mich ins Bein gestochen (который меня в ногу пырнул; *stechen — колоть, резать*). Auf dem Hof liegt ein schwarzes Ungetüm (во дворе лежит черное чудовище), das hat mit einem Holzprügel auf mich losgeschlagen (которое накинулось на меня с дубиной: “деревянной палкой”; *der Prügel — палка; losschlagen — внезапно наносить удар, начать бить*). Und oben auf dem Dache (а вверху на

крыше; *das Dach — крыша*), da sitzt der Richter, der rief (сидит судья, который закричал; *rufen — кричать*): 'Bringt mir den Schelm her (давай-ка мне плута сюда!; *der Schelm — плут; bringen — приносить, приводить*)' Da machte ich (тогда я постарался, поспешил: «сделал»), dass ich fortkam (/чтобы/ исчезнуть; *fortkommen — исчезать, пропадать*)."

Da lief der Räuber, was er konnte, zu seinem Hauptmann zurück und sprach: "Ach, in dem Haus sitzt eine greuliche Hexe, die hat mich angehaucht und mir mit ihren langen Fingern das Gesicht zerkratzt. An der Tür steht ein Mann mit einem Messer, der hat mich ins Bein gestochen. Auf dem Hof liegt ein schwarzes Ungetüm, das hat mit einem Holzprügel auf mich losgeschlagen. Und oben auf dem Dache, da sitzt der Richter, der rief: 'Bringt mir den Schelm her!' Da machte ich, dass ich fortkam."

Von nun an (с этого времени) getrauten sich die Räuber nicht mehr in das Haus (разбойники не осмеливались больше /сунуться/ в дом; *sich trauen — осмеливаться, решаться*). Den vier Bremer Stadtmusikanten aber gefiel's darin so gut (а четверым бременским музыкантам в нем так понравилось; *gefallen — нравится*), dass sie nicht wieder hinaus wollten (что они не хотели оттуда снова уходить).

Von nun an getrauten sich die Räuber nicht mehr in das Haus. Den vier Bremer Stadtmusikanten aber gefiel's darin so gut, dass sie nicht wieder hinaus wollten.

Dornröschen *(Спящая Красавица)*

Vor Zeiten war ein König und eine Königin (в прежние времена /жил/-был король и королева; *sein-war-gewesen — быть; die Zeit — время*), die sprachen jeden Tag (которые каждый день говорили; *sprechen-sprach-gesprochen — говорить, разговаривать*): "Ach, wenn wir doch ein Kind hätten (ах, если бы у нас был ребенок; *haben-hatte-gehabt — иметь; das Kind — ребенок*)!" und kriegten immer keins (но ребенок все не рождался; *kriegen — получать*).

Vor Zeiten war ein König und eine Königin, die sprachen jeden Tag: "Ach, wenn wir doch ein Kind hätten!" und kriegten immer keins.

Da trug es sich zu (однажды “случилось”; *sich zutragen — случаться*), als die Königin einmal im Bade saß (когда королева сидела в ванной: *das Bad — ванна; sitzen-saß-gesessen — сидеть*), dass ein Frosch aus dem Wasser ans Land kroch und zu ihr sprach (на сушу из воды вылезла лягушка и сказала ей; *der Frosch — лягушка; das Wasser — вода; kriechen-kroch-gekrochen — ползти*): "Dein Wunsch wird erfüllt werden (твое желание исполнится; *der Wunsch — желание*), ehe ein Jahr vergeht (прежде чем пройдет год; *das Jahr — год; vergehen-verging-vergangen — проходить, протекать*), wirst du eine Tochter zur Welt bringen (ты произведешь на свет дочку; *bringen-brachte-gebracht — приводить, привозить*)."

Da trug es sich zu, als die Königin einmal im Bade saß, dass ein Frosch aus dem Wasser ans Land kroch und zu ihr sprach: "Dein Wunsch wird erfüllt werden, ehe ein Jahr vergeht, wirst du eine Tochter zur Welt bringen."

Was der Frosch gesagt hatte, das geschah (что сказала лягушка, то и произошло; *geschehen-geschah-geschehen — происходить*), und die Königin gebar ein Mädchen (и королева родила девочку; *gebären-gebar-geboren — рожать*), das war so schön (которая была такая красивая), dass der König vor Freude sich nicht zu fassen wusste (что король от радости не мог успокоиться; *die Freude — радость, удовольствие; wissen-wusste-gewusst — знать, уметь; sich fassen — успокоиться, собраться с мыслями; fassen — хватать, охватывать*) und ein großes Fest anstellte (и устроил большой праздник).

Was der Frosch gesagt hatte, das geschah, und die Königin gebar ein Mädchen, das war so schön, dass der König vor Freude sich nicht zu fassen wusste und ein großes Fest anstellte.

Er ladete nicht bloß seine Verwandten, Freunde und Bekannten, sondern auch die weisen Frauen dazu ein (он пригласил не только своих родственников, друзей и знакомых, а также волшебниц: “мудрых женщин”; *der Verwandte — родственник; der Freund — друг; der Bekannte — знакомый; einladen-lud ein-eingeladen — приглашать*), damit sie dem Kind hold und gewogen wären (чтобы они были: «были бы» благосклонны к ребенку и благоволили ему; *jemamdem gewogen sein — благоволить*).

Er ladete nicht bloß seine Verwandten, Freunde und Bekannten, sondern auch die weisen Frauen dazu ein, damit sie dem Kind hold und gewogen wären.

Es waren ihrer dreizehn in seinem Reiche (в его государстве их было тринадцать; *sein-war-gewesen — быть; das Reich — государство, империя*), weil er aber nur zwölf goldene Teller hatte (а у него было только двенадцать золотых тарелок; *der Teller — тарелка*), von welchen sie essen sollten (из которых они должны были есть; *essen-aß-gegessen — есть; sollen-sollte-gesollt — должен, следует*), so musste eine von ihnen daheim bleiben (поэтому одна из них должна была остаться дома; *müssen-musste-gemusst — должен; bleiben-blieb-geblieben — оставаться*).

Es waren ihrer dreizehn in seinem Reiche, weil er aber nur zwölf goldene Teller hatte, von welchen sie essen sollten, so musste eine von ihnen daheim bleiben.

Das Fest ward mit aller Pracht gefeiert (праздник был отпразднован со всей пышностью; *werden-wurde/ward-geworden — становиться, быть*), und als es zu Ende war (и когда он закончился; *das Ende — конец*), beschenkten die weisen Frauen das Kind mit ihren Wundergaben (волшебницы одаривали ребенка своими чудесными дарами; *die Gabe — дар; das Wunder — чудо*): die eine mit Tugend (одна — добродетелью; *die Tugend — добродетель*), die andere mit Schönheit (другая — красотой; *die Schönheit — красота*), die dritte mit Reichtum (третья — богатством; *der Reichtum — богатство*) und so mit allem (и так со всем), was auf der Welt zu wünschen ist (что можно в мире пожелать).

Als elfe ihre Sprüche eben getan hatten (после того, как одиннадцать произнесли: “сделали” свои изречения; *der Spruch — изречение, приговор; tun-tat-getan — делать*), trat plötzlich die dreizehnte herein (внезапно вошла тринадцатая /волшебница/; *hereintreten-trat herein-hereingetreten — входить; treten — ступать*).

Das Fest ward mit aller Pracht gefeiert, und als es zu Ende war, beschenkten die weisen Frauen das Kind mit ihren Wundergaben: die eine mit Tugend, die andere mit Schönheit, die dritte mit Reichtum und so mit allem, was auf der Welt zu wünschen ist. Als elfe ihre Sprüche eben getan hatten, trat plötzlich die dreizehnte herein.

Sie wollte sich dafür rächen, dass sie nicht eingeladen war (она хотела отомстить за то, что ее не пригласили), und ohne jemand zu grüßen oder nur anzusehen (и не поприветствовав никого и ни на кого не взглянув; *jemanden ansehen-sah an-angesehen — смотреть на кого-либо, замечать*), rief sie mit lauter Stimme (она закричала громким голосом; *rufen-rief-gerufen — кричать, звать*): "Die Königstochter soll sich in ihrem fünfzehnten Jahr an einer Spindel stechen und tot hinfallen (на своем пятнадцатом году королевская дочка уколется веретеном и упадет замертво; *hinfallen-fiel hin-hingefallen — падать; stechen-stach-gestochen — уколоть, проколоть*)." Und ohne ein Wort weiter zu sprechen (и не говоря больше не единого слова; *das Wort — слово*) kehrte sie sich um und verließ den Saal (она развернулась и покинула зал; *sich umkehren — развернуться; verlassen-verließ-verlassen — покидать, выходить*).

Sie wollte sich dafür rächen, dass sie nicht eingeladen war, und ohne jemand zu grüßen oder nur anzusehen, rief sie mit lauter Stimme: "Die Königstochter

soll sich in ihrem fünfzehnten Jahr an einer Spindel stechen und tot hinfallen." Und ohne ein Wort weiter zu sprechen kehrte sie sich um und verließ den Saal.

Alle waren erschrocken (все были напуганы; *erschrecken-erschrak-erschrocken — испугаться*), da trat die zwölfte hervor (тогда вперед вышла двенадцатая /волшебница/; *treten-trat-getreten — ступать, hervor — вперед, наружу*), die ihren Wunsch noch übrig hatte (у которой еще было лишнее = оставшееся пожелание), und weil sie den bösen Spruch nicht aufheben, sondern ihn nur mildern konnte (и так как она не могла отменить злой приговор, а могла только смягчить его; *aufheben-hob auf-aufgehoben — отменять; können-konnte-gekonnt — мочь; mild — мягкий, добрый, нежный*), so sagte sie (она сказала): "Es soll aber kein Tod sein (но это будет не смерть; *der Tod — смерть*), sondern ein hundertjähriger tiefer Schlaf (а глубокий столетний сон), in welchen die Königstochter fällt (в который “впадет” королевская дочь).

Alle waren erschrocken, da trat die zwölfte hervor, die ihren Wunsch noch übrig hatte, und weil sie den bösen Spruch nicht aufheben, sondern ihn nur mildern konnte, so sagte sie: "Es soll aber kein Tod sein, sondern ein hundertjähriger tiefer Schlaf, in welchen die Königstochter fällt.

Der König, der sein liebes Kind vor dem Unglück gern bewahren wollte (король, который хотел уберечь любимое дитя от несчастья; *das Unglück — несчастье*), ließ den Befehl ausgehen (отдал приказ; *lassen-ließ-gelassen — велеть, поручать; ausgehen-ging aus-ausgegangen — выходить, исходить*), dass alle Spindeln im ganzen Königreiche sollten verbrannt werden (чтобы все веретена во всем королевстве были сожжены; *die Spindel — веретено*). An

dem Mädchen aber wurden die Gaben der weisen Frauen sämtlich erfüllt (а для девушки все пожелания: “дары” полностью исполнились), denn es war so schön, sittsam, freundlich und verständig dass es jedermann, der es ansah, liebhaben musste (так как она была такой красивой, скромной, приветливой и разумной, что все, кто ее видели, влюблялись в нее; *die Sitte — обычай; поведение, манеры*).

Der König, der sein liebes Kind vor dem Unglück gern bewahren wollte, ließ den Befehl ausgehen, dass alle Spindeln im ganzen Königreiche sollten verbrannt werden. An dem Mädchen aber wurden die Gaben der weisen Frauen sämtlich erfüllt, denn es war so schön, sittsam, freundlich und verständig dass es jedermann, der es ansah, liebhaben musste.

Es geschah, dass an dem Tage (произошло так, что в тот день), wo es gerade fünfzehn Jahre alt ward (когда ей как раз исполнилось пятнадцать лет), der König und die Königin nicht zu Haus waren (короля и королевы не было дома) und das Mädchen ganz allein im Schloss zurückblieb (и девушка осталась в замке совсем одна; *zurückbleiben-blieb zurück-zurückgeblieben — оставаться*). Da ging es allerorten herum (тогда она обошла все кругом; *gehen-ging-gegangen — идти, ходить*), besah Stuben und Kammern (разглядывала комнаты и чуланы; *die Stube — комната; die Kammer — чулан, палата*), wie es Lust hatte (как хотела; *die Lust — желание, охота*), und kam endlich auch an einen alten Turm (и пришла, наконец, в старую башню; *der Turm — башня, колокольня; kommen-kam-gekommen — приходить*).

Es geschah, dass an dem Tage, wo es gerade fünfzehn Jahre alt ward, der König und die Königin nicht zu Haus waren und das Mädchen ganz allein im

Schloss zurückblieb. Da ging es allerorten herum, besah Stuben und Kammern, wie es Lust hatte, und kam endlich auch an einen alten Turm.

Es stieg die enge Wendeltreppe hinauf (она поднялась вверх по узкой винтовой лестнице; *steigen-stieg-gestiegen — взбираться, подниматься*) und gelangte zu einer kleinen Türe (и добралась до маленькой дверцы). In dem Schloss steckte ein verrosteter Schlüssel (в замке торчал заржавевший ключ), und als es ihn umdrehte (и когда она его повернула), sprang die Türe auf (дверь распахнулась; *aufspringen-sprang auf-aufgesprungen — распахиваться, вскакивать*), und da saß in einem kleinen Stübchen eine alte Frau mit einer Spindel (и там в маленькой комнатке сидела старуха с веретеном) und spann emsig ihren Flachs (и усердно пряла лен).
"Guten Tag, du altes Mütterchen (добрый день, “старая” матушка)", sprach die Königstochter (сказала королевская дочка), "was machst du da (что ты там делаешь)?"
"Ich spinne (я пряду; *spinnen-spann-gesponnen — прясть*)", sagte die Alte und nickte mit dem Kopf (сказала старуха и кивнула головой).

Es stieg die enge Wendeltreppe hinauf und gelangte zu einer kleinen Türe. In dem Schloss steckte ein verrosteter Schlüssel, und als es ihn umdrehte, sprang die Türe auf, und da saß in einem kleinen Stübchen eine alte Frau mit einer Spindel und spann emsig ihren Flachs.
"Guten Tag, du altes Mütterchen", sprach die Königstochter, "was machst du da?"
"Ich spinne", sagte die Alte und nickte mit dem Kopf.

"Was ist das für ein Ding, das so lustig herumspringt (что это за вещь, которая так смешно подскакивает; *springen-sprang-gesprungen — прыгать, подскакивать; herum — вокруг*)?" sprach das Mädchen (сказала девушка), nahm die Spindel und wollte auch spinnen (взяла веретено и тоже хотела прясть). Kaum hatte sie aber die Spindel angerührt (как только она коснулась веретена) so ging der Zauberspruch in Erfüllung (заклинание исполнилось; *in Erfüllung gehen — сбываться, исполняться; die Erfüllung — исполнение, выполнение; erfüllen — выполнять*), und sie stach sich damit in den Finger (и она уколола им палец).
In dem Augenblick aber, wo sie den Stich empfand (но в момент, когда она почувствовала укол; *empfinden*), fiel sie auf das Bett nieder (она упала вниз на кровать; *fallen-fiel-gefallen*), das da stand (которая там стояла; *stehen-stend-gestanden — стоять*), und lag in einem tiefen Schlaf (и лежала в глубоком сне: *liegen-lag-gelegen — лежать*).

"Was ist das für ein Ding, das so lustig herumspringt?" sprach das Mädchen, nahm die Spindel und wollte auch spinnen. Kaum hatte sie aber die Spindel angerührt so ging der Zauberspruch in Erfüllung, und sie stach sich damit in den Finger.
In dem Augenblick aber, wo sie den Stich empfand, fiel sie auf das Bett nieder, das da stand, und lag in einem tiefen Schlaf.

Und dieser Schlaf verbreitete sich über das ganze Schloss (и этот сон распространился на весь замок; *sich verbreiten; breit — широкий*), der König und die Königin, die eben heimgekommen waren (короля и королеву, которые только что вернулись домой; *das Heim — дом*) und in den Saal getreten waren (и вошли в зал; *treten-trat-getreten — войти, ступить*), fingen an einzuschlafen (начали засыпать; *anfangen-fing an-angefangen — начинать; einschlafen-schlief*

ein-eingeschlafen — засыпать) und der ganze Hofstaat mit ihnen (и вместе с ними весь штат; *der Hof — двор*). Da schliefen auch die Pferde im Stall (заснули и лошади в стойле; *das Pferd — лошадь, конь; der Stall — стойло, хлев*), die Hunde im Hof (собаки во дворе; *der Hund — собака*), die Tauben auf dem Dache (голуби на крыше; *die Taube — голубь*), die Fliegen an der Wand (мухи на стене; *die Fliege — муха*), ja, das Feuer, das auf dem Herde flackerte, ward still und schlief ein (да, огонь, который мерцал в очаге, затих и уснул; *werden-wurde/ward-geworden — становиться*; *still — тихий, спокойный*) und der Braten hörte auf zu brutzeln (и жаркое перестало жариться), und der Koch, der den Küchenjungen, weil er etwas versehen hatte, an den Haaren ziehen wollte (и повар, который хотел потаскать поваренка за волосы за то, что он в чем-то ошибся, что-то недосмотрел; *das Haar — волос*) ließ ihn los und schlief (отпустил его и заснул; *loslassen*). Und der Wind legte sich (и ветер улегся), und auf den Bäumen vor dem Schloss regte sich kein Blättchen mehr (и на деревьях перед замком больше не шевелился ни один листочек; *der Baum — дерево; das Schloss — замок*).

Und dieser Schlaf verbreitete sich über das ganze Schloss, der König und die Königin, die eben heimgekommen waren und in den Saal getreten waren, fingen an einzuschlafen und der ganze Hofstaat mit ihnen. Da schliefen auch die Pferde im Stall, die Hunde im Hof, die Tauben auf dem Dache, die Fliegen an der Wand, ja, das Feuer, das auf dem Herde flackerte, ward still und schlief ein, und der Braten hörte auf zu brutzeln, und der Koch, der den Küchenjungen, weil er etwas versehen hatte, an den Haaren ziehen wollte, ließ ihn los und schlief. Und der Wind legte sich, und auf den Bäumen vor dem Schloss regte sich kein Blättchen mehr.

Rings um das Schloss aber begann eine Dornenhecke zu wachsen (а вокруг замка начала расти колючая изгородь; *beginnen-begann-begonnen — начинать; wachsen-wuchs-gewachsen — расти; der Dorn — колючка, терн*), die jedes Jahr höher ward (которая с каждым годом становилась выше; *ward = wurde; hoch — высокий*) und endlich das ganze Schloss umzog (и наконец окружила весь замок; *umziehen-umzog-umgezogen*) und darüber hinauswuchs, dass gar nichts mehr davon zu sehen war (и покрыла его так: «выросла через него наружу = дальше», что больше ничего не было видно; *hinauswachsen-hinaus wuchs-hinausgewachsen — перерастать*), selbst nicht die Fahne auf dem Dach (даже флага на крыше; das Dach). Es ging aber die Sage in dem Land von dem schönen, schlafenden Dornröschen (но по стране пошла легенда про прекрасную Спящую Красавицу: «розочку с шипами, /спрятанную/ за шипами»), denn so ward die Königstochter genannt (потому что именно так назвали королевскую дочку; *nennen-nannte-genannt*), also dass von Zeit zu Zeit Königssöhne kamen und durch die Hecke in das Schloss dringen wollten (поэтому время от времени приезжали королевские сыновья и хотели проникнуть в замок через изгородь: *dringen-drang-gedrungen — проникать, требовать; die Zeit — время*). Es war ihnen aber nicht möglich (однако это было для них невозможным), denn die Dornen, als hätten sie Hände, hielten fest zusammen (потому что колючки держались крепко вместе, как будто у них были руки: *der Dorn — шип, колючка; halten-hielt-gehalten — держать; hatten — имели; hätten — имели бы*), und die Jünglinge blieben darin hängen (и юноши оставались на них висеть; bleiben-*blieb-geblieben — оставаться; hängen-hing-gehangen — висеть*), konnten sich nicht wieder losmachen (не могли снова освободиться) und starben eines jämmerlichen Todes (и умирали жалкой смертью; *sterben-starb-gestorben; der Tod; der Jammer — горький плач, стенания; горе, беда*).

Rings um das Schloss aber begann eine Dornenhecke zu wachsen, die jedes Jahr höher ward und endlich das ganze Schloss umzog und darüber

hinauswuchs, dass gar nichts mehr davon zu sehen war, selbst nicht die Fahne auf dem Dach. Es ging aber die Sage in dem Land von dem schönen, schlafenden Dornröschen, denn so ward die Königstochter genannt, also dass von Zeit zu Zeit Königssöhne kamen und durch die Hecke in das Schloss dringen wollten. Es war ihnen aber nicht möglich, denn die Dornen, als hätten sie Hände, hielten fest zusammen, und die Jünglinge blieben darin hängen, konnten sich nicht wieder losmachen und starben eines jämmerlichen Todes.

Nach langen, langen Jahren (спустя долгие, долгие годы) kam wieder einmal ein Königssohn in das Land (однажды снова пришел в страну королевский сын) und hörte, wie ein alter Mann von der Dornenhecke erzählte (и услышал как один старик рассказывал про колючую изгородь), es sollte ein Schloss dahinter stehen (за ней должен стоять замок), in welchem eine wunderschöne Königstochter, Dornröschen genannt, schon seit hundert Jahren schliefe (в котором вот уже сто лет спит прекрасная королевская дочь, которую называют Спящая Красавица; *schliefe — спала бы /зд. для передачи косвенной речи/*), und mit ihr schliefe der König und die Königin und der ganze Hofstaat (и вместе с ней спит король, королева и весь двор, все придворные). Er wusste auch von seinem Großvater (он также знал от своего отца), dass schon viele Königssöhne gekommen wären und versucht hätten, durch die Dornenhecke zu dringen (что уже многие королевские сыновья приходили и пытались проникнуть через колючую изгородь), aber sie wären darin hängen geblieben (но они оставались на ней висеть) und eines traurigen Todes gestorben (и умирали печальной смертью).

Nach langen, langen Jahren kam wieder einmal ein Königssohn in das Land und hörte, wie ein alter Mann von der Dornenhecke erzählte, es sollte ein Schloss dahinter stehen, in welchem eine wunderschöne Königstochter,

Dornröschen genannt, schon seit hundert Jahren schliefe, und mit ihr schliefe der König und die Königin und der ganze Hofstaat. Er wusste auch von seinem Großvater, dass schon viele Königssöhne gekommen wären und versucht hätten, durch die Dornenhecke zu dringen, aber sie wären darin hängen geblieben und eines traurigen Todes gestorben.

Da sprach der Jüngling (тогда юноша сказал; *sprechen-sprach-gesprochen*): "Ich fürchte mich nicht (я не боюсь), ich will hinaus (я пойду туда) und das schöne Dornröschen sehen (и увижу прекрасную Спящую Красавицу)!" Der gute Alte mochte ihm abraten (добрый старик мог его отговаривать; *mögen-mochte-gemocht — хотеть; der Rat — совет; raten — советовать*), wie er wollte (как хотел) = (как старик его ни отговаривал), er hörte nicht auf seine Worte (но тот не послушал его слов).

Da sprach der Jüngling: "Ich fürchte mich nicht, ich will hinaus und das schöne Dornröschen sehen!" Der gute Alte mochte ihm abraten, wie er wollte, er hörte nicht auf seine Worte.

Nun waren aber gerade die hundert Jahre verflossen (вот теперь истекли как раз сто лет; *verfließen-verfloss-verflossen — протекать, проходить; fließen — течь*), und der Tag war gekommen (и пришел день), wo Dornröschen wieder erwachen sollte (когда Спящая Красавица снова должна была проснуться). Als der Königssohn sich der Dornenhecke näherte (когда королевский сын приблизился к колючей изгороди; *nah — близкий*), waren es lauter große, schöne Blumen (она была полна больших красивых цветов; *die Blume — цветок; lauter — сплошь*), die taten sich von selbst auseinander (которые сами расступились; *tun-tat-getan — делать; auseinander — друг из друга = в разные*

стороны) und ließen ihn unbeschädigt hindurch (и пропустили его внутрь невредимым; *der Schaden — вред; beschädigen — повреждать*), und hinter ihm taten sie sich wieder als eine Hecke zusammen (и снова закрылись за ним как изгородь).

Nun waren aber gerade die hundert Jahre verflossen, und der Tag war gekommen, wo Dornröschen wieder erwachen sollte. Als der Königssohn sich der Dornenhecke näherte, waren es lauter große, schöne Blumen, die taten sich von selbst auseinander und ließen ihn unbeschädigt hindurch, und hinter ihm taten sie sich wieder als eine Hecke zusammen.

Im Schlosshof sah er die Pferde und scheckigen Jagdhunde liegen und schlafen (во дворе замка он увидел лошадей и пятнистых охотничьих собак, которые лежали и спали; *das Schloss — замок; das Pferd — лошадь; die Jagd — охота, погоня*), auf dem Dache saßen die Tauben und hatten das Köpfchen unter den Flügel gesteckt (на крыше сидели голуби, засунув головки под крыло; *die Taube;* der *Flügel — крыло*). Und als er ins Haus kam (и когда он вошел в дом), schliefen die Fliegen an der Wand (на стене спали мухи; *die Fliege*), der Koch in der Küche hielt noch die Hand, als wollte er den Jungen anpacken (повар на кухне все еще держал руку так, как будто хотел схватить мальчишку), und die Magd saß vor dem schwarzen Huhn, das sollte gerupft werden (и служанка сидела перед черной курицей, которую нужно было ощипать: «которая должна была стать ощипанной»; *das Huhn — курица*).

Im Schlosshof sah er die Pferde und scheckigen Jagdhunde liegen und schlafen, auf dem Dache saßen die Tauben und hatten das Köpfchen unter den Flügel gesteckt. Und als er ins Haus kam, schliefen die Fliegen an der

Wand, der Koch in der Küche hielt noch die Hand, als wollte er den Jungen anpacken, und die Magd saß vor dem schwarzen Huhn, das sollte gerupft werden.

Da ging er weiter und sah im Saale den ganzen Hofstaat liegen und schlafen (тогда он пошел дальше и увидел, что в зале все придворные лежат и спят), und oben bei dem Throne lagen der König und die Königin (а наверху возле трона лежали король и королева).
Da ging er noch weiter (тогда он пошел еще дальше), und alles war so still (и все было таким безмолвным), dass er seinen Atem hören konnte (что он мог слышать свое дыхание), und endlich kam er zu dem Turm (и наконец он пришел к башне; *der Turm*) und öffnete die Türe zu der kleinen Stube, in welcher Dornröschen schlief (и открыл дверь в маленькую комнату, в которой спала Спящая Красавица).

Da ging er weiter und sah im Saale den ganzen Hofstaat liegen und schlafen, und oben bei dem Throne lagen der König und die Königin.
Da ging er noch weiter, und alles war so still, dass er seinen Atem hören konnte, und endlich kam er zu dem Turm und öffnete die Türe zu der kleinen Stube, in welcher Dornröschen schlief.

Da lag es und war so schön (она лежала там и была такой прекрасной; *liegen-lag-gelegen*), dass er die Augen nicht abwenden konnte (что он не мог отвести глаз; *abwebden-wandte ab-abgewandt — отворачивать; das Auge — глаз*), und er bückte sich und gab ihm einen Kuss (и он нагнулся и поцеловал ее: «дал ей поцелуй»). Wie er es mit dem Kuss berührt hatte (когда он коснулся ее поцелуем), schlug Dornröschen die Augen auf (Спящая красавица открыла

глаза; *aufschlagen-schlug auf-aufgeschlagen — открывать*), erwachte und blickte ihn ganz freundlich an (проснулась и посмотрела на него очень приветливо, дружелюбно; *ganz — совсем*).

Da lag es und war so schön, dass er die Augen nicht abwenden konnte, und er bückte sich und gab ihm einen Kuss. Wie er es mit dem Kuss berührt hatte, schlug Dornröschen die Augen auf, erwachte und blickte ihn ganz freundlich an.

Da gingen sie zusammen herab (затем они пошли вместе вниз), und der König erwachte und die Königin (и проснулись король и королева) und der ganze Hofstaat und sahen einander mit großen Augen an (и весь двор и удивленно взглянули друг на друга: “взглянули большими глазами”). Und die Pferde im Hof standen auf und rüttelten sich (и лошади во дворе встали и встряхнулись), die Jagdhunde sprangen und wedelten (охотничьи собаки подскочили и завиляли хвостом), die Tauben auf dem Dache zogen das Köpfchen unterm Flügel hervor (голуби на крыше вытащили головки из-под крыльев), sahen umher (посмотрели вокруг) und flogen ins Feld (и полетели в поле; *fliegen-flog-geflogen — лететь*), die Fliegen an den Wänden krochen weiter (мухи на стене поползли дальше; *kriechen-kroch-gekrochen*), das Feuer in der Küche erhob sich (огонь в кухне поднялся; *erheben-erhob-erhoben*), flackerte und kochte das Essen (замигал и /стал/ готовить еду; *kochen — варить*), der Braten fing wieder an zu brutzeln (жаркое снова стало жариться), und der Koch gab dem Jungen eine Ohrfeige (повар дал мальчишке оплеуху), dass er schrie (что тот закричал; *schreien-schrie-geschrien*), und die Magd rupfte das Huhn fertig (и служанка ощипала курицу; *fertig — готовый*).

Da gingen sie zusammen herab, und der König erwachte und die Königin und der ganze Hofstaat und sahen einander mit großen Augen an. Und die Pferde im Hof standen auf und rüttelten sich, die Jagdhunde sprangen und wedelten, die Tauben auf dem Dache zogen das Köpfchen unterm Flügel hervor, sahen umher und flogen ins Feld, die Fliegen an den Wänden krochen weiter, das Feuer in der Küche erhob sich, flackerte und kochte das Essen, der Braten fing wieder an zu brutzeln, und der Koch gab dem Jungen eine Ohrfeige, dass er schrie, und die Magd rupfte das Huhn fertig.

Und da wurde die Hochzeit des Königssohns mit dem Dornröschen in aller Pracht gefeiert (а потом со всех пышностью отпраздновали свадьбу королевского сына и Спящей красавицы), und sie lebten vergnügt bis an ihr Ende (и они жили довольными до самого своего конца).

Und da wurde die Hochzeit des Königssohns mit dem Dornröschen in aller Pracht gefeiert, und sie lebten vergnügt bis an ihr Ende.

Froschkönig (*Королевич-Лягушка*)

In den alten Zeiten (в давние времена; *die Zeit — время*), wo das Wünschen noch geholfen hat (когда желания исполнялись: “помогали”; *helfen-half-geholfen — помогать*), lebte ein König (жил король), dessen Töchter waren alle schön (чьи дочки все были красивыми; *sein-war-gewesen — быть; die Tochter — дочь*), aber die jüngste war so schön (но самая младшая была такой красивой), dass sich die Sonne selber (что само солнце), die doch so vieles gesehen hat (которое все же столь много повидало; *sehen-sah-gesehen — видеть*), darüber

verwunderte so oft sie ihr ins Gesicht schien (неоднократно удивлялось этому, когда светило ей в лицо; *scheinen-schien-geschienen — светить, сиять; oft — часто; so oft — как только*).

In den alten Zeiten, wo das Wünschen noch geholfen hat, lebte ein König, dessen Töchter waren alle schön, aber die jüngste war so schön, dass sich die Sonne selber, die doch so vieles gesehen hat, darüber verwunderte so oft sie ihr ins Gesicht schien.

Nahe bei dem Schlosse des Königs (рядом с замком короля; *das Schloss — замок, дворец*) lag ein großer dunkler Wald (лежал большой темный лес; *liegen-lag-gelegen — лежать, находиться*), und in dem Walde unter einer alten Linde (и в лесу под старой липой) war ein Brunnen (был колодец; *der Brunnen — колодец*): wenn nun der Tag recht heiß war (когда день был по-настоящему жарким), so ging das Königskind hinaus in den Wald (королевская дочка: “ребенок” шла в лес; *gehen-ging-gegangen — идти*), und setzte sich an den Rand des kühlen Brunnens (и садилась на край прохладного колодца), und wenn sie Langeweile hatte (а когда ей было скучно; *die Langeweile — скука; Langeweile haben — скучать*), so nahm sie eine goldene Kugel (она брала золотой мячик; *nehmen-nahm-genommen — брать*), warf sie in die Höhe und fing sie wieder (бросала его вверх и снова ловила; *werfen-warf-geworfen — бросать; fangen-fing-gefangen — ловить, поймать*); und das war ihr liebstes Spielwerk (и это была ее любимая игрушка).

Nahe bei dem Schlosse des Königs lag ein großer dunkler Wald, und in dem Walde unter einer alten Linde war ein Brunnen: wenn nun der Tag recht heiß war, so ging das Königskind hinaus in den Wald, und setzte sich an den Rand

des kühlen Brunnens, und wenn sie Langeweile hatte, so nahm sie eine goldene Kugel, warf sie in die Höhe und fing sie wieder; und das war ihr liebstes Spielwerk.

Nun trug es sich einmal zu (ну вот однажды случилось так; *sich zutragen-trug sich zu-zugetragen — случаться*), dass die goldene Kugel der Königstochter nicht in das Händchen fiel (что золотой мячик королевской дочки упал не в ручку; *fallen-fiel-gefallen — падать*), das sie ausgestreckt hatte (которую она протянула; *ausstrecken*), sondern neben vorbei auf die Erde schlug (а мимо ударился рядом о землю; *schlagen-schlug-geschlagen — ударять/ся/*), und geradezu ins Wasser hinein rollte (и скатился прямо в воду). Die Königstochter folgte ihr mit den Augen nach (королевская дочь проследила за ним взглядом: “глазами”; *das Auge — глаз*), aber die Kugel verschwand (но мячик исчез; *verschwinden-verschwand-verschwunden — исчезать*), und der Brunnen war tief (а колодец был глубокий), und gar kein Grund zu sehen (и дна не было видно; *der Grund — земля, дно*). Da fing sie an zu weinen (тогда она начала плакать; *anfangen-fing an-angefangen — начинать*), und weinte immer lauter (и плакала все громче), und konnte sich gar nicht trösten (и никак не могла утешиться; *gar — вовсе*).

Nun trug es sich einmal zu, dass die goldene Kugel der Königstochter nicht in das Händchen fiel, das sie ausgestreckt hatte, sondern neben vorbei auf die Erde schlug, und geradezu ins Wasser hinein rollte. Die Königstochter folgte ihr mit den Augen nach, aber die Kugel verschwand, und der Brunnen war tief, und gar kein Grund zu sehen. Da fing sie an zu weinen, und weinte immer lauter, und konnte sich gar nicht trösten.

Und wie sie so klagte (и пока она /его/ оплакивала), rief ihr jemand zu (крикнул ей кто-то; *jemandem etwas zurufen — кричать что-либо кому-либо*): "Was hast du vor, Königstochter, (что с тобой: “что ты надумала”, королевская дочка; *vorhaben — иметь намерение, намереваться*) du schreist ja dass sich ein Stein erbarmen möchte (ты же кричишь так, что и камень бы над тобой сжалился; *schreien-schrie-geschrien — кричать, взывать*)". Sie sah sich um (она огляделась: *sich umsehen-sah sich um-sich umgesehen — осматриваться*), woher die Stimme käme (откуда доносится голос; *kommen-kam-gekommen — приходить, доноситься*), da erblickte sie einen Frosch (и заметила лягушонка), der seinen dicken häßlichen Kopf aus dem Wasser streckte (который высунул из воды свою толстую отвратительную голову; *der Kopf — голова*).

Und wie sie so klagte, rief ihr jemand zu: "Was hast du vor, Königstochter, du schreist ja dass sich ein Stein erbarmen möchte". Sie sah sich um, woher die Stimme käme, da erblickte sie einen Frosch, der seinen dicken häßlichen Kopf aus dem Wasser streckte.

"Ach, du bist’s, alter Wasserpatscher (ах, это ты, старый водошлеп; *patschen — плескаться, шлепать*)", sagte sie (сказала она), "ich weine über meine goldne Kugel (я плачу по своему золотому мячику), die mir in den Brunnen hinab gefallen ist (который упал в колодец)."
"Gib dich zufrieden (будь довольна: sich *zufrieden geben — быть довольным*; *geben-gab-gegeben — давать*)", antwortete der Frosch (ответил лягушонок), "ich kann wohl Rat schaffen (я, пожалуй, могу найти выход; *der Rat — совет; schaffen — делать*), aber was gibst du mir (но что ты мне дашь), wenn ich dein Spielwerk wieder heraufhole (если я снова достану твою игрушку)?"
"Was du willst, lieber Frosch (/все/ что ты хочешь, дорогой лягушонок; *wollen-wollte-gewollt — хотеть*)", sagte sie (сказала она), "meine Kleider, meine Perlen

(мои платья, мои жемчуга; *das Kleid — платье, die Perle — жемчужина*) und Edelsteine (и драгоценные камни; *der Edelstein — драгоценный камень*), dazu die goldene Krone, die ich trage (к тому же золотую корону, которую я ношу; *tragen-trug-getragen — носить*)."

"Ach, du bist's, alter Wasserpatscher", sagte sie, "ich weine über meine goldne Kugel, die mir in den Brunnen hinab gefallen ist."
"Gib dich zufrieden", antwortete der Frosch, "ich kann wohl Rat schaffen, aber was gibst du mir, wenn ich dein Spielwerk wieder heraufhole?"
"Was du willst, lieber Frosch", sagte sie, "meine Kleider, meine Perlen und Edelsteine, dazu die goldne Krone, die ich trage."

Der Frosch antwortete (лягушонок отвечал): "Deine Kleider, deine Perlen und Edelsteine (твоих платьев, твоих жемчугов и драгоценных камней), deine goldne Krone (твоей золотой короны), die mag ich nicht (я не хочу: *mögen-mochte-gemocht — хотеть, любить*): aber wenn du mich lieb haben willst (но если ты будешь меня любить), und ich soll dein Geselle und Spielkamerad sein (и я буду твоим спутником и товарищем по играм; *das Spiel — игра*), an deinem Tischlein neben dir sitzen (буду сидеть возле тебя за твоим столиком; *sitzen-saß-gesessen — сидеть*), von deinem goldnen Tellerlein essen (есть из твоей золотой тарелочки; *essen-aß-gegessen — есть; der Teller — тарелка*), aus deinem Becherlein trinken (пить из твоего бокальчика; *der Becher — бокал; trinken-trank-getrunken — пить*), in deinem Bettlein schlafen (спать в твоей кроватке; *das Bett — кровать; schlafen-schlief-geschlafen — спать*): wenn du mir das versprichst (если ты мне это обещаешь; *versprechen-versprach-versprochen — обещать*), so will ich dir die goldne Kugel wieder aus dem Grunde hervor holen (я снова достану тебе золотой мячик со дна; *hervor — наружу*)".

Der Frosch antwortete: "Deine Kleider, deine Perlen und Edelsteine, deine goldne Krone, die mag ich nicht: aber wenn du mich lieb haben willst, und ich soll dein Geselle und Spielkamerad sein, an deinem Tischlein neben dir sitzen, von deinem goldnen Tellerlein essen, aus deinem Becherlein trinken, in deinem Bettlein schlafen: wenn du mir das versprichst, so will ich dir die goldne Kugel wieder aus dem Grunde hervor holen".

"Ach ja", sagte sie (ах, да, сказала она), "ich verspreche dir alles (я все тебе обещаю), wenn du mir nur die Kugel wieder bringst (если ты только снова принесешь мне мячик; *bringen-brachte-gebracht — приносить*)." Sie dachte aber (а сама подумала): "Was der einfältige Frosch schwätzt (что он болтает, глупый лягушонок), der sitzt im Wasser bei seines Gleichen, und quakt (который сидит в воде с себе подобными и квакает; *gleich — равный, одинаковый*), und kann keines Menschen Geselle sein (и не может быть товарищем человеку)". Der Frosch, als er die Zusage erhalten hatte (когда лягушонок получил обещание; *erhalten-erhielt-erhalten — получать*), tauchte seinen Kopf unter (/он/ окунул свою голову), sank hinab (опустился вниз; *sinken-sank-gesunken — опускаться, погружаться*), und über ein Weilchen kam er wieder herauf gerudert (и через минутку он снова выгреб наверх; *rudern — грести; das Ruder — весло*), hatte die Kugel im Maul (с мячиком во рту; *das Maul — пасть, морда; haben-hatte-gehabt — иметь*), und warf sie ins Gras (и бросил его в траву; *werfen-warf-geworfen — бросать, кидать*).

"Ach ja", sagte sie, "ich verspreche dir alles„ wenn du mir nur die Kugel wieder bringst." Sie dachte aber: "Was der einfältige Frosch schwätzt, der

sitzt im Wasser bei seines Gleichen, und quakt, und kann keines Menschen Geselle sein".
Der Frosch, als er die Zusage erhalten hatte, tauchte seinen Kopf unter, sank hinab, und über ein Weilchen kam er wieder herauf gerudert, hatte die Kugel im Maul, und warf sie ins Gras.

Die Königstochter war voll Freude (королевская дочка была полна радости; *die Freude — радость, удовольствие*), als sie ihr schönes Spielwerk wieder erblickte (когда она снова увидела свою красивую игрушку), hob es auf (подняла ее; *aufheben-hob auf-aufgehoben — поднимать*), und sprang damit fort (и поскакала прочь; *springen-sprang-gesprungen — прыгать*). "Warte, warte (подожди, подожди)", rief der Frosch (закричал лягушонок: *rufen-rief-gerufen — кричать, звать*), "nimm mich mit (возьми меня с собой; *mitnehmen-nahm mit-mitgenommen — захватывать, брать с собой*), ich kann nicht so laufen wie du (я не могу бежать так, как ты; *laufen-lief-gelaufen — бежать*)." Aber was half ihm (но что помогло ему; *helfen-half-geholfen — помогать*) dass er ihr sein quak quak so laut nachschrie als er konnte (что он свое «ква, ква» так громко кричал ей вслед, как только мог; *nachschreien-schrie nach-nachgeschrien — кричать вслед; können-konnte-gekonnt — мочь*)! sie hörte nicht darauf (она его не слышала), eilte nach Haus (поспешила домой), und hatte bald den armen Frosch vergessen (и вскоре забыла бедного лягушонка; *vergessen-vergaß-vergessen — забывать*), der wieder in den tiefen Brunnen hinab steigen musste (который снова должен была спуститься в глубокий колодец; *hinabsteigen-stieg hinab-hinabgestiegen — слезать, спускаться*).

Die Königstochter war voll Freude, als sie ihr schönes Spielwerk wieder erblickte, hob es auf, und sprang damit fort. "Warte, warte", rief der Frosch, "nimm mich mit, ich kann nicht so laufen wie du." Aber was half ihm dass er

ihr sein quak quak so laut nachschrie als er konnte! sie hörte nicht darauf, eilte nach Haus, und hatte bald den armen Frosch vergessen, der wieder in den tiefen Brunnen hinab steigen musste.

Am andern Tage (на другой день), als sie mit dem König (когда она вместе с королем) und allen Hofleuten an der Tafel saß (и другими придворными сидела за столом; *die Tafel — доска, плита; большой /обеденный/ стол*), und von ihrem goldnen Tellerlein aß (и ела из своей золотой тарелочки), da kam, plitsch platsch, plitsch platsch (раздался «шлеп-шлеп»), etwas die Marmortreppe herauf gekrochen (кто-то: “что-то” заполз по мраморной лестнице; *kriechen-kroch-gekrochen — ползти, лезть*), und als es oben angelangt war (и когда он добрался до верха), klopfte es an der Tür (он постучал в дверь), und rief: "Königstochter, jüngste, mach mir auf (и крикнул: «королевна-младшая, открой мне»)".
Sie lief (она побежала) und wollte sehen (и хотела посмотреть) wer draußen wäre (кто был снаружи), als sie aber aufmachte (но когда она открыла /дверь/), so saß der Frosch davor (перед ней сидел лягушонок). Da warf sie die Tür hastig zu (она поспешно захлопнула дверь; *zuwerfen-warf zu-zugeworfen — бросить; захлопнуть*), setzte sich wieder an den Tisch (снова села за стол), und war ihr ganz angst (и ей стало страшно; *die Angst — страх*).

Am andern Tage, als sie mit dem König und allen Hofleuten an der Tafel saß, und von ihrem goldnen Tellerlein aß, da kam, plitsch platsch, plitsch platsch, etwas die Marmortreppe herauf gekrochen, und als es oben angelangt war, klopfte es an der Tür, und rief: "Königstochter, jüngste, mach mir auf".
Sie lief und wollte sehen wer draußen wäre, als sie aber aufmachte, so saß der Frosch davor. Da warf sie die Tür hastig zu, setzte sich wieder an den Tisch, und war ihr ganz angst.

Der König sah dass ihr das Herz gewaltig klopfte (король увидел, что сердце у нее очень сильно стучит) und sprach (и сказал): "Ei, was fürchtest du dich (ну, чего ты так испугалась), steht etwa ein Riese vor der Tür (разве перед дверью стоит великан; *stehen-stand-gestanden — стоять; der Riese — великан, богатырь*), und will dich holen (и хочет тебя увести)?"
"Ach nein (о, нет)", antwortete das Kind (ответил ребенок), "es ist kein Riese (это не великан), sondern ein garstiger Frosch (а гадкий лягушонок), der hat mir gestern im Wald meine goldene Kugel aus dem Wasser geholt (который мне вчера в лесу достал из воды мой золотой мячик), dafür versprach ich ihm (за это я ему пообещала) er sollte mein Geselle werden (что он станет моим товарищем; *werden-wurde-geworden — становиться*), ich dachte aber nimmermehr (но я никогда не думала) dass er aus seinem Wasser heraus könnte (что он может /вылезти/ наружу из своей воды): nun ist er draußen (а теперь он снаружи), und will zu mir herein (и хочет ко мне сюда)."

Der König sah dass ihr das Herz gewaltig klopfte, und sprach: "Ei, was fürchtest du dich, steht etwa ein Riese vor der Tür, und will dich holen?" "Ach nein", antwortete das Kind, "es ist kein Riese, sondern ein garstiger Frosch, der hat mir gestern im Wald meine goldene Kugel aus dem Wasser geholt, dafür versprach ich ihm er sollte mein Geselle werden, ich dachte aber nimmermehr dass er aus seinem Wasser heraus könnte: nun ist er draußen, und will zu mir herein."

Indem klopfte es zum zweitenmal und rief (между тем постучали во второй раз и крикнули): "Königstochter, jüngste, mach mir auf (королевна-младшая, отвори мне), weißt du nicht was gestern du zu mir gesagt bei dem kühlen

Brunnenwasser (разве ты не помнишь: “знаешь”, что ты мне вчера сказала возле холодного колодца)? Königstochter, jüngste, mach mir auf (королевна-младшая, отвори мне)."

Da sagte der König (тогда король сказал): "Hast du's versprochen (если ты пообещала), musst du's auch halten (должна исполнить); geh und mach ihm auf (иди и открой ему)".

Sie ging und öffnete die Türe (она пошла и открыла дверь; *gehen-ging-gegangen — идти*), da hüpfte der Frosch herein (тогда лягушонок запрыгнул внутрь), ihr immer auf dem Fuße nach (и за ней по пятам; *der Fuß — нога, ступня*), bis zu ihrem Stuhl (до самого стула). Da saß er und rief (вот он сел и закричал): "Heb mich herauf zu dir (подними меня наверх к себе; *heben-hob-gehoben — поднимать*)".

Indem klopfte es zum zweitenmal und rief: "Königstochter, jüngste, mach mir auf, weißt du nicht was gestern du zu mir gesagt bei dem kühlen Brunnenwasser? Königstochter, jüngste, mach mir auf."
Da sagte der König: "Hast du's versprochen, musst du's auch halten; geh und mach ihm auf".
Sie ging und öffnete die Türe, da hüpfte der Frosch herein, ihr immer auf dem Fuße nach, bis zu ihrem Stuhl. Da saß er und rief: "Heb mich herauf zu dir".

Sie wollte nicht (она не хотела) bis es der König befahl (пока король ей это не приказал; *befehlen-befahl-befohlen — приказывать*). Als der Frosch auf den Stuhl gekommen war (как только лягушонок оказался на стуле), sprach er (он сказал; *sprechen-sprach-gesprochen — говорить*): "Nun schieb mir dein goldenes Tellerlein näher (а теперь пододвинь мне свою золотую тарелочку ближе; *schieben-schob-geschoben — двигать, толкать*), damit wir zusammen essen (чтобы мы вместе ели)".

Das tat sie auch (это она тоже сделала: *tun-tat-getan — делать*), aber man sah wohl dass sie’s nicht gerne tat (но хорошо было видно, что она это сделала неохотно). Der Frosch ließ sich’s gut schmecken (лягушонок ел с аппетитом), aber ihr blieb fast jedes Bisslein im Halse (а у нее почти каждый кусочек застревал в горле; *bleiben-blieb-geblieben — оставаться; der Hals — шея, горло*).
Endlich sprach er (наконец он сказал): "Nun hab ich mich satt gegessen (ну, теперь я наелся досыта), und bin müde (и устал), trag mich hinauf in dein Kämmerlein (отнеси меня наверх в свою комнатку), und mach dein seiden Bettlein zurecht (постели свою шелковую постельку), da wollen wir uns schlafen legen (и ляжем с тобой спать)".

Sie wollte nicht bis es der König befahl. Als der Frosch auf den Stuhl gekommen war, sprach er: "Nun schieb mir dein goldenes Tellerlein näher, damit wir zusammen essen".
Das tat sie auch, aber man sah wohl dass sie’s nicht gerne tat. Der Frosch ließ sich’s gut schmecken, aber ihr blieb fast jedes Bisslein im Halse.
Endlich sprach er: "Nun hab ich mich satt gegessen, und bin müde, trag mich hinauf in dein Kämmerlein, und mach dein seiden Bettlein zurecht, da wollen wir uns schlafen legen".

Da fing die Königstochter an zu weinen (тогда королевская дочка начала плакать), und fürchtete sich vor dem kalten Frosch (/она/ боялась холодного лягушонка), den sie nicht anzurühren getraute (к которому она не осмеливалась притронуться), und der nun in ihrem schönen reinen Bettlein schlafen sollte (и который должен был спать теперь в ее чистой прекрасной постельке).
Der König aber blickte sie zornig an (но король сердито взглянул на нее; *der Zorn — гнев*), und sprach (и сказал): "Was du versprochen hast (то, что ты

пообещала), sollst du auch halten (должна исполнить; *halten — держать; das Wort halten — держать слово*), und der Frosch ist dein Geselle (и лягушонок — твой товарищ = супруг)".
Es half nichts, sie mochte wollen oder nicht (она могла хотеть или нет, это было не важно: “не помогало”), sie musste den Frosch mitnehmen (она должна была взять лягушонка с собой). Da packte sie ihn (тогда она взяла его), ganz bitterböse (совершенно злющая; *bitter — горький; böse — злой*), mit zwei Fingern (двумя пальцами; *der Finger — палец*), und trug ihn hinauf (и понесла наверх), und als sie im Bett lag (а когда она лежала в постели; *liegen-lag-gelegen — лежать*), statt ihn hinein zu heben (вместо того, чтобы его поднять), warf sie ihn aus allen Kräften an die Wand (она бросила его со всей силы об стену; *die Kraft — сила*) und sprach (и сказала): "Nun wirst du Ruhe haben, du garstiger Frosch (ну, теперь ты успокоишься, мерзкий лягушонок: *die Ruhe — покой, отдых*)".

Da fing die Königstochter an zu weinen, und fürchtete sich vor dem kalten Frosch, den sie nicht anzurühren getraute, und der nun in ihrem schönen reinen Bettlein schlafen sollte.
Der König aber blickte sie zornig an, und sprach: "Was du versprochen hast, sollst du auch halten, und der Frosch ist dein Geselle".
Es half nichts, sie mochte wollen oder nicht, sie musste den Frosch mitnehmen. Da packte sie ihn, ganz bitterböse, mit zwei Fingern, und trug ihn hinauf, und als sie im Bett lag, statt ihn hinein zu heben, warf sie ihn aus allen Kräften an die Wand und sprach: "Nun wirst du Ruhe haben, du garstiger Frosch".

Was aber herunter fiel war nicht ein toter Frosch (но вниз упал не мертвый лягушонок), sondern ein lebendiger junger Königssohn (а живой молодой королевский сын) mit schönen und freundlichen Augen (с красивыми

приветливыми глазами). Der war nun von Recht (теперь он был по праву; *das Recht — право, правота*) und mit ihres Vaters Willen (и по воле ее отца; *der Wille — воля*) ihr lieber Geselle und Gemahl (ее любимым товарищем и супругом). Da schliefen sie vergnügt zusammen ein (тогда они заснули вместе довольные; *einschlafen*), und am andern Morgen (а на следующее утро), als die Sonne sie aufweckte (когда солнце их разбудило), kam ein Wagen herangefahren mit acht weißen Pferden bespannt (подъехала карета, запряженная восемью белыми лошадьми; *heranfahren-fuhr heran-herangefahren — подъезжать; das Pferd — лошадь, конь*), die waren mit Federn geschmückt (которые были украшены перьями; *die Feder — перо*), und gingen in goldenen Ketten (и золотыми цепочками; *die Kette — цепочка*), und hinten stand der Diener des jungen Königs, das war der treue Heinrich (а на запятках: “сзади” стоял слуга молодого короля, это был верный Генрих).

Was aber herunter fiel war nicht ein toter Frosch, sondern ein lebendiger junger Königssohn mit schönen und freundlichen Augen. Der war nun von Recht und mit ihres Vaters Willen ihr lieber Geselle und Gemahl. Da schliefen sie vergnügt zusammen ein, und am andern Morgen, als die Sonne sie aufweckte, kam ein Wagen herangefahren mit acht weißen Pferden bespannt, die waren mit Federn geschmückt, und gingen in goldenen Ketten, und hinten stand der Diener des jungen Königs, das war der treue Heinrich.

Der treue Heinrich hatte sich so betrübt (верный Генрих так огорчился), als sein Herr war in einen Frosch verwandelt worden (когда его господина превратили в лягушонка), dass er drei eiserne Bande hatte müssen um sein Herz legen lassen (что ему пришлось сковать свое сердце тремя железными обручами; *lassen-ließ-gelassen — поручать, просить сделать что-либо*; *das Band — обруч, лента*), damit es ihm nicht vor Weh und Traurigkeit zerspränge (чтобы оно не

разбилось на части от боли и печали; *das Weh — боль, горе; die Traurigkeit — грусть, печаль; zerspringen-zersprang-zersprungen — раскалываться, разбиваться на части*). Der Wagen aber sollte den jungen König in sein Reich abholen (и карета должна была отвезти молодого короля в его царство); der treue Heinrich hob beide hinein (верный Генрих подсадил обоих внутрь; *heben-hob-gehoben — поднимать*), und stellte sich wieder hinten auf (а сам снова стал на запятки: “сзади”), voller Freude über die Erlösung (полный радости за /их/ избавление; *die Freude — радость*).

Der treue Heinrich hatte sich so betrübt, als sein Herr war in einen Frosch verwandelt worden, dass er drei eiserne Bande hatte müssen um sein Herz legen lassen, damit es ihm nicht vor Weh und Traurigkeit zerspränge. Der Wagen aber sollte den jungen König in sein Reich abholen; der treue Heinrich hob beide hinein, und stellte sich wieder hinten auf, voller Freude über die Erlösung.

Und als sie ein Stück Wegs gefahren waren (и когда они немножко отъехали по дороге), hörte der Königssohn hinter sich dass es krachte (услышал королевский сын, что сзади что-то треснуло), als wäre etwas zerbrochen (как будто что-то сломалось; *zerbrechen-zerbrach-zerbrochen — ломать, разбивать*). Da drehte er sich um (тогда он обернулся), und rief "Heinrich, der Wagen bricht (и закричал: Генрих, карета ломается; *brechen-brach-gebrochen — ломать, ломаться, разбиваться*)."
"Nein, Herr, (нет, господин) der Wagen nicht (не карета), es ist ein Band von meinem Herzen (это обруч на моем сердце),
das da lag in großen Schmerzen (который был там от большой боли: *der Schmerz — боль*),
als ihr in dem Brunnen saßt (когда вы сидели в колодце),

als ihr eine Fretsche was't (когда вы были лягушонком; *die Fretsche = der Frosch; was't = wart*)."

Noch einmal und noch einmal krachte es auf dem Weg (еще раз и еще раз треснуло по дороге), und der Königssohn meinte immer der Wagen bräche (и королевский сын каждый раз: «всегда» думал, что ломается карета), und es waren doch nur die Bande (но это все-таки были только обручи), die vom Herzen des treuen Heinrich absprangen (которые отпадали с сердца верного Генриха), weil sein Herr wieder erlöst und glücklich war (поскольку его господин снова был спасен и счастлив).

Und als sie ein Stück Wegs gefahren waren, hörte der Königssohn hinter sich dass es krachte, als wäre etwas zerbrochen. Da drehte er sich um, und rief "Heinrich, der Wagen bricht."

"Nein, Herr, der Wagen nicht, es ist ein Band von meinem Herzen,
das da lag in großen Schmerzen,
als ihr in dem Brunnen saßt,
als ihr eine Fretsche was't."

Noch einmal und noch einmal krachte es auf dem Weg, und der Königssohn meinte immer der Wagen bräche, und es waren doch nur die Bande, die vom Herzen des treuen Heinrich absprangen, weil sein Herr wieder erlöst und glücklich war.

Die Sterntaler (Звездные талеры)

Es war einmal ein kleines Mädchen (/жила/ “была” однажды маленькая девочка; *sein-war-gewesen — быть*), dem war Vater und Mutter gestorben (у которой

отец и мать умерли: “были умершими”; *sterben-starb-gestorben — умирать*), und es war so arm (и она была такая бедная), dass es kein Kämmerchen mehr hatte (что не было у нее больше никакой комнатки; *haben-hatte-gehabt — иметь*), darin zu wohnen (/чтобы/ в ней жить), und kein Bettchen mehr hatte (и не было больше никакой кроватки), darin zu schlafen (/чтобы/ в ней спать; *schlafen-schlief-geschlafen*), und endlich (и, наконец) gar nichts mehr als die Kleider auf dem Leib (совсем ничего, кроме одежды на ней: “на теле”; *der Leib — тело; das Kleid — платье*) und ein Stückchen Brot in der Hand (и кусочка хлеба в руке: *das Brot — хлеб*), das ihm ein mitleidiges Herz geschenkt hatte (который ей дал: “подарил” жалостливый человек: “сердце”; *schenken — дарить; das Herz — сердце; das Mitleid — сострадание*).

Es war einmal ein kleines Mädchen, dem war Vater und Mutter gestorben, und es war so arm, dass es kein Kämmerchen mehr hatte, darin zu wohnen, und kein Bettchen mehr hatte, darin zu schlafen, und endlich gar nichts mehr als die Kleider auf dem Leib und ein Stückchen Brot in der Hand, das ihm ein mitleidiges Herz geschenkt hatte.

Es war aber gut und fromm (она была, однако, доброй и смиренной; *fromm — смиренный, набожный*). Und weil es so von aller Welt verlassen war (и так как она была покинута всем миром; *die Welt — мир*), ging es im Vertrauen auf den lieben Gott hinaus ins Feld (пошла она с верой в /любимого, милого/ Бога в поле; *gehen-ging-gegangen — идти, ходить; das Vertrauen — вера, доверие*).

Es war aber gut und fromm. Und weil es so von aller Welt verlassen war, ging es im Vertrauen auf den lieben Gott hinaus ins Feld.

Da begegnete ihm ein armer Mann (там встретился ей бедняк: “бедный человек”), der sprach (который сказал; *sprechen-sprach-gesprochen — говорить*): "Ach, gib mir etwas zu essen (ох, дай мне что-нибудь поесть; *geben-gab-gegeben — давать*), ich bin so hungrig (я так голоден; *der Hunger — голод*)".
Es reichte ihm das ganze Stückchen Brot (она протянула ему весь кусочек хлеба; *reichen — подавать, протягивать; das Brot — хлеб*) und sagte (и сказала): "Gott segne dir's" (Да благословит тебе его Бог; *segnen — одаривать, благословлять*), und ging weiter (и пошла дальше).

Da begegnete ihm ein armer Mann, der sprach: "Ach, gib mir etwas zu essen, ich bin so hungerig."
Es reichte ihm das ganze Stückchen Brot und sagte: "Gott segne dir's", und ging weiter.

Da kam ein Kind (в этот момент подошел ребенок; *das Kind*), das jammerte und sprach (он хныкал и говорил): "Es friert mich so an meinem Kopfe (моя голова так замерзла; *frieren-fror-gefroren — мерзнуть, зябнуть; der Kopf — голова*), schenk mir etwas, (дай: “подари” мне что-нибудь; *schenken — дарить*) womit ich ihn bedecken kann (чем я могу = смог бы ее покрыть)."
Da tat es seine Mütze ab (тогда сняла она свою шапку; *abtun-tat ab-abgetan — снимать; tun — делать*) und gab sie ihm (и дала ее ему).

Da kam ein Kind, das jammerte und sprach: "Es friert mich so an meinem Kopfe, schenk mir etwas, womit ich ihn bedecken kann."
Da tat es seine Mütze ab und gab sie ihm.

Und als es noch eine Weile gegangen war (после того, как она еще немного прошла; *die Weile — промежуток времени*) kam wieder ein Kind (снова подошел ребенок) und hatte kein Leibchen an und fror (и он был без кофточки: “на нем не было надето кофточки” и мерз; *anhaben-hatte an-angehabt — носить, быть одетым; das Leibchen — лиф /верхняя часть традиционного немецкого женского наряда/*): da gab es ihm seins (тогда дала она ему свою*)*; und noch weiter (а еще дальше), da bat eins um ein Röcklein (попросил ребенок платьице; *bitten-bat-gebeten — просить*), das gab es auch von sich hin (его отдала она тоже; *hingeben-gab hin-hingegeben — протягивать, отдавать*).

Und als es noch eine Weile gegangen war, kam wieder ein Kind und hatte kein Leibchen an und fror: da gab es ihm seins; und noch weiter, da bat eins um ein Röcklein, das gab es auch von sich hin.

Endlich gelangte es in einen Wald (наконец, добралась она до леса), und es war schon dunkel geworden (а стало уже темно; *werden-wurde-geworden — становиться, наступать*), da kam noch eins (тут подошел еще один /ребенок/: *kommen-kam-gekommen — приходить*) und bat um ein Hemdlein (и попросил рубашечку; *das Hemd — рубашка*), und das fromme Mädchen dachte (и кроткая девочка подумала; *denken-dachte-gedacht — думать*): "Es ist dunkle Nacht (/сейчас/ темная ночь: *die Nacht*), da sieht dich niemand (здесь никто тебя не видит: *sehen-sah-gesehen — видеть*), du kannst wohl dein Hemd weggeben (ты можешь, пожалуй, свою рубашку отдать; *können-konnte-gekonnt — мочь*)", und zog das Hemd ab (и сняла рубашку; *abziehen-zog ab-abgezogen — снимать*) und gab es auch noch hin (и отдала ее тоже).

Endlich gelangte es in einen Wald, und es war schon dunkel geworden, da kam noch eins und bat um ein Hemdlein, und das fromme Mädchen dachte: "Es ist dunkle Nacht, da sieht dich niemand, du kannst wohl dein Hemd weggeben", und zog das Hemd ab und gab es auch noch hin.

Und wie es so stand (и когда она так стояла; *stehen-stand-gestanden — стоять*) und gar nichts mehr hatte (и совсем ничего больше не имела), fielen auf einmal die Sterne vom Himmel (упали вдруг звезды с неба; *fallen-fiel-gefallen — падать; der Stern — звезда; der Himmel — небо*), und waren laute blanke Taler (и стали: “были” звонкими, блестящими талерами); und ob es gleich sein Hemdlein weggegeben (и хотя она только что отдала свою рубашечку; *weggeben-gab weg-weggegeben — отдавать*), so hatte es ein neues an (она была в новой), und das war vom allerfeinsten Linnen (и она была из самого тонкого полотна; *das Linnen; fein — тонкий, изящный*). Da sammelte es sich die Taler hinein (тогда собрала она все талеры) und war reich für sein Lebtag (и была богатой всю свою жизнь).

Und wie es so stand und gar nichts mehr hatte, fielen auf einmal die Sterne vom Himmel, und waren lauter blanke Taler; und ob es gleich sein Hemdlein weggegeben, so hatte es ein neues an, und das war vom allerfeinsten Linnen. Da sammelte es sich die Taler hinein und war reich für sein Lebtag.

Der Wolf und die sieben jungen Gäßlein (Волк и семеро юных козлят)

Es war einmal eine alte Geiß (/жила/-была однажды старая коза; *sein-war-gewesen — быть*), die hatte sieben junge Geißlein (у которой было семь

маленьких козлят; *haben-hatte-gehabt — иметь; jung — молодой, юный; das Geißlein*). Sie hatte sie so lieb (и она их так любила; *liebhaben-hatte lieb-liebgehabt — любить)*, wie eben eine Mutter ihre Kinder liebhat (как только мать любит своих детей; *das Kind — ребенок*). Eines Tages (однажды; *der Tag — день*) wollte sie in den Wald gehen (захотела она пойти в лес; *wollen-wollte-gewollt — хотеть; gehen-ging-gegangen — идти*) und Futter holen (и принести корм; *das Futter*).

Es war einmal eine alte Geiß, die hatte sieben junge Geißlein. Sie hatte sie so lieb, wie eben eine Mutter ihre Kinder liebhat. Eines Tages wollte sie in den Wald gehen und Futter holen.

Da rief sie alle sieben herbei und sprach (тогда подозвала она всех семерых и сказала; *herbeirufen-rief herbei-herbeigerufen — подзывать; sprechen-sprach-gesprochen — говорить, сказать*): "Liebe Kinder (дорогие дети), ich muss hinaus in den Wald (я должна /пойти/ в лес: *müssen-musste-gemusst — быть должным /что-либо сделать/*). Seid inzwischen brav (будьте тем временем послушными), sperrt die Türe gut zu (заприте хорошо дверь; *die Tür(e) — дверь*) und nehmt euch in acht vor dem Wolf (и берегитесь волка; *sich in acht nehmen vor (Dat.) — беречься, остерегаться; der Wolf)*! Wenn er hereinkommt (если он войдет; *hereinkommen-kam herein-hereingekommen — входить*), frisst er euch mit Haut und Haaren (слопает он вас со шкурой и шерстью; *fressen-fraß-gefressen — есть, лопать; die Haut — кожа; das Haar — волос, шерсть*). Der Bösewicht verstellt sich oft (злодей часто притворяется), aber an seiner rauhen Stimme (но по его грубому голосу: *die Stimme*) und an seinen schwarzen Füßen (и по его черным лапам; *der Fuß — ступня*) werdet ihr ihn gleich erkennen (вы его сразу узнаете; *erkennen-erkannte-erkannt — узнавать*)".

Da rief sie alle sieben herbei und sprach: "Liebe Kinder, ich muss hinaus in den Wald. Seid inzwischen brav, sperrt die Türe gut zu und nehmt euch in acht vor dem Wolf! Wenn er hereinkommt, frisst er euch mit Haut und Haaren. Der Bösewicht verstellt sich oft, aber an seiner rauhen Stimme und an seinen schwarzen Füßen werdet ihr ihn gleich erkennen."

Die Geißlein sagten (козлята сказали): "Liebe Mutter (дорогая мамочка), wir wollen uns schon in acht nehmen (мы уж будем остерегаться), du kannst ohne Sorge fortgehen (ты можешь спокойно уходить: “без заботы”; *können-konnte-gekonnt — мочь; die Sorge — забота, беспокойство; fortgehen-ging fort-fortgegangen — уходить*)." Da meckerte die Alte (тогда старая /коза/ заблеяла; *alt — старый*) und machte sich getrost auf den Weg (и спокойно отправилась в путь; *sich auf den Weg machen — отправляться в путь)*.

Die Geißlein sagten: "Liebe Mutter, wir wollen uns schon in acht nehmen, du kannst ohne Sorge fortgehen." Da meckerte die Alte und machte sich getrost auf den Weg.

Es dauerte nicht lange (прошло немного времени: “так продолжалось недолго”), da klopfte jemand an die Haustür (тут кто-то постучал в дверь дома; *das Haus —дом*) und rief (и крикнул; *rufen-rief-gerufen — кричать, звать*): "Macht auf, ihr lieben Kinder (открывайте, “вы”, дорогие детки), eure Mutter ist da (ваша мама пришла: “здесь”) und hat jedem von euch etwas mitgebracht (и каждому из вас что-то принесла; *mitbringen-brachte mit-mitgebracht — приносить*)!"

Es dauerte nicht lange, da klopfte jemand an die Haustür und rief: "Macht auf, ihr lieben Kinder, eure Mutter ist da und hat jedem von euch etwas mitgebracht!"

Aber die Geißlein hörten an der rauhen Stimme (но козлята услышали по грубому голосу), dass es der Wolf war (что это был волк). "Wir machen nicht auf (мы не откроем: “не открываем”)", riefen sie (крикнули они), "du bist nicht unsere Mutter (ты не наша мама). Die hat eine feine und liebliche Stimme (у нее тонкий, ласковый голос), deine Stimme aber ist rauh (а твой голос грубый). Du bist der Wolf (ты волк)!"

Aber die Geißlein hörten an der rauhen Stimme, dass es der Wolf war. "Wir machen nicht auf", riefen sie, "du bist nicht unsere Mutter. Die hat eine feine und liebliche Stimme, deine Stimme aber ist rauh. Du bist der Wolf!"

Da ging der Wolf fort zum Krämer (тогда пошел волк к лавочнику) und kaufte sich ein großes Stück Kreide (и купил себе большой кусок мела; *die Kreide — мел*). Er aß es auf (он съел его; *aufessen- aß auf-aufgegessen — съедать*) und machte damit seine Stimme fein (и сделал таким образом свой голос тонким). Dann kam er zurück (затем он вернулся; *zurückkommen-kam zurück-zurückgekommen — возвращаться*), klopfte an die Haustür und rief (постучал в дверь дома и крикнул): "Macht auf, ihr lieben Kinder (открывайте, дорогие детки), eure Mutter ist da (ваша мама пришла) und hat jedem von euch etwas mitgebracht (и каждому из вас что-то принесла)!"

Da ging der Wolf fort zum Krämer und kaufte sich ein großes Stück Kreide. Er aß es auf und machte damit seine Stimme fein. Dann kam er zurück, klopfte an die Haustür und rief: "Macht auf, ihr lieben Kinder, eure Mutter ist da und hat jedem von euch etwas mitgebracht!"

Aber der Wolf hatte seine schwarze Pfote auf das Fensterbrett gelegt (но волк положил свои черные лапы на подоконник; *die Pfote — лапа; das Fenster — окно; das Brett — доска*). Das sahen die Kinder und riefen (дети увидели это и закричали): "Wir machen nicht auf (мы не откроем)! Unsere Mutter hat keinen schwarzen Fuß wie du (у нашей мамы нет таких черных лап, как у тебя). Du bist der Wolf (ты волк)!"

Aber der Wolf hatte seine schwarze Pfote auf das Fensterbrett gelegt. Das sahen die Kinder und riefen: "Wir machen nicht auf! Unsere Mutter hat keinen schwarzen Fuß wie du. Du bist der Wolf!"

Da lief der Wolf zum Bäcker (тогда волк побежал к пекарю: *laufen-lief-gelaufen — бежать*) und sprach (и сказал): "Ich habe mir den Fuß angestoßen (я ударил ногу; *anstoßen-stieß an-angestoßen — удариться, задеть*), streich mir Teig darüber (намажь мне сверху тесто; *streichen-strich-gestrichen — намазывать, красить; der Teig — тесто*)!" Als ihm der Bäcker die Pfote bestrichen hatte (когда пекарь намазал ему лапу), lief er zum Müller und sprach (он побежал к мельнику и сказал): "Streu mir weißes Mehl auf meine Pfote (посыпь мне белой мукой на лапу)!"

Da lief der Wolf zum Bäcker und sprach: "Ich habe mir den Fuß angestoßen, streich mir Teig darüber!" Als ihm der Bäcker die Pfote bestrichen hatte, lief er zum Müller und sprach: "Streu mir weißes Mehl auf meine Pfote!"

Der Müller dachte (мельник подумал), der Wolf wolle jemanden betrügen (что волк хочет кого-то обмануть), und weigerte sich (и отказался). Aber der Wolf sprach (но волк сказал): "Wenn du es nicht tust (если ты этого не сделаешь: “делаешь”; *tun-tat-getan — делать*), fresse ich dich (я тебя съем)!" Da fürchtete sich der Müller (испугался тогда мельник) und machte ihm die Pfote weiß (и сделал ему лапу белой).

Der Müller dachte, der Wolf wolle jemanden betrügen, und weigerte sich. Aber der Wolf sprach: "Wenn du es nicht tust, fresse ich dich!" Da fürchtete sich der Müller und machte ihm die Pfote weiß.

Nun ging der Bösewicht zum dritten Mal zu der Haustür (итак, пошел злодей в третий раз к двери; *das Mal — раз*), klopfte an und sprach (постучал и сказал): "Macht auf, Kinder (открывайте, дети), euer liebes Mütterchen ist heimgekommen (ваша любимая мамочка вернулась: “пришла” домой; *heimkommen-kam heim- heimgekommen — приходить домой: das Heim — /родной/ дом*) und hat jedem von euch etwas aus dem Wald mitgebracht (и каждому из вас что-то из леса принесла)!"

Nun ging der Bösewicht zum dritten Mal zu der Haustür, klopfte an und sprach: "Macht auf, Kinder, euer liebes Mütterchen ist heimgekommen und hat jedem von euch etwas aus dem Wald mitgebracht!"

Die Geißlein riefen (козлята крикнули): "Zeig uns zuerst deine Pfote (покажи нам сначала свою лапу), damit wir wissen (чтобы мы знали; *wissen-wusste-gewusst — знать*), dass du unser liebes Mütterchen bist (что ты “есть” наша любимая мамочка)."

Die Geißlein riefen: "Zeig uns zuerst deine Pfote, damit wir wissen, dass du unser liebes Mütterchen bist."

Da legte der Wolf die Pfote auf das Fensterbrett (тогда волк положил лапу на подоконник). Als die Geißlein sahen, dass sie weiß war (когда козлята увидели, что она белая), glaubten sie (они поверили), es wäre alles wahr, was er sagte (что все, что он говорил, было верно), und machten die Tür auf (и открыли дверь; *aufmachen*). Wer aber hereinkam, war der Wolf (однако вошел волк)!

Da legte der Wolf die Pfote auf das Fensterbrett. Als die Geißlein sahen, dass sie weiß war, glaubten sie, es wäre alles wahr, was er sagte, und machten die Türe auf. Wer aber hereinkam, war der Wolf!

Die Geißlein erschraken und wollten sich verstecken (козлята испугались и хотели спрятаться; *erschrecken-erschrak-erschrocken — пугаться*). Das eine sprang unter den Tisch (один прыгнул под стол; *springen-sprang-gesprungen — прыгать*), das zweite ins Bett (второй — в кровать), das dritte in den Ofen (третий — в печку), das vierte in die Küche (четвертый /побежал/ на кухню), das fünfte in den Schrank (пятый — в шкаф), das sechste unter die Waschschüssel

(шестой — под корыто), das siebente in den Kasten der Wanduhr (седьмой — в ящик стенных часов; *die Wand — стена; die Uhr — часы*).

Die Geißlein erschraken und wollten sich verstecken. Das eine sprang unter den Tisch, das zweite ins Bett, das dritte in den Ofen, das vierte in die Küche, das fünfte in den Schrank, das sechste unter die Waschschüssel, das siebente in den Kasten der Wanduhr.

Aber der Wolf fand sie (но волк нашел их; *finden-fand-gefunden — находить*) und verschluckte eines nach dem andern (и проглотил одного за другим). Nur das jüngste in dem Uhrkasten, das fand er nicht (только самого младшего в часовом футляре он не нашел; *jung — молодой; der Kasten — ящик*). Als der Wolf satt war, (когда волк был сыт) trollte er sich fort (он побежал /из дома/; *trollen — бежать рысью; fort — вперед*), legte sich draußen auf der grünen Wiese unter einen Baum (лег на зеленом лугу под деревом) und fing an zu schlafen (и начал засыпать; *anfangen-fing an-angefangen — начинать; schlafen-schlief-geschlafen — спать*).

Aber der Wolf fand sie und verschluckte eines nach dem andern. Nur das jüngste in dem Uhrkasten, das fand er nicht. Als der Wolf satt war, trollte er sich fort, legte sich draußen auf der grünen Wiese unter einen Baum und fing an zu schlafen.

Nicht lange danach (вскоре после этого) kam die alte Geiß aus dem Walde wieder heim (вернулась старая коза из лесу домой). Ach, was musste sie da erblicken (Ах, что она там увидела)! Die Haustür stand sperrangelweit offen (дверь

открыта настежь; *stehen-stand-gestanden — стоять*; *sperrangelweit — настежь: sperren — запирать; die Angel — петля /дверная/; weit — далеко, широко*), Tisch, Stühle und Bänke waren umgeworfen (стол, стулья и скамейки перевернуты: *umwerfen-warf um-umgeworfen — опрокидывать; der Stuhl — стул; die Bank — скамейка*), die Waschschüssel lag in Scherben (корыто разбито в щепки; *waschen — мыть; die Schüssel — миска, блюдо; liegen-lag-gelegen — лежать; die Scherbe — черепок, обломок*), Decken und Polster waren aus dem Bett gezogen (одеяла и подушки стащили с кровати; *die Decke — одеяло, покрывало; das Polster — подушка, валик; ziehen-zog-gezogen — тянуть, тащить*). Sie suchte ihre Kinder (она искала своих детей), aber nirgends waren sie zu finden (но нигде их не нашла). Sie rief sie nacheinander bei ihren Namen (она звала их по очереди по именам; *der Name — имя; rufen-rief-gerufen — звать*), aber niemand antwortete (но никто не отвечал).

Nicht lange danach kam die alte Geiß aus dem Walde wieder heim. Ach, was musste sie da erblicken! Die Haustür stand sperrangelweit offen, Tisch, Stühle und Bänke waren umgeworfen, die Waschschüssel lag in Scherben, Decken und Polster waren aus dem Bett gezogen. Sie suchte ihre Kinder, aber nirgends waren sie zu finden. Sie rief sie nacheinander bei ihren Namen, aber niemand antwortete.

Endlich (наконец), als sie das jüngste rief (когда она позвала самого младшего), antwortete eine feine Stimme (ответил тонкий голосок): "Liebe Mutter (дорогая мамочка), ich stecke im Uhrkasten (я прячусь в часовом футляре; *stecken — сажать, помещать, разг. торчать*)!" Da holte die Mutter das junge Geißlein aus seinem Versteck heraus (тогда достала мама козленка из укрытия; *herausholen — вытаскивать, извлекать*), und es erzählte ihr (и он рассказал ей), dass der Wolf gekommen wäre (что приходил волк) und die anderen alle

gefressen hätte (и сожрал остальных). Ihr könnt euch denken (можете себе представить; *sich D etw. denken — представлять себе что-либо*), wie da die alte Geiß über ihre armen Kinder geweint hat (как старая коза оплакивала своих бедных деток)!

Endlich, als sie das jüngste rief, antwortete eine feine Stimme: "Liebe Mutter, ich stecke im Uhrkasten!" Da holte die Mutter das junge Geißlein aus seinem Versteck heraus, und es erzählte ihr, dass der Wolf gekommen wäre und die anderen alle gefressen hätte. Ihr könnt euch denken, wie da die alte Geiß über ihre armen Kinder geweint hat!

Endlich ging sie in ihrem Jammer hinaus (наконец вышла она в печали из дому; *der Jammer — горе, несчастье, плач; hinausgehen-ging hinaus-hinausgegangen — выходить*), und das jüngste Geißlein lief mit (и самый младший козленок побежал следом; *mitlaufen-lief mit-mitgelaufen — бежать вместе, за другими*). Als sie auf die Wiese kamen (когда они вышли на луг), lag der Wolf immer noch unter dem Baum (волк все еще лежал под деревом; *liegen-lag-gelegen*) und schnarchte, dass die Äste zitterten (и храпел так, что дрожали ветки; *der Ast — ветка*).

Endlich ging sie in ihrem Jammer hinaus, und das jüngste Geißlein lief mit. Als sie auf die Wiese kamen, lag der Wolf immer noch unter dem Baum und schnarchte, dass die Äste zitterten.

Die alte Geiß betrachtete ihn von allen Seiten und sah (старая коза рассмотрела его со всех сторон и увидела; *die Seite — сторона, бок; sehen-sah-gesehen —*

видеть), dass in seinem vollen Bauch sich etwas regte und zappelte (что в его полном брюхе что-то шевелится и бьется; *der Bauch — живот*). Ach, Gott, dachte sie (о Боже, подумала она; *denken-dachte-gedacht — думать*), sollten meine armen Kinder, die er zum Nachtmahl hinuntergewürgt hat, noch am Leben sein (неужели мои бедные дети, которых он сожрал на ужин, все еще живы; *das Nachtmahl — ужин; würgen — давить, душить; am Leben sein — быть в живых, das Leben — жизнь*)?

Die alte Geiß betrachtete ihn von allen Seiten und sah, dass in seinem vollen Bauch sich etwas regte und zappelte. Ach, Gott, dachte sie, sollten meine armen Kinder, die er zum Nachtmahl hinuntergewürgt hat, noch am Leben sein?

Da musste das Geißlein nach Hause laufen (тогда побежал козленок домой: “должен был = пришлось ему побежать”) und Schere, Nadel und Zwirn holen (и принести ножницы, иголку и нитку: *die Schere — ножницы; die Nadel — иголка; der Zwirn — нитка*). Dann schnitt die alte Geiß dem Bösewicht den Bauch auf (затем разрезала старая коза злодею живот: *aufschneiden-schnitt auf-aufgeschnitten — разрезать*). Kaum hatte sie den ersten Schnitt getan (как только она сделала первый разрез), da streckte auch schon ein Geißlein den Kopf heraus (один козленок уже высунул голову).

Da musste das Geißlein nach Hause laufen und Schere, Nadel und Zwirn holen. Dann schnitt die alte Geiß dem Bösewicht den Bauch auf. Kaum hatte sie den ersten Schnitt getan, da streckte auch schon ein Geißlein den Kopf heraus.

Und als sie weiterschnitt (а пока она резала дальше), sprangen nacheinander alle sechs heraus (выскакивали один за другим все шесть козлят). Sie waren alle heil und gesund (все они были целыми и здоровыми), denn der Wolf hatte sie in seiner Gier ganz hinuntergeschluckt (поскольку волк в своей жадности проглотил их целиком).

Und als sie weiterschnitt, sprangen nacheinander alle sechs heraus. Sie waren alle heil und gesund, denn der Wolf hatte sie in seiner Gier ganz hinuntergeschluckt.

Das war eine Freude (вот была радость)! Da herzten sie ihre liebe Mutter (и стали они ласкаться к дорогой матушке; *herzen — ласкать, прижимать к сердцу*) und hüpften wie Schneider bei einer Hochzeit (и скакать, как портной на свадьбе; *der Schneider — портной*). Die Alte aber sagte (но старая коза сказала): "Jetzt geht und sucht große Steine (теперь идите и найдите большие камни; *der Stein — камень)*, damit wollen wir dem bösen Tier den Bauch füllen (которыми мы наполним злому зверю брюхо; *das Tier — зверь*), solange es noch im Schlafe liegt (пока он еще спит: “лежит во сне"; *der Schlaf — сон*).

Das war eine Freude! Da herzten sie ihre liebe Mutter und hüpften wie Schneider bei einer Hochzeit. Die Alte aber sagte: "Jetzt geht und sucht große Steine, damit wollen wir dem bösen Tier den Bauch füllen, solange es noch im Schlafe liegt."

Da schleppten die sieben Geißlein in aller Eile Steine herbei (тогда семеро козлят спешно притащили камни; *die Eile — спешка; herbei — сюда; herbeischleppen — притащить; schleppen — тащить*) und steckten ihm so viele in den Bauch, als sie nur hineinbringen konnten (и засунули их брюхо столько, сколько смогли поместить). Dann nähte ihn die Alte in aller Geschwindigkeit wieder zu (затем старая коза снова очень быстро: “на всей скорости” зашила волка), so dass der Wolf nichts merkte und sich nicht einmal regte (так, что волк ничего не заметил и даже не шевельнулся; *nicht einmal — даже не*).

Da schleppten die sieben Geißlein in aller Eile Steine herbei und steckten ihm so viele in den Bauch, als sie nur hineinbringen konnten. Dann nähte ihn die Alte in aller Geschwindigkeit wieder zu, so dass der Wolf nichts merkte und sich nicht einmal regte.

Als er endlich ausgeschlafen war (когда он наконец выспался; *ausschlafen-schlief aus-ausgeschlafen — высыпаться)*, machte er sich auf die Beine (он поднялся на ноги; *das Bein*). Und weil ihm die Steine im Magen großen Durst verursachten (и так как камни в желудке вызывали у него сильную жажду; *der Magen — желудок; die Ursache — причина*), wollte er zu einem Brunnen gehen und trinken (он захотел пойти к источнику и напиться; *der Brunnen — источник; trinken-trank-getrunken — пить*). Als er aber anfing zu laufen (но когда он побежал), stießen die Steine in seinem Bauch aneinander und zappelten (в его животе камни ударялись друг о друга и бились; *stoßen-stieß-gestoßen — толкать, ударяться)*.

Als er endlich ausgeschlafen war, machte er sich auf die Beine. Und weil ihm die Steine im Magen großen Durst verursachten, wollte er zu einem Brunnen

gehen und trinken. Als er aber anfing zu laufen, stießen die Steine in seinem Bauch aneinander und zappelten.

Da rief er (тогда он воскликнул):
"Was rumpelt und pumpert
In meinem Bauch herum (что громыхает и стучит в моем животе)?
Ich meinte, es wären sechs Geißelein (я думал, это были шесть козлят),
Doch sind's lauter Wackerstein (а это сплошные камни; *der Stein — камень; der Wackerstein = die Wacke — обломок камня, битый камень*)."

Da rief er:
"Was rumpelt und pumpelt
In meinem Bauch herum?
Ich meinte, es wären sechs Geißelein,
Doch sind's lauter Wackerstein."

Und als er an den Brunnen kam (и когда он подошел к источнику) und sich über das Wasser bückte und trinken wollte (наклонился над водой и собрался пить), da zogen ihn die schweren Steine hinein (тяжелые камни потянули его вниз; *ziehen-zog-gezogen — тянуть, тащить*), und er musste jämmerlich ersaufen (и он /умер/ жалкой /смертью/ — утонул; *der Jammer — /громкий/ плач; беда, несчастье*).
Als die sieben Geißlein das sahen (когда семеро козлят это увидели), kamen sie eilig herbeigelaufen und riefen laut (они быстро прибежали и громко закричали): "Der Wolf ist tot! Der Wolf ist tot (волк мертв)!" Und sie fassten einander an den Händen (они схватили друг друга за руки) und tanzten mit ihrer

Mutter vor Freude um den Brunnen herum (и танцевали от радости с матушкой вокруг источника).

Und als er an den Brunnen kam und sich über das Wasser bückte und trinken wollte, da zogen ihn die schweren Steine hinein, und er musste jämmerlich ersaufen.
Als die sieben Geißlein das sahen, kamen sie eilig herbeigelaufen und riefen laut: "Der Wolf ist tot! Der Wolf ist tot!" Und sie fassten einander an den Händen und tanzten mit ihrer Mutter vor Freude um den Brunnen herum.

Frau Holle (Госпожа Метелица)

Eine Witwe hatte zwei Töchter (у вдовы было две дочери; *die Tochter — дочь; haben-hatte-gehabt — иметь*), davon war die eine schön und fleißig (одна из них была красивая и прилежная; *sein-war-gewesen — быть*), die andere häßlich und faul (а другая безобразная и ленивая). Sie hatte aber die häßliche und faule, weil sie ihre rechte Tochter war, viel lieber (однако она гораздо больше любила безобразную и ленивую, так как она была ее настоящей /родной/ дочерью) und die andere musste alle Arbeit tun (а другая должна была делать всю работу; *müssen-musste-gemusst — должен; tun-tat-getan — делать*) und das Aschenputtel im Hause sein (и быть в доме Золушкой; *die Asche — пепел, зола*). Das arme Mädchen musste sich täglich auf die große Straße bei einem Brunnen setzen (бедная девушка должна была каждый день садиться на большой дороге у колодца; *der Brunnen — колодец*) und so viel spinnen, dass ihm das Blut aus den Fingern sprang (и столько прясть, что у нее из пальцев выступала кровь; *spinnen-span-gesponnen — прясть; springen-sprang-gesprungen — прыгать, побежать; der Finger — палец*).

Eine Witwe hatte zwei Töchter, davon war die eine schön und fleißig, die andere häßlich und faul. Sie hatte aber die häßliche und faule, weil sie ihre rechte Tochter war, viel lieber, und die andere musste alle Arbeit tun und das Aschenputtel im Hause sein. Das arme Mädchen musste sich täglich auf die große Straße bei einem Brunnen setzen und so viel spinnen, dass ihm das Blut aus den Fingern sprang.

Nun trug es sich zu (вот и случилось так; *sich zutragen-trug sich zu-sich zugetragen — случаться*), dass die Spule einmal ganz blutig war (что однажды веретено было совершенно пропитано кровью: “кровавое”), da bückte es sich damit in den Brunnen (тогда она наклонилась с ним к колодцу) und wollte sie abwaschen (и хотела его обмыть; *wollen-wollte-gewollt — хотеть; abwaschen-wusch ab-abgewaschen — смывать, мыть*); sie sprang ihm aber aus der Hand und fiel hinab (но оно выскользнуло: “выскочило” у нее из руки и упало вниз; *hinabfallen-fiel hinab-hinabgefallen — падать вниз*). Es weinte, lief zur Stiefmutter und erzählte ihr das Unglück (она заплакала, побежала к мачехе и рассказала о несчастье; *laufen-lief-gelaufen — бежать*). Sie schalt es aber so heftig und war so unbarmherzig, dass sie sprach (но та так стала ее ругать и была такой безжалостной, что сказала; *schelten-schalt-gescholten — бранить, ругаться; sprechen-sprach-gesprochen — говорить*): „Hast du die Spule hinunterfallen lassen (сумела уронить веретено; hinunterfallen-*fiel hinunter-hinuntergefallen — падать вниз*), so hol' sie auch wieder herauf (доставай его снова)."

Nun trug es sich zu, dass die Spule einmal ganz blutig war, da bückte es sich damit in den Brunnen und wollte sie abwaschen; sie sprang ihm aber aus der

Hand und fiel hinab. Es weinte, lief zur Stiefmutter und erzählte ihr das Unglück. Sie schalt es aber so heftig und war so unbarmherzig, dass sie sprach: „Hast du die Spule hinunterfallen lassen, so hol' sie auch wieder herauf."

Da ging das Mädchen zu dem Brunnen zurück (пошла тогда девушка обратно к колодцу; *zurückgehen-ging zurück-zurückgegangen — возвращаться*) und wusste nicht, was es anfangen sollte (и не знала, что ей делать; *wissen-wusste-gewusst — знать; anfangen-fing an-angefangen — начинать*), und in seiner Herzensangst sprang es in den Brunden hinein (и в сильном смятении прыгнула в колодец; *die Herzensangst — сильный страх, смятение; das Herz — сердце; die Angst — страх; springen-sprang-gesprungen — прыгать*), um die Spule zu holen (чтобы достать веретено). Es verlor die Besinnung (она потеряла сознание; *verlieren-verlor-verloren — терять*), und als es erwachte und wieder zu sich selber kam (а когда очнулась и снова пришла в себя; *kommen-kam-gekommen — приходить; wach — бодрствующий*), war es auf einer schönen Wiese (она была на прекрасном лугу), wo die Sonne schien und vieltausend Blumen standen (где сияло солнце и было множество цветов; *scheinen-schien-geschienen — сиять; stehen-stand-gestanden — стоять; die Blume — цветок*). Auf dieser Wiese ging es fort (она пошла по лугу вперед) und kam zu einem Backofen (и пришла к хлебопекарной печи; *der Ofen — печь; backen — печь, выпекать*), der war voller Brot (которая была полна хлеба; *das Brot — хлеб*); das Brot aber rief (и хлеб крикнул; *rufen-rief-gerufen — кричать, звать*): „Ach, zieh' mich ‚raus, zieh' mich ‚raus (ох, вынь меня, вынь меня; *herausziehen-zog heraus-herausgezogen — вытаскивать*), sonst verbrenn' ich (не то я сгорю; *verbrennen-verbrannte-verbrannt — сгорать*), ich bin schon längst ausgebacken (я уже давно спекся; *ausbacken-backte aus-ausgebacken — выпекать*)!"

Da ging das Mädchen zu dem Brunnen zurück und wusste nicht, was es anfangen sollte, und in seiner Herzensangst sprang es in den Brunden hinein, um die Spule zu holen. Es verlor die Besinnung, und als es erwachte und wieder zu sich selber kam, war es auf einer schönen Wiese, wo die Sonne schien und vieltausend Blumen standen. Auf dieser Wiese ging es fort und kam zu einem Backofen, der war voller Brot; das Brot aber rief: „Ach, zieh' mich ‚raus, zieh' mich ‚rau3, sonst verbrenn' ich, ich bin schon längst ausgebacken!"

Da trat es hinzu (она подошла; *hinzutreten-trat hinzu-hinzugetreten*) und holte mit dem Brotschieber alles nacheinander heraus (и вынула их хлебным подносом все один за другим; *der Schieber — задвижка, доска; schieben — двигать*). Danach ging es weiter und kam zu einem Baume (после этого она пошла дальше и пришла к дереву; *gehen-ging-gegangen — идти; der Baum — дерево*), der hing voll Äpfel und rief ihm zu (которое было все обвешано яблоками и закричало ей: *hängen-hing-gehangen — висеть; der Apfel — яблоко; zurufen-rief zu-zugerufen — кричать что-либо кому либо*): „Ach, schüttle mich, schüttle mich (ах, обтряси меня, обтряси меня), wir Äpfel sind alle miteinander reif (все яблоки уже созрели; *miteinander — друг с другом*)!" Da schüttelte es den Baum, dass die Äpfel fielen, als regneten sie (она потрясла дерево так, что яблоки посыпались дождем: “словно они дождили”), und schüttelte, bis keiner mehr oben war (и трясла, пока ни одного не осталось “наверху”) und als es alle in einen Haufen zusammengelegt hatte (и после того, как она их все сложила в кучу; *der Haufen — куча, груда*), ging es wieder weiter (она снова пошла дальше).

Da trat es hinzu und holte mit dem Brotschieber alles nacheinander heraus.

Danach ging es weiter und kam zu einem Baume, der hing voll Äpfel und rief ihm zu: „Ach, schüttle mich, schüttle mich, wir Äpfel sind alle miteinander reif!" Da schüttelte es den Baum, dass die Äpfel fielen, als regneten sie, und schüttelte, bis keiner mehr oben war; und als es alle in einen Haufen zusammengelegt hatte, ging es wieder weiter.

Endlich kam es zu einem kleinen Hause (наконец-то она подошла маленькому домику; *das Haus — дом*), daraus guckte eine alte Frau (из которого выглядывала старуха; *alt — старый*); weil sie aber so große Zähne hatte, ward ihm angst (но так как у нее были большие зубы, девушке стало страшно; *der Zahn — зуб; werden-ward/wurde-geworden — становиться*), und es wollte fortlaufen (и она хотела убежать). Die alte Frau aber rief ihm nach (но старуха крикнула ей вслед: *nachrufen-rief nach-nachgerufen — кричать вслед кому-либо*): „Was fürchtest du dich, liebes Kind (чего ты боишься, милое дитя)? Bleib' bei mir (оставайся со мной; *bleiben-blieb-geblieben — оставаться*); wenn du alle Arbeit im Hause ordentlich tun willst (если ты будешь прилежно делать всю работу по дому; *die Arbeit — работа*), soll dir's gut gehen (то и тебе будет хорошо). Du musst nur Acht geben, dass du mein Bett gut machst und es fleißig aufschüttelst dass die Federn fliegen (ты должна только следить за тем, чтобы моя постель хорошо была постелена: «чтобы ты хорошо стелила ...» и старательно взбита, так, чтобы перья летели: *die Acht — внимание; die Feder — перо; geben-gab-gegeben — давать; fliegen-flog-geflogen — лететь*), dann schneit es in der Welt (тогда в мире идет снег); ich bin die Frau Holle (ведь я госпожа Метелица)."

Endlich kam es zu einem kleinen Hause, daraus guckte eine alte Frau; weil sie aber so große Zähne hatte, ward ihm angst, und es wollte fortlaufen. Die alte Frau aber rief ihm nach: „Was fürchtest du dich, liebes Kind? Bleib' bei mir;

wenn du alle Arbeit im Hause ordentlich tun willst, soll dir's gut gehen. Du musst nur Acht geben, dass du mein Bett gut machst und es fleißig aufschüttelst, dass die Federn fliegen, dann schneit es in der Welt; ich bin die Frau Holle."

Weil die Alte ihm so gut zusprach (так как старуха так хорошо с ней разговаривала), fasste sich das Mädchen ein Herz (девушка собралась с духом; *sich (Dat.) ein Herz fassen — собраться с духом, набраться храбрости; fassen — хватать*), willigte ein und begab sich in ihren Dienst (дала свое согласие и приступила к своим обязанностям: «отправилась в ее службу»; *sich begeben-begab sich-sich begeben — приступать; der Dienst — служба, обязанности*). Es besorgte auch alles nach ihrer Zufriedenheit (девушка делала, исполняла все, чтобы та была довольна; *die Zufriedenheit — удовлетворенность*) und schüttelte ihr das Bett immer auf (и всегда так взбивала ей постель; *aufschütteln — взбивать /постель/; schütteln — трясти*), dass die Federn wie Schneeflocken umherflogen (что вокруг летали перья, как хлопья снега; *die Schneeflocke — снежинка*); dafür hatte es auch ein gut Leben bei ihr (за это девушке жилось у нее хорошо; *das Leben — жизнь*), kein böses Wort (ни одного злого слова) und alle Tage Gesottenes und Gebratenes (и каждый день и вареное, и жареное: *sieden-sott-gesotten — варить; braten-briet-gebraten — жарить*).

Weil die Alte ihm so gut zusprach, fasste sich das Mädchen ein Herz, willigte ein und begab sich in ihren Dienst. Es besorgte auch alles nach ihrer Zufriedenheit und schüttelte ihr das Bett immer auf, dass die Federn wie Schneeflocken umherflogen; dafür hatte es auch ein gut Leben bei ihr, kein böses Wort und alle Tage Gesottenes und Gebratenes.

Nun war es eine Zeitlang bei der Frau Holle (она побыла какое-то время у госпожи Метелицы), da ward es traurig und wusste es anfangs selbst nicht, was ihm fehlte (и стала печальной и сначала сама не знала, чего ей не хватает; *wissen-wusste-gewusst — знать*), endlich merkte es, dass es Heimweh hatte (наконец она поняла, что тоскует по дому; *das Heimweh — тоска по дому*); ob es ihm hier gleich vieltausendmal besser ging als zu Hause (хотя ей здесь было в тысячи раз лучше, чем дома; *obgleich — хотя*), so hatte es doch ein Verlangen dahin (все-таки она туда стремилась; *das Verlangen — желание, потребность*).

Nun war es eine Zeitlang bei der Frau Holle, da ward es traurig und wusste es anfangs selbst nicht, was ihm fehlte, endlich merkte es, dass es Heimweh hatte; ob es ihm hier gleich vieltausendmal besser ging als zu Hause, so hatte es doch ein Verlangen dahin.

Endlich sagte es zu ihr (наконец она сказала старухе): „Ich habe den Jammer nach Hause gekriegt (я соскучилась по дому; *der Jammer — плач, несчастье; kriegen — получать*), und wenn es mir auch noch so gut hier unten geht (и хотя мне здесь внизу хорошо), so kann ich doch nicht länger bleiben (все-таки я не могу дольше оставаться; *bleiben-blieb-geblieben — оставаться*), ich muss wieder hinauf zu den Meinigen (мне нужно снова наверх к своим; *müssen-musste-gemusst — должен*)". Die Frau Holle sagte (госпожа Метелица сказала): „Es gefällt mir, dass du wieder nach Hause verlangst (мне нравится, что ты опять просишься домой; *verlangen — требовать*), und weil du mir so treu gedient hast (и поскольку ты мне так верно послужила), so will ich dich selbst wieder hinaufbringen (я сама тебя проведу наверх; *bringen-brachte-gebracht — отводить, провожать*)." Sie nahm es darauf bei der Hand (затем

она взяла девушку за руку) und führte es vor ein großes Tor (и привела к большим воротам).

Endlich sagte es zu ihr: „Ich habe den Jammer nach Hause gekriegt, und wenn es mir auch noch so gut hier unten geht, so kann ich doch nicht länger bleiben, ich muss wieder hinauf zu den Meinigen." Die Frau Holle sagte: „Es gefällt mir, dass du wieder nach Hause verlangst, und weil du mir so treu gedient hast, so will ich dich selbst wieder hinaufbringen." Sie nahm es darauf bei der Hand und führte es vor ein großes Tor.

Das Tor ward aufgetan (ворота открылись), und wie das Mädchen gerade darunter stand (и как раз когда девушка под ними стояла; *stehen-stand-gestanden — стоять; gerade — прямо, как раз*), fiel ein gewaltiger Goldregen (пошел золотой ливень: “сильный золотой дождь”; *fallen-fiel-gefallen — падать, опускаться; das Gold — золото; der Regen — дождь*), und alles Gold blieb an ihm hängen (и все золото осталось /висеть/ на ней; *hängen-hing-gehangen — висеть*), so dass es über und über davon bedeckt war (так, что она вся была им покрыта; *über und über — весь, совершенно*). „Das sollst du haben, weil du fleißig gewesen bist" (это тебе: “это ты должна иметь”, так как ты была прилежной), sprach die Frau Holle (сказала госпожа Метелица) und gab ihm auch die Spule wieder (и также вернула ей веретено; *wiedergeben-gab wieder-wiedergegeben — возвращать*), die ihm in den Brunnen gefallen war (которое упало у нее в колодец).

Das Tor ward aufgetan, und wie das Mädchen gerade darunter stand, fiel ein gewaltiger Goldregen, und alles Gold blieb an ihm hängen, so dass es über und über davon bedeckt war. „Das sollst du haben, weil du fleißig gewesen

bist", sprach die Frau Holle und gab ihm auch die Spule wieder, die ihm in den Brunnen gefallen war.

Darauf wurde das Tor verschlossen (затем ворота закрылись; *verschließen-verschloss-verschlossen — запирать*), und das Mädchen befand sich oben auf der Welt (и девушка оказалась наверху: “в мире”; *sich befinden-sich befand-sich befunden — находиться*), nicht weit von seiner Mutter Haus (недалеко от дома /приемной/ матери); und als es in den Hof kam (и когда она вошла во двор; *kommen-kam-gekommen — приходить, появляться*), saß der Hahn auf dem Brunnen und rief (петух сидел на колодце и закричал; *sitzen-saß-gesesen — сидеть*):
"Kikeriki,
Unsere goldene Jungfrau ist wieder hie (кукареку, наша золотая девица снова здесь)!"

Darauf wurde das Tor verschlossen, und das Mädchen befand sich oben auf der Welt, nicht weit von seiner Mutter Haus; und als es in den Hof kam, saß der Hahn auf dem Brunnen und rief:
"Kikeriki,
Unsere goldene Jungfrau ist wieder hie!"

Da ging es hinein zu seiner Mutter (тогда вошла она к /приемной/ матери), und weil es so mit Gold gedeckt ankam (и так как она пришла вся покрытая золотом), ward es von ihr und der Schwester gut aufgenommen (мать и сестры приняли ее хорошо; *aufnehmen-nahm auf-aufgenommen — принимать*).
Das Mädchen erzählte alles, was ihm begegnet war (девушка рассказала все, что с ней было: “что ей встретилось”), und als die Mutter hörte (и когда мачеха

услыхала), wie es zu dem großen Reichtum gekommen war (как ей досталось такое большое богатство; *der Reichtum — богатство*), wollte sie der andern häßlichen und faulen Tochter gern dasselbe Glück verschaffen (захотела она и для другой дочки, безобразной и ленивой, добиться такого же счастья; *verschaffen-verschuf-verschaffen — доставать, добиваться*).

Da ging es hinein zu seiner Mutter, und weil es so mit Gold gedeckt ankam, ward es von ihr und der Schwester gut aufgenommen.
Das Mädchen erzählte alles, was ihm begegnet war, und als die Mutter hörte, wie es zu dem großen Reichtum gekommen war, wollte sie der andern häßlichen und faulen Tochter gern dasselbe Glück verschaffen.

Sie musste sich an den Brunnen setzen und spinnen (она должна была сесть у колодца и прясть); und damit ihre Spule blutig ward (а чтобы ее веретено “стало окровавленным”), stach sie sich in den Finger (она уколола им палец: *stechen-stach-gestochen — уколоть, проколоть*) und stieß sich die Hand in die Dornenhecke (и уколола руку колючей изгородью; *stoßen-stieß-gestoßen — ударять, вонзать; die Hecke — живая изгородь; der Dorn — шип, колючка*). Dann warf sie die Spule in den Brunnen (затем она бросила веретено в колодец; *werfen-warf-geworfen — бросать, кидать*) und sprang selber hinein (и сама прыгнула туда; *springen-sprang-gesprungen — прыгать*).

Sie musste sich an den Brunnen setzen und spinnen; und damit ihre Spule blutig ward, stach sie sich in den Finger und stieß sich die Hand in die Dornenhecke. Dann warf sie die Spule in den Brunnen und sprang selber hinein.

Sie kam, wie die andere, auf die schöne Wiese (как и другая /девушка/, она попала на красивый луг), und ging auf demselben Pfade weiter (и пошла по той же тропинке дальше; *der Pfad — тропинка*). Als sie zu dem Backofen gelangte (когда она добралась до печи), schrie das Brot (хлеб закричал): „Ach, zieh' mich ‚raus, sonst verbrenn' ich (ох, вынь меня, не то я сгорю), ich bin schon längst ausgebacken (я уже давно спекся)!" Die Faule aber antwortete (но лентяйка ответила; *faul — ленивый*): „Da hätt' ich Lust, mich schmutzig zu machen (хотелось бы пачкаться; *die Lust — желание, охота; schmutzig — грязный; machen — делать*)!" und ging fort (и пошла дальше).

Sie kam, wie die andere, auf die schöne Wiese und ging auf demselben Pfade weiter. Als sie zu dem Backofen gelangte, schrie das Brot: „Ach, zieh' mich ‚raus, sonst verbrenn' ich, ich bin schon längst ausgebacken!" Die Faule aber antwortete: „Da hätt' ich Lust, mich schmutzig zu machen!" und ging fort.

Bald kam sie zu dem Apfelbaum, der rief (вскоре она подошла к яблоне, которая закричала): „Ach, schüttle mich, schüttle mich (ах, обтряси меня, обтряси меня), wir Äpfel sind alle miteinander reif (все яблоки уже созрели)!" Sie antwortete aber (но та ответила): „Du kommst mir recht (только тебя здесь недоставало: «вот уж кстати ты мне встретилась = вот еще»), es könnte mir einer auf den Kopf fallen (еще какое-то и на голову упадет)" und ging damit weiter (и пошла дальше).

Bald kam sie zu dem Apfelbaum, der rief: „Ach, schüttle mich, schüttle mich, wir Äpfel sind alle miteinander reif!" Sie antwortete aber: „Du kommst mir recht, es könnte mir einer auf den Kopf fallen'" und ging damit weiter.

Als sie vor der Frau Holle Haus kam (когда она подошла к дому госпожи Метелицы), fürchtete sie sich nicht (она не боялась), weil sie von ihren großen Zähnen schon gehört hatte (так как она уже слышала про ее большие зубы), und verdingte sich gleich zu ihr (и сразу же нанялась к ней). Am ersten Tag tat sie sich Gewalt an (в первый день она себя заставляла: “совершала над собой насилие”; *j-m Gewalt antun — совершить насилие над кем-л.*), war fleißig (была старательной) und folgte der Frau Holle (и прислушивалась к госпоже Метелице; *folgen — следовать*), wenn sie ihr etwas sagte (когда она ей что-то говорила), denn sie dachte an das viele Gold, das sie ihr schenken würde (потому, что она думала про то золото, которое та ей подарит; *denken-dachte-gedacht — думать*); am zweiten Tag aber fing sie schon an zu faulenzen (однако, на второй день она уже начала лениться; *anfangen-fing an-angefangen — начинать*) am dritten noch mehr (на третий — еще больше), da wollte sie morgens gar nicht aufstehen (а там уже и вовсе не хотела утром вставать с постели; *aufstehen-stand auf-aufgestanden — вставать, просыпаться*). Sie machte auch der Frau Holle das Bett nicht, wie sich's gebührte (она также не стелила постель госпоже Метелице как следует), und schüttelte es nicht, dass die Federn aufflogen (и не взбивала ее так, чтобы перья летели). Das ward die Frau Holle bald müde (вскоре госпожа Метелица устала от этого) und sagte ihr den Dienst auf (и отказала ей от места; *aufsagen; der Dienst — служба*).

Als sie vor der Frau Holle Haus kam, fürchtete sie sich nicht, weil sie von ihren großen Zähnen schon gehört hatte, und verdingte sich gleich zu ihr. Am ersten Tag tat sie sich Gewalt an, war fleißig und folgte der Frau Holle, wenn

sie ihr etwas sagte, denn sie dachte an das viele Gold, das sie ihr schenken würde; am zweiten Tag aber fing sie schon an zu faulenzen, am dritten noch mehr, da wollte sie morgens gar nicht aufstehen. Sie machte auch der Frau Holle das Bett nicht, wie sich's gebührte, und schüttelte es nicht, dass die Federn aufflogen. Das ward die Frau Holle bald müde und sagte ihr den Dienst auf.

Die Faule war das wohl zufrieden (лентяйка была этим довольна) und meinte, nun würde der Goldregen kommen (и подумала, сейчас будет золотой дождь); die Frau Hohe führte sie auch zu dem Tor (госпожа Метелица тоже повела ее к воротам), als sie aber darunter stand, ward statt des Goldes ein großer Kessel Pech ausgeschüttet (но когда та стала под ворота, вместо золота на нее вылился большой котел смолы; *das Pech — смола; вар*). “Das ist zur Belohnung deiner Dienste (это в награду за твою службу)", sagte die Frau Holle und schloss das Tor zu (сказала госпожа Метелица и заперла ворота; *zuschließen-schloss zu-zugeschlossen — запирать*). Da kam die Faule heim (пришла тогда ленивица домой), aber sie war ganz mit Pech bedeckt (но она была вся покрыта смолой), und der Hahn auf dem Brunnen, als er sie sah, rief (и петух на колодце, когда ее увидел, закричал):
"Kikeriki,
Unsere schmutzige Jungfrau ist wieder hie (кукареку, наша грязнуля: “грязная девица” снова здесь)!"
Das Pech aber blieb fest an ihr hängen und wollte, solange sie lebte nicht abgehen (однако смола пристала к ней крепко и не сходила всю жизнь: “пока она жила)”.

Die Faule war das wohl zufrieden und meinte, nun würde der Goldregen kommen; die Frau Hohe führte sie auch zu dem Tor, als sie aber darunter stand, ward statt

des Goldes ein großer Kessel Pech ausgeschüttet. “Das ist zur Belohnung deiner Dienste", sagte die Frau Holle und schloss das Tor zu. Da kam die Faule heim, aber sie war ganz mit Pech bedeckt, und der Hahn auf dem Brunnen, als er sie sah, rief:

"Kikeriki,
Unsere schmutzige Jungfrau ist wieder hie!"

Das Pech aber blieb fest an ihr hängen und wollte, solange sie lebte nicht abgehen.

Das tapfere Schneiderlein (Храбрый портняжка)

An einem Sommermorgen saß ein Schneiderlein auf seinem Tisch am Fenster (одним летним утром сидел портняжка на своем столе у окна; *der Sommer — лето, der Morgen — утро; sitzen-saß-gesessen — сидеть; der Schneider — портной; -lein — уменьш.-ласк.; der Tisch; das Fenster*), war guter Dinge (был в хорошем настроении) und nähte aus Leibeskräften (и шил что было мочи*: der Leib — тело; die Kraft — сила*). Da kam eine Bauersfrau die Straße herab und rief (тут пришла крестьянка на улицу и кричала; *kommen-kam-gekommen — приходить; der Bauer — крестьянин + die Frau — женщина; rufen-rief-gerufen*): "Gut Mus feil! Gut Mus feil (хорошее варенье, покупайте-ка; *feilschen — торговаться*)!"

An einem Sommermorgen saß ein Schneiderlein auf seinem Tisch am Fenster, war guter Dinge und nähte aus Leibeskräften. Da kam eine Bauersfrau die Straße herab und rief: "Gut Mus feil! Gut Mus feil!"

Das klang dem Schneiderlein lieblich in die Ohren (этот крик портняжке очень по нутру пришелся: «это звучало портняжке мило в уши»; *klingen-klang-geklungen — звучать; das Ohr*), er steckte sein zartes Haupt zum Fenster hinaus (он выставил свою головенку из окна; *das Haupt — голова; zart — нежный*) und rief (и крикнул): "Hierherauf, liebe Frau (сюда наверх, милая тетушка), hier wird Sie Ihre Ware los (здесь ваш товар уйдет; *die Ware — товар; loswerden — отделываться, сбывать*)."

Das klang dem Schneiderlein lieblich in die Ohren, er steckte sein zartes Haupt zum Fenster hinaus und rief: "Hierherauf, liebe Frau, hier wird Sie Ihre Ware los."

Die Frau stieg die drei Treppen mit ihrem schweren Korbe zu dem Schneider herauf (женщина поднялась на три лестницы с ее тяжелой корзиной к портному; *der Korb — корзина*) und musste die Töpfe sämtlich vor ihm auspacken (и должна была все горшки перед ним выставить; *der Topf — горшок; sämtlich — все; auspacken — распаковать)*. Er besah sie alle (он осмотрел их все; *besehen-besah-besehen — осматривать*), hob sie in die Höhe (приподнял их ввысь; *heben-hob-gehoben — поднимать*), hielt die Nase dran (обнюхал их: *«приблизил нос»; halten-hielt-gehalten — держать; die Nase — нос*) und sagte endlich (и наконец сказал; *das Ende — конец*): "Das Mus scheint mir gut (варенье кажется мне хорошим), wieg Sie mir doch vier Lot ab (взвесте мне четыре лота; *abwiegen — взвешивать; das Lot = das Blei /свинец/; вес примерно в 16 гр*), liebe Frau (милая тетушка), wenn's auch ein Viertelpfund ist (даже если будет четверть фунта; *das Viertel — четверть + das Pfund — фунт*), kommt es mir nicht darauf an (мне это неважно)."

Die Frau stieg die drei Treppen mit ihrem schweren Korbe zu dem Schneider herauf und musste die Töpfe sämtlich vor ihm auspacken. Er besah sie alle, hob sie in die Höhe, hielt die Nase dran und sagte endlich: "Das Mus scheint mir gut, wieg Sie mir doch vier Lot ab, liebe Frau, wenn's auch ein Viertelpfund ist, kommt es mir nicht darauf an."

Die Frau, welche gehofft hatte (женщина, которая надеялась), einen guten Absatz zu finden (найти хороший сбыт; *der Absatz — сбыт*), gab ihm, was er verlangte (дала ему, что он требовал), ging aber ganz ärgerlich und brummig fort (но ушла совершенно сердитая и брюзжащая; *fortgehen-ging fort-fortgegangen — уходить прочь*).

Die Frau, welche gehofft hatte, einen guten Absatz zu finden, gab ihm, was er verlangte, ging aber ganz ärgerlich und brummig fort.

"Nun, das Mus soll mir Gott gesegnen (теперь да благословит Бог мне варенье /молитва перед едой/; *sollen — должно быть; segnen — благославлять*)", rief das Schneiderlein (крикнул портняжка), "und soll mir Kraft und Stärke geben (и придаст мне сил; *die Stärke = die Kraft — сила*)", holte das Brot aus dem Schrank (достал, принес хлеб из шкафа; *der Schrank*), schnitt sich ein Stück über den ganzen Laib (отрезал себе кусок во весь каравай; *schneiden-schnitt-geschnitten; der Laib; das Stück*) und strich das Mus darüber (и намазал на него варенье; *streichen-strich-gestrichen — мазать*). "Das wird nicht bitter schmecken (это не будет горько; *schmecken — иметь вкус*)", sprach er (сказал он), "aber erst will ich den Wams fertigmachen (но сначала я закончу камзол; *fertigmachen — заканчивать; fertig — готовый*), eh ich anbeiße (а потом примусь за него: «пока не надкушу»)."

"Nun, das Mus soll mir Gott gesegnen", rief das Schneiderlein, "und soll mir Kraft und Stärke geben", holte das Brot aus dem Schrank, schnitt sich ein Stück über den ganzen Laib und strich das Mus darüber. "Das wird nicht bitter schmecken", sprach er, "aber erst will ich den Wams fertigmachen, eh ich anbeiße."

Er legte das Brot neben sich (он положил хлеб рядом с собой), nähte weiter (шил дальше) und machte vor Freude immer größere Stiche (и делал от радости все большие стежки; *die Freude — радость; immer — всегда; der Stich*). Indes stieg der Geruch (между тем поднимался запах; *steigen-stieg-gestiegen — подниматься*) von dem süßen Mus hinauf an die Wand (от сладкого варенья наверх к стене), wo die Fliegen in großer Menge saßen (где мухи сидели в большом количестве; *die Fliege — муха; die Menge — множество*), so dass sie herangelockt wurden (так что они были к нему привлечены: *anlocken — привлекать*) und sich scharenweis darauf niederließen (и тучей на него сели; *die Schar — толпа + die Weise — способ = толпой; sich niederlassen — опускаться, садиться*).

Er legte das Brot neben sich, nähte weiter und machte vor Freude immer größere Stiche. Indes stieg der Geruch von dem süßen Mus hinauf an die Wand, wo die Fliegen in großer Menge saßen, so dass sie herangelockt wurden und sich scharenweis darauf niederließen.

3. "Ei, wer hat euch eingeladen (эй , кто вас приглашал; *einladen-lud ein-eingeladen — приглашать*)?" sprach das Schneiderlein (сказал портняжка) und

jagte die ungebetenen Gäste fort (и отгонял непрошенных гостей; *der Gast — гость, jagen — гнать; bitten-bat-gebeten — просить*). Die Fliegen aber, die kein Deutsch verstanden (но мухи, которые не понимали немецкого языка; *verstehen-vestand-verstanden — понимать*), ließen sich nicht abweisen (уговорам не поддавались: «не дали себя отклонить»; *lassen-ließ-gelassen — давать; weisen — указывать /направление, путь/*), sondern kamen in immer größerer Gesellschaft wieder (а собирались все большим обществом; *die Gesellschaft — общество; wieder — снова*).

"Ei, wer hat euch eingeladen?" sprach das Schneiderlein und jagte die ungebetenen Gäste fort. Die Fliegen aber, die kein Deutsch verstanden, ließen sich nicht abweisen, sondern kamen in immer größerer Gesellschaft wieder.

Da lief dem Schneiderlein endlich (тут пробежала наконец портняжке), wie man sagt (как говорится), die Laus über die Leber (вошь через печень; *ihm ist eine Laus über die Leber gelaufen — он не в духе, его какая-то муха укусила*), es langte aus seiner Hölle nach einem Tuchlappen (он потянулся, схватился «из своего ада» /= трудной ситуации/ за тряпку), und "Wart, ich will es euch geben!" (подождите, сейчас я вам задам) schlug es unbarmherzig drauf (и безжалостно ударил по ним; *schlagen-schlug-geschlagen — ударять, бить; barmherzig — милосердно*).
Als es abzog und zählte (когда он убрал /тряпку/ и посчитал; *abziehen-zog ab-abgezogen — снимать, сдирать*), so lagen nicht weniger als sieben vor ihm tot (то перед ним лежали не менее семи мертвых; *liegen-lag-gelegen — лежать; wenig — мало; als — чем*) und streckten die Beine (и протянули ноги; *strecken — вытягивать; das Bein*).

Da lief dem Schneiderlein endlich, wie man sagt, die Laus über die Leber, es langte aus seiner Hölle nach einem Tuchlappen, und "Wart, ich will es euch geben!" schlug es unbarmherzig drauf. Als es abzog und zählte, so lagen nicht weniger als sieben vor ihm tot und streckten die Beine.

"Bist du so ein Kerl (вот я какой!; *der Kerl — парень*)?" sprach er und musste selbst seine Tapferkeit bewundern (сказал он и должен был сам удивиться своей храбрости; *die Tapferkeit, tapfer — храбрый, смелый*). "Das soll die ganze Stadt erfahren (это должен узнать весь город)." Und in der Hast schnitt sich das Schneiderlein einen Gürtel (и торопливо скроил себе портняжка пояс; *die Hast — торопливость, спешка; der Gürtel — пояс, ремень; schneiden-schnitt-geschnitten — резать*), nähte ihn und stickte mit großen Buchstaben darauf (сшил его и вышил большими буквами на нем; *der Buchstabe — буква)*:
"Siebene auf einen Streich (семеро одним махом)!"

"Bist du so ein Kerl?" sprach er und musste selbst seine Tapferkeit bewundern. "Das soll die ganze Stadt erfahren." Und in der Hast schnitt sich das Schneiderlein einen Gürtel, nähte ihn und stickte mit großen Buchstaben darauf:
"Siebene auf einen Streich!"

"Ei was, Stadt! (да что город)" sprach er weiter (говорил он дальше), "die ganze Welt soll's erfahren! (весь мир должен /об этом/ узнать; *soll's = soll es*)" Und sein Herz wackelte ihm vor Freude (и его сердце забилось от радости; *das Herz; die Freude; wackeln — шататься, качаться*) wie ein Lämmerschwänzchen (как хвостик барашка: *das Lamm — баран, ягненок; das Schwänzchen — хвостик; der Schwanz — хвост*). Der Schneider band sich den Gürtel um den Leib

(портной обмотал пояс вокруг тела; *der Leib — тело*) und wollte in die Welt hinaus (и хотел выйти, отправиться в свет), weil er meinte (так как он думал, полагал), die Werkstätte sei zu klein für seine Tapferkeit (мастерская слишком мала для его храбрости; *sei = ist /его мнение/*).

"Ei was, Stadt!" sprach er weiter, "die ganze Welt soll's erfahren!" Und sein Herz wackelte ihm vor Freude wie ein Lämmerschwänzchen. Der Schneider band sich den Gürtel um den Leib und wollte in die Welt hinaus, weil er meinte, die Werkstätte sei zu klein für seine Tapferkeit.

Eh er abzog (перед тем как уйти), suchte er im Haus herum (поискал он дома; *das Haus — дом; herum — вокруг*), ob nichts da wäre (не было ли чего-нибудь), was er mitnehmen könnte (что он мог бы взять с собой). Er fand aber nichts als einen alten Käs (но он ничего не нашел, кроме старого сыра; *finden-fand-gefunden — находить; der Käse — сыр*), den steckte er ein (его он и взял; *einstecken — всовывать*). Vor dem Tore bemerkte er einen Vogel (перед воротами заметил он птицу; *das Tor; der Vogel*), der sich im Gesträuch gefangen hatte (которая запуталась в кустарнике; *sich fangen — ловиться; das Gesträuch — кустарник*), der musste zu dem Käse in die Tasche (и ту он сунул в карман: «она должна была к сыру в карман»).

Eh er abzog, suchte er im Haus herum, ob nichts da wäre, was er mitnehmen könnte. Er fand aber nichts als einen alten Käs, den steckte er ein. Vor dem Tore bemerkte er einen Vogel, der sich im Gesträuch gefangen hatte, der musste zu dem Käse in die Tasche.

Nun nahm er den Weg tapfer zwischen die Beine (тут он смело отправился в путь: «взял дорогу между ног»; *der Weg — путь, дорога; nehmen-nahm-genommen — брать*), und weil er leicht und behend war (и так как он был легок и проворен), fühlte er keine Müdigkeit (он не чувствовал усталости; *die Müdigkeit, müde — усталый*). Der Weg führte ihn auf einen Berg (дорога привела его на гору; *der Berg — гора*), und als er den höchsten Gipfel erreicht hatte (и когда он достиг самой высокой вершины; *der Gipfel — вершина; hoch — высокий*), so saß da ein gewaltiger Riese (тут сидел огромный великан; *der Riese*) und schaute sich ganz gemächlich um (и преспокойно оглядывал округу; *sich umschauen — оглядываться, осматриваться*).

Nun nahm er den Weg tapfer zwischen die Beine, und weil er leicht und behend war, fühlte er keine Müdigkeit. Der Weg führte ihn auf einen Berg, und als er den höchsten Gipfel erreicht hatte, so saß da ein gewaltiger Riese und schaute sich ganz gemächlich um.

Das Schneiderlein ging beherzt auf ihn zu (портняжка решительно подошел к нему), redete ihn an und sprach (заговорил с ним и сказал): "Guten Tag, Kamerad (добрый день, товарищ), gelt, du sitzest da (не правда ли, ты сидишь здесь; *gelt = nicht wahr?*) und besiehst dir die weitläufige Welt (и осматриваешь просторы мира; *weitläufig — пространный*)? Ich bin eben auf dem Weg dahin (я как раз на пути туда) und will mich versuchen (и хочу попытать /счастья). Hast du Lust, mitzugehen (хочешь пойти со мной; *die Lust — охота; mitgehen — идти с, вместе*)?"
Der Riese sah den Schneider verächtlich an und sprach (великан посмотрел на портного презрительно и сказал; *verachten — презирать*): "Du Lump (ты негодяй)! Du miserabler Kerl (ты ничтожный парень)!"

Das Schneiderlein ging beherzt auf ihn zu, redete ihn an und sprach: "Guten Tag, Kamerad, gelt, du sitzest da und besiehst dir die weitläufige Welt? Ich bin eben auf dem Weg dahin und will mich versuchen. Hast du Lust, mitzugehen?"
Der Riese sah den Schneider verächtlich an und sprach: "Du Lump! Du miserabler Kerl!"

"Das wäre (а, вот как: «это было бы»)!" antwortete das Schneiderlein (ответил портняжка), knöpfte den Rock auf (расстегнул верхнее платье; *aufknöpfen; der Knopf — пуговица; der Rock — верхнее платье*) und zeigte dem Riesen den Gürtel (и показал великану пояс). "Da kannst du lesen, was ich für ein Mann bin (тут ты можешь прочитать, что я за человек; *der Mann — мужчина, человек*)."
Der Riese las: "Siebene auf einen Streich (великан прочитал ‚семь одним махом')", meinte, das wären Menschen gewesen (подумал, что это были люди), die der Schneider erschlagen hätte (которых портной убил), und kriegte ein wenig Respekt vor dem kleinen Kerl (и проникся некоторым уважением к маленькому парню; *kriegen — получать; der Respékt — уважение*).

"Das wäre!" antwortete das Schneiderlein, knöpfte den Rock auf und zeigte dem Riesen den Gürtel. "Da kannst du lesen, was ich für ein Mann bin."
Der Riese las: "Siebene auf einen Streich", meinte, das wären Menschen gewesen, die der Schneider erschlagen hätte, und kriegte ein wenig Respekt vor dem kleinen Kerl.

Doch wollte er ihn erst prüfen (все же хотел он его сначала испытать), nahm einen Stein in die Hand und drückte ihn zusammen (взял камень в руку и

стиснул его; *der Stein — камень; zusammendrücken — сжать; drücken — жать*), dass das Wasser heraustropfte (/так/ что вода из него закапала; *tropfen — капать*).
"Das mach mir nach", sprach der Riese (повтори за мной, сказал великан), "wenn du Stärke hast (если у тебя есть сила; *die Stärke*)."

Doch wollte er ihn erst prüfen, nahm einen Stein in die Hand und drückte ihn zusammen, dass das Wasser heraustropfte.
"Das mach mir nach", sprach der Riese, "wenn du Stärke hast."

"Ist's weiter nichts (всего-то; «и далее ничего»)?" sagte das Schneiderlein (сказал портняжка). "Das ist bei unsereinem Spielwerk (это для нас: «у одного из нас = для такого, как я» пустяковое дело: «игрушка»; *das Spiel — игра; das Werk — дело*)", griff in die Tasche (залез в карман; *greifen-griff-gegriffen*), holte den weichen Käs und drückte ihn (достал мягкий сыр и стиснул его), dass der Saft herauslief (что сок вытек; *herauslaufen; laufen — бежать; heraus — наружу*). "Gelt", sprach er (небось, сказал он), "das war ein wenig besser (это было немного лучше)?"

"Ist's weiter nichts?" sagte das Schneiderlein. "Das ist bei unsereinem Spielwerk", griff in die Tasche, holte den weichen Käs und drückte ihn, dass der Saft herauslief. "Gelt", sprach er, "das war ein wenig besser?"

Der Riese wusste nicht, was er sagen sollte (великан не знал, что он должен сказать; *wissen — знать*), und konnte es von dem Männlein nicht glauben (и не мог поверить /в силу/ этого человечка). Da hob der Riese einen Stein auf (тут

поднял великан камень; *aufheben-hob auf-aufehoben — поднимать*) und warf ihn so hoch (и бросил его так высоко; *werfen-warf-geworfen — кидать, бросать*), dass man ihn mit Augen kaum noch sehen konnte (что его едва можно было видеть «глазами»; das *Auge — глаз; kaum — едва*).
"Nun, du Erpelmännchen (теперь, ты, жалкий человечек, мужчинка; *der Erpel — селезень; das Männchen — /жалкий/ человечек; самец*), das tu mir nach (сделай так же, как я; *etwas nachmachen = nachtun — повторять, делать так же*)."

Der Riese wusste nicht, was er sagen sollte, und konnte es von dem Männlein nicht glauben. Da hob der Riese einen Stein auf und warf ihn so hoch, dass man ihn mit Augen kaum noch sehen konnte.
"Nun, du Erpelmännchen, das tu mir nach."

"Gut geworfen", sagte der Schneider (хорошо брошено, сказал портной), "aber der Stein hat doch wieder zur Erde herabfallen müssen (но камень все же снова упал вниз на землю: «должен был упасть»; *die Erde — земля*). Ich will dir einen werfen (я же тебе так: «один /камень/» брошу), der soll gar nicht wiederkommen (/что/ он совсем не должен вернуться; *wiederkommen — прийти снова*)", griff in die Tasche (залез в карман), nahm den Vogel und warf ihn in die Luft (взял птицу и бросил ее в воздух). Der Vogel, froh über seine Freiheit (птица, /которая была/ рада своей свободе; *die Freiheit — свобода*), stieg auf, flog fort (поднялась ввысь, улетела прочь; *steigen-stieg-gestiegen — подниматься; fliegen-flog-geflogen — летать*) und kam nicht wieder (и больше не вернулась). "Wie gefällt dir das Stückchen, Kamerad (как тебе это, эта штучка нравится, приятель; *das Stückchen — кусочек*)?" fragte der Schneider (спросил портной).

"Gut geworfen", sagte der Schneider, "aber der Stein hat doch wieder zur Erde herabfallen müssen. Ich will dir einen werfen, der soll gar nicht wiederkommen", griff in die Tasche, nahm den Vogel und warf ihn in die Luft. Der Vogel, froh über seine Freiheit, stieg auf, flog fort und kam nicht wieder. "Wie gefällt dir das Stückchen, Kamerad?" fragte der Schneider.

"Werfen kannst du wohl (бросать-то ты можешь; *wohl — хорошо; пожалуй*)", sagte der Riese (сказал великан), "aber nun wollen wir sehen (но теперь мы посмотрим), ob du imstande bist (в состоянии ли ты), etwas Ordentliches zu tragen (что-нибудь порядочное нести; *ordentlich — порядочный*)." Er führte das Schneiderlein zu einem mächtigen Eichbaum (он подвел портняжку к одному внушительному: «мощному» дубу; *die Eiche — дуб; der Baum — дерево*), der da gefällt auf dem Boden lag (который тут поваленным лежал на земле; *der Boden — земля, пол; Bäume fällen — рубить деревья*), und sagte (и сказал). "Wenn du stark genug bist (если ты достаточно силен), so hilf mir den Baum aus dem Wald heraustragen (так помоги мне дерево вынести из леса; *der Wald — лес*)."

"Gerne (охотно)", antwortete der kleine Mann (ответил маленький человек), "nimm du nur den Stamm auf deine Schulter (возьми ты лишь ствол на свои плечи; *der Stamm — ствол; die Schulter — плечо*), ich will die Äste mit dem Gezweig aufheben und tragen (я подниму и понесу сучья и ветви; *der Ast — сук; der Gezweig — ветвь*), das ist doch das schwerste (это все же самое тяжелое)."

"Werfen kannst du wohl", sagte der Riese, "aber nun wollen wir sehen, ob du imstande bist, etwas Ordentliches zu tragen." Er führte das Schneiderlein zu einem mächtigen Eichbaum, der da gefällt auf dem Boden lag, und sagte.

"Wenn du stark genug bist, so hilf mir den Baum aus dem Wald heraustragen."
"Gerne", antwortete der kleine Mann, "nimm du nur den Stamm auf deine Schulter, ich will die Äste mit dem Gezweig aufheben und tragen, das ist doch das schwerste."

Der Riese nahm den Stamm auf die Schulter (великан взвалил ствол на плечи), der Schneider aber setzte sich auf einen Ast (но портной сел на сук), und der Riese, der sich nicht umsehen konnte (и великан, который не мог оглянуться), musste den ganzen Baum und das Schneiderlein noch obendrein forttragen (должен был целое дерево и еще вдобавок портняжку нести; *fort — прочь; obendrein — сверх того, вдобавок*).
Es war dahinten ganz lustig (сзади было /портняжке/ совсем весело) und guter Dinge (и /он был/ в хорошем настроении), pfiff das Liedchen (насвистывал песенку; *pfeifen-pfiff-gepfiffen — свистеть; das Lied — песня*) "Es ritten drei Schneider zum Tore hinaus (ехали /верхом/ три портных из ворот; *reiten-ritt-geritten — скакать верхом; hinaus — наружу*)", als wäre das Baumtragen ein Kinderspiel (как будто это была детская игра; *это = несение дерева = der Baum + das Tragen; das Kind — ребенок; das Spiel — игра*).

Der Riese nahm den Stamm auf die Schulter, der Schneider aber setzte sich auf einen Ast, und der Riese, der sich nicht umsehen konnte, musste den ganzen Baum und das Schneiderlein noch obendrein forttragen.
Es war dahinten ganz lustig und guter Dinge, pfiff das Liedchen "Es ritten drei Schneider zum Tore hinaus", als wäre das Baumtragen ein Kinderspiel.

Der Riese, nachdem er ein Stück Wegs die schwere Last fortgeschleppt hatte (великан, после того /как/ он /большую/ часть пути протащил тяжелый груз; *ein Stück Wegs — порядочную часть пути; schleppen — тащить*), konnte nicht weiter und rief (не мог дальше и крикнул): "Hör, ich muss den Baum fallen lassen (послушай, я должен бросить дерево; *fallen lassen — дать упасть*)." Der Schneider sprang behendiglich herab (портной быстренько спрыгнул вниз), fasste den Baum mit beiden Armen (охватил дерево обеими руками; *der Arm — рука*), als wenn er ihn getragen hätte (так, как будто он его нес), und sprach zum Riesen (и сказал великану): "Du bist ein so großer Kerl (ты такой большой парень) und kannst den Baum nicht einmal tragen (и не можешь даже нести дерево)."

Der Riese, nachdem er ein Stück Wegs die schwere Last fortgeschleppt hatte, konnte nicht weiter und rief: "Hör, ich muss den Baum fallen lassen." Der Schneider sprang behendiglich herab, fasste den Baum mit beiden Armen, als wenn er ihn getragen hätte, und sprach zum Riesen: "Du bist ein so großer Kerl und kannst den Baum nicht einmal tragen."

Sie gingen zusammen weiter (они вместе пошли дальше), und als sie an einem Kirschbaum vorbeikamen (и когда они проходили мимо вишневого дерева; *die Kirsche — вишня*), fasste der Riese die Krone des Baumes (схватил великан крону дерева), wo die zeitigsten Früchte hingen (где висели самые ранние плоды), bog sie herab (согнул ее вниз; *biegen-bog-gebogen*), gab sie dem Schneider in die Hand (дал их портному в руку) und hieß ihn essen (и велел ему есть; *heißen-hieß-geheißen — велеть*). Das Schneiderlein aber war viel zu schwach (но портняжка был слишком слаб), um den Baum zu halten (чтобы удержать дерево), und als der Riese losließ (и когда великан /его/ отпустил), fuhr der Baum in die Höhe (взлетело дерево в высь), und der Schneider ward mit

in die Luft geschnellt (и портняжку подбросило в воздух; *schnellen — подпрыгивать*). Als er wieder ohne Schaden herabgefallen war (когда он снова невредимый упал вниз; *der Schaden — повреждение; ohne — без*), sprach der Riese (сказал великан): "Was ist das, hast du nicht die Kraft (что это, у тебя нет силы), die schwache Gerte zu halten (удержать слабый прут; *die Gerte — прут*)?"

Sie gingen zusammen weiter, und als sie an einem Kirschbaum vorbeikamen, fasste der Riese die Krone des Baumes, wo die zeitigsten Früchte hingen, bog sie herab, gab sie dem Schneider in die Hand und hieß ihn essen. Das Schneiderlein aber war viel zu schwach, um den Baum zu halten, und als der Riese losließ, fuhr der Baum in die Höhe, und der Schneider ward mit in die Luft geschnellt.Als er wieder ohne Schaden herabgefallen war, sprach der Riese: "Was ist das, hast du nicht die Kraft, die schwache Gerte zu halten?"

"An der Kraft fehlt es nicht (в силе нет недостатка; *fehlen — отсутствовать, недоставать*)", antwortete das Schneiderlein (ответил портняжка), "meinst du, das wäre etwas für einen (ты думаешь, это было бы что-то для того), der siebene mit einem Streich getroffen hat (кто семерых одним махом уложил; *treffen-traf-getroffen — попадать*)? Ich bin über den Baum gesprungen (я прыгнул через дерево), weil die Jäger da unten in das Gebüsch schießen (потому что охотники тут внизу стреляли в куст). Spring nach (прыгни /как я/), wenn du's vermagst (если ты в состоянии; *vermögen — быть в состоянии, мочь*)."

"An der Kraft fehlt es nicht", antwortete das Schneiderlein, "meinst du, das wäre etwas für einen, der siebene mit einem Streich getroffen hat? Ich bin

über den Baum gesprungen, weil die Jäger da unten in das Gebüsch schießen. Spring nach, wenn du's vermagst."

Der Riese machte den Versuch (великан сделал попытку; *der Versuch — попытка*), konnte aber nicht über den Baum kommen (но не смог перескочить через дерево), sondern blieb in den Ästen hängen (а остался висеть в сучьях; *bleiben-blieb-geblieben — оставаться*), also dass das Schneiderlein auch hier die Oberhand behielt (итак тут портняжка тоже одержал верх; *behalten — удерживать, сохранять*).
Der Riese sprach (великан сказал): "Wenn du ein so tapferer Kerl bist (если ты такой храбрый парень), so komm mit in unsere Höhle (так пойдем /со мной/ в нашу пещеру; *die Höhle — пещера*) und übernachte bei uns (и переночуй у нас)."

Der Riese machte den Versuch, konnte aber nicht über den Baum kommen, sondern blieb in den Ästen hängen, also dass das Schneiderlein auch hier die Oberhand behielt.
Der Riese sprach: "Wenn du ein so tapferer Kerl bist, so komm mit in unsere Höhle und übernachte bei uns."

Das Schneiderlein war bereit und folgte ihm (портняжка был готов и последовал за ним). Als sie in der Höhle anlangten (когда они прибыли в пещеру), saßen da noch andere Riesen beim Feuer (там сидели еще другие великаны у огня; *das Feuer — огонь*), und jeder hatte ein gebratenes Schaf in der Hand (и у каждого в руке была поджаренная баранина) und aß davon (и /каждый/ ел «от нее»; *essen-aß-gegessen*). Das Schneiderlein sah sich um und dachte (портняжка

огляделся и подумал), es ist doch hier viel weitläufiger als in meiner Werkstatt (все же здесь намного просторнее, чем в моей мастерской).

Das Schneiderlein war bereit und folgte ihm. Als sie in der Höhle anlangten, saßen da noch andere Riesen beim Feuer, und jeder hatte ein gebratenes Schaf in der Hand und aß davon. Das Schneiderlein sah sich um und dachte, es ist doch hier viel weitläufiger als in meiner Werkstatt.

Der Riese wies ihm ein Bett an und sagte (великан указал ему на кровать; *anweisen-wies an-angewiesen — указывать*), er solle sich hineinlegen und ausschlafen (он должен был в нее лечь и выспаться). Dem Schneiderlein war aber das Bett zu groß (но портняжке кровать была слишком велика), es legte sich nicht hinein (он лег не в нее), sondern kroch in eine Ecke (а заполз в угол; *kriechen-kroch-gekrochen — ползать, заползать; die Ecke*). Als es Mitternacht war (когда была полночь; *die Mitte — середина + die Nacht — ночь*) und der Riese meinte, das Schneiderlein läge in tiefem Schlafe (и великан думал, что портняжка лежит в глубоком сне; *der Schlaf — сон; läge — лежал бы /здесь для передачи косвенной речи — мысли/*), so stand er auf (то он встал), nahm eine große Eisenstange (взял большой железный лом), schlug das Bett mit einem Schlag durch (пробил кровать одним ударом) und meinte (и подумал), er hätte dem Grashüpfer den Garaus gemacht (он прикончил кузнечика; *der Grashüpfer — кузнечик; j-m den Garaus machen — прикончить; das Gras — трава; hüpfen — прыгать*).

Der Riese wies ihm ein Bett an und sagte, er solle sich hineinlegen und ausschlafen. Dem Schneiderlein war aber das Bett zu groß, es legte sich nicht hinein, sondern kroch in eine Ecke. Als es Mitternacht war und der Riese

meinte, das Schneiderlein läge in tiefem Schlafe, so stand er auf, nahm eine große Eisenstange, schlug das Bett mit einem Schlag durch und meinte, er hätte dem Grashüpfer den Garaus gemacht.

Mit dem frühsten Morgen gingen die Riesen in den Wald (ранним утром пошли великаны в лес) und hatten das Schneiderlein ganz vergessen (и /о/ портняжке совсем забыли), da kam es auf einmal ganz lustig (а тут он вдруг пришел совершенно веселый) und verwegen dahergeschritten (и дерзко, лихо к ним зашагал; *der Schritt — шаг; daher — сюда*). Die Riesen erschraken (великаны испугались; *erschrecken-erschrak-erschrocken — пугаться*), fürchteten (ужаснулись), es schlüge sie alle tot (/что/ он их сейчас всех насмерть забьет), und liefen in einer Hast fort (и спешно: «в спешке» убежали прочь; *fortlaufen*).

Mit dem frühsten Morgen gingen die Riesen in den Wald und hatten das Schneiderlein ganz vergessen, da kam es auf einmal ganz lustig und verwegen dahergeschritten. Die Riesen erschraken, fürchteten, es schlüge sie alle tot, und liefen in einer Hast fort.

Das Schneiderlein zog weiter (портняжка пошел дальше; *ziehen-zog-gezogen*), immer seiner spitzen Nase nach (куда глаза глядят: «вслед за своим острым носом»). Nachdem es lange gewandert war (после длинного путешествия; *wandern — путешествовать /пешком/*), kam es in den Hof eines königlichen Palastes (пришел он во двор королевского дворца; *der Hof — двор; der Palást — дворец; der König — король*), und da es Müdigkeit empfand (и так как он почувствовал, ощутил усталость; *empfinden-empfand-empfunden*), so legte es sich ins Gras und schlief ein (то лег в траву и заснул; *das Gras — трава; einschlafen-schlief ein-eingeschlafen — засыпать*). Während es da lag, kamen die

Leute (пока он тут лежал, подходили люди), betrachteten es von allen Seiten (осматривали его со всех сторон; *die Seite*) und lasen auf dem Gürtel: "Siebene auf einen Streich (и читали на поясе ‚семерых одним махом')."
"Ach", sprachen sie (ах, говорили они), "was will der große Kriegsheld hier mitten im Frieden (что хочет великий «герой войны» = воин здесь посреди мира; *der Krieg — война + der Held — герой; der Friede — мир*)? Das muss ein mächtiger Herr sein (это, должно быть, могущественный господин)."

Das Schneiderlein zog weiter, immer seiner spitzen Nase nach. Nachdem es lange gewandert war, kam es in den Hof eines königlichen Palastes, und da es Müdigkeit empfand, so legte es sich ins Gras und schlief ein. Während es da lag, kamen die Leute, betrachteten es von allen Seiten und lasen auf dem Gürtel: "Siebene auf einen Streich."
"Ach", sprachen sie, "was will der große Kriegsheld hier mitten im Frieden? Das muss ein mächtiger Herr sein."

Sie gingen und meldeten es dem König (они пошли и доложили об этом королю) und meinten (и считали), wenn Krieg ausbrechen sollte (если должна разразиться война; *brechen — ломать*), wäre das ein wichtiger und nützlicher Mann (это был бы важный и полезный человек), den man um keinen Preis fortlassen dürfte (которого ни за какую цену нельзя отпускать; *der Preis — цена; fortlassen — отпускать прочь*). Dem König gefiel der Rat (королю понравился совет; *gefallen-gefiel-gefallen — нравиться*), und er schickte einen von seinen Hofleuten an das Schneiderlein ab (и он послал одного из своих придворных к портняжке; *schicken — посылать; abschicken — отсылать*), der sollte ihm, wenn es aufgewacht wäre (который должен был ему, когда тот проснется: «проснулся бы»), Kriegsdienste anbieten (предложить военную службу; *der Dienst — служба*).

Sie gingen und meldeten es dem König und meinten, wenn Krieg ausbrechen sollte, wäre das ein wichtiger und nützlicher Mann, den man um keinen Preis fortlassen dürfte. Dem König gefiel der Rat, und er schickte einen von seinen Hofleuten an das Schneiderlein ab, der sollte ihm, wenn es aufgewacht wäre, Kriegsdienste anbieten.

Der Abgesandte blieb bei dem Schläfer stehen (посланный остался стоять рядом со спящим), wartete, bis er seine Glieder streckte und die Augen aufschlug (подождал, когда он /начал/ потягиваться и поднял глаза; *das Glied — конечность, член /тела/*), und brachte dann seinen Antrag vor (и тогда изложил свое предложение; *vorbringen — излагать; der Antrag — предложение*). "Eben deshalb bin ich hierhergekommen (именно поэтому я сюда пришел)", antwortete das Schneiderlein (ответил портняжка), "ich bin bereit, in des Königs Dienste zu treten (я готов поступить на службу королю)." Also ward er ehrenvoll empfangen (итак, он был почетно принят; *ward = wurde; die Ehre — честь; voll — полный; empfangen-empfing-empfangen*) und ihm eine besondere Wohnung angewiesen (и ему предоставили отдельное жилье; *die Wohnung; anweisen-wies an-angewiesen — указывать*).

Der Abgesandte blieb bei dem Schläfer stehen, wartete, bis er seine Glieder streckte und die Augen aufschlug, und brachte dann seinen Antrag vor. "Eben deshalb bin ich hierhergekommen", antwortete das Schneiderlein, "ich bin bereit, in des Königs Dienste zu treten." Also ward er ehrenvoll empfangen und ihm eine besondere Wohnung angewiesen.

Die Kriegsleute aber waren dem Schneiderlein aufgesessen (но военные были недовольны портняжкой; *die Leute — люди; jemandem aufsitzen — надоедать, быть неприятным кому-либо; быть враждебным; sitzen-saß-gesessen — сидеть*) und wünschten, es wäre tausend Meilen weit weg (и желали, чтобы он был за тысячу миль /отсюда/; *weit — далеко; weg — прочь; die Meile — миля*). "Was soll daraus werden (что из этого станет)", sprachen sie untereinander (говорили они между собой), "wenn wir Zank mit ihm kriegen (если у нас будет с ним ссора; *der Zank — ссора; kriegen — получать*) und er haut zu (и он ударит; *zuhauen — ударять*), so fallen auf jeden Streich siebene (так упадут семеро одним махом; *jeder — каждый*). Da kann unsereiner nicht bestehen (тут никто из нас не сможет устоять)."

Die Kriegsleute aber waren dem Schneiderlein aufgesessen und wünschten, es wäre tausend Meilen weit weg. "Was soll daraus werden", sprachen sie untereinander, "wenn wir Zank mit ihm kriegen und er haut zu, so fallen auf jeden Streich siebene. Da kann unsereiner nicht bestehen."

Also fassten sie einen Entschluss (итак они приняли решение; *der Entschluss — решение; fassen — хватать*), begaben sich allesamt zum König (отправились все вместе к королю; *sich begeben — отправляться*) und baten um ihren Abschied (и попросили о своей отставке; *der Abschied; bitten-bat-gebeten*). "Wir sind nicht gemacht", sprachen sie (мы не созданы /для того/, говорили они), "neben einem Mann auszuhalten (устоять, выдержать рядом с человеком), der siebene auf einen Streich schlägt (который бьет семерых одним махом)."

Also fassten sie einen Entschluss, begaben sich allesamt zum König und baten um ihren Abschied. "Wir sind nicht gemacht", sprachen sie, "neben einem Mann auszuhalten, der siebene auf einen Streich schlägt."

Der König war traurig (король опечалился; *traurig — грустный*), dass er um des einen willen alle seine treuen Diener verlieren sollte (что он из-за этого одного должен лишиться всех своих верных слуг), wünschte, dass seine Augen ihn nie gesehen hätten (пожелал, чтобы его глаза его никогда не видели), und wäre ihn gerne wieder los gewesen (и избавился бы от него охотно снова). Aber er getraute sich nicht (но он не осмеливался; *sich trauen — осмеливаться*), ihm den Abschied zu geben (дать ему отставку), weil er fürchtete, er möchte ihn samt seinem Volke totschlagen (так как он опасался, что тот забьет до смерти его вместе со всем его народом; *das Volk — народ; totschlagen — убить*) und sich auf den königlichen Thron setzen (и сядет на королевский трон; *der Thron*).

Der König war traurig, dass er um des einen willen alle seine treuen Diener verlieren sollte, wünschte, dass seine Augen ihn nie gesehen hätten, und wäre ihn gerne wieder los gewesen. Aber er getraute sich nicht, ihm den Abschied zu geben, weil er fürchtete, er möchte ihn samt seinem Volke totschlagen und sich auf den königlichen Thron setzen.

Er sann lange hin und her (он обдумывал долго так и сяк; *sinnen-sann-gesonnen — обдумывать; hin und her — туда-сюда*), endlich fand er einen Rat (наконец придумал, как быть: «наконец нашел он совет»; *finden-fand-gefunden — находить; der Rat — совет*). Er schickte zu dem Schneiderlein und ließ ihm sagen (он послал к портняжке и велел сказать; *lassen-ließ-gelassen*), weil er ein so großer Kriegsheld wäre (так как он такой великий герой-воин; *der Krieg —*

война + der Held — герой), so wollte er ihm ein Anerbieten machen (то хотел бы он ему сделать предложение; *das Anerbieten — предложение*).

Er sann lange hin und her, endlich fand er einen Rat. Er schickte zu dem Schneiderlein und ließ ihm sagen, weil er ein so großer Kriegsheld wäre, so wollte er ihm ein Anerbieten machen.

In einem Walde seines Landes hausten zwei Riesen (в одном лесу его земли проживали два великана; *das Land — земля, страна*), die mit Rauben, Morden, Sengen und Brennen großen Schaden stifteten (которые причиняли большой вред грабежами, убийствами и поджогами; *der Raub — грабеж; der Mord — убийство; das Sengen = das Brennen — поджог*), niemand dürfte sich ihnen nahen (никто не мог: «никому нельзя было» к ним приблизиться), ohne sich in Lebensgefahr zu setzen (без /того чтобы/ подвергнуть = не подвергая жизнь опасности; *die Gefahr — опасность*). Wenn er diese beiden Riesen überwände und tötete (если бы он этих обоих великанов одолел и убил; *überwinden-überwand—überwunden*), so wollte er ihm seine einzige Tochter zur Gemahlin geben (то он отдал бы ему свою единственную дочь в жены; *die Tochter — дочь; die Gemahlin — супруга*) und das halbe Königreich zur Ehesteuer (и полкоролевства в приданое; *das Reich — империя, царство; die Ehe — брак; die Ehesteuer — приданое*); auch sollten hundert Reiter mitziehen (а также сотня всадников должна была с ним ехать) und ihm Beistand leisten (и оказывать содействие; *der Beistand*).

In einem Walde seines Landes hausten zwei Riesen, die mit Rauben, Morden, Sengen und Brennen großen Schaden stifteten, niemand dürfte sich ihnen nahen, ohne sich in Lebensgefahr zu setzen. Wenn er diese beiden Riesen

überwände und tötete, so wollte er ihm seine einzige Tochter zur Gemahlin geben und das halbe Königreich zur Ehesteuer; auch sollten hundert Reiter mitziehen und ihm Beistand leisten.

Das wäre so etwas für einen Mann (это было бы нечто для человека), wie du bist (как ты), dachte das Schneiderlein (думал портняжка), eine schöne Königstochter (красивая королевская дочь) und ein halbes Königreich (и полкоролевства) wird einem nicht alle Tage angeboten (предлагаются тебе: «одному» не каждый день; *anbieten-bot an-angeboten — предлагать /услугу, товар/*).
"O ja", gab er zur Antwort (о да, дал он ответ; *die Antwort*), "die Riesen will ich schon bändigen (уж великанов я обуздаю) und habe die hundert Reiter dabei nicht nötig (и сотня всадников мне при этом не нужна; *nötig haben — нуждаться*); wer siebene auf einen Streich trifft (кто семерых одним махом побивает), braucht sich vor zweien nicht zu fürchten (тому не нужно бояться двоих; *brauchen — нуждаться*)."

Das wäre so etwas für einen Mann, wie du bist, dachte das Schneiderlein, eine schöne Königstochter und ein halbes Königreich wird einem nicht alle Tage angeboten.
"O ja", gab er zur Antwort, "die Riesen will ich schon bändigen und habe die hundert Reiter dabei nicht nötig; wer siebene auf einen Streich trifft, braucht sich vor zweien nicht zu fürchten."

Das Schneiderlein zog aus, und die hundert Reiter folgten ihm (портняжка выехал, отправился, а сотня всадников последовала за ним; *ausziehen*). Als es zu dem Rand des Waldes kam (когда он подошел к опушке леса; *der Rand — край*), sprach es zu seinen Begleitern (сказал он своим спутникам; *der Begleiter —*

спутник; begleiten — сопровождать): "Bleibt hier nur halten (стойте лишь здесь; *bleiben — оставаться; halten — держать; останавливаться*), ich will schon allein mit den Riesen fertig werden (я уж один с великанами справлюсь; *fertig werden — справляться; fertig — готовый*)."

Das Schneiderlein zog aus, und die hundert Reiter folgten ihm. Als es zu dem Rand des Waldes kam, sprach es zu seinen Begleitern: "Bleibt hier nur halten, ich will schon allein mit den Riesen fertig werden."

Dann sprang er in den Wald hinein (потом он шмыгнул в лес; *hineinspringen — запрыгивать*) und schaute sich rechts und links um (и посмотрел налево и направо). Über ein Weilchen erblickte er beide Riesen (через небольшой промежуток времени заметил он обоих великанов: *die Weile — промежуток времени; das Weilchen — уменьш.-ласк.*): Sie lagen unter einem Baume (они лежали под деревом) und schliefen und schnarchten dabei (и спали и храпели при этом; *schlafen-schlief-geschlafen*), dass sich die Äste auf und nieder bogen (/так/ что сучья сгибались вверх и вниз; *sich biegen-bog-gebogen — сгибаться*). Das Schneiderlein, nicht faul (портняжка не поленился), las beide Taschen voll Steine (наполнил оба кармана камнями; *lesen-las-gelesen — собирать /плоды/*) und stieg damit auf den Baum (и залез с ними на дерево; *steigen-stieg-gestiegen — подниматься*). Als es in der Mitte war (когда он был в середине), rutschte es auf einen Ast (соскользнул он на сук), bis es gerade über die Schläfer zu sitzen kam (пока он не оказался сидеть как раз над спящими), und ließ dem einen Riesen einen Stein nach dem andern auf die Brust fallen (и стал сбрасывать камни один за другим на грудь одного великана).
Der Riese spürte lange nichts (великан долго ничего не чувствовал), doch endlich wachte er auf (все же наконец проснулся), stieß seinen Gesellen an

(толкнул своего товарища; *der Geselle — товарищ*) und sprach (и сказал):
"Was schlägst du mich (что ты меня бьешь)?"
"Du träumst (тебе снится)", sagte der andere (сказал другой), "ich schlage dich nicht (я тебя не бью)."

Dann sprang er in den Wald hinein und schaute sich rechts und links um. Über ein Weilchen erblickte er beide Riesen: Sie lagen unter einem Baume und schliefen und schnarchten dabei, dass sich die Äste auf und nieder bogen. Das Schneiderlein, nicht faul, las beide Taschen voll Steine und stieg damit auf den Baum. Als es in der Mitte war, rutschte es auf einen Ast, bis es gerade über die Schläfer zu sitzen kam, und ließ dem einen Riesen einen Stein nach dem andern auf die Brust fallen.
Der Riese spürte lange nichts, doch endlich wachte er auf, stieß seinen Gesellen an und sprach: "Was schlägst du mich?"
"Du träumst", sagte der andere, "ich schlage dich nicht."

Sie legten sich wieder zum Schlaf (они снова улеглись спать: «ко сну»), da warf der Schneider auf den zweiten einen Stein herab (тут бросил портной на второго камень; *herab — вниз; werfen-warf-geworfen*).
"Was soll das (это еще что)?" rief der andere (закричал другой). "Warum wirfst du mich (почему ты в меня бросаешь)?"
"Ich werfe dich nicht (я в тебя не бросаю)", antwortete der erste und brummte (ответил первый и заворчал).

Sie legten sich wieder zum Schlaf, da warf der Schneider auf den zweiten einen Stein herab.
"Was soll das?" rief der andere. "Warum wirfst du mich?"

"Ich werfe dich nicht", antwortete der erste und brummte.

Sie zankten sich eine Weile herum (они побранились из-за этого некоторое время), doch weil sie müde waren (все же так как они были уставшие), ließen sie's gut sein (они это оставили; *sie's = sie es — они это*), und die Augen fielen ihnen wieder zu (и глаза их снова сомкнулись; *fallen-fiel-gefallen — падать; zufallen — закрыться, захлопнуться*). Das Schneiderlein fing sein Spiel von neuem an (портяжка заново начал свою игру), suchte den dicksten Stein aus (выбрал самый большой камень; *dick — толстый; suchen — искать; aussuchen — выискать, выбрать*) und warf ihn dem ersten Riesen mit aller Gewalt auf die Brust (и бросил его первому великану со всей силы на грудь; *die Gewalt — сила*).

Sie zankten sich eine Weile herum, doch weil sie müde waren, ließen sie's gut sein, und die Augen fielen ihnen wieder zu. Das Schneiderlein fing sein Spiel von neuem an, suchte den dicksten Stein aus und warf ihn dem ersten Riesen mit aller Gewalt auf die Brust.

"Das ist zu arg (это уж слишком; *arg — злой; скверно*)!" schrie er (закричал он; *schreien-schrie-geschrien*), sprang wie ein Unsinniger auf (вскочил, как безумец) und stieß seinen Gesellen wider den Baum (и ударил своего товарища о дерево; *stoßen-stieß-gestoßen — толкать*), dass dieser zitterte (/так/ что то задрожало). Der andere zahlte mit gleicher Münze (другой отплатил той же монетой; *die Münze — монета*), und sie gerieten in solche Wut (и они пришли в такую ярость; *geraten-geriet-geraten — попадать, оказываться; die Wut — ярость*), dass sie Bäume ausrissen (что они стали вырывать деревья /с корнями/; *ausreißen —riss aus-ausgerissen — вырывать*), aufeinander losschlugen (били

/ими/ друг по другу), so lange (так долго), bis sie endlich beide zugleich tot auf die Erde fielen (пока они наконец одновременно не упали на землю замертво). Nun sprang das Schneiderlein herab (тут спрыгнул портняжка вниз).

"Das ist zu arg!" schrie er, sprang wie ein Unsinniger auf und stieß seinen Gesellen wider den Baum, dass dieser zitterte. Der andere zahlte mit gleicher Münze, und sie gerieten in solche Wut, dass sie Bäume ausrissen, aufeinander losschlugen, so lange, bis sie endlich beide zugleich tot auf die Erde fielen. Nun sprang das Schneiderlein herab.

"Ein Glück nur (лишь счастье; *das Glück*)", sprach es (сказал он), "dass sie den Baum, auf dem ich saß (что они дерево, на котором я сидел), nicht ausgerissen haben (не вырвали), sonst hätte ich wie ein Eichhörnchen (иначе пришлось бы мне словно белка; *das Eichhörnchen — белка*) auf einen andern springen müssen (на другое прыгать): Doch unsereiner ist flüchtig (все же наш брат проворен)!" Es zog sein Schwert (он вынул свой меч; *das Schwert*) und versetzte jedem (и всадил каждому) ein paar tüchtige Hiebe in die Brust (пару хороших ударов в грудь; *der Hieb — удар; tüchtig — изрядный; hauen-hieb-gehauen — рубить*), dann ging es hinaus zu den Reitern (потом он вышел к всадникам) und sprach (и сказал): "Die Arbeit ist getan (работа сделана; *tun-tat-getan — делать*), ich habe beiden den Garaus gemacht (я их обоих прикончил; *der Garaus, j-m den Garaus machen — прикончить*); aber hart ist es hergegangen (но тяжело /мне/ пришлось), sie haben in der Not Bäume ausgerissen und sich gewehrt (они вырывали деревья и защищались; *die Not — беда, нужда*), doch das hilft alles nichts (но все это не помогает), wenn einer kommt wie ich (когда приходит один как я), der siebene auf einen Streich schlägt (который бьет семерых одним махом)."

"Ein Glück nur", sprach es, "dass sie den Baum, auf dem ich saß, nicht ausgerissen haben, sonst hätte ich wie ein Eichhörnchen auf einen andern springen müssen: Doch unsereiner ist flüchtig!" Es zog sein Schwert und versetzte jedem ein paar tüchtige Hiebe in die Brust, dann ging es hinaus zu den Reitern und sprach: "Die Arbeit ist getan, ich habe beiden den Garaus gemacht; aber hart ist es hergegangen, sie haben in der Not Bäume ausgerissen und sich gewehrt, doch das hilft alles nichts, wenn einer kommt wie ich, der siebene auf einen Streich schlägt."

"Seid Ihr denn nicht verwundet (а Вы не ранены; *die Wunde — рана*)?" fragten die Reiter (спросили всадники).
"Das hat gute Wege (все путем: «это имеет хорошие пути»)", antwortete der Schneider (ответил портной), "kein Haar haben sie mir gekrümmt (они мне и волоса не помяли; *krümmen — сгибать; das Haar — волос*)."
Die Reiter wollten ihm keinen Glauben beimessen (всадника не хотели ему верить; *der Glaube — вера; beimessen — придавать; messen — мерить, отмеривать*) und ritten in den Wald hinein (и поскакали в лес; *reiten-ritt-geritten — скакать верхом*); Da fanden sie die Riesen in ihrem Blute schwimmen (тут они нашли великанов, плавающих в крови; *das Blut — кровь*), und ringsherum lagen die ausgerissenen Bäume (и кругом лежали вырванные деревья; *liegen-lag-gelegen*). Das Schneiderlein verlangte von dem König die versprochene Belohnung (портняжка потребовал от короля обещанное вознаграждение; *versprechen-versprach-versprochen — обещать; der Lohn — награда, плата; belohnen — вознаграждать*), den aber reute sein Versprechen (но тот раскаялся в своем обещании), und er sann aufs neue (и стал обдумывать новое), wie er sich den Helden vom Halse schaffen könnte (как бы он мог от этого героя отделаться; *der Hals — горло; sich jemanden vom Halse schaffen — отделаться от кого-либо*).

"Seid Ihr denn nicht verwundet?" fragten die Reiter.
"Das hat gute Wege", antwortete der Schneider, "kein Haar haben sie mir gekrümmt."
Die Reiter wollten ihm keinen Glauben beimessen und ritten in den Wald hinein: Da fanden sie die Riesen in ihrem Blute schwimmen, und ringsherum lagen die ausgerissenen Bäume. Das Schneiderlein verlangte von dem König die versprochene Belohnung, den aber reute sein Versprechen, und er sann aufs neue, wie er sich den Helden vom Halse schaffen könnte.

"Ehe du meine Tochter und das halbe Reich erhältst (прежде чем ты получишь мою дочь и полкоролевства)", sprach er zu ihm (сказал он ему), "musst du noch eine Heldentat vollbringen (ты должен совершить еще один героический поступок; *die Tat — поступок*). In dem Walde läuft ein Einhorn (в лесу бегает единорог; *das Einhorn*), das großen Schaden anrichtet (который причиняет большой вред). Das musst du erst einfangen (его должен ты сначала поймать)."
"Vor einem Einhorne fürchte ich mich noch weniger als vor zwei Riesen (единорога я боюсь еще меньше, чем двух великанов); siebene auf einen Streich (семерых одним махом), das ist meine Sache (вот мое дело)."

"Ehe du meine Tochter und das halbe Reich erhältst", sprach er zu ihm, "musst du noch eine Heldentat vollbringen. In dem Walde läuft ein Einhorn, das großen Schaden anrichtet. Das musst du erst einfangen."
"Vor einem Einhorne fürchte ich mich noch weniger als vor zwei Riesen; siebene auf einen Streich, das ist meine Sache."

Er nahm sich einen Strick und eine Axt mit (он взял с собой веревку и топор; *der Strick — веревка; die Axt — топор*), ging hinaus in den Wald (пошел в лес) und hieß abermals die, welche ihm zugeordnet waren (и опять-таки приказал тем, которые были к нему приставлены), außen warten (подождать снаружи). Er brauchte nicht lange zu suchen (ему не пришлось долго искать), das Einhorn kam bald daher (единорог вскоре прибыл сюда) und sprang geradezu auf den Schneider los (и набросился прямо на портного), als wollte es ihn ohne Umstände aufspießen (как будто хотел его запросто: «без обстоятельств» нанизать /на рог/; *der Umstand; der Spieß — копье, пика; вертел*).

Er nahm sich einen Strick und eine Axt mit, ging hinaus in den Wald und hieß abermals die, welche ihm zugeordnet waren, außen warten. Er brauchte nicht lange zu suchen, das Einhorn kam bald daher und sprang geradezu auf den Schneider los, als wollte es ihn ohne Umstände aufspießen.

"Sachte, sachte (тихо, спокойно)", sprach er (сказал он), "so geschwind geht das nicht (так быстро не пойдет)", blieb stehen und wartete (остался стоять и подождал), bis das Tier ganz nahe war (пока зверь не был совсем близко), dann sprang er behendiglich hinter den Baum (и тут он проворно прыгнул за дерево). Das Einhorn rannte mit aller Kraft gegen den Baum (единорог врезался со всей силой в дерево; *rennen-rannte-gerannt — бежать*) und spießte sein Horn so fest in den Stamm (и всадил свой роз так крепко в ствол), dass es nicht Kraft genug hatte (что ему не хватило сил), es wieder herauszuziehen (вытащить его снова; *heraus — наружу из*), und so war es gefangen (и так он был пойман; *fangen-fing-gefangen — ловить*). "Jetzt hab ich das Vöglein (вот и попалась птичка)", sagte der Schneider (сказал портной), kam hinter dem Baum hervor (вышел из-за дерева; *hervor — наружу вперед*), legte dem Einhorn den Strick erst um den Hals (обвязал сначала веревкой горло единорога), dann hieb er mit der Axt das Horn

aus dem Baum (потом вырубил топором рог из дерева; *hauen-hieb-gehauen — рубить*), und als alles in Ordnung war (и когда все было в порядке; *die Ordnung*), führte er das Tier ab und brachte es dem König (отвел зверя и привел его королю).

"Sachte, sachte", sprach er, "so geschwind geht das nicht", blieb stehen und wartete, bis das Tier ganz nahe war, dann sprang er behendiglich hinter den Baum. Das Einhorn rannte mit aller Kraft gegen den Baum und spießte sein Horn so fest in den Stamm, dass es nicht Kraft genug hatte, es wieder herauszuziehen, und so war es gefangen. "Jetzt hab ich das Vöglein", sagte der Schneider, kam hinter dem Baum hervor, legte dem Einhorn den Strick erst um den Hals, dann hieb er mit der Axt das Horn aus dem Baum, und als alles in Ordnung war, führte er das Tier ab und brachte es dem König.

Der König wollte ihm den verheißenen Lohn noch nicht gewähren (король не хотел ему давать обещанной награды; *gewähren — предоставлять*) und machte eine dritte Forderung (и выдвинул третье требование; *die Forderung; fordern — требовать*). Der Schneider sollte ihm vor der Hochzeit erst ein Wildschwein fangen (портной должен был ему перед свадьбой сначала изловить кабана; *wild — дикий + das Schwein — свинья = кабан; die Hochzeit — свадьба*), das in dem Wald großen Schaden tat (который в лесу причинял много ущерба); die Jäger sollten ihm Beistand leisten (охотники должны были ему оказать содействие).

Der König wollte ihm den verheißenen Lohn noch nicht gewähren und machte eine dritte Forderung. Der Schneider sollte ihm vor der Hochzeit erst

ein Wildschwein fangen, das in dem Wald großen Schaden tat; die Jäger sollten ihm Beistand leisten.

"Gerne (охотно, пожалуйста)", sprach der Schneider (сказал портной), "das ist ein Kinderspiel (это детская игра; *das Kind — ребенок, das Spiel — игра*)." Die Jäger nahm er nicht mit in den Wald (охотников он не взял с собой в лес), und sie waren's wohl zufrieden (и они были очень этому довольны), denn das Wildschwein hatte sie schon mehrmals so empfangen (так как кабан неоднократно так их принимал = такой прием им оказывал; *empfangen-empfing-empfangen*), dass sie keine Lust hatten, ihm nachzustellen (что им было неохота за ним гоняться).

"Gerne", sprach der Schneider, "das ist ein Kinderspiel."
Die Jäger nahm er nicht mit in den Wald, und sie waren's wohl zufrieden, denn das Wildschwein hatte sie schon mehrmals so empfangen, dass sie keine Lust hatten, ihm nachzustellen.

Als das Schwein den Schneider erblickte (когда кабан увидел портного), lief es mit schäumendem Munde (побежал он со вспененным ртом; *der Mund; der Schaum — пена; schäumen — пениться*) und wetzenden Zähnen auf ihn zu (и оскаленными зубами на него; *der Zahn; wetzen — точить, заострять*) und wollte ihn zur Erde werfen (и хотел бросить его на землю). Der flüchtige Held aber sprang in eine Kapelle (но быстрый герой запрыгнул в часовню), die in der Nähe war (которая была поблизости), und gleich oben zum Fenster in einem Satze wieder hinaus (и тут же наверх к окну одним прыжком снова наружу; *der Satz — прыжок*).

Als das Schwein den Schneider erblickte, lief es mit schäumendem Munde und wetzenden Zähnen auf ihn zu und wollte ihn zur Erde werfen. Der flüchtige Held aber sprang in eine Kapelle, die in der Nähe war, und gleich oben zum Fenster in einem Satze wieder hinaus.

Das Schwein war hinter ihm hergelaufen (кабан пробежал за ним), er aber hüpfte außen herum (но он обежал /прыжками/ снаружи вокруг) und schlug die Tür hinter ihm zu (и захлопнул за ним дверь; *zuschlagen*); da war das wütende Tier gefangen (тут яростный зверь был пойман), das viel zu schwer und unbehilflich war (который был слишком тяжел и беспомощен), um zu dem Fenster hinauszuspringen (чтобы выпрыгнуть из окна). Das Schneiderlein rief die Jäger herbei (портняжка позвал сюда охотников), die mussten den Gefangenen mit eigenen Augen sehen (которые должны были видеть заключенного своими собственными глазами).

Das Schwein war hinter ihm hergelaufen, er aber hüpfte außen herum und schlug die Tür hinter ihm zu; da war das wütende Tier gefangen, das viel zu schwer und unbehilflich war, um zu dem Fenster hinauszuspringen. Das Schneiderlein rief die Jäger herbei, die mussten den Gefangenen mit eigenen Augen sehen.

Der Held aber begab sich zum Könige (герой отправился к королю; *sich begeben*), der nun (который теперь), er mochte wollen oder nicht (хотел он того или нет), sein Versprechen halten musste (должен был сдержать свое обещание) und ihm seine Tochter und das halbe Königreich übergab (и передал ему свою дочь и полкоролевства; *übergeben*). Hätte er gewusst, dass kein Kriegsheld (знал

бы он, что это был не герой войны), sondern ein Schneiderlein vor ihm stand (а перед ним стоял портняжка), es wäre ihm noch mehr zu Herzen gegangen (еще хуже бы пришлось его сердцу). Die Hochzeit ward also mit großer Pracht und kleiner Freude gehalten (итак, свадьбы была сыграна с большим великолепием и маленькой радостью; *die Pracht — великолепие; die Freude - радость*) und aus einem Schneider ein König gemacht (и из портного сделали короля).

Der Held aber begab sich zum Könige, der nun, er mochte wollen oder nicht, sein Versprechen halten musste und ihm seine Tochter und das halbe Königreich übergab. Hätte er gewusst, dass kein Kriegsheld, sondern ein Schneiderlein vor ihm stand, es wäre ihm noch mehr zu Herzen gegangen. Die Hochzeit ward also mit großer Pracht und kleiner Freude gehalten und aus einem Schneider ein König gemacht.

Nach einiger Zeit hörte die junge Königin in der Nacht (через некоторое время услышала молодая королева ночью), wie ihr Gemahl im Traume sprach (как ее супруг во сне говорил): "Junge, mach mir den Wams (малый, сшей мне жилет) und flick mir die Hosen (и заштопай мне штаны), oder ich will dir die Elle über die Ohren schlagen (а то я надаю тебе меркой по ушам; *die Elle — локоть /мера длины/*)."
Da merkte sie, in welcher Gasse der junge Herr geboren war (тут она заметила, какого происхождения был молодой господин: «в каком переулке родился молодой господин»; *die Gasse*), klagte am anderen Morgen ihrem Vater ihr Leid und bat (пожаловалась на следующее утро своему отцу и попросила; *bitten-bat-gebeten*), er möchte ihr von dem Manne helfen (чтобы он избавил ее он мужа), der nichts anderes als ein Schneider wäre (который был не кто иной как портной).

Nach einiger Zeit hörte die junge Königin in der Nacht, wie ihr Gemahl im Traume sprach: "Junge, mach mir den Wams und flick mir die Hosen, oder ich will dir die Elle über die Ohren schlagen."
Da merkte sie, in welcher Gasse der junge Herr geboren war, klagte am anderen Morgen ihrem Vater ihr Leid und bat, er möchte ihr von dem Manne helfen, der nichts anderes als ein Schneider wäre.

König sprach ihr Trost zu und sagte (король стал ее утешать и сказал; *der Trost — утешение*): "Lass in der nächsten Nacht deine Schlafkammer offen (оставь следующей ночью твою спальню открытой; *die Kammer — комната*), meine Diener sollen außen stehen und (мои слуги должны будут снаружи стоять и), wenn er eingeschlafen ist (когда он заснет), hineingehen (зайдут внурь), ihn binden und auf ein Schiff tragen (свяжут его и унесут на корабль; *das Schiff*), das ihn in die weite Welt führt (который уведет = увезет его в далекий мир)."
Die Frau war damit zufrieden (женщина осталась этим довольна), des Königs Waffenträger aber (но один оруженосец короля; *die Waffe — оружие*), der alles mit angehört hatte (который все это услышал), war dem jungen Herrn gewogen (был на стороне молодого господина, был привязан к молодому господину) und hinterbrachte ihm den ganzen Anschlag (и рассказал ему обо всем этом покушении).
"Dem Ding will ich einen Riegel vorschieben (ну, этому я воспрепятствую; *der Riegel — задвижка; einem Ding einen Riegel vorschieben — препятствовать, положить конец; schieben — толкать*)", sagte das Schneiderlein (сказал портняжка).

Der König sprach ihr Trost zu und sagte: "Lass in der nächsten Nacht deine Schlafkammer offen, meine Diener sollen außen stehen und, wenn er

eingeschlafen ist, hineingehen, ihn binden und auf ein Schiff tragen, das ihn in die weite Welt führt."
Die Frau war damit zufrieden, des Königs Waffenträger aber, der alles mit angehört hatte, war dem jungen Herrn gewogen und hinterbrachte ihm den ganzen Anschlag.
"Dem Ding will ich einen Riegel vorschieben", sagte das Schneiderlein.

Abends legte es sich zu gewöhnlicher Zeit mit seiner Frau zu Bett (вечером в обычное время лег он со своей женой в постель). Als sie glaubte, er sei eingeschlafen (когда она подумала, что он заснул), stand sie auf (она встала), öffnete die Tür und legte sich wieder (открыла дверь и легла снова). Das Schneiderlein, das sich nur stellte, als wenn es schliefe (портняжка, который лишь притворялся, что он спит: «как будто спал бы»; *schlief — спал; schliefe — спал бы*), fing an mit heller Stimme zu rufen (начал звонким голосом кричать): "Junge, mach mir den Wams und flick mir die Hosen (малый, сшей мне жилет и заштопай штаны), oder ich will dir die Elle über die Ohren schlagen (а не то я надаю тебе по ушам)! Ich habe siebene mit einem Streich getroffen (я побил семерых одним махом), zwei Riesen getötet (убил двух великанов), ein Einhorn fortgeführt (единорога привел /к королю/) und ein Wildschwein gefangen (и изловил кабана) und sollte mich vor denen fürchten (и теперь я должен бояться тех), die draußen vor der Kammer stehen (которые стоят снаружи перед комнатой)!"

Abends legte es sich zu gewöhnlicher Zeit mit seiner Frau zu Bett. Als sie glaubte, er sei eingeschlafen, stand sie auf, öffnete die Tür und legte sich wieder. Das Schneiderlein, das sich nur stellte, als wenn es schliefe, fing an mit heller Stimme zu rufen: "Junge, mach mir den Wams und flick mir die Hosen, oder ich will dir die Elle über die Ohren schlagen! Ich habe siebene mit einem

Streich getroffen, zwei Riesen getötet, ein Einhorn fortgeführt und ein Wildschwein gefangen und sollte mich vor denen fürchten, die draußen vor der Kammer stehen!"

Als diese den Schneider also sprechen hörten (когда они услышали, что портной так сказал), überkam sie eine große Furcht (напал на них великий страх), sie liefen (они побежали; *laufen-lief-gelaufen*), als wenn das wilde Heer hinter ihnen wäre (как будто за ними была бы = словно за ними гналась дикая = зверская армия), und keiner wollte sich mehr an ihn wagen (и никто больше не осмелился /пойти/ против него). Also war und blieb das Schneiderlein sein Lebtag ein König (итак был и остался портняжка всю свою жизнь королем).

Als diese den Schneider also sprechen hörten, überkam sie eine große Furcht, sie liefen, als wenn das wilde Heer hinter ihnen wäre, und keiner wollte sich mehr an ihn wagen. Also war und blieb das Schneiderlein sein Lebtag ein König.

Rotkäppchen (Красная Шапочка)

Es war einmal eine kleine süße Dirne (жила-была однажды одна маленькая сладкая = милая девочка), die hatte jedermann lieb (которую все любили; *jedermann — каждый человек*), der sie nur ansah (как только на нее посмотрят: «который на нее только смотрел»), am allerliebsten aber ihre Großmutter (но больше всех ее бабушка, *die Großmutter — бабушка*), die wusste gar nicht (которая уж и не знала; *gar — совсем, wissen — знать*), was sie alles dem Kinde geben sollte (и что бы ей такое ребенку подарить, *geben — дать, sollte*

— *должна /была бы/*). Einmal schenkte sie ihm ein Käppchen von rotem Sammet (однажды подарила она ей шапочку из красного бархата; *ihm — ему /das Kind/; der Sammet = der Samt*), und weil ihm das so wohl stand (и так как ей она так хорошо шла, была к лицу) und es nichts anders mehr tragen wollte (и она ничего другого не хотела носить), hieß es nur das Rotkäppchen (стали ее звать Красной Шапочкой; *heißen-hieß-geheißen*).

Es war einmal eine kleine süße Dirne, die hatte jedermann lieb, der sie nur ansah, am allerliebsten aber ihre Großmutter, die wusste gar nicht, was sie alles dem Kinde geben sollte. Einmal schenkte sie ihm ein Käppchen von rotem Sammet, und weil ihm das so wohl stand und es nichts anders mehr tragen wollte, hieß es nur das Rotkäppchen.

Eines Tages sprach seine Mutter zu ihm (вот однажды ее мать и сказала ей): "Komm, Rotkäppchen (подойди-ка, Красная Шапочка), da hast du ein Stück Kuchen und eine Flasche Wein (вот тебе кусок пирога и бутылка вина; *hast du — у тебя есть, ты имеешь; haben — иметь*), bring das der Großmutter hinaus (отнеси это бабушке; *bringen — приносить*; *hinaus — туда-наружу*); sie ist krank und schwach (она больна и слаба) und wird sich daran laben (и она этим полакомится подкрепится, полакомится; *sich laben an etwas — подкрепляться чем-либо, освежаться; наслаждаться*).
Mach dich auf (отправляйся; *sich aufmachen — отправляться в путь*), bevor es heiß wird (пока не стало жарко; *bevor — до; werden — становиться*), und wenn du hinauskommst (и когда выйдешь), so geh hübsch sittsam (то иди, как хорошая, послушная девочка; *hübsch — красивый, зд. весьма; sittsam — благонравный; die Sitte — обычай; манеры*) und lauf nicht vom Weg ab (и в сторону от дороги не отклоняйся; *der Weg — дорога, путь; laufen — идти пешком; бежать*), sonst fällst du und zerbrichst das Glas (иначе упадешь и

разобьешь бутылку; *das Glas — стекло; zerbrechen — разбивать; fallen — падать*), und die Großmutter hat nichts (и бабушке ничего не достанется, «бабушка ничего не будет иметь»; *nichts — ничто*). Und wenn du in ihre Stube kommst (и когда ты к ней придешь*; in ihre Stube — в ее комнату*), so vergiss nicht (то не забудь; *vergessen*), guten Morgen zu sagen (сказать доброе утро), und guck nicht erst in alle Ecken herum (и не заглядывай сначала во все углы; *gucken — глядеть; herum — вокруг; die Ecke — угол*)."
"Ich will schon alles gut machen (я сделаю все как следует: «я хочу уж все хорошо делать»)", sagte Rotkäppchen zur Mutter (сказала Красная Шапочка матери) und gab ihr die Hand darauf (и заверила ее в том, пообещала: «и дала ей руку на это»).

Eines Tages sprach seine Mutter zu ihm: "Komm, Rotkäppchen, da hast du ein Stück Kuchen und eine Flasche Wein, bring das der Großmutter hinaus; sie ist krank und schwach und wird sich daran laben. Mach dich auf, bevor es heiß wird, und wenn du hinauskommst, so geh hübsch sittsam und lauf nicht vom Weg ab, sonst fällst du und zerbrichst das Glas, und die Großmutter hat nichts. Und wenn du in ihre Stube kommst, so vergiss nicht, guten Morgen zu sagen, und guck nicht erst in alle Ecken herum."
"Ich will schon alles gut machen", sagte Rotkäppchen zur Mutter und gab ihr die Hand darauf.

3. Die Großmutter aber wohnte draußen im Wald (но бабушка жила в самом лесу; *draußen — снаружи; der Wald*), eine halbe Stunde vom Dorf (полчаса /ходьбы/ от деревни; *die Stunde — час; das Dorf — деревня*) . Wie nun Rotkäppchen in den Wald kam (как только Красная Шапочка вошла в лес), begegnete ihm der Wolf (повстречался ей волк). Rotkäppchen aber wusste nicht (но Красная Шапочка не знала), was das für ein böses Tier war (что это был за

злой, лютый зверь), und fürchtete sich nicht vor ihm (и не испугалась его: «пред ним»).

Die Großmutter aber wohnte draußen im Wald, eine halbe Stunde vom Dorf.Wie nun Rotkäppchen in den Wald kam, begegnete ihm der Wolf. Rotkäppchen aber wusste nicht, was das für ein böses Tier war, und fürchtete sich nicht vor ihm.

"Guten Tag, Rotkäppchen", sprach er (добрый день, Красная Шапочка, сказал волк).
"Schönen Dank, Wolf (большое спасибо, волк)."
"Wo hinaus so früh, Rotkäppchen (куда это так рано, Красная Шапочка)?"
"Zur Großmutter (к бабушке)."
"Was trägst du unter der Schürze (что ты несешь под фартуком)?"
"Kuchen und Wein (пирог и вино; *der Kuchen; der Wein*): gestern haben wir gebacken (вчера мы испекли; *backen-buk-gebacken*), da soll sich die kranke und schwache Großmutter etwas zugut tun (это должно пойти на пользу больной и слабой бабушке: «тут должна себе больная и слабая бабушка что-то к хорошему сделать») und sich damit stärken (и придать ей сил: «и себя с этим усилить»)."

"Guten Tag, Rotkäppchen", sprach er.
"Schönen Dank, Wolf."
"Wo hinaus so früh, Rotkäppchen?"
"Zur Großmutter."
"Was trägst du unter der Schürze?"

"Kuchen und Wein: gestern haben wir gebacken, da soll sich die kranke und schwache Großmutter etwas zugut tun und sich damit stärken."

"Rotkäppchen, wo wohnt deine Großmutter (Красная Шапочка, где живет твоя бабушка)?"
"Noch eine gute Viertelstunde weiter im Wald (еще добрые четверть часа /пути/ дальше в лесу), unter den drei großen Eichbäumen (под тремя большими дубами; *der Eichbaum*), da steht ihr Haus (там стоит ее дом), unten sind die Nusshecken (кругом: «внизу» изгороди из орешника; *die Nuss — орех; die Hecke — живая изгородь*), das wirst du ja wissen (ты его узнаешь: «ты будешь это знать»)", sagte Rotkäppchen (сказала Красная Шапочка).

"Rotkäppchen, wo wohnt deine Großmutter?"
"Noch eine gute Viertelstunde weiter im Wald, unter den drei großen Eichbäumen, da steht ihr Haus, unten sind die Nusshecken, das wirst du ja wissen", sagte Rotkäppchen.

Der Wolf dachte bei sich (волк подумал про себя): "Das junge zarte Ding (эта маленькая нежная девочка; *das Ding — вещь, штучка*), das ist ein fetter Bissen (этот славный кусочек; *fett — жирный; beißen-biss-gebissen — кусать*), der wird noch besser schmecken als die Alte (который будет еще вкуснее старухи; *besser — лучше; schmecken — иметь вкус*): du musst es listig anfangen (нужно это хитро начать: «ты должен»), damit du beide erschnappst (чтобы обеих сцапать)."

Der Wolf dachte bei sich: "Das junge zarte Ding, das ist ein fetter Bissen, der wird noch besser schmecken als die Alte: du musst es listig anfangen, damit du beide erschnappst."

Da ging er ein Weilchen neben Rotkäppchen her (вот и пошел он некоторое время рядом с Красной Шапочкой; *die Weile — промежуток времени, das Weilchen — уменьш.-ласк.*), dann sprach er (и /потом/ говорил, *sprechen-sprach-gesprochen*): "Rotkäppchen, sieh einmal die schönen Blumen (Красная Шапочка, посмотри-ка на эти красивые цветы), die ringsumher stehen (которые растут кругом; *stehen — стоять*), warum guckst du dich nicht um (оглянись: «почему ты не оглядываешься»)? Ich glaube, du hörst gar nicht (я полагаю, ты совсем не слышишь), wie die Vöglein so lieblich singen (как птички так славно поют)? Du gehst ja für dich hin (ты же идешь себе: «для тебя туда»), als wenn du zur Schule gingst (словно в школу: «как если бы ты в школу шла»), und ist so lustig in dem Wald (а тут так весело в лесу; *der Wald*)."

Da ging er ein Weilchen neben Rotkäppchen her, dann sprach er: "Rotkäppchen, sieh einmal die schönen Blumen, die ringsumher stehen, warum guckst du dich nicht um? Ich glaube, du hörst gar nicht, wie die Vöglein so lieblich singen? Du gehst ja für dich hin, als wenn du zur Schule gingst, und ist so lustig haußen in dem Wald."

Rotkäppchen schlug die Augen auf (Красная Шапочка глянула вверх; *Augen aufschlagen — поднимать глаза; das Auge — глаз; schlagen-schlug-geschlagen — бить*), und als es sah (и как увидела), wie die Sonnenstrahlen durch die Bäume hin und her tanzten (как лучи солнца танцевали среди деревьев; *die Sonne — солнце; der Strahl — луч; hin und her — туда-сюда; durch — через; der Baum*)

und alles voll schöner Blumen stand (и множество дивных цветов: «и все полное красивых цветов стояло»; *stehen-stand-gestanden*), dachte es (подумала она; *es — оно /das Rotkäppchen/*): "Wenn ich der Großmutter einen frischen Strauß mitbringe (если я принесу бабушке свежий букет; *mitbringen — приносить с собой*), der wird ihr auch Freude machen (который ее тоже порадует; *die Freude — радость; machen — делать*); es ist so früh am Tag (еще день только начинается: «это так рано днем»; *der Tag*), dass ich doch zu rechter Zeit ankomme (что я все же вовремя приду; *die Zeit — время; recht — правильный*)", lief vom Wege ab in den Wald hinein (убежала с пути в лес; *laufen-lief-gelaufen, hinein — туда-внутрь*) und suchte Blumen (и стала искать: «искала» цветы; *suchen; die Blume*). Und wenn es eine gebrochen hatte (и когда она один срывала: «ломала»; *brechen-brach-gebrochen*), meinte es (думала она; *meinen — полагать, иметь мнение*), weiter hinaus stände eine schönere (что там подальше стоит: «стоял бы» = растет более красивый, *schön-schöner-am schönsten*), und lief darnach (и бежала туда), und geriet immer tiefer in den Wald hinein (и оказывалась все глубже в лесу; *geraten-geriet-geraten — попадать, очутиться; immer — всегда; tief — глубокий*).

Rotkäppchen schlug die Augen auf, und als es sah, wie die Sonnenstrahlen durch die Bäume hin und her tanzten und alles voll schöner Blumen stand, dachte es: "Wenn ich der Großmutter einen frischen Strauß mitbringe, der wird ihr auch Freude machen; es ist so früh am Tag, dass ich doch zu rechter Zeit ankomme", lief vom Wege ab in den Wald hinein und suchte Blumen. Und wenn es eine gebrochen hatte, meinte es, weiter hinaus stände eine schönere, und lief darnach, und geriet immer tiefer in den Wald hinein.

Der Wolf aber ging (но волк направился; *gehen-ging-gegangen*) geradeswegs nach dem Haus der Großmutter (прямиком к дому бабушки) und klopfte an die Türe (и постучал в дверь).

"Wer ist draußen (кто там: «снаружи»)?"

"Rotkäppchen, das bringt Kuchen und Wein, mach auf (Красная Шапочка, она принесла: «несет» пирог и вино, открывай; *aufmachen — открывать*)."

"Drück nur auf die Klinke" (нажми лишь на ручку), rief die Großmutter (крикнула бабушка; *rufen-rief-gerufen*), "ich bin zu schwach (я слишком слаба) und kann nicht aufstehen (и не могу встать)."

Der Wolf aber ging geradeswegs nach dem Haus der Großmutter und klopfte an die Türe.

"Wer ist draußen?"

"Rotkäppchen, das bringt Kuchen und Wein, mach auf."

"Drück nur auf die Klinke", rief die Großmutter, "ich bin zu schwach und kann nicht aufstehen."

Der Wolf drückte auf die Klinke (волк нажал на ручку), die Türe sprang auf (дверь распахнулась; *aufspringen*), und er ging (и он пошел), ohne ein Wort zu sprechen (ни слова не говоря: «без одного слова говорить»), gerade zum Bett der Großmutter (прямо к кровати бабушки) und verschluckte sie (и проглотил ее; *schlucken — глотать*). Dann tat er ihre Kleider an (потом он одел ее одежду; *antun-tat an-angetan; tun — делать*), setzte ihre Haube auf (надел ее чепец; *aufsetzen — «насаживать», надевать /о головном уборе, очках/*), legte sich in ihr Bett (лег в ее кровать) und zog die Vorhänge vor (и задернул занавески; *der Vorhang; vorziehen-zog vor-vorgezogen; ziehen — тянуть*).

Der Wolf drückte auf die Klinke, die Türe sprang auf, und er ging, ohne ein Wort zu sprechen, gerade zum Bett der Großmutter und verschluckte sie. Dann tat er ihre Kleider an, setzte ihre Haube auf, legte sich in ihr Bett und zog die Vorhänge vor.

Rotkäppchen aber war nach den Blumen herumgelaufen (Красная Шапочка /все бегала и бегала за цветами; *herumlaufen — бегать вокруг*), und als es so viel zusammen hatte (и когда она так много набрала; *zusammen — вместе*), dass es keine mehr tragen konnte (сколько снести могла: «что она нисколько больше не могла нести»), fiel ihm die Großmutter wieder ein (ей снова вспомнилась бабушка; *einfallen-fiel ein-eingefallen — придти в голову*), und es machte sich auf den Weg zu ihr (и она направилась к ней).

Rotkäppchen aber war nach den Blumen herumgelaufen, und als es so viel zusammen hatte, dass es keine mehr tragen konnte, fiel ihm die Großmutter wieder ein, und es machte sich auf den Weg zu ihr.

Es wunderte sich (она удивилась), dass die Türe auf stand (что дверь была распахнута: «стояла открытой»), und wie es in die Stube trat (и как только она вошла в комнату; *treten — ступать*), so kam es ihm so seltsam darin vor (таким ей все странным показалось; *vorkommen-kam vor-vorgekommen*), dass es dachte (что она подумала; *denken-dachte-gedacht*): "Ei, du mein Gott (Ах, ты, Боже мой), wie ängstlich wird mir's heute zumut (что это мне так сегодня страшно/тоскливо на душе; *die Angst — страх; der Mut — мужество; душевное состояние*), und bin sonst so gerne bei der Großmutter (обычно я так охотно /бываю/ у бабушки; *sonst — иначе; в другое время, обычно*)!"

Es wunderte sich, dass die Türe auf stand, und wie es in die Stube trat, so kam es ihm so seltsam darin vor, dass es dachte: "Ei, du mein Gott, wie ängstlich wird mir's heute zumut, und bin sonst so gerne bei der Großmutter!"

Es rief "Guten Morgen" (она крикнула доброе утро), bekam aber keine Antwort (но не получила ответа; *bekommen*). Darauf ging es zum Bett (после этого она подошла к кровати) und zog die Vorhänge zurück (и раздвинула занавески, *zurückziehen — тянуть назад*): da lag die Großmutter (тут лежала бабушка, *liegen-lag-gelegen*) und hatte die Haube tief ins Gesicht gesetzt (и чепец натянула глубоко на лицо) und sah so wunderlich aus (и так странно выглядела, *aussehen-sah aus-ausgesehen*).
"Ei, Großmutter, was hast du für große Ohren (эй, бабушка, что у тебя за большие уши; *das Ohr*)!"
"Dass ich dich besser hören kann (чтобы я тебя лучше слышать могла)."
"Ei, Großmutter, was hast du für große Augen (эй, бабушка, что у тебя за большие глаза; *das Auge*)!"
"Dass ich dich besser sehen kann (чтобы я могла тебя лучше видеть)."
"Ei, Großmutter, was hast du für große Hände (эй, бабушка, что у тебя за большие руки; *die Hand*)."
"Dass ich dich besser packen kann (чтобы я тебя могла лучше обхватить)."

Es rief "Guten Morgen", bekam aber keine Antwort. Darauf ging es zum Bett und zog die Vorhänge zurück: da lag die Großmutter und hatte die Haube tief ins Gesicht gesetzt und sah so wunderlich aus.
"Ei, Großmutter, was hast du für große Ohren!"
"Dass ich dich besser hören kann."
"Ei, Großmutter, was hast du für große Augen!"

"Dass ich dich besser sehen kann."
"Ei, Großmutter, was hast du für große Hände"
"Dass ich dich besser packen kann."

"Aber, Großmutter, was hast du für ein entsetzlich großes Maul (но бабушка, что у тебя за ужасно большой рот; *das Maul — пасть, морда; das Entsetzen — ужас*)!"
"Dass ich dich besser fressen kann (чтобы я тебя мог лучше сожрать)."
Kaum hatte der Wolf das gesagt (едва волк это сказал), so tat er einen Satz aus dem Bette (так выскочил из постели; *der Satz — прыжок; tun-tat-getan — делать*) und verschlang das arme Rotkäppchen (и проглотил бедную Красную Шапочку; *verschlingen-verschlang-verschlungen*).
Wie der Wolf sein Gelüsten gestillt hatte (как только волк насытился; *das Gelüsten — страстное желание; stillen — утихомирить*), legte er sich wieder ins Bett (он снова лег в кровать), schlief ein (заснул; *einschlafen-schlief ein-eingeschlafen*) und fing an (и начал; *anfangen-fing an-angefangen*), überlaut zu schnarchen (очень сильно храпеть; *über- — сверх; laut — громко*).

"Aber, Großmutter, was hast du für ein entsetzlich großes Maul!"
"Dass ich dich besser fressen kann."
Kaum hatte der Wolf das gesagt, so tat er einen Satz aus dem Bette und verschlang das arme Rotkäppchen.
Wie der Wolf sein Gelüsten gestillt hatte, legte er sich wieder ins Bett, schlief ein und fing an, überlaut zu schnarchen.

Der Jäger ging eben an dem Haus vorbei (тут охотник проходил мимо дома) und dachte (и подумал): "Wie die alte Frau schnarcht (как старая женщина храпит),

du musst doch sehen (ты должен все же посмотреть), ob ihr etwas fehlt (может, ей чего не хватает = может, с ней что стряслось; *ob — ли*)." Da trat er in die Stube (тут он вошел в комнату; *treten-trat-getreten — /в/ступать; входить, er tritt — он ступает*), und wie er vor das Bette kam (и как /только/ подошел к кровати), so sah er (так увидел), dass der Wolf darin lag (что в ней волк лежал). "Finde ich dich hier (вот ты где мне попался: «нахожу я тебя здесь»), du alter Sünder (ты старый грешник; *die Sünde — грех*)", sagte er (сказал он), "ich habe dich lange gesucht (долго я тебя искал)."

Der Jäger ging eben an dem Haus vorbei und dachte: "Wie die alte Frau schnarcht, du musst doch sehen, ob ihr etwas fehlt." Da trat er in die Stube, und wie er vor das Bette kam, so sah er, dass der Wolf darin lag. "Finde ich dich hier, du alter Sünder", sagte er, "ich habe dich lange gesucht."

Nun wollte er seine Büchse anlegen (и хотел было /ружьем/ прицелиться; *die Büchse — ружье*), da fiel ihm ein (но тут ему пришло в голову; *einfallen*), der Wolf könnte die Großmutter gefressen haben (что волк мог бабушку съесть; *konnte — мог; könnte — мог бы /здесь для передачи косвенной речи — мысли/*) und sie wäre noch zu retten (и ее еще можно спасти): schoss nicht (не стал стрелять; *schießen-schoss-geschossen*), sondern nahm eine Schere und fing an (а взял ножницы и начал; *nehmen-nahm-genommen*), dem schlafenden Wolf den Bauch aufzuschneiden (спящему волку разрезать живот).

Nun wollte er seine Büchse anlegen, da fiel ihm ein, der Wolf könnte die Großmutter gefressen haben und sie wäre noch zu retten: schoss nicht, sondern nahm eine Schere und fing an, dem schlafenden Wolf den Bauch aufzuschneiden.

Wie er ein paar Schnitte getan hatte (как он сделал пару надрезов; *tun-tat-getan*), da sah er das rote Käppchen leuchten (тут увидел он красную шапочку светиться = увидел, как сверкнула), und noch ein paar Schnitte (еще пару надрезов; *der Schnitt; schneiden-schnitt-geschnitten — резать*), da sprang das Mädchen heraus und rief (тут выпрыгнула девочку наружу и закричала; *springen-sprang-gesprungen*): "Ach, wie war ich erschrocken (ах, как я испугалась: «была напугана»; *erschrecken-erschrak-erschrocken — пугаться*), wie war's so dunkel in dem Wolf seinem Leib (как темно в темной утробе волка: «в волке — /в/ его утробе» */просторечие/*; *der Leib — тело; живот; утроба; war's = war es — было*)!"

Wie er ein paar Schnitte getan hatte, da sah er das rote Käppchen leuchten, und noch ein paar Schnitte, da sprang das Mädchen heraus und rief: "Ach, wie war ich erschrocken, wie war's so dunkel in dem Wolf seinem Leib!"

Und dann kam die alte Großmutter auch noch lebendig heraus (а потом вышла старая бабушка, так же еще живая) und konnte kaum atmen (и едва могла дышать). Rotkäppchen aber holte geschwind große Steine (но Красная Шапочка принесла быстренько больших камней; *geschwind — быстрый, проворный; der Stein*), damit füllten sie dem Wolf den Leib (ими они наполнили живот волка), und wie er aufwachte (и как он /только/ проснулся), wollte er fortspringen (хотел он ускакать), aber die Steine waren so schwer (но камни были такие тяжелые), dass er gleich niedersank (что он тут же осел; *nieder — вниз; sinken-sank-gesunken — опускаться*) und sich totfiel (и упал замертво; *tot — мертвый; fallen-fiel-gefallen*).

Und dann kam die alte Großmutter auch noch lebendig heraus und konnte kaum atmen. Rotkäppchen aber holte geschwind große Steine, damit füllten sie dem Wolf den Leib, und wie er aufwachte, wollte er fortspringen, aber die Steine waren so schwer, dass er gleich niedersank und sich totfiel.

Da waren alle drei vergnügt (все трое остались довольны); der Jäger zog dem Wolf den Pelz ab (охотник стянул с волка шкуру; *der Pelz — мех; abziehen-zog ab-abgezogen*) und ging damit heim (и пошел с ней домой), die Großmutter aß den Kuchen und trank den Wein (бабушка кушала пирог и пила вино; *essen-aß-gegessen; trinken-trank-getrunken*), den Rotkäppchen gebracht hatte (которые принесла Красная Шапочка), und erholte sich wieder (и пришла в себя: «отдохнула снова»), Rotkäppchen aber dachte (но Красная Шапочка думала): "Du willst dein Lebtag nicht wieder (ты никогда в жизни не будешь) allein vom Wege ab in den Wald laufen (одна убегать с дороги в лес), wenn dir's die Mutter verboten hat (если тебе это мать запретила; *verbieten-verbot-verboten*)."

Da waren alle drei vergnügt; der Jäger zog dem Wolf den Pelz ab und ging damit heim, die Großmutter aß den Kuchen und trank den Wein, den Rotkäppchen gebracht hatte, und erholte sich wieder, Rotkäppchen aber dachte: "Du willst dein Lebtag nicht wieder allein vom Wege ab in den Wald laufen, wenn dir's die Mutter verboten hat."

Es wird auch erzählt (рассказывают также), dass einmal (что однажды), als Rotkäppchen der alten Großmutter wieder Gebackenes brachte (когда Красная Шапочка старой бабушке снова несла выпечку), ein anderer Wolf ihm zugesprochen (заговорил с ней другой волк) und es vom Wege habe ableiten

wollen (и хотел увести ее с пути). Rotkäppchen aber hütete sich (но Красная Шапочка остереглась) und ging gerade fort seines Wegs (и пошла прямо дальше своей дорогой; *gehen-ging-gegangen*) und sagte der Großmutter (и сказала бабушке), dass es dem Wolf begegnet wäre (что она повстречала волка), der ihm guten Tag gewünscht (который пожелал ей доброго дня), aber so bös aus den Augen geguckt hätte (но так зло на посматривал на нее своими глазами): "Wenn's nicht auf offner Straße gewesen wäre, er hätte mich gefressen (если бы это было не на открытой дороге, он бы меня сожрал)."

Es wird auch erzählt, dass einmal, als Rotkäppchen der alten Großmutter wieder Gebackenes brachte, ein anderer Wolf ihm zugesprochen und es vom Wege habe ableiten wollen. Rotkäppchen aber hütete sich und ging gerade fort seines Wegs und sagte der Großmutter, dass es dem Wolf begegnet wäre, der ihm guten Tag gewünscht, aber so bös aus den Augen geguckt hätte: "Wenn's nicht auf offner Straße gewesen wäre, er hätte mich gefressen."

"Komm", sagte die Großmutter (подойди-ка, сказала бабушка), "wir wollen die Türe verschließen (давай запрем дверь; *wollen — хотеть; здесь: давай*), dass er nicht herein kann (чтобы он не мог войти)." Bald darnach klopfte der Wolf an und rief (вскоре после этого постучался волк и прокричал): "Mach auf, Großmutter, ich bin das Rotkäppchen, ich bring dir Gebackenes (открывай, бабушка, я Красная Шапочка, я несу тебе выпечку)."

"Komm", sagte die Großmutter, "wir wollen die Türe verschließen, dass er nicht herein kann." Bald darnach klopfte der Wolf an und rief: "Mach auf, Großmutter, ich bin das Rotkäppchen, ich bring dir Gebackenes."

Sie schwiegen aber still (они тихонько молчали) und machten die Türe nicht auf (и не открывали дверь): da schlich der Graukopf etliche mal (тут волк: «серая голова» крался несколько раз; *grau — серый; der Kopf — голова; schleichen-schlich-geschlichen*) um das Haus (вокруг дома), sprang endlich aufs Dach (прыгнул наконец на крышу) und wollte warten (и хотел подождать), bis Rotkäppchen abends nach Haus ginge (до /тех пор когда/ Красная Шапочка вечером пойдет домой), dann wollte er ihm nachschleichen (тогда бы он прокрался за ней) und wollt's in der Dunkelheit fressen (и сожрал бы в темноте; *dunkel — темный*).

Sie schwiegen aber still und machten die Türe nicht auf: da schlich der Graukopf etlichemal um das Haus, sprang endlich aufs Dach und wollte warten, bis Rotkäppchen abends nach Haus ginge, dann wollte er ihm nachschleichen und wollt's in der Dunkelheit fressen.

Aber die Großmutter merkte (но бабушка поняла; *merken — замечать*), was er im Sinn hatte (что у него было на уме; *der Sinn*). Nun stand vor dem Haus ein großer Steintrog (перед домом стояло большое каменное корыто; *der Trog*), da sprach sie zu dem Kind (тут она сказала ребенку): "Nimm den Eimer, Rotkäppchen (возьми ведро, Красная Шапочка), gestern hab ich Würste gekocht (вчера я готовила колбаски; *die Wurst*), da trag das Wasser (принеси воды), worin sie gekocht sind (туда где они варились), in den Trog (в корыто)." Rotkäppchen trug so lange (Красная Шапочка носила /воду/ так долго; *tragen-trug-getragen*), bis der große, große Trog ganz voll war (пока большое, большое корыто не было совсем полным).

Aber die Großmutter merkte, was er im Sinn hatte. Nun stand vor dem Haus ein großer Steintrog, da sprach sie zu dem Kind: "Nimm den Eimer, Rotkäppchen, gestern hab ich Würste gekocht, da trag das Wasser, worin sie gekocht sind, in den Trog." Rotkäppchen trug so lange, bis der große, große Trog ganz voll war.

Da stieg der Geruch von den Würsten (тут поднялся запах от колбас; *steigen-stieg-gestiegen, riechen-roch-gerochen — пахнуть*) dem Wolf in die Nase (волку в нос), er schnupperte und guckte hinab (волк принюхался и глянул вниз), endlich machte er den Hals so lang (наконец он так вытянул шею), dass er sich nicht mehr halten konnte (что не смог больше удержаться) und anfing zu rutschen (и начал скользить): so rutschte er vom Dach herab (так он соскользнул с крыши вниз), gerade in den großen Trog hinein (прямо в большое корыто; *hinein — туда-внутрь*), und ertrank (и захлебнулся; *ertrinken-ertrank-ertrunken — утонуть*). Rotkäppchen aber ging fröhlich nach Haus (а Красная Шапочка довольная пошла домой), und tat ihm niemand etwas zuleid (и никто не причил ей вреда; *das Leid — страдание, горе*).

Da stieg der Geruch von den Würsten dem Wolf in die Nase, er schnupperte und guckte hinab, endlich machte er den Hals so lang, dass er sich nicht mehr halten konnte und anfing zu rutschen: so rutschte er vom Dach herab, gerade in den großen Trog hinein, und ertrank. Rotkäppchen aber ging fröhlich nach Haus, und tat ihm niemand etwas zuleid.

Schneewittchen (Белоснежка)

Es war einmal mitten im Winter (была однажды середина зимы), und die Schneeflocken fielen wie Federn vom Himmel herab (и снежные хлопья падали, как перья, с неба; *der Schnee — снег; die Feder — перо; herab — вниз; fallen-fiel-gefallen*). Da saß eine Königin an einem Fenster (в то время сидела королева у окна; *sitzen-saß-gesessen*), das einen Rahmen von schwarzem Ebenholz hatte (у которого рама была из черного дерева; *das Holz — дерево, древесина*), und nähte (и шила). Und wie sie so nähte (и когда она так шила) und nach dem Schnee aufblickte (и на снег поглядывала), stach sie sich mit der Nadel in den Finger (уколола она себя иголкой «в палец»; *stechen-stach-gestochen*), und es fielen drei Tropfen Blut in den Schnee (и три капли крови упали в снег). Und weil das Rote im weißen Schnee so schön aussah (и так как красное на белом снегу так красиво выглядело; *aussehen-sah aus-ausgesehen*), dachte sie bei sich (подумала она про себя; *denken — думать*): Hätt' ich ein Kind (был бы у меня ребенок; *hätt' = hätte — имел/а/ бы я*), so weiß wie Schnee (такой /же/ белый, как снег), so rot wie Blut (румяный, как кровь; *das Blut*) und so schwarz wie das Holz an dem Rahmen (и такой /же/ чернявый, темноволосый как дерево на раме)!

Es war einmal mitten im Winter, und die Schneeflocken fielen wie Federn vom Himmel herab. Da saß eine Königin an einem Fenster, das einen Rahmen von schwarzem Ebenholz hatte, und nähte. Und wie sie so nähte und nach dem Schnee aufblickte, stach sie sich mit der Nadel in den Finger, und es fielen drei Tropfen Blut in den Schnee. Und weil das Rote im weißen Schnee so schön aussah, dachte sie bei sich: Hätt' ich ein Kind, so weiß wie Schnee, so rot wie Blut und so schwarz wie das Holz an dem Rahmen!

Bald darauf bekam sie ein Töchterlein (вскоре после этого родила она доченьку; *bekommen — получать; die Tochter — дочь; das Töchterlein — /уменьш.-ласк./*),

das war so weiß wie Schnee, so rot wie Blut und so schwarzhaarig wie Ebenholz (которая /была/ белая, как снег, румяная, как кровь и черноволосая, как эбеновое /черное/ дерево) und ward darum Schneewittchen (Schneeweißchen) genannt (и поэтому была названа Белоснежкой; *weiß — белый; ward = wurde — стала; nennen-nannte-genannt*). Und wie das Kind geboren war, starb die Königin (и как /только/ ребенок родился, умерла королева; *sterben-starb-gestorben*).

Bald darauf bekam sie ein Töchterlein, das war so weiß wie Schnee, so rot wie Blut und so schwarzhaarig wie Ebenholz und ward darum Schneewittchen (Schneeweißchen) genannt. Und wie das Kind geboren war, starb die Königin.

Über ein Jahr nahm sich der König eine andere Gemahlin (через год король женился на другой; *nahm sich — взял себе; nehmen-nahm-genommen; die Gemahlin — супруга*). Es war eine schöne Frau (это была красивая женщина), aber sie war stolz und übermütig (но она была горда и высокомерна) und konnte nicht leiden (и не могла потерпеть; *können — мочь*), dass sie an Schönheit von jemand sollte übertroffen werden (чтобы кто-нибудь мог превзойти ее в красоте; *sollte — должен /бы/; von jemand — от кого-нибудь; übertroffen werden — быть превзойденным: übertreffen-übertraf-übertroffen*). Sie hatte einen wunderbaren Spiegel (у нее было волшебное зеркало), wenn sie vor den trat und sich darin beschaute (когда она вставала перед ним и себя разглядывала; *treten-trat-getreten — ступать*), sprach sie (говорила она; *sprechen-sprach-gesprochen*):
"Spieglein, Spieglein an der Wand (зеркальце, зеркальце на стене; die Wand),
Wer ist die Schönste im ganzen Land (кто самый красивый на свете; *das Land — земля; schön — красивый; die Schönste — самая красивая*)?"
so antwortete der Spiegel (тогда, на что зеркало отвечало):

"Frau Königin, Ihr seid die Schönste im Land (госпожа королева, Вы самая красивая на свете)."

Über ein Jahr nahm sich der König eine andere Gemahlin. Es war eine schöne Frau, aber sie war stolz und übermütig und konnte nicht leiden, dass sie an Schönheit von jemand sollte übertroffen werden. Sie hatte einen wunderbaren Spiegel wenn sie vor den trat und sich darin beschaute, sprach sie:
"Spieglein, Spieglein an der Wand,
Wer ist die Schönste im ganzen Land?"
so antwortete der Spiegel:
"Frau Königin, Ihr seid die Schönste im Land."

Da war sie zufrieden (тут она была довольна), denn sie wusste (так как она знала; *wissen-wusste-gewusst — знать*), dass der Spiegel die Wahrheit sagte (что зеркало говорило правду; *die Wahrheit — правда*).
Schneewittchen aber wuchs heran (Но Белоснежка подрастала; *heranwachsen — подрастать; wachsen — расти*) und wurde immer schöner (и становилась все красивее), und als es sieben Jahre alt war (и когда ей было семь лет; *das Jahr — год*), war es so schön (была она так красива), wie der klare Tag (как ясный день) und schöner als die Königin selbst (и красивее, чем сама королева). Als diese einmal ihren Spiegel fragte (когда та однажды спросила зеркало; *diese — эта*):
"Spieglein, Spieglein an der Wand (зеркальце, зеркальце на стене),
Wer ist die Schönste im ganzen Land (кто самый красивый на свете)?"
so antwortete er (так оно отвечало):
"Frau Königin, Ihr seid die Schönste hier (госпожа королева, Вы здесь самая красивая),
Aber Schneewittchen ist tausendmal schöner als Ihr (но Белоснежка в тысячу раз красивее чем Вы; *tausend — тысяча; das Mal — раз*)."

Da war sie zufrieden, denn sie wusste, dass der Spiegel die Wahrheit sagte. Schneewittchen aber wuchs heran und wurde immer schöner, und als es sieben Jahre alt war, war es so schön, wie der klare Tag und schöner als die Königin selbst. Als diese einmal ihren Spiegel fragte:
"Spieglein, Spieglein an der Wand,
Wer ist die Schönste im ganzen Land?"
so antwortete er:
"Frau Königin, Ihr seid die Schönste hier,
Aber Schneewittchen ist tausendmal schöner als Ihr."

Da erschrak die Königin (тут испугалась королева; *erschrecken-erschrak-erschrocken*) und ward gelb und grün vor Neid (и стала желтой и зеленой от зависти = пожелтела и позеленела). Von Stund an (с того часа; *die Stunde — час*), wenn sie Schneewittchen erblickte (когда она видела Белоснежку), kehrte sich ihr das Herz im Leibe herum (у нее все внутри выворачивалось наизнанку: «переворачивалось ей сердце в теле»; *der Leib — тело*), so hasste sie das Mädchen (настолько она ненавидела девочку). Und der Neid und Hochmut wuchsen wie ein Unkraut (и зависть с гордостью росли в ней как сорняк; *das Kraut — трава /разнотравье/; un- — приставка, выражающая отрицание, здесь: «дурная трава»*) in ihrem Herzen immer höher (в ее сердце все выше; *hoch — высокий*), dass sie Tag und Nacht keine Ruhe mehr hatte (что у нее день и ночь не было больше покоя = не знала покоя; *der Tag — день, die Nacht — ночь*).

Da erschrak die Königin und ward gelb und grün vor Neid. Von Stund an, wenn sie Schneewittchen erblickte, kehrte sich ihr das Herz im Leibe herum.

so haßte sie das Mädchen. Und der Neid und Hochmut wuchsen wie ein Unkraut in ihrem Herzen immer höher, dass sie Tag und Nacht keine Ruhe mehr hatte.

Da rief sie einen Jäger und sprach (вот позвала она охотника и сказала): "Bring das Kind hinaus in den Wald (уведи ребенка подальше в лес; *hinaus — наружу*), ich will's nicht mehr vor meinen Augen sehen (я больше не могу его видеть перед моими глазами; *das Auge — глаз*). Du sollst es töten (ты должен его убить) und mir Lunge und Leber zum Wahrzeichen mitbringen (и мне легкое и печень в доказательство принести; *die Lunge — легкое; die Leber — печень; mit+bringen — приносить с /собой/; wahr — правдивый; das Zeichen — знак, признак*)."

Da rief sie einen Jäger und sprach: "Bring das Kind hinaus in den Wald, ich will's nicht mehr vor meinen Augen sehen. Du sollst es töten und mir Lunge und Leber zum Wahrzeichen mitbringen."

Der Jäger gehorchte und führte es hinaus (охотник послушался и повел ее /в лес/), und als er den Hirschfänger gezogen hatte (и когда он достал охотничий нож; *ziehen-zog-gezogen — тянуть, тащить*) und Schneewittchens unschuldiges Herz durchbohren wollte (и хотел пронзить невинное сердце Белоснежки; *wollen — хотеть; durch — через, сквозь; bohren — сверлить; die Schuld — вина*), fing es an zu weinen und sprach (начала она плакать и сказала; *anfangen—fing an—angefangen — начинать*): "Ach, lieber Jäger (ах, милый охотник), lass mir mein Leben (оставь мне мою жизнь; *das Leben*)! Ich will in den wilden Wald laufen (я убегу в дикий лес) und nimmermehr wieder

heimkommen (и никогда больше не вернусь домой; *heim — домой; kommen — приходить*)."
Und weil es gar so schön war (и так как она была такая красивая; *gar — совсем, весьма*), hatte der Jäger Mitleiden (охотник ее пожалел; *das Mitleid — сострадание, жалость*) und sprach (и сказал): "So lauf hin, du armes Kind (так беги = иди себе, бедное дитя)!"

**Der Jäger gehorchte und führte es hinaus, und als er den Hirschfänger gezogen hatte und Schneewittchens unschuldiges Herz durchbohren wollte, fing es an zu weinen und sprach: "Ach, lieber Jäger, lass mir mein Leben! Ich will in den wilden Wald laufen und nimmermehr wieder heimkommen."
Und weil es gar so schön war, hatte der Jäger Mitleiden und sprach: "So lauf hin, du armes Kind!"**

"Die wilden Tiere werden dich bald gefressen haben (дикие звери все равно тебя скоро сожрут; *fressen-fraß-gefressen*)," dachte er (подумал он; *denken*), und doch war's ihm (и все же он почувствовал: «и все же было это ему»), als wäre ein Stein von seinem Herzen gewälzt (словно камень с сердца свалился; *wälzen — катать*), weil er es nicht zu töten brauchte (потому что ему не пришлось ее убивать; *brauchen — нуждаться*).
Und als gerade ein junger Frischling dahergesprungen kam (и как только подскакал: «припрыгал» молодой олененок; *springen-sprang-gesprungen — прыгать*), stach er ihn ab (заколол он его; *abstechen; stechen-stach-gestochen — колоть*), nahm Lunge und Leber heraus (вытащил легкое и сердце; *nehmen-nahm-genommen*) und brachte sie als Wahrzeichen der Königin mit (и принес их в качестве доказательства королеве). Der Koch musste sie in Salz kochen (повар должен был их посолить и сварить: «в соли варить»), und das boshafte Weib aß sie auf (и злая женщина съела их; *aufessen-aß auf-aufgegessen —*

съесть; das Weib — женщина) und meinte (и думала), sie hätte Schneewittchens Lunge und Leber gegessen (что она съела легкое и печень Белоснежки).

"Die wilden Tiere werden dich bald gefressen haben," dachte er, und doch war's ihm, als wäre ein Stein von seinem Herzen gewälzt, weil er es nicht zu töten brauchte.
Und als gerade ein junger Frischling dahergesprungen kam, stach er ihn ab, nahm Lunge und Leber heraus und brachte sie als Wahrzeichen der Königin mit. Der Koch musste sie in Salz kochen, und das boshafte Weib aß sie auf und meinte, sie hätte Schneewittchens Lunge und Leber gegessen.

Nun war das arme Kind in dem großen Wald mutterseelenallein (вот был теперь бедный ребенок в большом лесу совсем один, один-одинешенек; *die Mutter — мать; die Seele — душа; allein — один*), und ward ihm so angst (и было ей так страшно; *die Angst — страх*), dass es alle Blätter an den Bäumen ansah (что она смотрела на «все» листья на деревьях; *das Blatt — лист; der Baum — дерево*) und nicht wusste (и не знала), wie es sich helfen sollte (что ей делать: «как она себе помочь должна»). Da fing es an zu laufen (тут она пустилась бежать: «начала бежать») und lief über die spitzen Steine (и бежала по острым камням; *laufen-lief-gelaufen; der Stein — камень*) und durch die Dornen (и через колючки; *der Dorn*), und die wilden Tiere sprangen an ihm vorbei (и дикие звери пробегали мимо нее; *springen — прыгать*), aber sie taten ihm nichts (но не причиняли ей никакого вреда: «но они ей ничего не делали»; *tun-tat-getan — делать*).

Nun war das arme Kind in dem großen Wald mutterseelenallein, und ward ihm so angst, dass es alle Blätter an den Bäumen ansah und nicht wusste, wie

es sich helfen sollte. Da fing es an zu laufen und lief über die spitzen Steine und durch die Dornen, und die wilden Tiere sprangen an ihm vorbei, aber sie taten ihm nichts.

Es lief (она бежала), so lange nur die Füße noch fortkonnten (пока ее ноги несли: «так долго /как/ только ноги еще могли»; *der Fuß; fort — прочь; können — мочь*), bis es bald Abend werden wollte (до самого вечера, пока не стало смеркаться; *bis — до; bald — скоро; der Abend — вечер; werden — стать; wollen — хотеть*). Da sah es ein kleines Häuschen (тут она увидела маленький домик; *das Haus — дом; das Häuschen — /уменьш.-ласк./*) und ging hinein, sich zu ruhen (и вошла внутрь, чтобы отдохнуть).

Es lief, so lange nur die Füße noch fortkonnten, bis es bald Abend werden wollte. Da sah es ein kleines Häuschen und ging hinein, sich zu ruhen.

In dem Häuschen war alles klein (в домике все было маленькое), aber so zierlich und reinlich (но такое изящное и чистое), dass es nicht zu sagen ist (что и сказать нельзя: «что и не сказать»). Da stand ein weißgedecktes Tischlein (тут стоял накрытый белым столик; *gedeckt — накрытый; decken; der Tisch — стол; -lein — /уменьш.-ласк. суффикс/*) mit sieben kleinen Tellern (с семью маленькими тарелками; *der Teller — тарелка*), jedes Tellerlein mit seinem Löffelein (каждая тарелочка с «ее», со своей ложечкой; *der Löffel*), ferner sieben Messerlein und Gäblelein (кроме того: «далее», семь ножичков и вилочек; *das Messer; die Gabel*) und sieben Becherlein (и семь чарочек; *der Becher — бокал, чаша*). An der Wand waren sieben Bettlein nebeneinander aufgestellt (у стены стояли рядком семь кроваток; *die Wand; das Bett; nebeneinander — рядом друг с другом; waren aufgestellt — были поставлены*)

und schneeweiße Laken darüber gedeckt (накрытые белоснежными простынями; *das Laken — простыня; darüber — над ними*).

In dem Häuschen war alles klein, aber so zierlich und reinlich, dass es nicht zu sagen ist. Da stand ein weißgedecktes Tischlein mit sieben kleinen Tellern, jedes Tellerlein mit seinem Löffelein, ferner sieben Messerlein und Gäblelein und sieben Becherlein. An der Wand waren sieben Bettlein nebeneinander aufgestellt und schneeweiße Laken darüber gedeckt.

Schneewittchen, weil es so hungrig und durstig war (так как Белоснежка была так голодна и /испытывала/ жажду; *weil — потому что, так как; der Hunger — голод; der Durst — жажда*), aß von jedem Tellerlein (поела с каждой тарелочки; *essen-aß-gegessen*) ein wenig Gemüs' und Brot (немного овощей и хлеба; *das Gemüs' = das Gemüse — овощи; das Brot*) und trank aus jedem Becherlein einen Tropfen Wein (и из каждой чарочки выпила /по/ капельке вина; *trinken-trank-getrunken; der Tropfen; der Wein*); denn es wollte nicht einem alles wegnehmen (потому что она не хотела все отнять у /кого-нибудь из них/; *weg — прочь; nehmen — брать*). Hernach, weil es so müde war (после этого, так как она так устала), legte es sich in ein Bettchen (ложилась она на /каждую/ кроватку; *sich legen*), aber keins passte (но ни одна не подошла; *passen — подходить*); das eine war zu lang (одна была слишком длинная), das andere zu kurz (другая слишком короткая), bis endlich das siebente recht war (пока, наконец, седьмая пришлась ей впору: «была правильной»; *das Ende — конец*); und darin blieb es liegen (и в ней она осталась лежать; *bleiben-blieb-geblieben — оставаться*), befahl sich Gott (помолилась: «препоручила себя Богу»; *befehlen — приказывать, распоряжаться; der Gott — Бог*) und schlief ein (и заснула; *einschlafen-schlief ein-eingeschlafen*).

Schneewittchen, weil es so hungrig und durstig war, aß von jedem Tellerlein ein wenig Gemüs' und Brot und trank aus jedem Becherlein einen Tropfen Wein; denn es wollte nicht einem alles wegnehmen. Hernach, weil es so müde war, legte es sich in ein Bettchen, aber keins passte; das eine war zu lang, das andere zu kurz, bis endlich das siebente recht war; und darin blieb es liegen, befahl sich Gott und schlief ein.

Als es ganz dunkel geworden war (когда стало совсем темно), kamen die Herren von dem Häuslein (пришли хозяева домика; *kommen-kam-gekommen; der Herr — господин*), das waren die sieben Zwerge (это были семь гномов; *der Zwerg*), die in den Bergen nach Erz hackten und gruben (которые в горах рылись, добывая руду; *das Erz — руда; hacken — рубить; graben-grub-gegraben — рыть, копать*). Sie zündeten ihre sieben Lichtlein an (они зажгли свои семь свечей; *anzünden; das Licht — свет*), und wie es nun hell im Häuslein ward (и когда в домике стало светло), sahen sie (они увидили), dass jemand darin gesessen war (что кто-то здесь побывал: «внутри сидел»), denn es stand nicht alles so in der Ordnung (так как все стояло = было не в том порядке; *die Ordnung*), wie sie es verlassen hatten (как они это оставили; *verlassen-verließ-verlassen — оставлять, покидать*).

Als es ganz dunkel geworden war, kamen die Herren von dem Häuslein, das waren die sieben Zwerge, die in den Bergen nach Erz hackten und gruben. Sie zündeten ihre sieben Lichtlein an, und wie es nun hell im Häuslein ward, sahen sie, dass jemand darin gesessen war, denn es stand nicht alles so in der Ordnung, wie sie es verlassen hatten.

Der erste sprach (первый сказал, /про/молвил): "Wer hat auf meinem Stühlchen gesessen (кто сидел на моем стульчике; *der Stuhl*)?'
Der zweite (второй): "Wer hat von meinem Tellerchen gegessen (кто ел из моей тарелочки)?"
Der dritte (третий): "Wer hat von meinem Brötchen genommen (кто брал мой хлебушек; das Brot)?"
Der vierte (четвертый): "Wer hat von meinem Gemüschen gegessen (кто поел мои овощи; *das Gemüse*)?"
Der fünfte (пятый): "Wer hat mit meinem Gäbelchen gestochen (кто трогал мою вилочку: «колол вилочкой»)?"
Der sechste (шестой): "Wer hat mit meinem Messerchen geschnitten (кто резал моим ножичком; *schneiden-schnitt-geschnitten*)?"
Der siebente (седьмой): "Wer hat aus meinem Becherlein getrunken (кто пил из моей чарочки; *trinken-trank-getrunken*)?"

Der erste sprach: "Wer hat auf meinem Stühlchen gesessen?'
Der zweite: "Wer hat von meinem Tellerchen gegessen?"
Der dritte: "Wer hat von meinem Brötchen genommen?"
Der vierte: "Wer hat von meinem Gemüschen gegessen?"
Der fünfte: "Wer hat mit meinem Gäbelchen gestochen?"
Der sechste: "Wer hat mit meinem Messerchen geschnitten?"
Der siebente: "Wer hat aus meinem Becherlein getrunken?"

Dann sah sich der erste um (потом первый оглянулся; *sich umsehen*) und sah, dass auf seinem Bett eine kleine Delle war (и увидел, что на его кровати была маленькая вмятина; *die Delle*), da sprach er (и сказал): "Wer hat in mein Bettchen getreten (кто в мою постель ложился: «ступал»; *treten-trat-getreten*)?"

Die anderen kamen gelaufen (сбежались /все/ остальные; *gelaufen kommen — прибывать бегом*) und riefen (и закричали; *rufen-rief-gerufen*): "In meinem hat auch jemand gelegen (в моей кто-то тоже лежал)!"
Der siebente aber (но седьмой), als er in sein Bett sah (как глянул в свою кровать), erblickte Schneewittchen (увидел Белоснежку), das lag darin und schlief (она в ней лежала и спала; *liegen-lag-gelegen*). Nun rief er die andern (тут он позвал остальных; *rufen — звать, кричать*), die kamen herbeigelaufen (они туда прибежали) und schrieen vor Verwunderung (и вскрикнули от удивления; *schreien-schrie-geschrie(e)n*), holten ihre sieben Lichtlein (принесли свои семь фонариков; *holen — доставать, приносить*) und beleuchteten Schneewittchen (и осветили Белоснежку).

Dann sah sich der erste um und sah, dass auf seinem Bett eine kleine Delle war, da sprach er: "Wer hat in mein Bettchen getreten?"
Die anderen kamen gelaufen und riefen: "In meinem hat auch jemand gelegen!"
Der siebente aber, als er in sein Bett sah, erblickte Schneewittchen, das lag darin und schlief. Nun rief er die andern, die kamen herbeigelaufen und schrien vor Verwunderung, holten ihre sieben Lichtlein und beleuchteten Schneewittchen.

"Ei, du mein Gott! Ei, du mein Gott (ах, Боже ты мой, Боже ты мой)!" riefen sie (кричали они), "was ist das Kind so schön (какой красивый ребенок)!"
Und hatten so große Freude (и были так рады; *groß — большой; die Freude — радость*), dass sie es nicht aufweckten (что они ее не /стали/ будить), sondern im Bettlein fortschlafen ließen (а в кроватке оставили /дальше/ спать; *fort — дальше; fortschlafen — продолжать спать*). Der siebente Zwerg aber schlief bei seinen Gesellen (а седьмой гномик спал у своих товарищей; *der Geselle*), bei

jedem eine Stunde (у каждого по часу; *die Stunde*), da war die Nacht herum (и так всю ночь; *herum — вокруг*).

"Ei, du mein Gott! Ei, du mein Gott!" riefen sie, "was ist das Kind so schön!" Und hatten so große Freude, dass sie es nicht aufweckten, sondern im Bettlein fortschlafen ließen. Der siebente Zwerg aber schlief bei seinen Gesellen, bei jedem eine Stunde, da war die Nacht herum.

Als es Morgen war (когда наступило утро; *der Morgen — утро*), erwachte Schneewittchen (проснулась Белоснежка), und wie es die sieben Zwerge sah (и как /только/ увидела семь гномов), erschrak es (она испугалась).
Sie waren aber freundlich (но они были дружелюбны; *der Freund — друг*) und fragten (и спросили): "Wie heißt du (как тебя зовут)?"
"Ich heiße Schneewittchen (меня зовут Белоснежка)", antwortete es (отвечала она).
"Wie bist du in unser Haus gekommen (как ты пришла в наш дом)?" sprachen weiter die Zwerge (говорили «дальше» гномы).

Als es Morgen war, erwachte Schneewittchen, und wie es die sieben Zwerge sah, erschrak es.
Sie waren aber freundlich und fragten: "Wie heißt du?"
"Ich heiße Schneewittchen", antwortete es.
"Wie bist du in unser Haus gekommen?" sprachen weiter die Zwerge.

Da erzählte es ihnen (тут она им рассказала), dass seine Stiefmutter (что ее мачеха) es hätte wollen umbringen lassen (хотела ее убить; *umbringen lassen —*

велеть убить), der Jäger hätte ihm aber das Leben geschenkt (но охотник подарил ей жизнь), und da wär' es gelaufen den ganzen Tag (и она бежала целый день; *wär' = wäre — бежала бы /здесь — для передачи косвенной речи/*), bis es endlich ihr Häuslein gefunden hätte (пока, наконец, не нашла: «нашла бы» их домик).

Die Zwerge sprachen (гномы сказали): "Willst du unsern Haushalt versehen (/не/ хочешь /ли/ ты нашим домашним хозяйством заниматься; *halten — держать, содержать; versehen — снабжать; исполнять*), kochen, betten, waschen, nähen und stricken (готовить, стелить постели, стирать, шить и вязать), und willst du alles ordentlich und reinlich halten (и если ты все будешь содержать в порядке и чистоте), so kannst du bei uns bleiben (так можешь у нас остаться), und es soll dir an nichts fehlen (и у тебя все будет в достатке; *nichts — ничто; fehlen — недоставать*)."

"Ja, sagte Schneewittchen (да, сказала Белоснежка), "von Herzen gern (с радостью: «от сердца охотно»; *das Herz*)!" und blieb bei ihnen (и осталась у них).

Da erzählte es ihnen, dass seine Stiefmutter es hätte wollen umbringen lassen, der Jäger hätte ihm aber das Leben geschenkt, und da wär' es gelaufen den ganzen Tag, bis es endlich ihr Häuslein gefunden hätte.
Die Zwerge sprachen: "Willst du unsern Haushalt versehen, kochen, betten, waschen, nähen und stricken, und willst du alles ordentlich und reinlich halten, so kannst du bei uns bleiben, und es soll dir an nichts fehlen."
"Ja, sagte Schneewittchen, "von Herzen gern!" und blieb bei ihnen.

Es hielt ihnen das Haus in Ordnung (она содержала их дом в порядке; *halten-hielt-gehalten — держать*). Morgens gingen sie in die Berge und suchten Erz und Gold (по утрам они уходили в горы и искали руду и золото; *der Berg — гора; das Gold — золото*), abends kamen sie wieder (вечерами приходили они снова),

und da musste ihr Essen bereit sein (и тут их еда должна была быть готова; *das Essen*).
Den ganzen Tag über war das Mädchen allein (целый день была девочка одна); da warnten es die guten Zwerglein (потому предупреждали ее добрые гномики) und sprachen (и говорили): "Hüte dich vor deiner Stiefmutter (остерегайся твоей мачехи), die wird bald wissen (она скоро узнает), dass du hier bist (что ты здесь); lass ja niemand herein (никого не впускай «внутрь»; *ja — ведь*)!"

Es hielt ihnen das Haus in Ordnung. Morgens gingen sie in die Berge und suchten Erz und Gold, abends kamen sie wieder, und da musste ihr Essen bereit sein.
Den ganzen Tag über war das Mädchen allein; da warnten es die guten Zwerglein und sprachen: "Hüte dich vor deiner Stiefmutter, die wird bald wissen, dass du hier bist; lass ja niemand herein!"

Die Königin aber (но королева), nachdem sie Schneewittchens Lunge und Leber glaubte gegessen zu haben (после того, как думала, что съела легкое и печень Белоснежки; *glauben — думать, полагать*), dachte nicht anders (ни о чем другом не думала), als sie wäre wieder die Erste und Allerschönste (как /лишь чтобы/ она была снова первая красавица; *die Erste — первая; die Allerschönste — самая красивая из всех; alle — все*), trat vor ihren Spiegel und sprach (встала перед ее зеркалом и сказала):
"Spieglein, Spieglein. an der Wand (зеркальце, зеркальце на стене),
Wer ist die Schönste im ganzen Land (кто самая красивая на земле)?"
Da antwortete der Spiegel (тут отвечало зеркало):
"Frau Königin, Ihr seid die Schönste hier (госпожа королева, вы здесь самая красивая),
Aber Schneewittchen über den Bergen (но Белоснежка за горами)

Bei den sieben Zwergen (у семи гномов)
Ist noch tausendmal schöner als Ihr (в тысячу раз красивее, чем Вы)."

Die Königin aber, nachdem sie Schneewittchens Lunge und Leber glaubte gegessen zu haben, dachte nicht anders, als sie wäre wieder die Erste und Allerschönste, trat vor ihren Spiegel und sprach:
"Spieglein, Spieglein. an der Wand,
Wer ist die Schönste im ganzen Land?"
Da antwortete der Spiegel:
"Frau Königin, Ihr seid die Schönste hier,
Aber Schneewittchen über den Bergen
Bei den sieben Zwergen
Ist noch tausendmal schöner als Ihr."

Da erschrak sie (тут она испугалась), denn sie wusste (так как она знала), dass der Spiegel keine Unwahrheit sprach (что зеркало не говорило неправды; *die Wahrheit — правда*), und merkte (и заметила), dass der Jäger sie betrogen hatte (что охотник ее обманул; *betrügen-betrog-betrogen — обманывать*) und Schneewittchen noch am Leben war (и Белоснежка была еще жива: «при жизни»).
Und da sann und sann (и думала и думала; *sinnen-sann-gesonnen — погрузиться в размышление*) sie aufs neue (она снова), wie sie es umbringen wollte (как бы ее убить; *wollen — хотеть*); denn so lange sie nicht die Schönste war im ganzen Land (так как, пока она не была самой красивой на всем свете; *so lange — так долго*), ließ ihr der Neid keine Ruhe (ее зависть не давала /ей/ покоя; *lassen-ließ-gelassen*).

Da erschrak sie, denn sie wusste, dass der Spiegel keine Unwahrheit sprach, und merkte, dass der Jäger sie betrogen hatte und Schneewittchen noch am Leben war.
Und da sann und sann sie aufs neue, wie sie es umbringen wollte; denn so lange sie nicht die Schönste war im ganzen Land, ließ ihr der Neid keine Ruhe.

Und als sie sich endlich etwas ausgedacht hatte (и как она, наконец, что-то придумала), färbte sie sich das Gesicht (подкрасила она себе лицо) und kleidete sich wie eine alte Krämerin (и оделась, как старая торговка; *der Kram — мелочной товар*) und war ganz unkenntlich (и была совсем неузнаваема; *kennen — знать, быть знакомым*).
In dieser Gestalt ging sie über die sieben Berge (в таком образе пошла она через семь гор; *die Gestalt — образ*) zu den sieben Zwergen (к семи гномам), klopfte an die Türe und rief (постучала в дверь и крикнула; *klopfen — стучать; die Tür(e) — дверь*): "Schöne Ware feil! Feil (красивые товары, покупайте-ка; *die Ware — товар; feil — продающийся, /выставленный/ на продажу*)!"

Und als sie sich endlich etwas ausgedacht hatte, färbte sie sich das Gesicht und kleidete sich wie eine alte Krämerin und war ganz unkenntlich.
In dieser Gestalt ging sie über die sieben Berge zu den sieben Zwergen, klopfte an die Türe und rief: "Schöne Ware feil! feil!"

Schneewittchen guckte zum Fenster hinaus und rief (Белоснежка выглянула из окна и крикнула): "Guten Tag, liebe Frau (добрый день, милая тетушка)! Was habt Ihr zu verkaufen (что Вы продаете: «что у Вас есть продать»)?"
"Gute Ware (хороший товар)", antwortete sie (отвечала она), "Schnürriemen von allen Farben (шнурочки всех цветов; *die Schnur — шнурок, тесьма; die Farbe*

— *цвет*)", und holte einen hervor (и достала один; *hervorholen*), der aus bunter Seide geflochten war (который был сплетен из пестрого шелка; *die Seide — шелк; flechten-flocht-geflochten — плести*).

"Die ehrliche Frau kann ich hereinlassen (честную женщину я могу впустить)," dachte Schneewittchen (подумала Белоснежка), riegelte die Türe auf (отперла дверь; *aufriegeln — отодвигать засов; der Riegel — задвижка, засов*) und kaufte sich den hübschen Schnürriemen (и купила себе красивый шнурок; *hübsch — красивый; kaufen — покупать*).

"Kind (дитя)", sprach die Alte (сказала старуха), "wie du aussiehst (как ты выглядишь; *aussehen*)! Komm, ich will dich einmal ordentlich schnüren (подойди, я хочу тебя «один раз» хорошенько зашнуровать = зашнурую-ка)."

Schneewittchen guckte zum Fenster hinaus und rief: "Guten Tag, liebe Frau! Was habt Ihr zu verkaufen?"
"Gute Ware", antwortete sie, "Schnürriemen von allen Farben", und holte einen hervor, der aus bunter Seide geflochten war.
"Die ehrliche Frau kann ich hereinlassen," dachte Schneewittchen, riegelte die Türe auf und kaufte sich den hübschen Schnürriemen.
"Kind", sprach die Alte, "wie du aussiehst! Komm, ich will dich einmal ordentlich schnüren."

Schneewittchen hatte kein Arg (Белоснежка не предположила ничего дурного; *das Arg; arg — дурной*), stellte sich vor sie (встала перед ней) und ließ sich mit dem neuen Schnürriemen schnüren (и дала ей зашнуровать себя новым шнурком). Aber die Alte schnürte geschwind (а старуха зашнуровала быстро; *geschwind — быстро, проворно*) und schnürte so fest (и так крепко), dass dem Schneewittchen der Atem verging (что у Белоснежки остановилось, «пропало»

дыхание; *vergehen-verging-vergangen*) und es für tot hinfiel (и она упала замертво; *tot — мертвый*).
"Nun bist du die Schönste gewesen (теперь ты /лишь/ была самой красивой)", sprach sie und eilte hinaus (сказала она и поспешно удалилась; *eilen — спешить; hinaus — наружу*).

Schneewittchen hatte kein Arg, stellte sich vor sie und ließ sich mit dem neuen Schnürriemen schnüren. Aber die Alte schnürte geschwind und schnürte so fest, dass dem Schneewittchen der Atem verging und es für tot hinfiel.
"Nun bist du die Schönste gewesen", sprach sie und eilte hinaus.

Nicht lange darauf (вскоре после того: «не долго»), zur Abendzeit (к вечеру; *der Abend — вечер; die Zeit — время*), kamen die sieben Zwerge nach Haus (пришли семь гномов домой); aber wie erschraken sie (но как они испугались), als sie ihr liebes Schneewittchen (когда они свою любимую Белоснежку) auf der Erde liegen sahen (увидили лежащей на земле; *die Erde; liegen — лежать*), und es regte und bewegte sich nicht (она не шевелилась и не двигалась; *sich regen; sich bewegen*), als wäre es tot (словно была мертва). Sie hoben es in die Höhe (они подняли ее «в высоту»; *die Höhe; heben-hob-gehoben*), und weil sie sahen (и так как увидели), dass es zu fest geschnürt war (что она была слишком крепко зашнурована), schnitten sie den Schnürriemen entzwei (разрезали они шнуровку; *entzwei — надвое*); da fing es an ein wenig zu atmen (тут она начала немного дышать) und ward nach und nach wieder lebendig (и постепенно снова ожила; *nach — после; nach und nach — постепенно; lebendig — живой; das Leben — жизнь*).

Nicht lange darauf, zur Abendzeit, kamen die sieben Zwerge nach Haus; aber wie erschraken sie, als sie ihr liebes Schneewittchen auf der Erde liegen sahen, und es regte und bewegte sich nicht, als wäre es tot. Sie hoben es in die Höhe, und weil sie sahen, dass es zu fest geschnürt war, schnitten sie den Schnürriemen entzwei; da fing es an ein wenig zu atmen und ward nach und nach wieder lebendig.

Als die Zwerge hörten, was geschehen war (когда гномы услышали, что произошло; *geschehen-geschah-geschehen*), sprachen sie (сказали они): "Die alte Krämerfrau war niemand als die gottlose Königin (старая торговка был не кто /иной/ как безбожная королева; *der Gott; -los — без*). Hüte dich und lass keinen Menschen herein (остерегайся и не впускай ни одного человека), wenn wir nicht bei dir sind (когда нас нет с тобой: «когда мы не при тебе»)!"

Als die Zwerge hörten, was geschehen war, sprachen sie: "Die alte Krämerfrau war niemand als die gottlose Königin. Hüte dich und lass keinen Menschen herein, wenn wir nicht bei dir sind!"

Das böse Weib aber (но злая женщина), als es nach Haus gekommen war (как /только/ пришла домой), ging vor den Spiegel und fragte (подошла к зеркалу и спросила):
"Spieglein, Spieglein an der Wand (зеркальце, зеркальце на стене),
Wer ist die Schönste im ganzen Land (кто самая красивая на земле)?"
Da antwortete er wie sonst (тут оно отвечало как всегда):
"Frau Königin, Ihr seid die Schönste hier (госпожа королева, Вы здесь самая красивая),
Aber Schneewittchen über den Bergen (но Белоснежка за горами)

Bei den sieben Zwergen (у семи гномов)
Ist noch tausendmal schöner als Ihr («еще» в тысячу раз красивее, чем Вы)."

Das böse Weib aber, als es nach Haus gekommen war, ging vor den Spiegel und fragte:
"Spieglein, Spieglein an der Wand,
Wer ist die Schönste im ganzen Land?"
Da antwortete er wie sonst:
"Frau Königin, Ihr seid die Schönste hier,
Aber Schneewittchen über den Bergen
Bei den sieben Zwergen
Ist noch tausendmal schöner als Ihr."

Als sie das hörte, lief ihr alles Blut zum Herzen (как она это услышала, вся кровь прилила к ее сердцу; *das Blut; das Herz*), so erschrak sie (настолько она испугалась), denn sie sah wohl (так как она поняла: «хорошо увидела»), dass Schneewittchen wieder lebendig geworden war (что Белоснежка снова ожила). "Nun aber", sprach sie (но теперь, сказала она)", will ich etwas aussinnen (я что-набудь /такое/ придумаю), das dich zugrunde richten soll (что тебя основательно прикончит; *der Grund — основа; zugrunde richten — загубить; soll — должно*)", und mit Hexenkünsten (и с приемами, уловками ведьмы; *die Hexe — ведьма; die Kunst — искусство, мастерство*), die sie verstand (которое она понимала = которыми владела; *verstehen-verstand-verstanden — понимать*), machte sie einen giftigen Kamm (она сделала ядовитый гребень; *der Kamm*). Dann verkleidete sie sich (потом она оделась) und nahm die Gestalt eines anderen alten Weibes an (и приняла образ другой старой женщины; *annehmen*).

So ging sie hin über die sieben Berge zu den sieben Zwergen (так пошла она за семь гор к семи гномам), klopfte an die Türe und rief: "Gute Ware feil! feil! (постучала в дверь и крикнула, хороший товар, покупай, покупай)"

Als sie das hörte, lief ihr alles Blut zum Herzen, so erschrak sie, denn sie sah wohl, dass Schneewittchen wieder lebendig geworden war.
"Nun aber", sprach sie", will ich etwas aussinnen, das dich zugrunde richten soll", und mit Hexenkünsten, die sie verstand, machte sie einen giftigen Kamm. Dann verkleidete sie sich und nahm die Gestalt eines anderen alten Weibes an.
So ging sie hin über die sieben Berge zu den sieben Zwergen, klopfte an die Türe und rief: "Gute Ware feil! feil!"

Schneewittchen schaute heraus und sprach (Белоснежка выглянула и сказала; *schauen — смотреть*): "Geht nur weiter, ich darf niemand hereinlassen (идите «лишь» дальше, я не мого никого впускать)!"
"Das Ansehen wird dir doch erlaubt sein (посмотреть тебе разрешается)", sprach die Alte (сказала старуха), zog den giftigen Kamm heraus (достала ядовитый гребень; *ziehen-zog-gezogen; herausziehen — вытягивать, вытаскивать*) und hielt ihn in die Höhe (и подняла его вверх: «держала его ввысь»; *halten-hielt-gehalten — держать*).
Da gefiel er dem Kinde so gut (это настолько понравилось ребенку; *gefallen-gefiel-gefallen*), dass es sich betören ließ (что она дала себя оморочить; *betören — пленять, ослеплять; der Tor — глупец*) und die Türe öffnete (и дверь открыла). Als sie des Kaufs einig waren (когда они сошлись в цене; *einig — согласный; der Kauf — покупка*), sprach die Alte (сказала старуха): "Nun will ich dich einmal ordentlich kämmen (а теперь давай-ка я тебя хорошенько причешу)."

Schneewittchen schaute heraus und sprach: "Geht nur weiter, ich darf niemand hereinlassen!"
"Das Ansehen wird dir doch erlaubt sein", sprach die Alte, zog den giftigen Kamm heraus und hielt ihn in die Höhe.
Da gefiel er dem Kinde so gut, dass es sich betören ließ und die Türe öffnete.
Als sie des Kaufs einig waren, sprach die Alte: "Nun will ich dich einmal ordentlich kämmen."

Das arme Schneewittchen dachte an nichts (бедная Белоснежка ни о чем /плохом/ не подумала; *nichts — ничто*), ließ die Alte gewähren (предоставила /волю/ старухе), aber kaum hatte sie den Kamm in die Haare gesteckt (но едва она запустила гребень в волосы; *stecken — втыкать*), als das Gift darin wirkte (как подействовал яд /что был/ внутри; *wirken — действовать*) und das Mädchen ohne Besinnung niederfiel (и девочка упала без сознания; *nieder — вниз; die Besinnung*).
"Du Ausbund von Schönheit (ты совершенство красоты; *die Schönheit — красота; der Ausbund — образец, высшая степень*)", sprach das boshafte Weib (сказала зловредная женщина), "jetzt ist's um dich geschehen (теперь с тобой покончено; *ist's = ist es*)", und ging fort (и ушла прочь).

Das arme Schneewittchen dachte an nichts, ließ die Alte gewähren, aber kaum hatte sie den Kamm in die Haare gesteckt, als das Gift darin wirkte und das Mädchen ohne Besinnung niederfiel.
"Du Ausbund von Schönheit", sprach das boshafte Weib, "jetzt ist's um dich geschehen", und ging fort.

Zum Glück aber war es bald Abend (но к счастью близился вечер; *das Glück; der Abend; bald — скоро*), wo die sieben Zwerglein nach Haus kamen (когда семь гномиков приходили домой). Als sie Schneewittchen wie tot auf der Erde liegen sahen (когда они увидели лежащую на земле, как /будто/ мертвую, Белоснежку), hatten sie gleich die Stiefmutter in Verdacht (они сразу же заподозрили мачеху; *der Verdacht — подозрение*), suchten nach und fanden den giftigen Kamm (поискали и нашли ядовитый гребень; *finden-fand-gefunden*). Und kaum hatten sie ihn herausgezogen (и едва они его вытащили; *herausziehen — вытягивать*), so kam Schneewittchen wieder zu sich und erzählte (так снова пришла Белоснежка в себя и рассказала), was vorgegangen war (что произошло). Da warnten sie es noch einmal (тут они предупредили ее еще раз), auf seiner Hut zu sein (быть поосторожнее; *die Hut — осторожность; auf der Hut sein — быть начеку; hüten — беречь, охранять*) und niemand die Türe zu öffnen (и никому не открывать дверь).

Zum Glück aber war es bald Abend, wo die sieben Zwerglein nach Haus kamen. Als sie Schneewittchen wie tot auf der Erde liegen sahen, hatten sie gleich die Stiefmutter in Verdacht, suchten nach und fanden den giftigen Kamm. Und kaum hatten sie ihn herausgezogen, so kam Schneewittchen wieder zu sich und erzählte, was vorgegangen war. Da warnten sie es noch einmal, auf seiner Hut zu sein und niemand die Türe zu öffnen.

Die Königin stellte sich daheim vor den Spiegel (королева встала дома перед зеркалом) und sprach (и сказала):
"Spieglein, Spieglein an der Wand (зеркальце, зеркальце на стене),
Wer ist die Schönste im ganzen Land (кто самая красивая на земле)?"
Da antwortete er wie vorher (оно отвечало как и прежде):

"Frau Königin, Ihr seid die Schönste hier (госпожа королева, Вы здесь самая красивая),
Aber Schneewittchen über den Bergen (но Белоснежка за горами)
Bei den sieben Zwergen (у семи гномов)
Ist noch tausendmal schöner als Ihr (еще в тысячу раз красивее, чем Вы)."

Die Königin stellte sich daheim vor den Spiegel und sprach:
"Spieglein, Spieglein an der Wand,
Wer ist die Schönste im ganzen Land?"
Da antwortete er wie vorher:
"Frau Königin, Ihr seid die Schönste hier,
Aber Schneewittchen über den Bergen
Bei den sieben Zwergen
Ist noch tausendmal schöner als Ihr."

Als sie den Spiegel so reden hörte (когда она услышала, что зеркало так говорит; *reden — говорить*), zitterte und bebte sie vor Zorn (задрожала и затряслась она от ярости; *der Zorn — ярость*).
"Schneewittchen soll sterben (Белоснежка должна умереть)", rief sie (крикнула она), "und wenn es mein eigenes Leben kostet (и /даже/ если это мне будет стоить моей собственной жизни)!"

Als sie den Spiegel so reden hörte, zitterte und bebte sie vor Zorn.
"Schneewittchen soll sterben", rief sie, "und wenn es mein eigenes Leben kostet!"

Darauf ging sie in eine ganz verborgene, einsame Kammer (после этого она ушла в /хорошо: «совсем, совершенно»/ скрытую, уединенную каморку; *die Kammer — комната, каморка; verborgen — скрытый, тайный; einsam — одинокий, уединенный; ganz — совсем*), wo niemand hinkam (куда никто /кроме нее/ не приходил), und machte da einen giftigen, giftigen Apfel (и сделала там ядовитое-ядовитое яблоко; *der Apfel*). Äußerlich sah er schön aus (с виду яблоко было чудесное: «внешне оно выглядело красиво»; *außer — вне, снаружи; aussehen — выглядеть*), weiß mit roten Backen (белое с румяными бочками; *die Backe — щека*), dass jeder, der ihn erblickte, Lust danach bekam (так что каждый, взглянув на него, хотел его отведать; *die Lust — охота*), aber wer ein Stückchen davon aß (но кто от него кусочек съел /бы/; *das Stück — кусок*), der musste sterben (тот должен /был/ умереть; *müssen*).

Darauf ging sie in eine ganz verborgene, einsame Kammer, wo niemand hinkam, und machte da einen giftigen, giftigen Apfel. Äußerlich sah er schön aus, weiß mit roten Backen, dass jeder, der ihn erblickte, Lust danach bekam, aber wer ein Stückchen davon aß, der musste sterben.

Als der Apfel fertig war (когда яблоко было готово), färbte sie sich das Gesicht (накрасила она себе лицо) und verkleidete sich in eine Bauersfrau (и переоделась крестьянкою; *der Bauer — крестьянин + die Frau — женщина*), und so ging sie über die sieben Berge zu den sieben Zwergen (и так пошла она за семь гор к семи гномам). Sie klopfte an (она постучалась).

Als der Apfel fertig war, färbte sie sich das Gesicht und verkleidete sich in eine Bauersfrau, und so ging sie über die sieben Berge zu den sieben Zwergen. Sie klopfte an.

Schneewittchen streckte den Kopf zum Fenster heraus und sprach (Белоснежка высунула голову в окошко и сказала; *der Kopf — голова; das Fenster — окно; heraus — наружу; herausstrecken — высовывать*): "Ich darf keinen Menschen einlassen (я не могу никого впускать; *der Mensch — человек; keinen Menschen — ни одного человека*), die sieben Zwerge haben mir's verboten (семь гномов мне это запретили; *mir's = mir es; verbieten-verbot-verboten*)!"
"Mir auch recht (я согласна: «мне тоже правильно»)", antwortete die Bäuerin (ответила крестьянка), "meine Äpfel will ich schon loswerden (/но/ мне хочется избавиться от моих яблок; *loswerden — отделываться, сбывать; schon — уже*). Da, einen will ich dir schenken (да вот одно я хочу тебе подарить)."
"Nein", sprach Schneewittchen (нет, сказала Белоснежка), "ich darf nichts annehmen (я не могу ничего принять)!"

Schneewittchen streckte den Kopf zum Fenster heraus und sprach: "Ich darf keinen Menschen einlassen, die sieben Zwerge haben mir's verboten!"
"Mir auch recht", antwortete die Bäuerin, "meine Äpfel will ich schon loswerden. Da, einen will ich dir schenken."
"Nein", sprach Schneewittchen, "ich darf nichts annehmen!"

"Fürchtest du dich vor Gift?" sprach die Alte (ты боишься яда, сказала старуха; *sich fürchten — бояться, опасаться*), "siehst du, da schneide ich den Apfel in zwei Teile (смотри, я разрежу яблоко на две части; *der Teil — часть; siehst du — видишь ты*); den roten Backen iss (румяную половинку ешь /ты/), den weißen will ich essen (/а/ белую я съем)."
Der Apfel war aber so künstlich gemacht (но яблоко было так искусно сделано), dass der rote Backen allein vergiftet war (что /лишь/ одна румяная половинка

была отравлена). Schneewittchen lüsterte den schönen Apfel an (Белоснежка так возжелала /отведать/ этого чудесного яблока; *lüstern = Lust haben*), und als es sah (и когда она увидела), dass die Bäuerin davon aß (что крестьянка откушала от него; *essen-aß-gegessen*), so konnte es nicht länger widerstehen (так не могла она дольше противостоять /своему желанию/; *lang — длинный, долгий; wider — против + stehen — стоять*), streckte die Hand hinaus (высунула руку) und nahm die giftige Hälfte (и взяла отравленную половину). Kaum aber hatte es einen Bissen davon im Mund (однако едва его кусочек оказался у нее во рту; *der Bissen — кусок; der Mund — рот*), so fiel es tot zur Erde nieder (так она и упала замертво на землю).

"Fürchtest du dich vor Gift?" sprach die Alte, "siehst du, da schneide ich den Apfel in zwei Teile; den roten Backen iss, den weißen will ich essen."
Der Apfel war aber so künstlich gemacht, dass der rote Backen allein vergiftet war. Schneewittchen lusterte den schönen Apfel an, und als es sah, dass die Bäuerin davon aß, so konnte es nicht länger widerstehen, streckte die Hand hinaus und nahm die giftige Hälfte. Kaum aber hatte es einen Bissen davon im Mund, so fiel es tot zur Erde nieder.

Da betrachtete es die Königin mit grausigen Blicken (тут посмотрела на нее королева страшными, жестокими глазами; *betrachten — смотреть; grausig — страшный; der Blick — взгляд*) und lachte überlaut und sprach (и рассмеялась громко и сказала; *laut — громкий; über- — сверх*): "Weiß wie Schnee (бела, как снег), rot wie Blut (румяна, как кровь), schwarz wie Ebenholz (черноволоса, как черное дерево)! Diesmal können dich die Zwerge nicht wieder erwecken (на сей раз не смогут тебя гномы снова разбудить)."
Und als sie daheim den Spiegel befragte (и гогда она дома опросила зеркало: *das Heim — /родной/ дом*):

"Spieglein, Spieglein an der Wand (зеркальце, зеркальце на стене),
Wer ist die Schönste im ganzen Land? (кто самая красивая на всей земле)"
so antwortete er endlich (наконец ответило оно так):
"Frau Königin, Ihr seid die Schönste im Land (госпожа королева, Вы самая красивая на земле)."

Da betrachtete es die Königin mit grausigen Blicken und lachte überlaut und sprach: "Weiß wie Schnee, rot wie Blut, schwarz wie Ebenholz! Diesmal können dich die Zwerge nicht wieder erwecken."
Und als sie daheim den Spiegel befragte:
"Spieglein, Spieglein an der Wand,
Wer ist die Schönste im ganzen Land?"
so antwortete er endlich:
"Frau Königin, Ihr seid die Schönste im Land."

Da hatte ihr neidisches Herz Ruhe (тут ее завистливое сердце успокоилось; *die Ruhe — покой*), so gut ein neidisches Herz Ruhe haben kann (настолько вообще завистливое сердце может успокоиться).
Die Zwerglein (гномики), wie sie abends nach Haus kamen (как они вечером пришли домой), fanden Schneewittchen auf der Erde liegen (нашли лежащую на земле Белоснежку), und es ging kein Atem mehr aus seinem Mund (не исходило больше дыхание из ее рта; *atmen — дышать; der Atem — дыхание; der Mund*), und es war tot (и была она мертва). Sie hoben es auf (они ее приподняли; *aufheben*), suchten, ob sie was Giftiges fänden (поискали отраву; *ob — ли; was Giftiges — что-нибудь ядовитое; fänden — нашли бы*), schnürten es auf (расшнуровали ее), kämmten ihm die Haare (расчесали ей волосы), wuschen es mit Wasser und Wein (помыли ее водой и вином; *waschen-wusch-gewaschen — мыть; das Wasser; der Wein*), aber es half alles nichts (но ничто не помогло;

helfen-half-geholfen — помогать; alles — все); das liebe Kind war tot und blieb tot (милое дитя было мертвое и осталось мертвым; *bleiben-blieb-geblieben*).

Da hatte ihr neidisches Herz Ruhe, so gut ein neidisches Herz Ruhe haben kann.
Die Zwerglein, wie sie abends nach Haus kamen, fanden Schneewittchen auf der Erde liegen, und es ging kein Atem mehr aus seinem Mund, und es war tot. Sie hoben es auf, suchten, ob sie was Giftiges fänden, schnürten es auf, kämmten ihm die Haare, wuschen es mit Wasser und Wein, aber es half alles nichts; das liebe Kind war tot und blieb tot.

Sie legten es auf eine Bahre (они положили ее в гроб; *die Bahre — носилки, катафалк*) und setzten sich alle siebene daran (сели все семь к нему) und beweinten es (и оплакивали ее) und weinten drei Tage lang (и плакали три дня подряд). Da wollten sie es begraben (тут они хотели ее похоронить), aber es sah noch so frisch aus (но она еще так свежо выглядела) wie ein lebender Mensch (как живой человек) und hatte noch seine schönen, roten Backen (и были у нее еще красивые румяные щеки).

Sie legten es auf eine Bahre und setzten sich alle siebene daran und beweinten es und weinten drei Tage lang. Da wollten sie es begraben, aber es sah noch so frisch aus wie ein lebender Mensch und hatte noch seine schönen, roten Backen.

Sie sprachen (они сказали): "Das können wir nicht in die schwarze Erde versenken (мы не можем опустить ее в черную землю; *versenken —*

погружать, опускать)", und ließen einen durchsichtigen Sarg von Glas machen (и заказали прозрачный гроб из хрусталя; *der Sarg — гроб; das Glas — стекло*), dass man es von allen Seiten sehen konnte (что можно было ее видеть со всех сторон; *die Seite — сторона*), legten es hinein (положили ее в него) und schrieben mit goldenen Buchstaben seinen Namen darauf (написали на нем золотыми буквами ее имя; *der Name — имя; der Buchstabe — буква*) und dass es eine Königstochter wäre (и что это была королевская дочка). Dann setzten sie den Sarg hinaus auf den Berg (затем они унесли гроб на гору), und einer von ihnen blieb immer dabei (и каждый из них всегда оставался при нем) und bewachte ihn (и охранял его). Und die Tiere kamen auch und beweinten Schneewittchen (/даже/ звери приходили тоже и оплакивали Белоснежку), erst eine Eule dann ein Rabe (сначала сова, потом ворон; *die Eule; der Rabe*). zuletzt ein Täubchen (и наконец голубок; *die Taube — голубь*).

Sie sprachen: "Das können wir nicht in die schwarze Erde versenken", und ließen einen durchsichtigen Sarg von Glas machen, dass man es von allen Seiten sehen konnte, legten es hinein und schrieben mit goldenen Buchstaben seinen Namen darauf und dass es eine Königstochter wäre. Dann setzten sie den Sarg hinaus auf den Berg, und einer von ihnen blieb immer dabei und bewachte ihn. Und die Tiere kamen auch und beweinten Schneewittchen, erst eine Eule dann ein Rabe. zuletzt ein Täubchen.

Nun lag Schneewittchen lange, lange Zeit in dem Sarg (теперь лежала Белоснежка долгое, долгое время в гробу) und verweste nicht (и не изменялась; *verwesen — тлеть, разлагаться*), sondern sah aus, als wenn es schliefe (а выглядела так, словно спала: «спала бы»), denn es war noch so weiß wie Schnee (так как она была еще так бела, как снег), so rot wie Blut und so schwarzhaarig wie Ebenholz (румяна, как кровь, и черноволоса, как черное дерево).

Nun lag Schneewittchen lange, lange Zeit in dem Sarg und verweste nicht, sondern sah aus, als wenn es schliefe, denn es war noch so weiß wie Schnee, so rot wie Blut und so schwarzhaarig wie Ebenholz.

Es geschah aber (но случилось /как-то/), dass ein Königssohn in den Wald geriet (что королевский сын попал в лес; *geraten-geriet-geraten — попадать, оказываться*) und zu dem Zwergenhaus kam (и пришел в дом гномов), da zu übernachten (чтобы там переночевать). Er sah auf dem Berg den Sarg (он увидел на горе гроб) und das schöne Schneewittchen darin (и красивую Белоснежку в нем) und las, was mit goldenen Buchstaben darauf geschrieben war (и прочитал, что было не нем написано золотыми буквами; *lesen-las-gelesen — читать*).
Da sprach er zu den Zwergen (тут он сказал гномам): "Lasst mir den Sarg (оставьте мне гроб), ich will euch geben, was ihr dafür haben wollt (я дам вам все, что вы за него пожелаете)."

Es geschah aber, dass ein Königssohn in den Wald geriet und zu dem Zwergenhaus kam, da zu übernachten. Er sah auf dem Berg den Sarg und das schöne Schneewittchen darin und las, was mit goldenen Buchstaben darauf geschrieben war.
Da sprach er zu den Zwergen: "Lasst mir den Sarg, ich will euch geben, was ihr dafür haben wollt."

Aber die Zwerge antworteten (но гномы ответили): "Wir geben ihn nicht für alles Gold in der Welt (мы не отдадим его /даже/ за все золото мира; *das Gold — золото; die Welt — мир*)."
Da sprach er (тогда он сказал): "So schenkt mir ihn (так подарите мне его), denn ich kann nicht leben (так как я не могу жить), ohne Schneewittchen zu sehen (без того, чтобы видеть Белоснежку), ich will es ehren (я буду ее почитать; *die Ehre — честь*) und hochachten (и глубоко уважать) wie mein Liebstes (как мою любимую)."

Aber die Zwerge antworteten: "Wir geben ihn nicht für alles Gold in der Welt."
Da sprach er: "So schenkt mir ihn, denn ich kann nicht leben, ohne Schneewittchen zu sehen, ich will es ehren und hochachten wie mein Liebstes."

Wie er so sprach (когда он так сказал), empfanden die guten Zwerglein Mitleid mit ihm (почувствовали добрые гномы жалость к нему; *empfinden-empfand-empfunden — чувствовать, воспринимать*) und gaben ihm den Sarg (и отдали ему гроб). Der Königssohn ließ ihn nun von seinen Dienern auf den Schultern forttragen (королевский сын приказал своим слугам нести его на плечах; *der Diener — слуга; die Schulter — плечо; forttragen — уносить прочь*). Da geschah es (тут случилось), dass sie über einen Strauch stolperten (что они споткнулись о веточку; *der Strauch — куст, кустарник; stolpern — спотыкаться*), und von dem Schüttern (и от встряски) fuhr der giftige Apfelgrütz (выскочил отравленный кусочек яблока; *die Grütze — крупа; fahren-fuhr-gefahren*), den Schneewittchen abgebissen hatte (который Белоснежка откусила; *abbeißen — откусывать*), aus dem Hals (из горла). Und nicht lange (и не прошло много времени: «и не долго»), so öffnete es die Augen (как она открыла глаза), hob

den Deckel vom Sarg in die Höhe (приподняла крышку гроба; *der Deckel — крышка*) und richtete sich auf (и поднялась; *sich aufrichten — подниматься*) und war wieder lebendig (и снова ожила: «и была снова живой»).
"Ach Gott, wo bin ich (о Боже, где я)?" rief es (воскликнула она; *rufen-rief-gerufen*).

Wie er so sprach, empfanden die guten Zwerglein Mitleid mit ihm und gaben ihm den Sarg. Der Königssohn ließ ihn nun von seinen Dienern auf den Schultern forttragen. Da geschah es, dass sie über einen Strauch stolperten, und von dem Schüttern fuhr der giftige Apfelgrütz, den Schneewittchen abgebissen hatte, aus dem Hals. Und nicht lange, so öffnete es die Augen, hob den Deckel vom Sarg in die Höhe und richtete sich auf und war wieder lebendig.
"Ach Gott, wo bin ich?" rief es.

Der Königssohn sagte voll Freude (королевич сказал радостно; *voll Freude — полный радости*): "Du bist bei mir (ты у меня)", und erzählte (и рассказал), was sich zugetragen hatte (что случилось; *sich zutragen — случаться*), und sprach (и сказал): "Ich habe dich lieber als alles auf der Welt (я люблю тебя больше всего на свете; *lieb haben — любить*); komm mit mir in meines Vaters Schloss (пойдем со мной в замок моего отца; *das Schloss — замок*), du sollst meine Gemahlin werden (ты должна стать моей супругой)."
Da war ihm Schneewittchen gut (Белоснежка согласилась) und ging mit ihm (и поехала с ним), und ihre Hochzeit ward mit großer Pracht (и их свадьба была с большой пышностью; *die Pracht — пышность*) und Herrlichkeit angeordnet (и великолепием сыграна; *die Herrlichkeit — великолепие; herrlich — великолепный; anordnen — распорядиться*).

Der Königssohn sagte voll Freude: "Du bist bei mir", und erzählte, was sich zugetragen hatte, und sprach: "Ich habe dich lieber als alles auf der Welt; komm mit mir in meines Vaters Schloss, du sollst meine Gemahlin werden." Da war ihm Schneewittchen gut und ging mit ihm, und ihre Hochzeit ward mit großer Pracht und Herrlichkeit angeordnet.

Zu dem Feste wurde aber auch Schneewittchens gottlose Stiefmutter eingeladen (но на праздник была также приглашена безбожная мачеха Белоснежки; *einladen-lud ein-eingeladen — приглашать*). Wie sie sich nun mit schönen Kleidern angetan hatte (как только она принарядилась; *das Kleid — платье, одежда*), trat sie vor den Spiegel und sprach (встала она перед зеркалом и сказала):
"Spieglein, Spieglein an der Wand (зеркальце, зеркальце на стене),
Wer ist die Schönste im ganzen Land (кто самая красивая на всей земле)?"
Der Spiegel antwortete (зеркало ответило):
"Frau Königin, Ihr seid die Schönste hier (госпожа королева, Вы самая красивая здесь),
Aber die junge Königin ist noch tausendmal schöner als ihr (но молодая королева еще в тысячу раз красивее чем Вы)."

Zu dem Feste wurde aber auch Schneewittchens gottlose Stiefmutter eingeladen. Wie sie sich nun mit schönen Kleidern angetan hatte, trat sie vor den Spiegel und sprach:
"Spieglein, Spieglein an der Wand,
Wer ist die Schönste im ganzen Land?"
Der Spiegel antwortete:

"Frau Königin, Ihr seid die Schönste hier,
Aber die junge Königin ist noch tausendmal schöner als ihr."

Da stieß das böse Weib einen Fluch aus (тут злая баба испустила = выкрикнула /страшное/ ругательство; *stoßen-stieß-gestoßen — толкать*), und ward ihr so angst, so angst (и ей стало так страшно, так страшно), dass sie sich nicht zu lassen wusste (что она себе места не находила: «не знала = не могла себя отпустить»). Sie wollte zuerst gar nicht auf die Hochzeit kommen (сначала она совсем не хотела идти на свадьбу), doch ließ es ihr keine Ruhe (все же ей это не давало покоя), sie musste fort und die junge Königin sehen (она должна была пойти, /чтобы/ увидеть молодую королеву). Und wie sie hineintrat (и как она вошла), erkannte sie Schneewittchen (узнала она Белоснежку; *erkennen-erkannte-erkannt*), und vor Angst und Schrecken (и от страха и испуга) stand sie da und konnte sich nicht regen (она стояла и не могла сдвинуться /с места/).

Da stieß das böse Weib einen Fluch aus, und ward ihr so angst, so angst, dass sie sich nicht zu lassen wusste. Sie wollte zuerst gar nicht auf die Hochzeit kommen, doch ließ es ihr keine Ruhe, sie musste fort und die junge Königin sehen. Und wie sie hineintrat, erkannte sie Schneewittchen, und vor Angst und Schrecken stand sie da und konnte sich nicht regen.

Aber es waren schon eiserne Pantoffel über Kohlenfeuer gestellt (но уже были поставлены железные башмаки над горящими углями) und wurden mit Zangen hereingetragen und vor sie hingestellt (/они/ были принесены щипцами и поставлены перед ней; *die Zange*). Da musste sie in die rotglühenden Schuhe treten (ее заставили вставить ноги в эти раскаленные башмаки: «тут она должна была вступить в эти раскаленные туфли»; *rot — красный + glühend —*

раскаленный = раскаленный до красна) und so lange tanzen (и танцевать так долго), bis sie tot zur Erde fiel (пока она замертво не упала на землю; *fallen-fiel-gefallen*).

Aber es waren schon eiserne Pantoffel über Kohlenfeuer gestellt und wurden mit Zangen hereingetragen und vor sie hingestellt. Da musste sie in die rotglühenden Schuhe treten und so lange tanzen, bis sie tot zur Erde fiel.

Hans im Glück (Везучий Ганс; *das Glück — счастье*)

Hans hatte sieben Jahre bei seinem Herrn gedient (Ганс семь лет прослужил у своего господина), da sprach er zu ihm (/и/ тогда он сказал ему; *sprechen-sprach-gesprochen*): "Herr, meine Zeit ist herum (мое время окончилось = истекло; *herumsein; herum — вокруг*), nun wollte ich gerne (теперь я, с удовольствием, хотел бы) wieder heim zu meiner Mutter (снова /вернуться/ домой к моей матери), gebt mir meinen Lohn (дайте = заплатите мне мое жалованье)."

Hans hatte sieben Jahre bei seinem Herrn gedient, da sprach er zu ihm: "Herr, meine Zeit ist herum, nun wollte ich gerne wieder heim zu meiner Mutter, gebt mir meinen Lohn."

Der Herr antwortete: "Du hast mir treu und ehrlich gedient (ты служил мне верно и честно), wie der Dienst war (какой была служба), so soll der Lohn sein (такой должна быть /и/ награда)," und gab ihm ein Stück Gold (дал ему кусок золота; *das Stück; das Gold; geben-gab-gegeben*), das so groß als Hansens Kopf war (который был величиной с голову Ганса: «как Гансова голова»).

Der Herr antwortete: "Du hast mir treu und ehrlich gedient, wie der Dienst war, so soll der Lohn sein," und gab ihm ein Stück Gold, das so groß als Hansens Kopf war.

Hans zog ein Tüchlein aus der Tasche (Ганс вытащил платочек из кармана; *ziehen-zog-gezogen — тянуть, тащить; das Tuch — платок*), wickelte den Klumpen hinein (завернул в него самородок; *hineinwickeln; wickeln — заворачивать; hinein — туда-внутрь*), setzte ihn auf die Schulter (положил = закинул его на плечо) und machte sich auf den Weg (и отправился в путь) nach Haus (домой). Wie er so dahinging (когда он так шел туда /домой/; *dahingehen; dahin — туда*) und immer (и постоянно) ein Bein vor das andere setzte (ставил одну ногу перед другой = ноги его заплетались), kam ihm ein Reiter in die Augen (попался ему на глаза всадник; *kommen-kam-gekommen*), der frisch und fröhlich (который бодрый и веселый) auf einem muntern Pferd (на резвой лошади) vorbeitrabte (шел мимо рысью; *vorbei — мимо; traben — идти, скакать рысью*).

Hans zog ein Tüchlein aus der Tasche, wickelte den Klumpen hinein, setzte ihn auf die Schulter und machte sich auf den Weg nach Haus. Wie er so dahinging und immer ein Bein vor das andere setzte, kam ihm ein Reiter in die Augen, der frisch und fröhlich auf einem muntern Pferd vorbeitrabte.

"Ach," sprach Hans ganz laut (сказал Ганс довольно громко), "was ist das Reiten ein schönes Ding (какая прекрасная штука — езда верхом)! da sitzt einer (вот сидит кто-то) wie auf einem Stuhl (как на стуле; *der Stuhl*), stößt sich an keinen Stein (не наталкивается ни на какой камень = не спотыкается о камни), spart die Schuh (бережет обувь), und kommt fort (и продвигается вперед; *fortkommen*), er weiß nicht wie (сам не знает как)."

Der Reiter (всадник), der das gehört hatte (который это услышал), hielt an (остановился; *anhalten, halten-hielt-gehalten — держать*) und rief (и крикнул; *rufen-rief-gerufen*): "Ei, Hans, warum laufst du auch zu Fuß (почему же ты идешь пешком; *laufen — ходить пешком, бегать*)?"

"Ach," sprach Hans ganz laut, "was ist das Reiten ein schönes Ding! da sitzt einer wie auf einem Stuhl, stößt sich an keinen Stein, spart die Schuh, und kommt fort, er weiß nicht wie."

Der Reiter, der das gehört hatte, hielt an und rief: "Ei, Hans, warum laufst du auch zu Fuß?"

"Ich muss ja wohl (да я ведь должен = да вот, приходится)," antwortete er (ответил он), "da habe ich einen Klumpen heim zu tragen (так как я должен принести домой самородок): es ist zwar Gold (правда, это — золото), aber

ich kann den Kopf dabei nicht gerad halten (но я не могу голову при этом держать прямо), auch drückt mir’s (да и давит оно мне; *mir’s = mir es*) auf die Schulter (на плечо)."

"Ich muss ja wohl," antwortete er, "da habe ich einen Klumpen heim zu tragen: es ist zwar Gold, aber ich kann den Kopf dabei nicht gerad halten, auch drückt mir’s auf die Schulter."

"Weißt du was (знаешь что)," sagte der Reiter, "wir wollen tauschen (давай поменяемся: «хотим поменяться»): ich gebe dir mein Pferd (я дам тебе свою лошадь), und du gibst mir deinen Klumpen (а ты дашь мне свой самородок)."

"Von Herzen gern (с удовольствием; *das Herz — сердце, gern — охотно*)," sprach Hans, "aber ich sage Euch (но я скажу Вам), Ihr müsst Euch damit schleppen (Вам придется с этим плестись; *sich schleppen; schleppen — тащить, волочить*)."

"Weißt du was," sagte der Reiter, "wir wollen tauschen: ich gebe dir mein Pferd, und du gibst mir deinen Klumpen."

"Von Herzen gern," sprach Hans, "aber ich sage Euch, Ihr müsst Euch damit schleppen."

Der Reiter stieg ab (всадник слез /с коня/; *absteigen, steigen-stieg-gestiegen — подниматься*), nahm das Gold (взял золото; *nehmen-nahm-genommen*)

und half dem Hans hinauf (и помог Гансу подняться /подсадил на лошадь/; *hinaufhelfen, helfen-half-geholfen —помогать; hinauf — на: «туда-наверх»*), gab ihm die Zügel fest in die Hände (твердо дал = сунул ему в руки поводья; *der Zügel; die Hand; geben-gab-gegeben*) und sprach: "Wenns nun recht geschwind soll gehen (если теперь нужно идти по-настоящему быстро = если хочешь побыстрее; *wenn's = wenn es*), so musst du (то ты должен) mit der Zunge schnalzen (языком прищелкивать) und hopp hopp rufen (и кричать — хоп, хоп)."

Der Reiter stieg ab, nahm das Gold und half dem Hans hinauf, gab ihm die Zügel fest in die Hände und sprach: "Wenn's nun recht geschwind soll gehen, so musst du mit der Zunge schnalzen und hopp hopp rufen."

Hans war seelenfroh (Ганс был рад от души; *die Seele — душа; froh — радостный*), als er auf dem Pferde saß (когда = что он сидел на лошади; *sitzen-saß-gesessen*) und so frank und frei dahinritt (и поехал верхом напрямик домой; *reiten-ritt-geritten; frank und frei — напрямик, без обиняков*). Über ein Weilchen (через минутку; *die Weile — некоторое время*) fiel's ihm ein (пришло ему на ум; *fiel's = fiel es; einfallen, fallen-fiel-gefallen — падать*), es sollte noch schneller gehen (/что/ нужно ехать еще быстрее), und fing an (и начал; *anfangen, fangen-fing-gefangen — ловить*) mit der Zunge zu schnalzen und hopp hopp zu rufen.

Hans war seelenfroh, als er auf dem Pferde saß und so frank und frei dahinritt. Über ein Weilchen fiel's ihm ein, es sollte noch schneller gehen, und fing an mit der Zunge zu schnalzen und hopp hopp zu rufen.

Das Pferd setzte sich in starken Trab (лошадь пустилась сильной = быстрой рысью; *sich in Trab setzen; der Trab — рысь*), und ehe sich's Hans versah' (и не успел Ганс оглянуться; *sich's = sich es; sich versehen, sehen-sah-gesehen — смотреть*) war er abgeworfen (был он сброшен; *abwerfen, werfen-warf-geworfen — бросать*) und lag in einem Graben (и лежал в канаве; *liegen-lag-gelegen; der Graben*), der die Äcker von der Landstraße trennte (которая отделяла пашни от дороги; *der Acker — пашня; das Land — страна, земля, сельская местность, die Straße — дорога*). Das Pferd wäre auch durchgegangen (лошадь бы тоже убежала; *durchgehen*), wenn es nicht ein Bauer aufgehalten hätte (если бы ее не остановил крестьянин), der des Weges kam (который шел по дороге) und eine Kuh vor sich hertrieb (и гнал перед собой корову; *hertreiben, treiben-trieb-getrieben — гнать*). Hans suchte seine Glieder zusammen (собрал свои члены; *zusammensuchen; das Glied*) und machte sich wieder auf die Beine (и снова встал на ноги).

Das Pferd setzte sich in starken Trab, und ehe sich's Hans versah' war er abgeworfen und lag in einem Graben, der die Äcker von der Landstraße trennte. Das Pferd wäre auch durchgegangen, wenn es nicht ein Bauer auf gehalten hätte, der des Weges kam und eine Kuh vor sich hertrieb. Hans suchte seine Glieder zusammen und machte sich wieder auf die Beine.

Er war aber verdrießlich (однако он был огорчен, раздражен) und sprach zu dem Bauer (и сказал крестьянину): "Es ist ein schlechter Spaß (это плохая шутка), das Reiten (верховая езда), zumal (тем более что), wenn man auf so eine Mähre gerät (если оказываешься на такой кляче; *geraten-geriet-geraten — попасть, очутиться*), wie diese (как эта), die stößt (которая толкает) und einen herabwirft (и сбрасывает тебя; *herabwerfen; herab — вниз: «туда-вниз»; einen — Akk. от man*), dass man den Hals brechen kann (/так/ что можно шею сломать); ich setze mich nun und nimmer mehr wieder auf (никогда в жизни я больше не сяду снова /на лошадь/; *sich aufsetzen; nun und nimmer — никогда в жизни, nun — теперь, nimmer — никогда*). Da lob ich mir (вот хвалю я себе = нравится мне) Eure Kuh (Ваша корова), da kann einer (тут кто-то = любой может) mit Gemächlichkeit (со спокойствием = спокойно) hinterhergehen (идти следом; *hinterher — вслед*), und hat obendrein (и иметь вдобавок) seine Milch (от нее: «ее» молоко; *die Milch*), Butter (масло; *die Butter*) und Käse (и сыр; *der Käse*) jeden Tag gewiss (непременно каждый день). Was gäb ich darum (что я дал бы за то; *geben-gab-gegeben — давать; gäbe — дал бы*), wenn ich so eine Kuh hätte (чтобы иметь: «если бы имел» такую корову)!"

Er war aber verdrießlich und sprach zu dem Bauer "es ist ein schlechter Spaß, das Reiten, zumal, wenn man auf so eine Mähre gerät, wie diese, die stößt und einen herabwirft, dass man den Hals brechen kann; ich setze mich nun und nimmermehr wieder auf. Da lob ich mir Eure Kuh, da kann einer mit Gemächlichkeit hinterhergehen, und hat obendrein seine Milch, Butter und Käse jeden Tag gewiss. Was gäb ich darum, wenn ich so eine Kuh hätte!"

"Nun (ну)," sprach der Bauer, "geschieht Euch so ein großer Gefallen (если это будет: «случится» Вам таким большим одолжением = если уж Вы так просите), so will ich Euch wohl die Kuh für das Pferd vertauschen (и поменяю я Вам, пожалуй, корову на лошадь)."

Hans willigte mit tausend Freuden ein (Ганс согласился с превеликим удовольствием: «с тысячей удовольствий»; *die Freude*): der Bauer schwang sich aufs Pferd (вскочил на лошадь; *sich aufs Pferd schwingen; schwingen-schwang-geschwungen — махать; раскачиваться; перескакивать, прыгать*) und ritt eilig davon (и поспешно ускакал; *davonreiten; davon — отсюда/оттуда прочь*).

"Nun," sprach der Bauer, "geschieht Euch so ein großer Gefallen, so will ich Euch wohl die Kuh für das Pferd vertauschen."

Hans willigte mit tausend Freuden ein: der Bauer schwang sich aufs Pferd und ritt eilig davon.

Hans trieb seine Kuh ruhig vor sich her (Ганс спокойно гнал свою корову перед собой; *treiben*) und bedachte den glücklichen Handel (и обдумывал удачную сделку; *bedenken, denken-dachte-gedacht; der Handel — торговля*). "Hab ich nur ein Stück Brot (если только у меня будет кусок хлеба; *das Brot*), und daran wird mirs noch nicht fehlen (а в этом у меня не будет недостатка: «этого мне не будет недоставать»), so kann ich (то я смогу), sooft (всякий раз, когда: «так часто») mir's beliebe (мне это будет угодно), Butter und Käse dazu essen (есть = получить к нему сливочное масло и сыр; *die Butter; der Käse*); hab ich Durst (если я захочу пить; *der Durst — жажда*), so melk ich meine Kuh (то подою я свою корову) und trinke Milch

(и выпью молока; *die Milch*). Herz (сердце), was verlangst du mehr (что ты требуешь больше = еще)?"

Hans trieb seine Kuh ruhig vor sich her und bedachte den glücklichen Handel. "Hab ich nur ein Stück Brot, und daran wird mir's noch nicht fehlen, so kann ich, sooft mirs beliebe, Butter und Käse dazu essen; hab ich Durst, so melk ich meine Kuh und trinke Milch. Herz, was verlangst du mehr?"

Als er zu einem Wirtshaus kam (когда он подъехал к одной гостинице; *das Wirthaus, der Wirt — хозяин, das Haus*), machte er halt (он остановился; *haltmachen*), aß in der großen Freude alles (с большим удовольствием съел все; *essen-aß-gegessen*), was er bei sich hatte (что у него было при себе), sein Mittags- und Abendbrot (свой обед и ужин; *der Mittag — полдень, der Abend — вечер, das Brot — хлеб*), rein auf (совсем все; *rein — чистый*), und ließ sich (и попросил себе; *lassen-ließ-gelassen — оставлять; пускать, допускать; побуждать, просить, велеть*) für seine letzten paar Heller (на свои последние несколько геллеров /мелкая монета/; *der Heller*) ein halbes Glas Bier einschenken (налить полстакана пива; *das Bier*).

Als er zu einem Wirtshaus kam, machte er halt, aß in der großen Freude alles, was er bei sich hatte, sein Mittags- und Abendbrot, rein auf, und ließ sich für seine letzten paar Heller ein halbes Glas Bier einschenken.

Dann trieb er seine Kuh weiter (потом погнал он свою корову дальше), immer nach dem Dorfe seiner Mutter zu (все время по направлению к деревне своей матери). Die Hitze ward drückender (жара стала более гнетущей = изнуряющей; *werden-ward-geworden; drücken — давить, угнетать*), je näher der Mittag kam (по мере того, как приближался полдень; *näher kommen — приближаться, nah — близкий*), und Hans befand sich in einer Heide (а Ганс находился в вересковой пустоши; *sich befinden, finden-fand-gefunden — находить*), die wohl noch eine Stunde dauerte (по которой, пожалуй, еще час предстояло идти: «которая продолжалась, пожалуй, еще час»). Da ward es ihm ganz heiß (тут ему стало совсем жарко), so dass ihm (так, что у него) vor Durst (от жажды; *der Durst*) die Zunge am Gaumen klebte (язык приклеился к небу; *der Gaumen*).

Dann trieb er seine Kuh weiter, immer nach dem Dorfe seiner Mutter zu. Die Hitze ward drückender, je näher der Mittag kam, und Hans befand sich in einer Heide, die wohl noch eine Stunde dauerte. Da ward es ihm ganz heiß, so dass ihm vor Durst die Zunge am Gaumen klebte.

"Dem Ding ist zu helfen (этому можно помочь; *das Ding — вещь*)," dachte Hans, "jetzt will ich meine Kuh melken (сейчас я мою корову подою) und mich an der Milch laben (и подкреплюсь молоком)."

Er band sie (он привязал ее; *binden-band-gebunden*) an einen dürren Baum (к высохшему дереву), und da er keinen Eimer hatte (и поскольку у него не было ведра), so stellte er seine Ledermütze unter (то подставил он свою кожаную шапку; *unterstellen; das Leder — кожа, die Mütze — шапка*), aber wie er sich auch bemühte (но как он ни старался; *sich bemühen; die Mühe — усилие*), es kam kein Tropfen Milch zum Vorschein (не появилось ни капли

молока; *zum Vorschein kommen; der Tropfen — капля*). Und weil er sich ungeschickt dabei anstellte (и так как он вел себя при этом неумело), so gab ihm (то дало ему; *geben-gab-gegeben*) das ungeduldige Tier (нетерпеливое животное; *die Geduld — терпение*) endlich (в конце концов) mit einem der Hinterfüße (одной из задних ног; *hinter — позади, der Fuß — нога*) einen solchen Schlag vor den Kopf (такой удар в голову), dass er zu Boden taumelte (что он пошатнулся и упал; *zu Boden taumeln; der Boden — земля, пол; taumeln — шататься, идти, шатаясь*) und eine Zeitlang (и некоторое время; *die Zeit — время, lang — продолжительный*) sich gar nicht besinnen konnte (вовсе не мог вспомнить = сообразить; *sich besinnen*), wo er war (где он был).

"Dem Ding ist zu helfen," dachte Hans, "jetzt will ich meine Kuh melken und mich an der Milch laben."

Er band sie an einen dürren Baum, und da er keinen Eimer hatte, so stellte er seine Ledermütze unter, aber wie er sich auch bemühte, es kam kein Tropfen Milch zum Vorschein. Und weil er sich ungeschickt dabei anstellte, so gab ihm das ungeduldige Tier endlich mit einem der Hinterfüße einen solchen Schlag vor den Kopf, dass er zu Boden taumelte und eine Zeitlang sich gar nicht besinnen konnte, wo er war.

Glücklicherweise (к счастью; *glücklich — счастливый, die Weise — способ*) kam gerade ein Metzger des Weges (как раз появился на дороге мясник; *der Weg — дорога*), der auf einem Schubkarren (у которого на тележке; *der Schubkarren — тачка; schieben — толкать; der Karren — тачка, тележка*) ein junges Schwein liegen hatte (лежал поросенок: «который имел лежащим на тележке поросенка»; *jung — молодой, das Schwein — свинья*).

"Was sind das für Streiche (что за шутки; *der Streich*)!" rief er (крикнул он) und half dem guten Hans auf (и помог доброму Гансу подняться; *aufhelfen*). Hans erzählte (Ганс рассказал), was vorgefallen war (что произошло; *vorfallen*). Der Metzger reichte ihm seine Flasche (мясник протянул ему свою фляжку) und sprach (и сказал; *sprechen*): "Da trinkt einmal (вот выпейте-ка; *einmal — /один/ раз, -ка*) und erholt Euch (и придите в себя; *sich erholen — отдыхать; приходить в себя*). Die Kuh will wohl keine Milch geben (корова, пожалуй, не будет давать молока), das ist ein altes Tier (это старое животное), das höchstens (которое самое большее) noch zum Ziehen taugt (еще для тяги = как тягловое животное годится; *ziehen — тянуть, тащить*) oder zum Schlachten (или на убой = на мясо; *schlachten — резать, забивать /скот/*)."

Glücklicherweise kam gerade ein Metzger des Weges, der auf einem Schubkarren ein junges Schwein liegen hatte.

"Was sind das für Streiche!" rief er und half dem guten Hans auf. Hans erzählte, was vorgefallen war. Der Metzger reichte ihm seine Flasche und sprach: "Da trinkt einmal und erholt Euch. Die Kuh will wohl keine Milch geben, das ist ein altes Tier, das höchstens noch zum Ziehen taugt oder zum Schlachten."

"Ei, ei," sprach Hans (сказал Ганс) und strich sich die Haare über den Kopf (и пригладил себе волосы на голове; *streichen-strich-gestrichen*), "wer hätte das gedacht (кто подумал бы = кто бы мог подумать; *denken-dachte-gedacht*)! es ist freilich gut (это конечно хорошо), wenn man so ein Tier ins Haus abschlachten kann (если можно такое животное /привести/ в дом зарезать), was gibt's für Fleisch (сколько мяса будет; *das Fleisch*)! aber ich mache mir

aus dem Kuhfleisch nicht viel (но я не очень люблю коровье мясо; *sich nicht viel aus etwas machen*), es ist mir nicht saftig genug (оно мне = для меня недостаточно сочное; *der Saft — сок*). Ja, wer so ein junges Schwein hätte (кто имел бы = иметь бы такого поросенка)! das schmeckt anders (это имеет другой вкус), dabei noch die Würste (к тому же еще колбасы; *die Wurst*)."

"Ei, ei," sprach Hans und strich sich die Haare über den Kopf, "wer hätte das gedacht! es ist freilich gut, wenn man so ein Tier ins Haus abschlachten kann, was gibt's für Fleisch! aber ich mache mir aus dem Kuhfleisch nicht viel, es ist mir nicht saftig genug. Ja, wer so ein junges Schwein hätte! das schmeckt anders, dabei noch die Würste."

"Hört (послушайте), Hans," sprach da der Metzger, "Euch zuliebe (ради Вас) will ich tauschen (я поменяю) und will Euch das Schwein für die Kuh lassen (и оставлю Вам свинью за корову)."

"Gott lohn Euch (бог вознаградит Вас) Eure Freundschaft (за Вашу дружбу)," sprach Hans, übergab ihm die Kuh (передал ему корову; *übergeben*), ließ sich (дал себе = попросил; *lassen*) das Schweinchen vom Karren losmachen (отвязать свинку от тележки) und den Strick (а веревку), woran es gebunden war (которой она была привязана; *binden-band-gebunden*), in die Hand geben (отдать в руку).

"Hört, Hans," sprach da der Metzger, "Euch zuliebe will ich tauschen und will Euch das Schwein für die Kuh lassen."

"Gott lohn Euch Eure Freundschaft," sprach Hans, übergab ihm die Kuh, ließ sich das Schweinchen vom Karren losmachen und den Strick, woran es gebunden war, in die Hand geben.

Hans zog weiter (Ганс пошел дальше; *ziehen-zog-gezogen — тянуть; идти: «тянуться»*) und überdachte (и обдумывал; *überdenken*), wie ihm doch (как у него, однако) alles nach Wunsch ginge (все прошло как по заказу; *der Wunsch — желание; gehen-ging-gegangen — идти; ginge — шло бы /зд. для передачи косвенной речи — мысли/*), begegnete ihm ja (если же случается с ним) eine Verdrießlichkeit (/какая-нибудь/ досада = неприятность; *verdrießen — сердить, огорчать*), so würde sie doch gleich wieder gutgemacht (то, вроде, она все же сразу снова исправляется). Es gesellte sich danach ein Bursch zu ihm (потом присоединился к нему один парень; *sich gesellen*), der trug (который нес; *tragen-trug-getragen*) eine schöne weiße Gans (прекрасного белого гуся) unter dem Arm (под мышкой). Sie boten einander die Zeit (они предоставили друг другу время; *bieten-bot-geboten*), und Hans fing an (и Ганс начал; *anfangen*), von seinem Glück (о своем счастье) zu erzählen (рассказывать), und wie er immer (и как он все время) so vorteilhaft getauscht hätte (так выгодно менялся; *der Vorteil — выгода*). Der Bursch erzählte ihm (парень рассказал ему), dass er die Gans (что он гуся) zu einem Kindtaufschmaus (на пир по случаю крестин; *das Kind — дитя, die Taufe — крестины, der Schmaus — пир*) brächte (несет; *bringen-brachte-gebracht; brächte — нес бы /зд. — косвенная речь/*).

Hans zog weiter und überdachte, wie ihm doch alles nach Wunsch ginge, begegnete ihm ja eine Verdrießlichkeit, so würde sie doch gleich wieder gutgemacht. Es gesellte sich danach ein Bursch zu ihm, der trug eine

schöne weiße Gans unter dem Arm. Sie boten einander die Zeit, und Hans fing an, von seinem Glück zu erzählen, und wie er immer so vorteilhaft getauscht hätte. Der Bursch erzählte ihm, dass er die Gans zu einem Kindtaufschmaus brächte.

"Hebt einmal (поднимите-ка)," fuhr er fort (продолжал он; *fortfahren, fahren-fuhr-gefahren — ехать*) und packte sie bei den Flügeln (и схватил его /гуся/ за крылья; *der Flügel*), "wie schwer sie ist (как он тяжел), die ist aber auch acht Wochen lang genudelt worden (но и откармливали его целых восемь недель; *lang — долгий; nudeln — откармливать /птицу/, пичкать*). Wer in den Braten beißt (кто откусит жареного /гуся/), muss sich (должен будет себе) das Fett (жир) von beiden Seiten abwischen (с обеих сторон вытирать)."

"Hebt einmal," fuhr er fort und packte sie bei den Flügeln, "wie schwer sie ist, die ist aber auch acht Wochen lang genudelt worden. Wer in den Braten beißt, muss sich das Fett von beiden Seiten abwischen."

"Ja," sprach Hans, und wog sie mit der einen Hand (и покачал его одной рукой; *wiegen-wog-gewogen*), "die hat ihr Gewicht (он имеет свой вес; *das Gewicht*), aber mein Schwein (но моя свинья) ist auch keine Sau (тоже не свинья = тоже не промах /игра слов/)." Indessen (тем временем) sah sich der Bursch nach allen Seiten ganz bedenklich um (парень довольно обеспокоенно оглядывался по сторонам; *sich nach allen Seiten umsehen, sehen-sah-gesehen*

— *смотреть, die Seite — сторона*), schüttelte auch wohl mit dem Kopf (и даже качал головой).

"Ja," sprach Hans, und wog sie mit der einen Hand, "die hat ihr Gewicht, aber mein Schwein ist auch keine Sau." Indessen sah sich der Bursch nach allen Seiten ganz bedenklich um, schüttelte auch wohl mit dem Kopf.

"Hört (слушайте)," fing er darauf an (начал он затем; *anfangen*), "mit Eurem Schweine (с Вашей свиньей) mag's nicht ganz richtig sein (может не совсем хорошо получиться: «верно быть»; *mag's = mag es; es mag sein — может быть*). In dem Dorfe (в деревне), durch das ich gekommen bin (через которую я шел), ist eben (только что) dem Schulzen (у сельского старосты; *der Schulze*) eins aus dem Stall gestohlen worden (из хлева украли одну /свинью/; *stehlen-stahl-gestohlen — красть; der Stall*). Ich fürchte (я опасаюсь), ich fürchte, Ihr habt's da in der Hand (/что/ Вы ее как раз держите: «вот имеете» в руке). Sie haben Leute ausgeschickt (они послали людей; *die Leute*), und es wäre ein schlimmer Handel (и была бы плохая сделка = было бы плохо дело), wenn sie Euch mit dem Schwein erwischten (если бы они Вас со свиньей схватили): das Geringste ist (самое меньшее это то; *gering — малый*), dass Ihr ins finstere Loch gesteckt werdet (что Вас посадят в мрачную тюрьму)."

"Hört," fing er darauf an, "mit Eurem Schweine mag's nicht ganz richtig sein. In dem Dorfe, durch das ich gekommen bin, ist eben dem Schulzen eins aus dem Stall gestohlen worden. Ich fürchte, ich fürchte, Ihr habt's da

in der Hand. Sie haben Leute ausgeschickt, und es wäre ein schlimmer Handel, wenn sie Euch mit dem Schwein erwischten: das Geringste ist, dass Ihr ins finstere Loch gesteckt werdet."

Dem guten Hans ward bang (доброму Гансу стало страшно; *werden-wurde/ward/-geworden*), "ach Gott (ах, Господи)," sprach er (сказал он), "helft mir aus der Not (помогите мне выбраться из беды), Ihr wisst hier herum bessern Bescheid (Вы здесь вокруг лучше все знаете; *Bescheid wissen — быть в курсе дела; der Bescheid — ответ; разъяснение, справка*), nehmt mein Schwein da (возьмите вот мою свинью) und lasst mir Eure Gans (и оставьте мне Вашего гуся)."

"Ich muss schon (хотя мне придется) etwas aufs Spiel setzen (кое-чем рисковать; *das Spiel — игра; setzen — ставить*)," antwortete der Bursche (ответил парень), "aber ich will doch nicht schuld sein (но я все же не хочу быть виноватым), dass Ihr ins Unglück geratet (/в том,/ что Вы попали в беду)."

Dem guten Hans ward bang, "ach Gott," sprach er, "helft mir aus der Not, Ihr wisst hier herum bessern Bescheid, nehmt mein Schwein da und lasst mir Eure Gans."

"Ich muss schon etwas aufs Spiel setzen," antwortete der Bursche, "aber ich will doch nicht schuld sein, dass Ihr ins Unglück geratet."

Er nahm also das Seil in die Hand (итак, взял он веревку в руку; *nehmen-nahm-genommen*) und trieb das Schwein schnell auf einen Seitenweg fort (и

быстро погнал свинью прочь окольным путем; *forttreiben; der Seitenweg, die Seite —сторона, der Weg — путь*): der gute Hans aber ging (добрый Ганс же направился), seiner Sorgen entledigt (избавившись от своих забот), mit der Gans unter dem Arme der Heimat zu (с гусем под мышкой в родную сторонку; *zugehen*).

Er nahm also das Seil in die Hand und trieb das Schwein schnell auf einen Seitenweg fort: der gute Hans aber ging, seiner Sorgen entledigt, mit der Gans unter dem Arme der Heimat zu.

"Wenn ich’s recht überlege (если я правильно размышляю; *ich’s = ich es*)," sprach er mit sich selbst (сказал он сам себе), "habe ich noch Vorteil bei dem Tausch (я еще имею выгоду при обмене; *der Vorteil; der Tausch*): erstlich den guten Braten (во-первых, хорошее жаркое), hernach die Menge von Fett (потом большое количество жира; *das Fett*), die herausträufeln wird (который будет сочиться наружу; träufeln — накапать, лить по каплям; *heraus — наружу: «сюда-наружу»*), das gibt Gänsefettbrot (это будет хлеб с гусиным жиром; *das Gänsefettbrot, die Gans, das Fett — жир, das Brot*) auf ein Vierteljahr (на четверть года; *das Vierteljahr, das Viertel — четверть, das Jahr — год*), und endlich (и наконец) die schönen weißen Federn (прекрасные белые перья; *die Feder*), die lass ich mir in mein Kopfkissen stopfen (которые я попрошу набить в мою подушку), und darauf (и на ней) will ich wohl ungewiegt einschlafen (засну, пожалуй, неубаюканный; *wiegen — баюкать*). Was wird meine Mutter eine Freude haben (какую радость будет иметь = как будет рада моя мать)!"

"Wenn ich's recht überlege," sprach er mit sich selbst, "habe ich noch Vorteil bei dem Tausch: erstlich den guten Braten, hernach die Menge von Fett, die herausträu feln wird, das gibt Gänsefettbrot auf ein Vierteljahr, und endlich die schönen weißen Federn, die lass ich mir in mein Kopfkissen stopfen, und darauf will ich wohl ungewiegt einschlafen. Was wird meine Mutter eine Freude haben!"

Als er durch das letzte Dorf gekommen war (когда он проходил через последнюю деревню), stand da ein Scherenschleifer (там стоял точильщик; *die Schere — ножницы, schleifen — точить; stehen-stand-gestanden*) mit seinem Karren (со своей тележкой), sein Rad schnurrte (его /точильное/ колесо жужжало), und er sang dazu (к тому /же/ он пел; *singen-sang-gesungen*).

"Ich schleife die Schere (я точу ножницы) und drehe geschwind (и верчу быстро),

und hänge mein Mäntelchen (вешаю мое пальтишко; *der Mantel — пальто*) nach dem Wind (по ветру)."

Als er durch das letzte Dorf gekommen war, stand da ein Scherenschleifer mit seinem Karren, sein Rad schnurrte, und er sang dazu.

"Ich schleife die Schere und drehe geschwind,

und hänge mein Mäntelchen nach dem Wind."

Hans blieb stehen (остановился; *stehen bleiben, stehen — стоять, bleiben-blieb-geblieben — оставаться*) und sah ihm zu (и смотрел на него; *zusehen*);

endlich redete er ihn an (наконец он с ним заговорил; *anreden*) und sprach (и сказал): "Euch geht's wohl (Вам хорошо), weil Ihr so lustig bei Eurem Schleifen seid (потому что Вам так весело, когда работаете: «при точении»)."

"Ja," antwortete der Scherenschleifer, "das Handwerk (/это/ ремесло; *die Hand — рука, das Werk — работа*) hat einen güldenen Boden (имеет золотое дно; *güldenen = goldenen; der Boden — грунт*). Ein rechter Schleifer (настоящий точильщик) ist ein Mann (это человек), der (который), sooft (всякий раз, когда) er in die Tasche greift (он запускает руку в карман), auch Geld darin findet (находит там деньги; *das Geld*). Aber wo habt Ihr die schöne Gans gekauft (но где Вы купили /этого/ прекрасного гуся)?"

Hans blieb stehen und sah ihm zu; endlich redete er ihn an und sprach: "Euch gehts wohl, weil Ihr so lustig bei Eurem Schleifen seid."

"Ja," antwortete der Scherenschleifer, "das Handwerk hat einen güldenen Boden. Ein rechter Schleifer ist ein Mann, der, sooft er in die Tasche greift, auch Geld darin findet. Aber wo habt Ihr die schöne Gans gekauft?"

"Die hab ich nicht gekauft (я его не купил), sondern für mein Schwein eingetauscht (а обменял на мою свинью)."

"Und das Schwein (а свинью)?"

"Das hab ich für eine Kuh gekriegt (ее я получил за корову)."

"Und die Kuh?"

"Die hab ich für ein Pferd bekommen (ее я получил за лошадь)."

"Und das Pferd?"

"Dafür hab ich einen Klumpen Gold, so groß als mein Kopf, gegeben (за нее я /от/дал золотой самородок, величиной с мою голову)."

"Und das Gold?"

"Ei, das war mein Lohn (это было мое жалованье) für sieben Jahre Dienst (за семь лет службы)."

"Die hab ich nicht gekauft, sondern für mein Schwein eingetauscht."

"Und das Schwein?"

"Das hab ich für eine Kuh gekriegt."

"Und die Kuh?"

"Die hab ich für ein Pferd bekommen."

"Und das Pferd?"

"Dafür hab ich einen Klumpen Gold, so groß als mein Kopf, gegeben."

"Und das Gold?"

"Ei, das war mein Lohn für sieben Jahre Dienst."

"Ihr habt Euch jederzeit zu helfen gewusst (Вы были всегда находчивы: «всегда знали /как/ себе помочь»; *sich zu helfen wissen; wissen-wusste-gewusst*)," sprach der Schleifer, "könnt Ihr's nun (если теперь Вы можете; *Ihr's = Ihr es*) dahin bringen (довести до того), dass Ihr das Geld in der Tasche springen hört (чтобы Вы слышали, как прыгают = звенят деньги в кармане), wenn Ihr aufsteht (когда Вы встаете), so habt Ihr Euer Glück gemacht (то Вы нашли = найдете свое счастье)."

"Wie soll ich das anfangen (как должен я это начать = с чего же начать)?" sprach Hans.

"Ihr habt Euch jederzeit zu helfen gewusst," sprach der Schleifer, "könnt Ihr's nun dahin bringen, dass Ihr das Geld in der Tasche springen hört, wenn Ihr aufsteht, so habt Ihr Euer Glück gemacht."

"Wie soll ich das anfangen?" sprach Hans.

"Ihr müsst ein Schleifer werden (Вы должны стать точильщиком) wie ich (как я); dazu gehört eigentlich nichts (для этого не требуется, собственно, ничего; *gehören — принадлежать к чему-либо, требоваться*) als ein Wetzstein (как = кроме точильного камня; *wetzen — точить*), das andere findet sich schon (иной /камень/ найдется уже) von selbst (сам собой). Da hab ich einen (вот у меня есть один), der ist zwar (который, правда) ein wenig schadhaft (немного поврежден; *der Schaden — вред*), dafür sollt Ihr mir aber auch weiter nichts (за него, однако, Вы не должны мне больше ничего) als Eure Gans geben (кроме, как отдать Вашего гуся); wollt Ihr das (Вы хотите = пойдет)?"

"Ihr müsst ein Schleifer werden wie ich; dazu gehört eigentlich nichts als ein Wetzstein, das andere findet sich schon von selbst. Da hab ich einen, der ist zwar ein wenig schadhaft, dafür sollt Ihr mir aber auch weiter nichts als Eure Gans geben; wollt Ihr das?"

"Wie könnt Ihr noch fragen (как Вы можете еще спрашивать)," antwortete Hans, "ich werde ja (я ведь стану) zum glücklichsten Menschen auf Erden

(самым счастливым человеком на свете; *die Erde — земля*); habe ich Geld (если у меня будут деньги), sooft ich in die Tasche greife (всякий раз, когда я буду запускать руку в карман), was brauche ich da länger zu sorgen (о чем нужно мне тогда дольше = еще заботиться)?" reichte ihm die Gans hin (протянул ему гуся; *hinreichen*), und nahm den Wetzstein in Empfang (и получил точильный камень; *etwas in Empfang nehmen*).

"Wie könnt Ihr noch fragen," antwortete Hans, "ich werde ja zum glücklichsten Menschen auf Erden; habe ich Geld, sooft ich in die Tasche greife, was brauche ich da länger zu sorgen?" reichte ihm die Gans hin, und nahm den Wetzstein in Empfang.

"Nun," sprach der Schleifer und hob (и поднял; *aufheben, heben-hob-gehoben*) einen gewöhnlichen schweren Feldstein (обыкновенный тяжелый булыжник; *das Feld — поле, der Stein — камень*), der neben ihm lag (который лежал рядом с ним; *liegen-lag-gelegen*), auf, "da habt Ihr noch einen tüchtigen Stein dazu (вот у Вас есть еще один хороший камень к этому), auf dem sich's gut schlagen lässt (на котором можно хорошо бить; *sich schlagen*) und Ihr Eure alten Nägel (и Вы Ваши старые гвозди; *der Nagel*) gerade klopfen könnt (сможете выпрямлять; *gerade — прямой; klopfen — стучать*). Nehmt ihn (возьмите его) und hebt ihn ordentlich auf (и берегите его; *aufheben — поднимать; сохранять, прятать, беречь; ordentlich — аккуратный, как следует, die Ordnung — порядок*)."

"Nun," sprach der Schleifer und hob einen gewöhnlichen schweren Feldstein, der neben ihm lag, auf, "da habt Ihr noch einen tüchtigen Stein dazu, auf dem sichs gut schlagen lässt und Ihr Eure alten Nägel gerade klopfen könnt. Nehmt ihn und hebt ihn ordendich auf."

Hans lud den Stein auf (Ганс погрузил = взвалил камень; *aufladen, laden-lud-geladen — грузить*) und ging mit vergnügtem Herzen weiter (и пошел дальше с довольным сердцем; *weitergehen*); seine Augen (его глаза) leuchteten vor Freude (светились от радости), "ich muss in einer Glückshaut geboren sein (я, должно быть, родился в рубашке: «в счастливой коже»; *das Glück — счастье, die Haut — кожа; geboren sein — быть рожденным*)," rief er aus (воскликнул он; *ausrufen, rufen-rief-gerufen — кричать*) "alles (все), was ich wünsche (что я пожелаю), trifft mir ein (сбывается; *eintreffen*), wie einem Sonntagskind (как у счастливчика; *der Sonntag — воскресенье, das Kind — ребенок*)."

Hans lud den Stein auf und ging mit vergnügtem Herzen weiter; seine Augen leuchteten vor Freude, "ich muss in einer Glückshaut geboren sein," rief er aus "alles, was ich wünsche, trifft mir ein, wie einem Sonntagskind."

Indessen (между тем), weil er seit Tagesanbruch (так как он с рассвета; *der Tagesbruch, der Tag — день, das Anbruch — наступление*) auf den Beinen gewesen war (был на ногах; *sein-war-gewesen*), begann er (начал он; *beginnen-begann-begonnen*) müde zu werden (уставать: «становиться

усталым»); auch plagte ihn der Hunger (да и голод его мучил), da er allen Vorrat (так как он все запасы) auf einmal (сразу) in der Freude (в радости = на радостях) über die erhandelte Kuh (из-за выторгованной коровы) aufgezehrt hatte (съел; *aufzehren*). Er konnte endlich (он мог, в конце концов) nur mit Mühe weitergehen (только с трудом идти дальше) und musste (и должен был) jeden Augenblick (каждое мгновение) halt machen (останавливаться); dabei (при этом) drückten ihn die Steine (камни давили на него) ganz erbärmlich (совершенно ужасно). Da konnte er sich des Gedankens nicht erwehren (тут он не мог отделаться от мысли; *sich erwehren — удержаться от чего-либо; sich wehren — обороняться; der Gedanke — мысль*), wie gut es wäre (как было бы хорошо), wenn er sie gerade jetzt (если бы ему их /камни/ прямо =как раз сейчас) nicht zu tragen brauchte (не нужно было бы нести).

Indessen, weil er seit Tagesanbruch auf den Beinen gewesen war, begann er müde zu werden; auch plagte ihn der Hunger, da er allen Vorrat auf einmal in der Freude über die erhandelte Kuh aufgezehrt hatte. Er konnte endlich nur mit Mühe weitergehen und musste jeden Augenblick halt machen; dabei drückten ihn die Steine ganz erbärmlich. Da konnte er sich des Gedankens nicht erwehren, wie gut es wäre, wenn er sie gerade jetzt nicht zu tragen brauchte.

Wie eine Schnecke (как улитка) kam er zu einem Feldbrunnen geschlichen (дотащился он к полевому колодцу; *schleichen-schlich-geschlichen; der Brunnen — колодец*), wollte da ruhen (хотел тут отдохнуть) und sich mit einem frischen Trunk laben (и насладиться свежим глотком): damit er aber die Steine im Niedersitzen nicht beschädigte (но чтобы не повредить камни,

когда опустится: «при сидении внизу»), legte er sie bedächtig (положил он их осторожно) neben sich (рядом с собой) auf den Rand des Brunnens (на край колодца). Darauf setzte er sich nieder (затем опустился; *sich niedersetzen — садиться*) und wollte sich zum Trinken bücken (и хотел нагнуться, чтобы попить: «для питья»), da versah er's (тут он недосмотрел; *versehen*), stieß ein klein wenig an (немножко задел; *anstoßen, stoßen-stieß-gestoßen — толкать*), und beide Steine plumpsten hinab (и оба камня плюхнулись вниз; *plumpsen*).

Wie eine Schnecke kam er zu einem Feldbrunnen geschlichen, wollte da ruhen und sich mit einem frischen Trunk laben: damit er aber die Steine im Niedersitzen nicht beschädigte, legte er sie bedächtig neben sich auf den Rand des Brunnens. Darauf setzte er sich nieder und wollte sich zum Trinken bücken, da versah er's, stieß ein klein wenig an, und beide Steine plumpsten hinab.

Hans, als er sie mit seinen Augen in die Tiefe hatte versinken sehen (когда он своими глазами увидел, как они /камни/ погрузились в глубину), sprang vor Freuden auf (вскочил от радости; *aufspringen, springen-sprang-gesprungen*), kniete dann nieder (потом упал на колени; *niederknien; das Knie — колено*) und dankte Gott (и благодарил Бога) mit Tränen in den Augen (со слезами на глазах), dass er ihm (что он ему) auch diese Gnade noch (еще и эту милость) erwiesen (оказал; *erweisen-erwies-erwiesen*) und ihn auf eine so gute Art (и его таким хорошим способом), und ohne dass er sich einen Vorwurf zu machen brauchte (и без того, чтобы ему нужно было себя упрекать; *der Vorwurf — упрек*), von den schweren Steinen befreit hätte (освободил от тяжелых камней), die ihm allein noch hinderlich gewesen

wären (которые ему единственно еще были бы помехой; *jemandem hinderlich sein; jemanden an etwas /Dat./ hindern — препятствовать кому-либо в чем-либо, мешать*).

Hans, als er sie mit seinen Augen in die Tiefe hatte versinken sehen, sprang vor Freuden auf, kniete dann nieder und dankte Gott mit Tränen in den Augen, dass er ihm auch diese Gnade noch erwiesen und ihn auf eine so gute Art, und ohne dass er sich einen Vorwurf zu machen brauchte, von den schweren Steinen befreit hätte, die ihm allein noch hinderlich gewesen wären.

"So glücklich wie ich (таких счастливых, как я)," rief er aus (воскликнул он; *ausrufen*), "gibt es keinen Menschen unter der Sonne (нет людей на свете: «не имеется человка под солнцем»)."

Mit leichtem Herzen (с легким сердцем) und frei von aller Last (и свободный от всякого груза) sprang er nun fort (побежал он теперь; *fortspringen, springen-sprang-gesprungen*), bis er daheim bei seiner Mutter war (пока он не оказался дома у своей матери).

"So glücklich wie ich," rief er aus, "gibt es keinen Menschen unter der Sonne."

Mit leichtem Herzen und frei von aller Last sprang er nun fort, bis er daheim bei seiner Mutter war.

Rapunzel (Рапунцель; *die Rapunzel — валерианелла, растение семейства колокольчиковых*)

Es war einmal (жили-были: «это было однажды»; *sein-war-gewesen — быть, существовать*) ein Mann und eine Frau (муж и жена), die wünschten sich schon lange vergeblich ein Kind (которые уже давно тщетно хотели /завести/ себе ребенка; *vergeblich — тщетно*), endlich (в конце концов) machte sich die Frau Hoffnung (жена понадеялась; *die Hoffnung — надежда*), der liebe Gott werde ihren Wunsch erfüllen (что Бог выполнит ее желание; *lieb — дорогой, любимый*).

Es war einmal ein Mann und eine Frau, die wünschten sich schon lange vergeblich ein Kind, endlich machte sich die Frau Hoffnung, der liebe Gott werde ihren Wunsch erfüllen.

Die Leute (/эти/ люди = муж и жена) hatte in ihrem Hinterhaus (имели в своем флигеле во дворе) ein kleines Fenster (маленькое окно), daraus (из которого = через которое) konnte man in einen prächtigen Garten sehen (можно было смотреть в роскошный сад), der voll der schönsten Blumen und Kräuter stand (который стоял = был заполнен прекраснейшими цветами и травами; *stehen-stand-gestanden*); er war aber von einer hohen Mauer umgeben (но он был окружен высокой каменной стеной), und niemand wagte hineinzugehen (и никто не осмеливался туда войти), weil er einer Zauberin gehörte (так как он принадлежал /одной/ волшебнице), die große Macht hatte (которая имела большую власть) und von aller Welt gefürchtet ward (и внушала страх всему миру; *fürchten — бояться, опасаться*).

Die Leute hatte in ihrem Hinterhaus ein kleines Fenster, daraus konnte man in einen prächtigen Garten sehen, der voll der schönsten Blumen und Kräuter stand; er war aber von einer hohen Mauer umgeben, und niemand wagte hineinzugehen, weil er einer Zauberin gehörte, die große Macht hatte und von aller Welt gefürchtet ward.

Eines Tags (однажды) stand die Frau an diesem Fenster (стояла жена у этого окна; *stehen-stand-gestanden*) und sah in den Garten hinab (и смотрела вниз в сад; *hinabsehen, sehen-sah-gesehen — смотреть*). Da erblickte sie ein Beet (тут увидела она грядку; *das Beet*), das mit den schönsten Rapunzeln bepflanzt war (которая была засажена прекрасными рапунцелями), und sie sahen so frisch und grün aus (они выглядели такими свежими и зелеными; *aussehen*), dass sie lüstern ward (что она ощутила охоту, желание: «стала жадной до, охоча до»; *werden-wurde/ward/-geworden*) und das größte Verlangen empfand (и почувствовала очень большое: «самое большое» желание; *empfinden, finden-fand-gefunden — находить*), von den Rapunzeln zu essen (поесть рапунцелей).

Eines Tags stand die Frau an diesem Fenster und sah in den Garten hinab. Da erblickte sie ein Beet, das mit den schönsten Rapunzeln bepflanzt war, und sie sahen so frisch und grün aus, dass sie lüstern ward und das größte Verlangen empfand, von den Rapunzeln zu essen.

Das Verlangen nahm jeden Tag zu (/это/ желание возрастало с каждым днем; *zunehmen; nehmen-nahm-genommen — брать*), und da sie wusste (а так как она знала; *wissen-wusste-gewusst*), dass sie keine davon bekommen konnte (что она

никакого = ни одного из них не могла получить), so fiel sie ganz ab (то она совсем похудела; *abfallen, fallen-fiel-gefallen*), sah blass und elend aus (выглядела бледной и несчастной). Da erschrak der Mann (тут муж испугался; *erschrecken-erschrak-erschrocken*) und fragte (и спросил): "Was fehlt dir (чего тебе не хватает), liebe Frau (дорогая жена)?"

Das Verlangen nahm jeden Tag zu, und da sie wusste, dass sie keine davon bekommen konnte, so fiel sie ganz ab, sah blass und elend aus. Da erschrak der Mann und fragte: "Was fehlt dir. liebe Frau?"

"Ach (ах), antwortete sie (ответила она), "wenn ich keine Rapunzeln aus dem Garten hinter unserm Hause zu essen kriege (если я не получу рапунцелей из сада за нашим домом) so sterbe ich (то я умру)." Der Mann (муж), der sie lieb hatte (который ее любил), dachte (подумал; *denken-dachte-gedacht*): Eh du deine Frau sterben lässest (прежде, чем ты позволишь своей жене умереть; *eh = ehe — прежде, чем; sterben lassen*) holst du ihr von den Rapunzeln (достань ей /этих/ рапунцелей), es mag kosten, was es will (во что бы то ни стало: «оно может стоить, сколько хочет»).

"Ach, antwortete sie, "wenn ich keine Rapunzeln aus dem Garten hinter unserm Hause zu essen kriege so sterbe ich." Der Mann, der sie lieb hatte, dachte: Eh du deine Frau sterben lässest holst du ihr von den Rapunzeln, es mag kosten, was es will.

In der Abenddämmerung (в вечерних сумерках; *der Abend, die Dämmerung*) stieg er also über die Mauer in den Garten der Zauberin (он, стало быть, перелез

через стену в саду волшебницы; *übersteigen, steigen-stieg-gestiegen — подниматься*), stach (срезал; *stehen-stach-gestochen*) in aller Eile (второпях; *die Eile — спешка*) eine Handvoll Rapunzeln (немного, горсть рапунцелей; *die Handvoll — горсточка, die Hand — рука /кисть/, voll — полный*) und brachte sie seiner Frau (и принес их своей жене; *bringen-brachte-gebracht*). Sie machte sich sogleich (она тотчас сделала себе; *sogleich = sofort*) Salat daraus (салат из них; *der Salat*) und aß sie in voller Begierde auf (и съела их с жадностью: «в полной жадности»; *aufessen, essen-aß-gegessen*).

In der Abenddämmerung stieg er also über die Mauer in den Garten der Zauberin, stach in aller Eile eine Handvoll Rapunzeln und brachte sie seiner Frau. Sie machte sich sogleich Salat daraus und aß sie in voller Begierde auf.

Sie hatten ihr aber so gut geschmeckt (однако, они ей так пришлись по вкусу), dass sie den andern Tag noch dreimal so viel Lust bekam (что на другой день у нее возникло: «она получила» на другой день еще в три раза большее желание /их отведать/; *bekommen — получать, kommen-kam-gekommen — приходить; die Lust — желание, охота*). Sollte sie Ruhe haben (чтобы она была спокойна: «должна была иметь покой»; *die Ruhe*), so musste der Mann (должен был муж) noch einmal (еще раз) in den Garten steigen (забраться в сад).

Sie hatten ihr aber so gut geschmeckt, dass sie den andern Tag noch dreimal so viel Lust bekam. Sollte sie Ruhe haben, so musste der Mann noch einmal in den Garten steigen.

Er machte sich also in der Abenddämmerung wieder hinab (итак, в вечерние сумерки он снова отправился вниз; *sich machen*). Als er aber (когда же он) die Mauer herabgeklettert war (слез вниз со стены; *klettern — карабкаться*), erschrak er gewaltig (он ужасно испугался), denn er sah die Zauberin (так как он увидел волшебницу; *sehen-sah-gesehen*) vor sich stehen (стоящую перед ним). "Wie kannst du es wagen (как ты осмелился: «можешь осмеливаться» на это)", sprach sie mit zornigem Blick (сказала она, гневно глядя на него: «с гневным взглядом»; *der Blick — взгляд; der Zorn — гнев*), in meinen Garten zu steigen (забираться в мой сад) und wie ein Dieb (и как вор) mir meine Rapunzeln zu stehlen (красть у меня мои рапунцели)? Das soll dir schlecht bekommen (от этого тебе добра не будет; *schlecht bekommen — быть во вред*)!"

Er machte sich also in der Abenddämmerung wieder hinab. Als er aber die Mauer herabgeklettert war, erschrak er gewaltig, denn er sah die Zauberin vor sich stehen. "wie kannst du es wagen", sprach sie mit zornigem Blick, in meinen Garten zu steigen und wie ein Dieb mir meine Rapunzeln zu stehlen? Das soll dir schlecht bekommen!"

"Ach (ах)", antwortete er, lasst Gnade für Recht ergehen (помилуйте; *Gnade für Recht ergehen lassen — сменить гнев на милость; die Gnade — пощада; das Recht — право*), ich habe mich nur aus Not dazu entschlossen (я решился на это только по необходимости; d*ie Not — нужда; sich entschließen; schließen-schloss-geschlossen — закрывать*). Meine Frau hat Eure Rapunzeln aus dem Fenster erblickt (моя жена увидела из окна Ваши рапунцели) und empfindet ein so großes Gelüsten (и ощутила такое большое желание), dass sie sterben würde (что она умерла бы), wenn sie nicht davon zu essen bekommt (если бы не /за/получила их поесть).

"Ach", antwortete er, lasst Gnade für Recht ergehen, ich habe mich nur aus Not dazu entschlossen. Meine Frau hat Eure Rapunzeln aus dem Fenster erblickt und empfindet ein so großes Gelüsten, dass sie sterben würde, wenn sie nicht davon zu essen bekommt.

Da ließ die Zauberin in ihrem Zorne nach (тут волшебница смилостивилась: «ослабела в своем гневе»; *nachlassen*) und sprach zu ihm (и сказала ему): "Verhält es sich so (если это так; *sich verhalten — обстоять*), wie du sagst (как ты говоришь) so will ich dir gestatten (то я позволю тебе), Rapunzeln mitzunehmen (взять с собой рапунцелей), so viel du willst (сколько ты хочешь); allein (единственно) ich mache eine Bedingung (я поставлю /одно/ условие): Du musst mir das Kind geben (ты должен отдать мне ребенка), das deine Frau zur Welt bringen wird (которого твоя жена родит: «принесет в мир»). Es soll ihm gut gehen (ему будет хорошо), und ich will für es sorgen (я буду о нем заботиться) wie eine Mutter (как мать)."

Da ließ die Zauberin in ihrem Zorne nach und sprach zu ihm: "Verhält es sich so, wie du sagst so will ich dir gestatten, Rapunzeln mitzunehmen, so viel du willst; allein ich mache eine Bedingung: Du musst mir das Kind geben, das deine Frau zur Welt bringen wird. Es soll ihm gut gehen, und ich will für es sorgen wie eine Mutter."

Der Mann sagte in der Angst alles zu (муж со страха согласился на все; *zusagen*), und als die Frau in Wochen kam (и когда жене пришло время рожать; *in Wochen kommen*), so erschien sogleich die Zauberin (тотчас появилась волшебница), gab dem Kinde den Namen ‚Rapunze1' (дала ребенку /девочке/

имя Рапунцель; *geben-gab-gegeben*) und nahm es mit sich fort (и забрала его с собой; *fortnehmen, nehmen-nahm-genommen — брать*).

Der Mann sagte in der Angst alles zu, und als die Frau in Wochen kam, so erschien sogleich die Zauberin, gab dem Kinde den Namen ‚Rapunzel' und nahm es mit sich fort.

Rapunzel ward das schönste Kind (стала красивейшим ребенком; *werden-ward-geworden; schön — красивый*) unter der Sonne (на свете: «под солнцем»). Als es zwölf Jahre alt war (когда ей было двенадцать лет), schloss es die Zauberin in einen Turm (волшебница заперла ее в башню; *schließen-schloss-geschlossen*), der in einem Walde lag (которая находилась в лесу; *liegen-lag-gelegen*) und weder Treppe noch Türe hatte (и не имела ни лестницы, ни двери; *die Treppe; die Tür*); nur ganz oben (только совсем наверху) war ein kleines Fensterchen (было маленькое окошечко; *das Fenster — окно*). Wenn die Zauberin hinein wollte (когда волшебница хотела /попасть/ внутрь), so stellte sie sich unten hin (она становилась внизу; *sich hinstellen*) und rief (и звала; *rufen-rief-gerufen*):
"Rapunzel, Rapunzel,
Lass mir dein Haar herunter (спусти мне свои волосы; *herunterlassen*)!"

Rapunzel ward das schönste Kind unter der Sonne. Als es zwölf Jahre alt war, schloss es die Zauberin in einen Turm, der in einem Walde lag und weder Treppe noch Türe hatte; nur ganz oben war ein kleines Fensterchen. Wenn die Zauberin hinein wollte, so stellte sie sich unten hin und rief:
"Rapunzel, Rapunzel,
Lass mir dein Haar herunter!"

Rapunzel hatte lange, prächtige Haare (у Рапунцель были длинные, роскошные волосы; *das Haar — волос*), fein wie gesponnen Gold (тонкие, как золотая пряжа: «пряденное золото»; *spinnen-spann-gesponnen — прясть; das Gold — золото*). Wenn sie nun die Stimme der Zauberin vernahm (как только она слышала голос волшебницы; *vernehmen-vernahm-vernommen*), so band sie ihre Zöpfe los (она отвязывала свои косы; *losbinden, binden-band-gebunden — связывать; der Zopf — коса*), wickelte sie oben um einen Fensterhaken (наматывала их сверху вокруг оконного крючка; *der Haken — крюк*), und dann fielen die Haare zwanzig Ellen tief herunter (и тогда падали волосы вниз на двадцать локтей; *herunterfallen, fallen-fiel-gefallen — падать; die Elle — локоть* /мера длины/*; tief — глубокий*), und die Zauberin stieg daran hinauf (и волшебница поднималась по ним /в башню/; *hinaufsteigen, steigen-stieg-gestiegen*).

Rapunzel hatte lange, prächtige Haare, fein wie gesponnen Gold. Wenn sie nun die Stimme der Zauberin vernahm, so band sie ihre Zöpfe los, wickelte sie oben um einen Fensterhaken, und dann fielen die Haare zwanzig Ellen tief herunter, und die Zauberin stieg daran hinauf.

Nach ein paar Jahren (через пару лет) trug es sich zu (случилось; *sich zutragen, tragen-trug-getragen — носить*), dass der Sohn des Königs (что сын короля) durch den Wald ritt (ехал верхом через лес; *reiten-ritt-geritten*) und an dem Turm vorüberkam (и проезжал мимо башни; *vorüberkommen*). Da hörte er einen Gesang (тут он услышал пение; *singen-sang-gesungen — петь*), der war so lieblich (которое было таким приятным), dass er stillhielt (что он спокойно стоял; *stillhalten, still — тихий, спокойный, halten-hielt-gehalten — останавливаться*) und horchte (и чутко прислушивался). Das war Rapunzel

(это была Рапунцель), die in ihrer Einsamkeit (которая в своем одиночестве) sich die Zeit damit vertrieb (тем коротала время; *vertreiben — прогонять, treiben-trieb-getrieben — гнать*), ihre süße Stimme erschallen zu lassen (что позволяла звучать своему сладкому голосу; *der Schall — звук*).

Nach ein paar Jahren trug es sich zu, dass der Sohn des Königs durch den Wald ritt und an dem Turm vorüberkam. Da hörte er einen Gesang, der war so lieblich, dass er stillhielt und horchte. Das war Rapunzel, die in ihrer Einsamkeit sich die Zeit damit vertrieb, ihre süße Stimme erschallen zu lassen.

Der Königssohn (королевич) wollte zu ihr hinaufsteigen (хотел к ней подняться) und suchte nach einer Türe des Turms (и искал дверь башни): aber es war keine zu finden (но не нашел: «не было никакой /чтобы/ находить»). Er ritt heim (он поехал верхом домой; *reiten*). Doch der Gesang hatte ihm so sehr das Herz gerührt (однако, пение ему настолько тронуло сердце; *rühren — шевелить; растрогать*), dass er jeden Tag (что он каждый день) hinaus in den Wald ging (выходил в лес) und zuhörte (и слушал). Als er einmal so hinter einem Baum stand (когда он однажды стоял так за деревом; *stehen-stand-gestanden*), sah er (он увидел; *sehen-sah-gesehen*), dass eine Zauberin herankam (что подошла волшебница; *herankommen*), und hörte (и услышал), wie sie hinaufrief (как она крикнула наверх; *hinaufrufen, rufen-rief-gerufen*):

"Rapunzel, Rapunzel,
Lass mir dein Haar herunter!"

Der Königssohn wollte zu ihr hinaufsteigen und suchte nach einer Türe des Turms: aber es war keine zu finden. Er ritt heim. Doch der Gesang hatte ihm so sehr das Herz gerührt, dass er jeden Tag hinaus in den Wald ging und

zuhörte. Als er einmal so hinter einem Baum stand, sah er, dass eine Zauberin herankam, und hörte, wie sie hinaufrief:
"Rapunzel, Rapunzel,
Lass mir dein Haar herunter!"

Da ließ Rapunzel die Haarflechten herab (тут спустила Рапунцель косы; *die Haarflechte — коса, das Haar — волосы, flechten — плести; herablassen — спускать*), und die Zauberin stieg zu ihr hinauf (и волшебница поднялась к ней; *hinaufsteigen*). "Ist das die Leiter (если это — лестница), auf welcher man hinaufkommt (по которой поднимаются наверх), so will ich auch (то и я хочу) einmal mein Glück versuchen (когда-нибудь попытать счастья; *das Glück — счастье, удача; versuchen — пытаться*)." Und den folgenden Tag (и на следующий день), als es anfing dunkel zu werden (когда начало темнеть: «становиться темно»; *anfangen — начинать, fangen-fing-gefangen — ловить*), ging er zu dem Turme (пошел он к башне; *gehen*) und rief (и крикнул; *rufen*):
"Rapunzel, Rapunzel,
Lass mir dein Haar herunter!"
Alsbald (тотчас) fielen die Haare herab (тотчас упали волосы; *herabfallen*), und der Königssohn stieg hinauf (и королевич поднялся; *hinaufsteigen*).

Da ließ Rapunzel die Haarflechten herab, und die Zauberin stieg zu ihr hinauf. "Ist das die Leiter, auf welcher man hinaufkommt, so will ich auch einmal mein Glück versuchen." Und den folgenden Tag, als es anfing dunkel zu werden, ging er zu dem Turme und rief:
"Rapunzel, Rapunzel,
Lass mir dein Haar herunter!"
Alsbald fielen die Haare herab, und der Königssohn stieg hinauf.

Anfangs (сначала) erschrak Rapunzel gewaltig (Рапунцель ужасно испугалась; *erschrecken-erschrak-erschrocken*), als ein Mann zu ihr hereinkam (когда к ней вошел мужчина; *hereinkommen*), wie ihre Augen noch nie einen erblickt hatten (которого ее глаза еще никогда не видели). Doch der Königssohn fing an (однако, королевич начал; *anfangen*), ganz freundlich mit ihr zu reden (вполне дружески с ней разговаривать), und erzählte ihr (и рассказал ей), dass von ihrem Gesang sein Herz so sehr sei bewegt worden (что его сердце настолько тронуло ее пение), dass es ihm keine Ruhe gelassen (что это не давало ему покоя) und er sie selbst habe sehen müssen (и он должен был сам ее увидеть).

Anfangs erschrak Rapunzel gewaltig, als ein Mann zu ihr hereinkam, wie ihre Augen noch nie einen erblickt hatten. Doch der Königssohn fing an, ganz freundlich mit ihr zu reden, und erzählte ihr, dass von ihrem Gesang sein Herz so sehr sei bewegt worden, dass es ihm keine Ruhe gelassen und er sie selbst habe sehen müssen.

Da verlor Rapunzel ihre Angst (тут Рапунцель перестала бояться: «потеряла свой страх»; *verlieren-verlor-verloren*), und als er sie fragte (и когда он спросил ее), ob sie ihn zum Manne nehmen wollte (хочет ли она взять его в мужья), und sie sah (а она видела; *sehen-sah-gesehen*), dass er jung und schön war (что он молод и красив), so dachte sie (то она подумала; *denken-dachte-gedacht*): Der wird mich lieber haben (этот будет любить меня лучше = больше) als die alte Frau Gotel (чем старая госпожа Готель), und sagte "Ja", und legte ihre Hand in seine Hand (и положила свою руку на его руку).

Da verlor Rapunzel ihre Angst, und als er sie fragte, ob sie ihn zum Manne nehmen wollte, und sie sah, dass er jung und schön war, so dachte sie: Der wird mich lieber haben als die alte Frau Gotel, und sagte "Ja", und legte ihre Hand in seine Hand.

Sie sprach (она сказала; *sprechen*): "Ich will gerne mit dir gehen (я охотно пойду с тобой), aber ich weiß nicht (но я не знаю), wie ich herabkommen kann (как я могу спуститься). Wenn du kommst (когда ты будешь приходить), so bring jedesmal einen Strang Seide mit (то каждый раз приноси с собой шелковую веревку; *mitbringen; der Strang — веревка, канат; die Seide — шелк*), daraus will ich eine Leiter flechten (из которой я сплету лестницу), und wenn die fertig ist (а когда она будет готова), so steige ich herunter (я спущусь; *heruntersteigen*), und du nimmst mich auf dein Pferd (и ты меня возьмешь = посадишь на своего коня)."

Sie sprach: "Ich will gerne mit dir gehen, aber ich weiß nicht, wie ich herabkommen kann. Wenn du kommst, so bring jedesmal einen Strang Seide mit, daraus will ich eine Leiter flechten, und wenn die fertig ist, so steige ich herunter, und du nimmst mich auf dein Pferd."

Sie verabredeten (они договорились), dass er bis dahin (что он до того времени) alle Abende (все вечера = каждый вечер; *der Abend*) zu ihr kommen sollte (должен = будет к ней приходить): Denn bei Tag kam die Alte (так как днем приходила старуха; *kommen-kam-gekommen*). Die Zauberin merkte auch nichts davon (волшебница и не замечала ничего до тех пор), bis einmal Rapunzel anfing und zu ihr sagte (пока однажды Рапунцель не начала /разговор/ и не сказала ей; *anfangen*): "Sag Sie mir doch (скажите мне все же), Frau Gotel, wie

kommt es nur (чем только объясняется), Sie wird mir viel schwerer heraufzuziehen (что Вас мне тащить наверх намного тяжелее) als den jungen Königssohn (чем молодого королевича), der ist in einem Augenblick bei mir (который мгновенно /оказывается/ у меня; *der Augenblick — мгновение*)?"

Sie verabredeten, dass er bis dahin alle Abende zu ihr kommen sollte: Denn bei Tag kam die Alte. Die Zauberin merkte auch nichts davon, bis einmal Rapunzel anfing und zu ihr sagte: "Sag Sie mir doch, Frau Gotel, wie kommt es nur, Sie wird mir viel schwerer heraufzuziehen als den jungen Königssohn, der ist in einem Augenblick bei mir?"

"Ach du gottloses Kind (ах, ты безбожный ребенок)!" rief die Zauberin (крикнула волшебница; *rufen*), "was muss ich von dir hören (что я должна = мне приходится от тебя слышать); ich dachte (я думала; *denken-dachte-gedacht*), ich hatte dich von aller Welt geschieden (что я тебя отделила от всего мира; *scheiden-schied-geschieden*), und du hast mich doch betrogen (а ты меня все же обманула; *betrügen-betrog-betrogen*)!" In ihrem Zorn (в /своем/ гневе) packte sie (схватила она) die schönen Haare der Rapunzel (прекрасные волосы Рапунцель), schlug sie ein paarmal um ihre linke Hand (обмотала пару раз вокруг своей левой руки; *schlagen-schlug-geschlagen /um/*), griff eine Schere mit der rechten (правой /рукой/ схватила ножницы; *greifen-griff-gegriffen*), und, ritsch, ratsch (и, рраз), waren sie abgeschnitten (они /волосы/ были отрезаны; *abschneiden, schneiden-schnitt-geschnitten — резать*), und die schönen Flechten lagen auf der Erde (и прекрасные косы лежали на земле; *liegen*). Und sie war so unbarmherzig (и она была так безжалостна), dass sie die arme Rapunzel in eine Wüstenei brachte (что бедную Рапунцель она отвела в пустынное место; *bringen-brachte-gebracht; die Wüste — пустыня*), wo sie in großem Jammer und

Elend leben musste (где она должна была = ей пришлось жить в большом горе и нищете).

"Ach du gottloses Kind!" rief die Zauberin, "was muss ich von dir hören; ich dachte, ich hatte dich von aller Welt geschieden, und du hast mich doch betrogen !" In ihrem Zorn packte sie die schönen Haare der Rapunzel, schlug sie ein paarmal um ihre linke Hand, griff eine Schere mit der rechten, und, ritsch, ratsch, waren sie abgeschnitten, und die schönen Flechten lagen auf der Erde. Und sie war so unbarmherzig, dass sie die arme Rapunzel in eine Wüstenei brachte, wo sie in großem Jammer und Elend leben musste.

Denselben Tag aber (но в тот же день), wo sie Rapunzel verstoßen hatte (когда она изгнала Рапунцель; *verstoßen, stoßen-stieß-gestoßen — толкать*), machte abends die Zauberin die abgeschnittenen Flechten oben am Fensterhaken fest (вечером прикрепила волшебница отрезанные косы наверху к оконному крючку; *festmachen*), und als der Königssohn kam (и когда королевич пришел; kommen) und rief (и крикнул):
"Rapunzel, Rapunzel,
Lass mir dein Haar herunter!"
so ließ sie die Haare hinab (то спустила она волосы вниз; *hinablassen*).

Denselben Tag aber, wo sie Rapunzel verstoßen hatte, machte abends die Zauberin die abgeschnittenen Flechten oben am Fensterhaken fest, und als der Königssohn kam und rief:
"Rapunzel, Rapunzel,
Lass mir dein Haar herunter!"
so ließ sie die Haare hinab.

Der Königssohn stieg hinauf (королевич поднялся; *hinaufsteigen*), aber er fand oben nicht seine liebste Rapunzel (но он нашел наверху не свою милейшую Рапунцель), sondern die Zauberin (а волшебницу), die ihn mit bösen und giftigen Blicken ansah (которая смотрела на него злым и ядовитым взглядом; *das Gift — яд*). "Aha", rief sie höhnisch (крикнула она насмешливо; *rufen; der Hohn — насмешка*), "du willst die Frau Liebste holen (ты хочешь забрать госпожу возлюбленную), aber der schöne Vogel sitzt nicht mehr im Nest (но прекрасная птичка не сидит больше в гнезде) und singt nicht mehr (и больше не поет), die Katze hat ihn geholt (кошка заполучила ее) und wird dir auch noch die Augen auskratzen (и тебе еще глаза выцарапает). Für dich ist Rapunzel verloren (для тебя Рапунцель потеряна; *verlieren-verlor-verloren*), du wirst sie nie wieder erblicken (ты ее никогда больше не увидишь)!"

Der Königssohn stieg hinauf, aber er fand oben nicht seine liebste Rapunzel, sondern die Zauberin, die ihn mit bösen und giftigen Blicken ansah. "Aha", rief sie höhnisch, "du willst die Frau Liebste holen, aber der schöne Vogel sitzt nicht mehr im Nest und singt nicht mehr, die Katze hat ihn geholt und wird dir auch noch die Augen auskratzen Für dich ist Rapunzel verloren, du wirst sie nie wieder erblicken!"

Der Königssohn geriet außer sich vor Schmerzen (вышел из себя от горя; *außer sich geraten*), und in der Verzweiflung (и в отчаянии) sprang er den Turm herab (он спрыгнул с башни; *herabspringen*). Das Leben brachte er davon (жизнь он этим сохранил), aber die Dornen (но колючки; *der Dorn*), in die er fiel (на которые он упал; *fallen-fiel-gefallen*), zerstachen ihm die Augen (выкололи ему глаза; *zerstechen — проколоть, stechen-stach-gestochen — колоть*). Da irrte er

blind im Wald umher (вот блуждал он слепой по лесу; *umherirren*), aß nichts als Wurzeln und Beeren (не ел ничего, как = кроме корней и ягод; *essen-aß-gegessen; die Wurzel; die Beere*) und tat nichts als jammern und weinen (и не делал ничего, кроме того, что сокрушался и плакал; *tun-tat-getan*) über den Verlust seiner liebsten Frau (о потере своей самой любимой женщины).

Der Königssohn geriet außer sich vor Schmerzen, und in der Verzweiflung sprang er den Turm herab. Das Leben brachte er davon, aber die Dornen, in die er fiel, zerstachen ihm die Augen. Da irrte er blind im Wald umher, aß nichts als Wurzeln und Beeren und tat nichts als jammern und weinen über den Verlust seiner liebsten Frau.

So wanderte er einige Jahre im Elend umher (так бродил он в жалком состоянии несколько лет; *umherwandern; wandern — бродить, путешествовать /пешком/; umher — вокруг; das Elend — беда, бедствие; жалкое состояние; нищета, нужда*) und geriet endlich (и очутился, наконец; *geraten-geriet-geraten*) in die Wüstenei (в пустынной местности) wo Rapunzel mit den Zwillingen (где Рапунцель с близнецами; *der Zwilling — близнец*), die sie geboren hatte (которых она родила; *gebären-gebar-geboren*), einem Knaben und einem Mädchen (/с/ мальчиком и девочкой), kümmerlich lebte (бедно жила). Er vernahm eine Stimme (он услышал голос; *vernehmen*), und sie deuchte ihm so bekannt (и он /голос/ показался ему таким знакомым; *dünken-deuchte-gedeucht*). Da ging er darauf zu (тут он пошел на него /на голос/; *zugehen*) und wie er herankam (и как /только/ он подошел; herankommen), erkannte ihn Rapunzel (Рапунцель узнала его; *erkennen*) und fiel ihm um den Hals (бросилась ему на шею; *fallen um den Hals; fallen-fiel-gefallen — падать*) und weinte (и /за/плакала).

So wanderte er einige Jahre im Elend umher und geriet endlich in die Wüstenei wo Rapunzel mit den Zwillingen, die sie geboren hatte, einem Knaben und einem Mädchen, kümmerlich lebte. Er vernahm eine Stimme, und sie deuchte ihm so bekannt. Da ging er darauf zu und wie er herankam, erkannte ihn Rapunzel und fiel ihm um den Hals und weinte.

Zwei von ihren Tränen aber (но две из ее слезинок; *die Träne*) benetzten seine Augen (смочили его глаза), da wurden sie wieder klar (тут они снова стали ясными), und er konnte damit sehen (и он смог ими видеть) wie sonst (как прежде). Er führte sie in sein Reich (он привел ее в свое царство), wo er mit Freude empfangen ward (где его приняли с радостью; *empfangen-empfing-empfangen*), und sie lebten noch lange glücklich (и они жили еще долго счастливо) und vergnügt (и весело: «довольно, удовлетворенно»).

Zwei von ihren Tränen aber benetzten seine Augen, da wurden sie wieder klar, und er konnte damit sehen wie sonst. Er führte sie in sein Reich, wo er mit Freude empfangen ward, und sie lebten noch lange glücklich und vergnügt.

König Drosselbart (король Дроздобород; *der König; die Drossel — дрозд, der Bart — борода*)

Ein König hatte eine Tochter (у /одного/ короля была дочь), die war (которая была) über alle Maßen (чрезмерно: «сверх всех мер»; *das Maß — мера*) schön (красива), aber dabei (но при этом) so stolz und übermütig (так горда и заносчива), dass ihr kein Freier gut genug war (что ей никакой жених не был достаточно хорош). Sie wies einen nach dem andern ab (она выпроваживала одного за другим; *abweisen, weisen-wies-gewiesen — указывать, отсылать*), und trieb noch dazu Spott mit ihnen (и еще к тому /же/ издевалась над ними; *mit jemandem Spott treiben; der Spott — насмешка; treiben-trieb-getrieben — заниматься*).

Ein König hatte eine Tochter, die war über alle Maßen schön, aber dabei so stolz und übermütig, dass ihr kein Freier gut genug war. Sie wies einen nach dem andern ab, und trieb noch dazu Spott mit ihnen.

Einmal (однажды) ließ der König (велел король; *lassen-ließ-gelassen*) ein großes Fest anstellen (устроить большой праздник), und ladete dazu aus der Nähe und Ferne die heiratslustigen Männer ein (и пригласил к тому /же/ из ближних и дальних краев мужчин, желающих жениться; *die Nähe — близость; die Ferne — даль; einladen — приглашать; heiraten — жениться; die Lust — желание, стремление*). Sie wurden alle in eine Reihe nach Rang und Stand geordnet (они все были выстроены в ряд по значению и положению; *ordnen — упорядочивать; der Rang; der Stand*); erst kamen die Könige (сперва шли короли; *kommen-kam-gekommen*), dann die Herzöge (потом — герцоги; *der Herzog*), die Fürsten (князья; *der Fürst*), Grafen und Freiherrn (графы и бароны;

der Graf; der Freiherr), zuletzt die Edelleute (под конец — дворяне; *der Edelmann, edel — благородный, die Leute — люди*).

Einmal ließ der König ein großes Fest anstellen, und ladete dazu aus der Nähe und Ferne die heiratslustigen Männer ein. Sie wurden alle in eine Reihe nach Rang und Stand geordnet; erst kamen die Könige, dann die Herzöge, die Fürsten, Grafen und Freiherrn, zuletzt die Edelleute.

Nun ward die Königstochter durch die Reihen geführt (теперь королевскую дочь повели сквозь ряды), aber an jedem hatte sie etwas auszusetzen (но в каждом она находила недостатки; *etwas an jemandem auszusetzen haben*). Der eine war ihr zu dick (один был ей слишком толстым), 'das Weinfass (винная бочка; *der Wein — вино*)!' sprach sie (говорила она; *sprechen-sprach-gesprochen*). Der andere zu lang (другой — слишком длинным), 'lang und schwank hat keinen Gang (длинный и тонкий не имеет никакой походки, хода).' Der dritte zu kurz (третий — слишком короткий), 'kurz und dick hat kein Geschick (короткий и толстый не имеет никакой сноровки).' Der vierte zu blass (четвертый — слишком бледный), 'der bleiche Tod (бледная смерть)!' der fünfte zu rot (пятый — слишком красный), 'der Zinshahn (красный, как петух; ср.: *rot wie ein Zinshahn; der Zins — арендная плата, оброк; der Zinshahn — петух, которого крестьянин сдавал в качестве оброка /а перед этим дразнил, так как гребешок должен быть красным — налитым кровью — у хорошего, здорового петуха/*)!' der sechste war nicht gerad genug (шестой был недостаточно прям), 'grünes Holz (зеленое дерево), hinterm Ofen getrocknet (высушенное за печкой; *hinterm = hinter dem; der Ofen; trocknen — сушить*)!'

Nun ward die Königstochter durch die Reihen geführt, aber an jedem hatte sie etwas auszusetzen. Der eine war ihr zu dick, 'das Weinfass!' sprach sie. Der andere zu lang, 'lang und schwank hat keinen Gang.' Der dritte zu kurz, 'kurz und dick hat kein Geschick.' Der vierte zu blass, 'der bleiche Tod!' der fünfte zu rot, 'der Zinshahn!' der sechste war nicht gerad genug, 'grünes Holz, hinterm Ofen getrocknet!'

Und so hatte sie an einem jeden etwas auszusetzen (и так она в каждом находила какие-нибудь недостатки), besonders aber (особенно же) machte sie sich über einen guten König lustig (смеялась она над одним добрым королем; *sich über jemanden lustig machen; lustig — веселый, machen — делать*), der ganz oben stand (который стоял совсем наверху; *stehen-stand-gestanden*) und dem das Kinn (и у которого подбородок) ein wenig krumm gewachsen war (вырос немного криво; *wachsen-wuchs-gewachsen — расти*). „Ei (эй)," rief sie (крикнула она; *rufen-rief-gerufen*) und lachte (и засмеялась), „der hat ein Kinn (у этого подбородок), wie die Drossel einen Schnabel (как у дрозда клюв)"; und seit der Zeit (и с этого времени) bekam er den Namen (получил он это имя; *bekommen*) 'Drosselbart' (Дроздобород).

Und so hatte sie an einem jeden etwas auszusetzen, besonders aber machte sie sich über einen guten König lustig, der ganz oben stand und dem das Kinn ein wenig krumm gewachsen war. „Ei," rief sie und lachte, „der hat ein Kinn, wie

die Drossel einen Schnabel“; und seit der Zeit bekam er den Namen ‚Drosselbart’.

Der alte König aber (но старый король), als er sah (когда он увидел; *sehen-sah-gesehen*), dass seine Tochter nichts tat (что его дочь не делает ничего; *tun-tat-getan*) als über die Leute spotten (кроме того, что насмехается над людьми), und alle Freier (и всех женихов), die da versammelt waren (которые здесь собрались), verschmähte (/с презрением/ отвергла; *verschmähen — пренебрегать; отвергать с презрением*), ward er zornig (стал гневным = разгневался) und schwur (и поклялся; *schwören-schwur-geschworen*), sie sollte (что она должна будет) den ersten besten Bettler zum Manne nehmen (взять себе в мужья первого попавшегося нищего; *der erste beste — первый встречный; betteln — побираться*), der vor seine Türe käme (который подойдет к его двери; *kommen*).

Der alte König aber, als er sah, dass seine Tochter nichts tat als über die Leute spotten, und alle Freier, die da versammelt waren, verschmähte, ward er zornig und schwur, sie sollte den ersten besten Bettler zum Manne nehmen, der vor seine Türe käme.

Ein paar Tage darauf (несколько дней спустя) hub ein Spielmann an (начал /один/ музыкант; *anheben, heben-hob/hub/-gehoben — поднимать*) unter dem

Fenster zu singen (петь под окном), um damit (чтобы этим) ein geringes Almosen (ничтожное подаяние) zu verdienen (заслужить). Als es der König hörte (когда это услышал король), sprach er (он сказал) 'lasst ihn heraufkommen (пусть он поднимется наверх; *lassen — /здесь/ просить, велеть*).' Da trat der Spielmann in seinen schmutzigen verlumpten Kleidern herein (вот вошел музыкант в своей грязной изорванной одежде; *hereintreten, treten-trat-getreten — ступать; verlumpen — превратиться в лохмотья; der Lumpen — тряпка, лоскут*), sang vor dem König und seiner Tochter (спел перед королем и его дочерью; *singen-sang-gesungen*), und bat (и попросил; *bitten-bat-gebeten*), als er fertig war (когда он закончил: «был готов»), um eine milde Gabe (о подаянии; *mild — мягкий, снисходительный; die Gabe — дар*).

Ein paar Tage darauf hub ein Spielmann an unter dem Fenster zu singen, um damit ein geringes Almosen zu verdienen. Als es der König hörte, sprach er 'lasst ihn heraufkommen.' Da trat der Spielmann in seinen schmutzigen verlumpten Kleidern herein, sang vor dem König und seiner Tochter, und bat, als er fertig war, um eine milde Gabe.

Der König sprach (король сказал): „Dein Gesang (твое пение) hat mir so wohl gefallen (мне так понравилось), dass ich dir meine Tochter da zur Frau geben will (что я хочу тебе отдать в жены мою дочь).“ Die Königstochter erschrak (королевская дочь испугалась; *erschrecken-erschrak-erschrocken*), aber der König sagte (но король сказал): „Ich habe den Eid getan (я дал клятву; *tun-tat-getan — делать*), dich dem ersten besten Bettelmann zu geben (отдать тебя

первому попавшемуся нищему), den will ich auch halten (/клятву/ которую я и хочу сдержать).“

Der König sprach: „Dein Gesang hat mir so wohl gefallen, dass ich dir meine Tochter da zur Frau geben will.“ Die Königstochter erschrak, aber der König sagte: „Ich habe den Eid getan, dich dem ersten besten Bettelmann zu geben, den will ich auch halten.“

Es half keine Einrede (не помогли никакие возражения; *helfen-half-geholfen*), der Pfarrer ward geholt (привели священника), und sie musste (и она должна была) sich gleich mit dem Spielmann trauen lassen (немедленно обвенчаться с музыкантом; *sich trauen lassen*). Als das geschehen war (когда это было выполнено; *geschehen-geschah-geschehen — происходить*), sprach der König (король сказал): „Nun schickt sich’s nicht (теперь это неприлично), dass du (что ты) als ein Bettelweib (в качестве нищенки) noch länger (еще дольше) in meinem Schloss bleibst (остаешься в моем замке), du kannst nur mit deinem Manne fortziehen (ты можешь только уехать с твоим мужем).“

Es half keine Einrede, der Pfarrer ward geholt, und sie musste sich gleich mit dem Spielmann trauen lassen. Als das geschehen war, sprach der König: „Nun schickt sichs nicht, dass du als ein Bettelweib noch Iänger in meinem Schloss bleibst, du kannst nur mit deinem Manne fortziehen.“

Der Bettelmann führte sie an der Hand hinaus (нищий вывел ее за руку; *hinausführen*), und sie musste (и она должна была) mit ihm (с ним) zu Fuß (пешком; *der Fuß — нога*) fortgehen (уйти). Als sie in einen großen Wald kamen (когда они пришли в большой лес; *kommen*), da fragte sie (то она спросила):

„Ach (ах), wem gehört der schöne Wald (кому принадлежит /этот/ прекрасный лес)?“

„Der gehört dem König Drosselbart (он принадлежит королю Дроздобороду); hättst du'n genommen (если бы ты его выбрала /в мужья/; *nehmen-nahm-genommen*), so wär er dein (то был бы он /лес/ твой).“
“Ich arme Jungfer zart, ach (ах, я бедная, нежная = хрупкая девица), hätt ich genommen den König Drosselbart (если бы я выбрала короля Дроздобородa)!“

Der Bettelmann führte sie an der Hand hinaus, und sie musste mit ihm zu Fuß fortgehen. Als sie in einen großen Wald kamen, da fragte sie:

„Ach, wem gehört der schöne Wald?“
“Der gehört dem König Drosselbart;
hättst du'n genommen, so wär er dein.“
”Ich arme Jungfer zart, ach, hätt ich genommen den König Drosselbart!“

Darauf kamen sie über eine Wiese (потом пришли они на луг), da fragte sie wieder (тут она снова спросила):

„Wem gehört die schöne grüne Wiese?“
“Sie gehört dem König Drosselbart;
hättst du'n genommen, so wär sie dein.“
“Ich arme Jungfer zart, ach, hätt ich genommen den König Drosselbart!“

Dann kamen sie durch eine große Stadt (потом шли они через /один/ большой город), da fragte sie wieder

„Wem gehört diese schöne große Stadt?“
“Sie gehört dem König Drosselbart;
hättst du'n genommen, so wär sie dein.“
“Ich arme Jungfer zart, ach, hätt ich genommen den König Drosselbart!“

Darauf kamen sie über eine Wiese, da fragte sie wieder:

„Wem gehört die schöne grüne Wiese?“
“Sie gehört dem König Drosselbart;
hättst du'n genommen, so wär sie dein.“
“Ich arme Jungfer zart' ach, hätt ich genommen den König Drosselbart!“

Dann kamen sie durch eine große Stadt, da fragte sie wieder

„Wem gehört diese schöne große Stadt?“
“Sie gehört dem König Drosselbart;
hättst du'n genommen, so wär sie dein.“
“Ich arme Jungfer zart, ach, hätt ich genommen den König Drosselbart!“

„Es gefällt mir gar nicht (мне совсем не нравится)," sprach der Spielmann, „dass du (что ты) dir immer (себе постоянно) einen andern zum Mann wünschest (желаешь в мужья другого): bin ich dir nicht gut genug (/разве/ я для тебя недостаточно хорош)?" Endlich kamen sie (наконец, пришли они) an ein ganz kleines Häuschen (к совсем маленькому домику; *das Haus — дом*), da sprach sie (тут она сказала):

„Ach, Gott, was ist das Haus so klein (что /это/ дом такой маленький)!
wem mag das elende winzige Häuschen sein (чей же может быть этот убогий крошечный домик)?"

„Es gefällt mir gar nicht," sprach der Spielmann, „dass du dir immer einen andern zum Mann wünschest: bin ich dir nicht gut genug?' Endlich kamen sie an ein ganz kleines Häuschen, da sprach sie:

„Ach, Gott, was ist das Haus so klein!
wem mag das elende winzige Häuschen sein?"

Der Spielmann antwortete (музыкант ответил): „Das ist mein und dein Haus (это — мой и твой дом; *das Haus*), wo wir zusammen wohnen (где мы вместе будем жить)." Sie musste sich bücken (она должна была = ей пришлось нагнуться), damit sie zu der niedrigen Tür hineinkam (чтобы войти в низкую дверь; *hineinkommen*). „Wo sind die Diener (где слуги; *der Diener*)?" sprach die Königstochter. „Was Diener (какие слуги)!" antwortete der Bettelmann, „du

musst selber tun (ты должна сама делать /то/), was du willst getan haben (что ты хочешь сделать: «иметь сделанным»; *tun-tat-getan*). Mach nur gleich Feuer an (разведи-ка сейчас огонь; *das Feuer; anmachen; gleich — сразу, сейчас же*) und stell Wasser auf (и поставь воду; *das Wasser; aufstellen*), dass du mir (чтобы ты мне) mein Essen kochst (приготовила мою еду; *das Essen*); ich bin ganz müde (я совсем устал).“

Der Spielmann antwortete: „Das ist mein und dein Haus, wo wir zusammen wohnen.“ Sie musste sich bücken, damit sie zu der niedrigen Tür hineinkam. „Wo sind die Diener?“ sprach die Königstochter. „Was Diener!“ antwortete der Bettelmann, „Du musst selber tun, was du willst getan haben. Mach nur gleich Feuer an und stell Wasser auf, dass du mir mein Essen kochst; ich bin ganz müde.“

Die Königstochter verstand aber nichts (не понимала, однако, ничего; *verstehen, stehen-stand-gestanden*) vom Feueranmachen und Kochen (в разведении огня и приготовлении пищи), und der Bettelmann musste selber (должен был сам) mit Hand anlegen (приложить руку), dass es noch so leidlich ging (чтобы это еще терпимо прошло = чтобы хоть что-то получилось; *leiden — терпеть, страдать*). Als sie die schmale Kost verzehrt hatten (когда они съели скудную пищу), legten sie sich zu Bett (они легли спать; *sich zu Bett legen; legen — класть; das Bett — кровать*): aber am Morgen (но утром) trieb er sie schon ganz früh heraus (он уже совсем рано выгнал = поднял ее с постели; *heraustreiben, treiben-trieb-getrieben — гнать*), weil sie das Haus besorgen sollte (так как она должна была ухаживать за домом = заниматься хозяйством).

Die Königstochter verstand aber nichts vom Feueranmachen und Kochen, und der Bettelmann musste selber mit Hand anlegen, dass es noch so leidlich ging. Als sie die schmale Kost verzehrt hatten, legten sie sich zu Bett: aber am Morgen trieb er sie schon ganz früh heraus, weil sie das Haus besorgen sollte.

Ein paar Tage (несколько дней) lebten sie (/про/жили они) auf diese Art (таким образом; *die Art — вид, способ*) schlecht und recht (кое-как; *schlecht — плохой, recht — правильный*), und zehrten ihren Vorrat auf (и съели свой запас /продуктов/; *aufzehren*). Da sprach der Mann (тут муж сказал): „Frau, so gehts nicht länger (так дальше нельзя; *so geht es nicht — так не пойдет; lang /länger/ — долгий /дольше/*), dass wir hier zehren (что мы здесь едим) und nichts verdienen (и ничего не зарабатываем). Du sollst Körbe flechten (ты должна плести корзины; *der Korb*).“

Ein paar Tage lebten sie auf diese Art schlecht und recht, und zehrten ihren Vorrat auf. Da sprach der Mann: „Frau, so gehts nicht länger, dass wir hier zehren und nichts verdienen. Du sollst Körbe flechten.“

Er ging aus (он вышел; *ausgehen*), schnitt Weiden (срезал ивы = ивовых веток; *schneiden-schnitt-geschnitten; die Weide*) und brachte sie heim (и принес их домой; *heimbringen, bringen-brachte-gebracht — приносить, heim — домой*): da fing sie an (тут начала она; *anfangen, fangen-fing-gefangen — ловить*) zu flechten (плести), aber die harten Weiden (но твердые ивовые ветки) stachen ihr die zarten Hände wund (искололи ей нежные руки до крови; *stechen-stach-gestochen — колоть; wund — раненный, die Wunde — рана*). „Ich sehe (я вижу), das geht nicht (это не получается)," sprach der Mann, „spinn lieber (лучше пряди; *gern — охотно; lieber – охотнее*), vielleicht (возможно) kannst du das besser (это у тебя получится: «ты сможешь это» лучше)."

Er ging aus, schnitt Weiden und brachte sie heim: da fing sie an zu flechten, aber die harten Weiden stachen ihr die zarten Hände wund. „Ich sehe, das geht nicht," sprach der Mann, „spinn lieber, vielleicht kannst du das besser."

Sie setzte sich hin (она села; *sich hinsetzen*) und versuchte zu spinnen (и попробовала прясть), aber der harte Faden (но жесткая нить) schnitt ihr bald in die weichen Finger (скоро порезала ей мягкие пальцы; *sich in den Finger schneiden — порезать себе палец; schneiden-schnitt-geschnitten*), dass das Blut daran herunterlief (/так,/ что с них сбегала кровь; *herunterlaufen, laufen-lief-gelaufen — бежать; herunter — вниз*). „Siehst du (ты видишь)," sprach der Mann, „Du taugst zu keiner Arbeit (ты не пригодна ни к какой работе), mit dir bin ich schlimm angekommen (с тобой мне приходится худо = не повезло мне с тобой). Nun will ichs versuchen (теперь я хочу это = еще попробовать), und einen Handel mit Töpfen (и торговлю горшками; *der Topf*) und irdenem Geschirr

(и глиняной посудой; *das Geschirr*) anfangen (начать): du sollst dich auf den Markt setzen (ты должна сесть = выйти на рынок) und die Ware feil halten (и предлагать товар для продажи).“

Sie setzte sich hin und versuchte zu spinnen, aber der harte Faden schnitt ihr bald in die weichen Finger, dass das Blut daran herunterlief. „Siehst du,“ sprach der Mann, „du taugst zu keiner Arbeit, mit dir bin ich schlimm angekommen. Nun will ichs versuchen, und einen Handel mit Töpfen und irdenem Geschirr anfangen: du sollst dich auf den Markt setzen und die Ware feil halten.“

„Ach,“ dachte sie (подумала она; *denken-dachte-gedacht*), „wenn auf den Markt (если на рынок) Leute aus meines Vaters Reich kommen (придут люди из королевства моего отца; *die Leute; das Reich*), und sehen mich da sitzen (и увидят меня, сидящей там) und feil halten (и предлагающей /товар/ для продажи), wie werden sie mich verspotten (как станут они меня высмеивать)!“ Aber es half nichts (но ничего не помогло; *helfen-half-geholfen*), sie musste sich fügen (она должна была покориться), wenn sie nicht Hungers sterben wollten (если не хотела умереть голодной смертью; *Hungers sterben; der Hunger — голод*).

„Ach,“ dachte sie, 'wenn auf den Markt Leute aus meines Vaters Reich kommen, und sehen mich da sitzen und feil halten, wie werden sie mich verspotten!“ Aber es half nichts, sie musste sich fügen, wenn sie nicht Hungers sterben wollten.

Das erstemal gings gut (в первый раз это = все прошло хорошо), denn die Leute kauften der Frau, weil sie schön war, gern ihre Ware ab (так как люди охотно скупали у женщины ее товар, потому что она /сама/ была красива; *abkaufen*), und bezahlten (и платили), was sie forderte (сколько она просила): ja, viele gaben ihr das Geld (многие, даже, давали ей деньги), und ließen ihr die Töpfe noch dazu (и к тому /же/ еще оставляли ей горшки; *lassen-ließ-gelassen*). Nun lebten sie (теперь жили они) von dem Erworbenen (на заработанное; *erwerben — добывать, зарабатывать, werben-warb-geworben — вербовать*), solange es dauerte (пока это продолжалось), da handelte der Mann wieder eine Menge neues Geschirr ein (закупил муж опять большое количество новой посуды; *einhandeln*).

Das erstemal gings gut, denn die Leute kauften der Frau, weil sie schön war, gern ihre Ware ab, und bezahlten, was sie forderte: ja, viele gaben ihr das Geld, und ließen ihr die Töpfe noch dazu. Nun lebten sie von dem Erworbenen, solange es dauerte, da handelte der Mann wieder eine Menge neues Geschirr ein.

Sie setzte sich damit (она села с ней /с посудой/) an eine Ecke des Marktes (на углу рынка), und stellte es um sich her (и поставила ее /посуду/ вокруг себя) und hielt feil (и предлагала для продажи; *feilhalten, halten-hielt-gehalten — держать*). Da kam plötzlich ein trunkener Husar dahergejagt (тут неожиданно примчался пьяный гусар; *kommen-kam-gekommen; jagen — гнать*), und ritt geradezu in die Töpfe hinein (и прямо так въехал верхом в горшки; *hineinreiten, reiten-ritt-geritttten — ездить верхом*), dass alles in tausend Scherben zersprang (что все раскололось на тысячу обломков; *in Scherben zerspringen — расколоться вдребезги; die Scherbe — черепок; zerspringen — разлетаться на куски, springen-sprang-gesprungen — прыгать*). Sie fing an zu weinen (она начала плакать; *anfangen*) und wusste vor Angst nicht (и от страха не знала), was sie anfangen sollte (что она должна была начать = предпринять).

Sie setzte sich damit an eine Ecke des Marktes, und stellte es um sich her und hielt feil. Da kam plötzlich ein trunkener Husar dahergejagt, und ritt geradezu in die Töpfe hinein, dass alles in tausend Scherben zersprang. Sie fing an zu weinen und wusste vor Angst nicht, was sie anfangen sollte.

„Ach, wie wird mir's ergehen (что же со мной будет, произойдет)!" rief sie (крикнула она; *rufen-rief-gerufen*), „was wird mein Mann dazu sagen (что мой муж скажет на это)!" Sie lief heim (она побежала домой; *heimlaufen, laufen-lief-gelaufen*) und erzählte ihm (и рассказала ему) das Unglück (о несчастьи). „Wer setzt sich auch (кто же садится) an die Ecke des Marktes (на углу рынка) mit irdenem Geschirr (с глиняной посудой)!" sprach der Mann (сказал муж), „lass nur das Weinen (только оставь плач = перестань плакать; *lassen —*

оставлять), ich sehe wohl (я хорошо вижу), du bist zu keiner ordentlichen Arbeit zu gebrauchen (/что/ от тебя ни в какой приличной работе нет толку; *gebrauchen — употреблять*).

„Ach, wie wird mir's ergehen!" rief sie, „was wird mein Mann dazu sagen!' Sie lief heim und erzählte ihm das Unglück. „Wer setzt sich auch an die Ecke des Marktes mit irdenem Geschirr!" sprach der Mann, „lass nur das Weinen, ich sehe wohl, du bist zu keiner ordentlichen Arbeit zu gebrauchen.

Da bin ich in unseres Königs Schloss gewesen (тут был я в замке нашего короля; *das Schloss; sein-war-gewesen — быть, находиться*) und habe gefragt (и спросил), ob sie nicht eine Küchenmagd brauchen könnten (не могли бы они использовать = не понадобится ли им кухонная служанка; *die Küche — кухня, die Magd — батрачка*), und sie haben mir versprochen (и они мне обещали; *versprechen, sprechen-sprach-gesprochen — говорить*), sie wollten dich dazu nehmen (что возьмут тебя для этого); dafür bekommst du (за это ты получишь) freies Essen (бесплатную еду)."

Da bin ich in unseres Königs Schloss gewesen und habe gefragt, ob sie nicht eine Küchenmagd brauchen könnten, und sie haben mir versprochen, sie wollten dich dazu nehmen; dafür bekommst du freies Essen."

Nun ward die Königstochter eine Küchenmagd (теперь стала королевская дочь кухонной служанкой; *werden-wurde/ward/-geworden*), musste dem Koch zur Hand gehen (должна была помогать повару) und die sauerste Arbeit tun (выполнять самую тяжелую работу; *sauer — кислый*). Sie machte sich in beiden Taschen ein Töpfchen fest (она прикрепила себе в обоих карманах /по/ горшочку; *festmachen*), darin (в них) brachte sie nach Haus (она приносила домой; *bringen-brachte-gebracht*) was ihr von dem Übriggebliebenen zuteil ward (/то,/ что ей доставалось из остатков; *jemandem zuteil werden — выпадать на долю; übrig — остальной, лишний; bleiben-blieb-geblieben — оставаться*), und davon nährten sie sich (и этим они питались; *sich nähren /von/*).

Nun ward die Königstochter eine Küchenmagd, musste dem Koch zur Hand gehen und die sauerste Arbeit tun. Sie machte sich in beiden Taschen ein Töpfchen fest, darin brachte sie nach Haus was ihr von dem Übriggebliebenen zuteil ward, und davon nährten sie sich.

Es trug sich zu (случилось /так/; *sich zutragen, tragen-trug-getragen — носить*), dass die Hochzeit des ältesten Königssohnes sollte gefeiert werden (что должны были праздновать свадьбу старшего королевского сына), da ging die arme Frau hinauf (тут поднялась бедная женщина наверх; *hinaufgehen*), stellte sich vor die Saaltüre (встала перед дверью в зал; *sich stellen; der Saal — зал, die Tür/e/ — дверь*) und wollte zusehen (и хотела поглядеть). Als nun die Lichter angezündet waren (когда же зажгли огни; *das Licht — свет*), und immer einer

schöner als der andere hereintrat (и постоянно входили /гости/, один красивее другого; *hereintreten — входить, treten-trat-getreten — ступать*), und alles voll Pracht und Herrlichkeit war (и все было полно великолепия и величия; *die Pracht*), da dachte sie (тут подумала она; *denken-dachte-gedacht*) mit betrübtem Herzen (с опечаленным сердцем; *das Herz*) an ihr Schicksal (о своей судьбе) und verwünschte ihren Stolz und Übermut (и проклинала свою гордость и заносчивость), der sie erniedrigt (которая ее унизила) und in so große Armut gestürzt hatte (и довела до такой большой нищеты; *in Armut stürzen; die Armut — бедность; stürzen — низвергнуть*).

Es trug sich zu, dass die Hochzeit des ältesten Königssohnes sollte gefeiert werden, da ging die arme Frau hinauf, stellte sich vor die Saaltüre und wollte zusehen. Als nun die Lichter angezündet waren, und immer einer schöner als der andere hereintrat, und alles voll Pracht und Herrlichkeit war, da dachte sie mit betrübtem Herzen an ihr Schicksal und verwünschte ihren Stolz und Übermut, der sie erniedrigt und in so große Armut gestürzt hatte.

Von den köstlichen Speisen (от изысканных блюд; *die Speise*), die da ein- und ausgetragen wurden (которые тут вносили и выносили), und von welchen der Geruch zu ihr aufstieg (и от которых к ней поднимался запах; *aufsteigen, steigen-stieg-gestiegen; riechen — пахнуть*), warfen ihr Diener manchmal ein paar Brocken zu (слуги иногда бросали ей несколько кусков; *werfen-warf-geworfen; der Brocken*), die tat sie in ihr Töpfchen (которые она клала в свои горшочки; *tun-tat-getan — /здесь/ положить, отложить*) und wollte es heimtragen (и собиралась отнести это домой).

Von den köstlichen Speisen, die da ein- und ausgetragen wurden, und von welchen der Geruch zu ihr aufstieg, warfen ihr Diener manchmal ein paar Brocken zu, die tat sie in ihr Töpfchen und wollte es heimtragen.

Auf einmal trat der Königssohn herein (вдруг вошел королевский сын; *hereintreten*), war in Samt und Seide gekleidet (одетый в бархат и шелк; *der Samt; die Seide*) und hatte goldene Ketten um den Hals (а на шее у него были золотые цепи; *die Kette*). Und als er die schöne Frau in der Türe stehen sah (а когда он увидел прекрасную женщину, стоящую в дверях; *sehen-sah-gesehen*), ergriff er sie bei der Hand (он схватил ее за руку; *ergreifen, greifen-griff-gegriffen — хватать*) und wollte mit ihr tanzen (и хотел с ней танцевать), aber sie weigerte sich (но она отказывалась, сопротивлялась; *sich weigern*) und erschrak (и испугалась; *erschrecken-erschrak-erschrocken*), denn sie sah (так как она видела), dass es der König Drosselbart war (что это был король Дроздобород), der um sie gefreit (который к ней сватался) und den sie mit Spott abgewiesen hatte (и которого она с насмешкой выпроводила; *der Spott*).

Auf einmal trat der Königssohn herein, war in Samt und Seide gekleidet und hatte goldene Ketten um den Hals. Und als er die schöne Frau in der Türe stehen sah, ergriff er sie bei der Hand und wollte mit ihr tanzen, aber sie weigerte sich und erschrak, denn sie sah, dass es der König Drosselbart war, der um sie gefreit und den sie mit Spott abgewiesen hatte.

Ihr Sträuben (ее сопротивление) half nichts (ничему не помогло; *helfen-half-geholfen*), er zog sie in den Saal (тянул ее в зал; *ziehen-zog-gezogen*): da zerriss das Band (тут порвалась лента; *zerreißen, reißen-riss-gerissen — рвать*), an welchem die Taschen hingen (на которой висели = были прикреплены карманы; *hangen-hing-gehangen*), und die Töpfe fielen heraus (и горшки выпали; *herausfallen, fallen-fiel-gefallen — падать*), dass die Suppe floss (/так,/ что суп разлился; *fließen-floss-geflossen*) und die Brocken umhersprangen (а куски разлетелись: «запрыгали вокруг»; *umherspringen, springen-sprang-gesprungen — прыгать*). Und wie das die Leute sahen (и когда люди это увидели), entstand (возник; *entstehen, stehen-stand-gestanden — стоять*) ein allgemeines Gelächter (общий хохот) und Spotten (и насмешки), und sie war so beschämt (и она была так посрамлена), dass sie sich lieber tausend Klafter unter die Erde gewünscht hätte (что ей хотелось бы лучше провалиться сквозь землю: «/оказаться/ на тысячу саженей под землей»; *der Klafter — сажень /мера длины/*).

Ihr Sträuben half nichts, er zog sie in den Saal: da zerriss das Band, an welchem die Taschen hingen, und die Töpfe fielen heraus, dass die Suppe floss und die Brocken umhersprangen. Und wie das die Leute sahen, entstand ein allgemeines Gelächter und Spotten, und sie war so beschämt, dass sie sich lieber tausend Klafter unter die Erde gewünscht hätte.

Sie sprang zur Türe hinaus (она отскочила к двери; *hinausspringen*) und wollte entfliehen (и хотела убежать), aber auf der Treppe (но на лестнице) holte sie ein Mann ein (ее догнал /какой-то/ мужчина; *einholen*) und brachte sie zurück (и привел ее обратно; *zurückbringen, bringen-brachte-gebracht*): und wie sie ihn ansah (и когда она на него посмотрела; *ansehen*), war es wieder der König Drosselbart (это снова был король Дроздобород). Er sprach ihr freundlich zu (он приветливо сказал ей): „Fürchte dich nicht (не бойся), ich und der Spielmann (я и музыкант), der mit dir (который с тобой) in dem elenden Häuschen gewohnt hat (проживал в убогом домишке), sind eins (одно и то же /лицо/): dir zuliebe (ради тебя) habe ich mich so verstellt (я притворился так = нищим; *sich verstellen — притворяться*), und der Husar (и гусар), der dir die Töpfe entzweigeritten hat (который растоптал тебе горшки; *entzweireiten, entzwei — пополам, entzwei sein — быть разбитым; reiten-ritt-geritten — ехать верхом*), bin ich auch gewesen (тоже был я). Das alles ist geschehen (это все было сделано), um deinen stolzen Sinn zu beugen (чтобы сломить твою гордыню: «согнуть твое гордое чувство») und dich für deinen Hochmut zu strafen (и наказать тебя за твое высокомерие), womit du mich verspottet hast (с которым ты меня высмеяла).“

Sie sprang zur Türe hinaus und wollte entfliehen, aber auf der Treppe holte sie ein Mann ein und brachte sie zurück: und wie sie ihn ansah, war es wieder der König Drosselbart. Er sprach ihr freundlich zu: „Fürchte dich nicht, ich und der Spielmann, der mit dir in dem elenden Häuschen gewohnt hat, sind eins: dir zuliebe habe ich mich so verstellt, und der Husar, der dir die Töpfe entzweigeritten hat, bin ich auch gewesen. Das alles ist geschehen, um deinen stolzen Sinn zu beugen und dich für deinen Hochmut zu strafen, womit du mich verspottet hast.“

Da weinte sie bitterlich (тут она горько заплакала) und sagte (и сказала): „Ich habe großes Unrecht gehabt (я была очень несправедлива: «имела большую несправедливость») und bin nicht wert (и не достойна), deine Frau zu sein (быть твоей женой).“ Er aber sprach (но он сказал): „Tröste dich (утешься), die bösen Tage sind vorüber (плохие дни прошли), jetzt wollen wir unsere Hochzeit feiern (теперь мы отпразднуем нашу свадьбу).“

Da weinte sie bitterlich und sagte: „Ich habe großes Unrecht gehabt und bin nicht wert, deine Frau zu sein.“ Er aber sprach: „Tröste dich, die bösen Tage sind vorüber, jetzt wollen wir unsere Hochzeit feiern.“

Da kamen die Kammerfrauen (тут пришли камеристки) und taten ihr die prächtigsten Kleider an (и надели ей = на нее роскошное платье; *antun*), und ihr Vater kam (и прибыл ее отец) und der ganze Hof (и весь /королевский/ двор), und wünschten ihr Glück (и желали ей счастья) zu ihrer Vermählung mit dem König Drosselbart (по поводу ее свадьбы с королем Дроздобородом), und die rechte Freude fing jetzt erst an (и только теперь началось настоящее веселье; *anfangen*). Ich wollte (я хотел бы), du und ich (/чтобы/ ты и я), wir wären auch dabei gewesen (мы /оба/ тоже были бы при этом).

Da kamen die Kammerfrauen und taten ihr die prächtigsten Kleider an, und ihr Vater kam und der ganze Hof, und wünschten ihr Glück zu ihrer Vermählung mit dem König Drosselbart, und die rechte Freude fing jetzt erst an. Ich wollte, du und ich, wir wären auch dabei gewesen.

Die zertanzten Schuhe (Стоптанные в танцах башмаки; *tanzen — танцевать; der Schuh — башмак*)

Es war einmal ein König (жил-был /один/ король), der hatte zwölf Töchter (у которого было двенадцать дочерей; *die Tochter*), eine immer schöner als die andere (одна красивее другой: «всегда красивее, чем другая»). Sie schliefen zusammen (они спали вместе; *schlafen-schlief-geschlafen*) in einem Saal (в /одном/ зале; *der Saal*), wo ihre Betten (где их кровати; *das Bett*) nebeneinander standen (стояли рядом друг с другом; *stehen-stand-gestanden*), und abends (и по вечерам) wenn sie darin lagen (когда они лежали в них = в кроватях; *liegen-lag-gelegen*), schloss der König die Tür zu (король закрывал дверь; *zuschließen, schließen-schloss-geschlossen*) und verriegelte sie (и запирал ее на засов; *der Riegel — засов*). Wenn er aber am Morgen die Türe aufschloss (когда же утром он открывал дверь; *aufschließen*), so sah er (то он видел; *sehen-sah-gesehen*), dass ihre Schuhe zertanzt waren (что их башмаки стоптаны в танцах), und niemand konnte herausbringen (и никто не мог дознаться), wie das zugegangen war (как это произошло; *zugehen*).

Es war einmal ein König, der hatte zwölf Töchter, eine immer schöner als die andere. Sie schliefen zusammen in einem Saal, wo ihre Betten nebeneinander standen, und abends wenn sie darin lagen, schloss der König die Tür zu und verriegelte sie. Wenn er aber am Morgen die Türe aufschloss, so sah er, dass ihre Schuhe zertanzt waren, und niemand konnte herausbringen, wie das zugegangen war.

Da ließ der König ausrufen (тогда велел король объявить; *lassen-ließ-gelassen*), wer's könnte ausfindig machen (/что тот,/ кто сможет разыскать; *ausfindig machen, finden — искать*), wo sie in der Nacht tanzten (где они ночью танцевали), der sollte sich eine davon zur Frau wählen (тот должен = может себе одну из них выбрать в жены) und nach seinem Tod (и после его смерти) König sein (быть королем): wer sich aber meldete (но кто вызовется /заявит о своей готовности/; *sich melden*) und es nach drei Tagen und Nächten nicht herausbrächte (и через три дня и три ночи не дознается; *herausbringen, bringen-brachte-gebracht — приносить*), der hätte sein Leben verwirkt (тот поплатится жизнью; *etwas verwirken — лишаться /чего-либо — по собственной вине*).

Da ließ der König ausrufen, wers könnte ausfindig machen, wo sie in der Nacht tanzten, der sollte sich eine davon zur Frau wählen und nach seinem Tod König sein: wer sich aber meldete und es nach drei Tagen und Nächten nicht herausbrächte, der hätte sein Leben verwirkt.

Nicht lange (прошло не много времени: «не долго»), so meldete sich ein Königssohn (так заявил о своей готовности /один/ королевич; *der König — король, der Sohn — сын*) und erbot sich (и вызвался; *sich erbieten, bieten-bot-geboten — предлагать*), das Wagnis zu unternehmen (предпринять риск = пойти на риск; *wagen — осмеливаться*). Er ward wohl aufgenommen (его хорошо приняли: «он был хорошо принят»; *werden-wurde/ward/-geworden; aufnehmen, nehmen-nahm-genommen — брать*) und abends (и вечером) in ein Zimmer geführt (привели в комнату), das an den Schlafsaal stieß (которая примыкала к спальному залу; *stoßen-stieß-gestoßen; schlafen — спать, der Saal*).

Nicht lange, so meldete sich ein Königssohn und erbot sich, das Wagnis zu unternehmen. Er ward wohl aufgenommen und abends in ein Zimmer geführt, das an den Schlafsaal stieß.

Sein Bett war da aufgeschlagen (там была приготовлена его постель), und er sollte acht haben (и он должен был обратить внимание; *acht haben*), wo sie hingingen (куда они ходили; *hingehen, gehen-ging-gegangen — идти*) und tanzten (и где танцевали); und damit sie nichts heimlich treiben konnten (а чтобы они не могли ничего тайно предпринять, ничем заниматься тайком) oder zu einem andern Ort hinausgingen (или выйти другим ходом: «к одному другому месту»; *hinausgehen*), war auch die Saaltüre offen gelassen (была также оставлена открытой дверь в зал; *die Saaltüre, der Saal, die Tür*). Dem

Königssohn fiel's aber wie Blei auf die Augen (у королевича же веки были словно налиты свинцом: «словно свинец на глаза упал»; *fiel's = fiel es, fallen-fiel-gefallen — падать; das Blei*) und er schlief ein (и он заснул; *einschlafen, schlafen-schlief-geschlafen — спать*), und als er am Morgen aufwachte (а когда он утром проснулся), waren alle zwölfe zum Tanz gewesen (побывали все двенадцать на танцах), denn ihre Schuhe (так как их башмаки) standen da (стояли тут; *stehen-stand-gestanden*) und hatten Löcher in den Sohlen (и имели дыры на подошвах; *das Loch; die Sohle*).

Den zweiten und dritten Abend (во второй и третий вечер) gings nicht anders (прошло не иначе; *gings = ging es, gehen-ging-gegangen*), und da (и тогда) ward ihm sein Haupt ohne Barmherzigkeit abgeschlagen (ему без сострадания отсекли его голову).

Sein Bett war da aufgeschlagen, und er sollte acht haben, wo sie hingingen und tanzten; und damit sie nichts heimlich treiben konnten oder zu einem andern Ort hinausgingen, war auch die Saaltüre offen gelassen. Dem Königssohn fiels aber wie Blei auf die Augen und er schlief ein, und als er am Morgen aufwachte, waren alle zwölfe zum Tanz gewesen, denn ihre Schuhe standen da und hatten Löcher in den Sohlen.

Den zweiten und dritten Abend gings nicht anders, und da ward ihm sein Haupt ohne Barmherzigkeit abgeschlagen.

Es kamen hernach noch viele (приходили потом еще многие) und meldeten sich zu dem Wagestück (и заявляли о своей готовности к рискованному

предприятию), sie mussten aber alle ihr Leben lassen (но им всем пришлось умереть; *Leben lassen — оставить жизнь*). Nun trug sich's zu (ну, случилось; *sich's = sich es; sich zutragen, tragen-trug-getragen — нести*), dass ein armer Soldat (что бедный солдат), der eine Wunde hatte (который имел рану = был ранен) und nicht mehr dienen konnte (и не мог больше служить), sich auf dem Weg nach der Stadt befand (очутился на дороге к городу; *sich befinden, finden-fand-gefunden — находить*), wo der König wohnte (где жил король).

Es kamen hernach noch viele und meldeten sich zu dem Wagestück, sie mussten aber alle ihr Leben lassen. Nun trug sichs zu, dass ein armer Soldat, der eine Wunde hatte und nicht mehr dienen konnte, sich auf dem Weg nach der Stadt befand, wo der König wohnte.

Da begegnete ihm (тут попалась ему) eine alte Frau (/одна/ старая женщина), die fragte ihn (которая спросила его), wo er hin wollte (куда он хочет). „Ich weiß selber nicht recht (я сам не знаю по-настоящему)," sprach er (сказал он; *sprechen-sprach-gesprochen*), und setzte im Scherz hinzu (и в шутку добавил; *der Scherz; hinzusetzen*): „Ich hätte wohl Lust (пожалуй, мне хочется; *Lust haben, die Lust — желание*), ausfindig zu machen (отыскать), wo die Königstöchter ihre Schuhe vertanzen (где королевские дочери стаптывают в танцах свои башмаки), und danach König zu werden (и потом стать королем)."

Da begegnete ihm eine alte Frau, die fragte ihn, wo er hin wollte. „Ich weiß selber nicht recht,“ sprach er, und setzte im Scherz hinzu: „Ich hätte wohl Lust, ausfindig zu machen, wo die Königstöchter ihre Schuhe vertanzen, und danach König zu werden.“

“Das ist so schwer nicht (это не так тяжело),” sagte die Alte, “du musst den Wein nicht trinken (ты не должен пить вино), der dir abends gebracht wird (которое тебе вечером принесут; *bringen*), und musst tun (и должен делать /вид/), als wärst du fest eingeschlafen (как будто ты крепко заснул).” Darauf gab sie ihm (потом дала она ему; *geben*) ein Mäntelchen (шинельку; *der Mantel — пальто, шинель*) und sprach (и сказала): “Wenn du das umhängst (если ты ее накинешь), so bist du unsichtbar (то ты будешь невидимым) und kannst den zwölfen (и сможешь за этими двенадцатью) dann nachschleichen (потом тайком следовать; *schleichen — красться*).”

„Das ist so schwer nicht,“ sagte die Alte, „du musst den Wein nicht trinken, der dir abends gebracht wird, und musst tun, als wärst du fest eingeschlafen.“' Darauf gab sie ihm ein Mäntelchen und sprach: „Wenn du das umhängst, so bist du unsichtbar und kannst den zwölfen dann nachschleichen.“

Wie der Soldat den guten Rat bekommen hatte (как = когда получил солдат /этот/ добрый совет), ward's Ernst bei ihm (дело у него приняло серьезный оборот; *ward's = ward es; es wird Ernst — дело становится серьезным; der Ernst — серьезность*), so dass er ein Herz fasste (так что он собрался с духом; *ein Herz fassen — «схватить сердце»*), vor den König ging (пришел = предстал перед королем) und sich als Freier meldete (и представился как жених, женихом).

Wie der Soldat den guten Rat bekommen hatte, wards Ernst bei ihm, so dass er ein Herz fasste, vor den König ging und sich als Freier meldete.

Er ward so gut aufgenommen (он был принят так хорошо; *aufnehmen*) wie die andern auch (как и другие), und wurden ihm königliche Kleider angetan (и на него надели королевские одежды; *antun*). Abends (вечером) zur Schlafenszeit (ко времени ложиться спать; *schlafen — спать, die Zeit — время*) ward er in das Vorzimmer geführt (его привели в переднюю комнату; *das Vorzimmer — прихожая*), und als er zu Bette gehen wollte (и когда он хотел лечь спать; *zu Bett gehen*), kam die älteste (пришла старшая дочь; *kommen-kam-gekommen*) und brachte ihm einen Becher Wein (и принесла ему бокал вина; *bringen-brachte-gebracht; der Wein*): aber er hatte sich einen Schwamm unter das Kinn gebunden (но он привязал себе под подбородком губку; *binden-band-gebunden*), ließ den Wein da hineinlaufen (дал вину туда стечь; *lassen-ließ-gelassen*), und trank keinen Tropfen (и не выпил ни капли; *trinken-trank-getrunken*). Dann legte er sich nieder (потом он лег; *sich niederlegen*), und als er ein Weilchen gelegen hatte (и когда он немножко полежал; *die Weile —*

некоторое время; liegen-lag-gelegen), fing er an zu schnarchen (начал он храпеть; *anfangen, fangen-fing-gefangen — ловить*) wie im tiefsten Schlaf (как в самом глубоком сне; *tief — глубокий*).

Er ward so gut aufgenommen wie die andern auch, und wurden ihm königliche Kleider angetan. Abends zur Schlafenszeit ward er in das Vorzimmer geführt, und als er zu Bette gehen wollte, kam die älteste und brachte ihm einen Becher Wein: aber er hatte sich einen Schwamm unter das Kinn gebunden, ließ den Wein da hineinlaufen, und trank keinen Tropfen. Dann legte er sich nieder, und als er ein Weilchen gelegen hatte, fing er an zu schnarchen wie im tiefsten Schlaf.

Das hörten die zwölf Königstöchter (услышали это двенадцать королевских дочерей), lachten (засмеялись), und die älteste sprach (и старшая дочь сказала): „Der hätte auch sein Leben sparen können (этот мог бы и поберечь свою жизнь).“ Danach standen sie auf (потом они встали; *aufstehen*), öffneten Schränke (открыли шкафы; *der Schrank*), Kisten (сундуки; *die Kiste*) und Kasten (и ящики; *der Kasten*), und holten prächtige Kleider heraus (и вытащили роскошные платья; *herausholen; das Kleid*): putzten sich vor den Spiegeln (нарядились перед зеркалами; *sich putzen; der Spiegel*), sprangen herum (прыгали кругом; *herumspringen*) und freuten sich auf den Tanz (и радовались /предстоящему/ танцу; *sich freuen auf etwas*).

Das hörten die zwölf Königstöchter, lachten, und die älteste sprach: „Der hätte auch sein Leben sparen können.“ Danach standen sie auf, öffneten Schränke, Kisten und Kasten, und holten prächtige Kleider heraus: putzten sich vor den Spiegeln, sprangen herum und freuten sich auf den Tanz.

Nur die jüngste sagte (только младшая дочь сказала): „Ich weiß nicht (я не знаю), ihr freut euch (вы радуетесь), aber mir ist so wunderlich zumut (но у меня так странно на душе; *mir ist nicht wohl zumute — у меня нехорошо на душе; der Mut — мужество; душевное состояние; das Wunder — чудо*): gewiss (определенно) widerfährt uns (нас постигнет) ein Unglück (несчастье).“

„Du bist eine Schneegans (ты — снежная = пугливая гусыня),“ sagte die älteste, „die sich immer fürchtet (которая всегда боится; *sich fürchten*). Hast du vergessen (разве ты забыла; *vergessen-vergaß-vergessen*), wie viel Königssöhne (сколько королевичей) schon umsonst dagewesen sind (уже напрасно здесь перебывало)? dem Soldaten (солдату) hätt ich nicht einmal brauchen (мне бы даже не нужно было) einen Schlaftrunk (снотворное; *der Schlaf — сон, der Trunk — глоток, trinken-trank-getrunken — пить*) zu geben (давать), der Lümmel (/этот/ болван) wäre doch nicht aufgewacht (и так бы не проснулся).“

Nur die jüngste sagte: „Ich weiß nicht, ihr freut euch, aber mir ist so wunderlich zumut: gewiss widerfährt uns ein Unglück.“

„Du bist eine Schneegans,“ sagte die älteste, „die sich immer fürchtet. Hast du vergessen, wie viel Königssöhne schon umsonst dagewesen sind? dem Soldaten

hätt ich nicht einmal brauchen einen Schlaftrunk zu geben, der Lümmel wäre doch nicht aufgewacht.“

Wie sie alle fertig waren (как только они все были готовы), sahen sie erst (посмотрели они сперва; *sehen*) nach dem Soldaten (на солдата), aber der hatte die Augen zugetan (но тот закрыл глаза; *zutun*), rührte und regte sich nicht (не двигался и не шевелился; *sich rühren; sich regen*), und sie glaubten nun (и они подумали теперь) ganz sicher zu sein (/что они/ в полной безопасности). Da ging die älteste an ihr Bett (тогда пошла старшая к своей кровати) und klopfte daran (и постучала по ней): alsbald (тотчас) sank es in die Erde (опустилась она в землю = под землю; *sinken-sank-gesunken*), und sie stiegen durch die Öffnung hinab (и они спустились через отверстие; *hinabsteigen; hinab — туда-вниз*), eine nach der andern (одна за другой), die älteste voran (старшая впереди). Der Soldat (солдат), der alles mit angesehen hatte (который был свидетелем всего; *etwas mit ansehen*), zauderte nicht lange (медлил не долго), hing sein Mäntelchen um (накинул свою шинельку; *umhängen, hängen-hing-gehangen — висеть*) und stieg hinter der jüngsten mit hinab (и спустился вниз вместе с младшей).

Wie sie alle fertig waren, sahen sie erst nach dem Soldaten, aber der hatte die Augen zugetan, rührte und regte sich nicht, und sie glaubten nun ganz sicher zu sein. Da ging die älteste an ihr Bett und klopfte daran: alsbald sank es in die Erde, und sie stiegen durch die Öffnung hinab, eine nach de r andern' die älteste voran. Der Soldat, der alles mit angesehen hatte, zauderte nicht lange, hing sein Mäntelchen um und stieg hinter der jüngsten mit hinab.

Mitten auf der Treppe (посередине лестницы) trat er ihr (наступил он ей; *treten-trat-getreten*) ein wenig aufs Kleid (немного на платье; *aufs = auf das*), da erschrak sie (тут она испугалась; *erschrecken-erschrak-erschrocken*) und rief (и крикнула; *rufen-rief-gerufen*): „Was ist das (что это)? wer hält mich am Kleid (кто держит меня за платье; *halten*)?“

„Sei nicht so einfältig (не будь такой наивной),“ sagte die älteste, „du bist an einem Haken hängen geblieben (ты зацепилась за /какой-нибудь/ крючок; *hängen bleiben*).“

Mitten auf der Treppe trat er ihr ein wenig aufs Kleid, da erschrak sie und rief: „Was ist das? wer hält mich am Kleid?“

„Sei nicht so einfältig,“ sagte die älteste, „du bist an einem Haken hängen geblieben.“

Da gingen sie vollends hinab (тут они совсем спустились; *hinabgehen*), und wie sie unten waren (и как только они были = оказались внизу), standen sie (стояли = очутились они; *stehen-stand-gestanden*) in einem wunderprächtigen Baumgang (в удивительно роскошном проходе из деревьев = аллее; *das Wunder — чудо, prächtig — роскошный; der Baum — дерево, der Gang — проход*), da (тут = на деревьях) waren alle Blätter (были все листья; *das Blatt*) von Silber (из серебра; *das Silber*) und schimmerten (и сверкали) und glänzten (и блестели).

Da gingen sie vollends hinab, und wie sie unten waren, standen sie in einem wunderprächtigen Baumgang, da waren alle Blätter von Silber und schimmerten und glänzten.

Der Soldat dachte (солдат подумал; *denken-dachte-gadacht*): „Du willst dir ein Wahrzeichen mitnehmen (тебе нужно унести с собой /какое-нибудь/ доказательство, примету: «правды знак»; *der Wahrzeichen, wahr — правдивый, das Zeichen — знак*)," und brach einen Zweig davon ab (и отломал от него /от дерева/ ветку; *abbrechen, brechen-brach-gebrochen — ломать*): da fuhr ein gewaltiger Krach (тут раздался сильный треск; *fahren-fuhr-gefahren*) aus dem Baume (от дерева). Die jüngste rief wieder (младшая снова крикнула; *rufen*): „Es ist nicht richtig (что-то неладно; *richtig — правильный*), habt ihr den Knall gehört (вы слышали треск)?"

Die älteste aber sprach: „Das sind Freudenschüsse (это выстрелы радости; *die Freud, der Schuss*), weil wir unsere Prinzen (так как мы наших принцев) bald erlöst haben (скоро спасем)."

Der Soldat dachte: „Du willst dir ein Wahrzeichen mitnehmen," und brach einen Zweig davon ab: da fuhr ein gewaltiger Krach aus dem Baume. Die jüngste rief wieder: „Es ist nicht richtig, habt ihr den Knall gehört?"

Die älteste aber sprach: „Das sind Freudenschüsse, weil wir unsere Prinzen bald erlöst haben.“

Sie kamen darauf in einem Baumgang (потом они подошли по аллее), wo alle Blätter von Gold (где все листья были из золота; *das Gold*), und endlich in einen dritten (и, наконец, по третьей /аллее/), wo sie klarer Demant waren (где они /листья/ были прозрачными бриллиантами; *der Demant = der Diamánt*): von beiden (и от = в обеих /аллеях/) brach er einen Zweig ab (он отломал ветку; *abbrechen*), wobei (причем) es jedesmal krachte (каждый раз трещало), dass die jüngste (/так,/ что младшая дочь) vor Schrecken zusammenfuhr (вздрагивала от ужаса; *der Schrecken; zusammenfahren*): aber die älteste blieb dabei (но старшая стояла на своем; *dabeibleiben*), es wären Freudenschüsse.

Sie kamen darauf in einem Baumgang, wo alle Blätter von Gold, und endlich in einen dritten, wo sie klarer Demant waren: von beiden brach er einen Zweig ab, wobei es jedesmal krachte, dass die jüngste vor Schrecken zusammenfuhr: aber die älteste blieb dabei, es wären Freudenschüsse.

Sie gingen weiter (они шли дальше; *weitergehen*) und kamen zu einem großen Wasser (и пришли к большой воде = озеру), darauf standen zwölf Schifflein (там стояли двенадцать корабликов = лодок; *das Schiff*), und in jedem Schifflein (и в каждой лодке) saß ein schöner Prinz (сидел прекрасный принц;

sitzen-saß-gesessen), die hatten auf die zwölfe gewartet (которые ждали этих двенадцать; *warten auf*), und jeder nahm eine zu sich (каждый взял одну к себе; *nehmen-nahm-genommen*), der Soldat aber setzte sich mit der jüngsten hin (солдат же уселся с младшей; *sich hinsetzen*).

Sie gingen weiter und kamen zu einem großen Wasser, darauf standen zwölf Schifflein, und in jedem Schifflein saß ein schöner Prinz, die hatten auf die zwölfe gewartet, und jeder nahm eine zu sich, der Soldat aber setzte sich mit der jüngsten ein.

Da sprach der Prinz (тут принц сказал; *sprechen*): „Ich weiß nicht (я не знаю), das Schiff ist heute viel schwerer (лодка сегодня намного тяжелее; *schwer*), und ich muss aus allen Kräften rudern (и я должен грести изо всех сил; *die Kraft*), wenn ich es fortbringen soll (если я должен ее продвигать, гнать вперед)."

„Wovon sollte das kommen (отчего это могло бы происходить)," sprach die jüngste, „als vom warmen Wetter (разве что от жаркой погоды), es ist mir auch so heiß zumut (у меня тоже так горячо на душе)."

Da sprach der Prinz: „Ich weiß nicht. das Schiff ist heute viel schwerer, und ich muss aus allen Kräften rudern, wenn ich es fortbringen soll."

„Wovon sollte das kommen," sprach die jüngste, „als vom warmen Wetter, es ist mir auch so heiß zumut."

Jenseits des Wassers aber (на другой же стороне озера) stand (стоял; *stehen*) ein schönes hellerleuchtetes Schloss (прекрасный яркоосвещенный замок; *hell — светлый, erleuchten — освещать*), woraus (откуда) eine lustige Musik erschallte (раздавалась веселая музыка) von Pauken (литавр; *die Pauke*) und Trompeten (и труб; *die Trompete*). Sie ruderten hinüber (они переправлялись на лодках; *hinüberrudern; hinüber — на ту сторону; rudern — грести*), traten ein (входили; *eintreten*), und jeder Prinz (и каждый принц) tanzte mit seiner Liebsten (танцевал со своей возлюбленной); der Soldat aber tanzte unsichtbar mit (солдат же танцевал с ними, невидимый), und wenn eine (и если какая-нибудь) einen Becher mit Wein hielt (держала бокал с вином; *halten-hielt-gehalten*), so trank er ihn aus (то он выпивал его; *austrinken, trinken-trank-getrunken — пить*), dass er leer war (чтобы он был пустой), wenn sie ihn an den Mund brachte (когда она подносила его ко рту; *bringen-brachte-gebracht*); und der jüngsten ward auch angst darüber (и младшей становилось страшно /еще/ больше; *jemandem wird angst*), aber die älteste (но старшая) brachte sie immer zum Schweigen (все время заставляла ее замолчать; *jemanden zum Schweigen bringen; das Schweigen — молчание*).

Jenseits des Wassers aber stand ein schönes hellerleuchtetes Schloss, woraus eine lustige Musik erschallte von Pauken und Trompeten. Sie ruderten hinüber, traten ein, und jeder Prinz tanzte mit seiner Liebsten; der Soldat aber tanzte unsichtbar mit, und wenn eine einen Becher mit Wein hielt, so

trank er ihn aus, dass er leer war, wenn sie ihn an den Mund brachte; und der jüngsten ward auch angst darüber, aber die älteste brachte sie immer zum Schweigen.

Sie tanzten da (они танцевали так) bis drei Uhr am andern Morgen (до трех часов следующего утра), wo alle Schuhe (когда все башмаки) durchgetanzt waren (были сплошь стоптаны в танцах) und sie aufhören mussten (и им пришлось были прекратить). Die Prinzen fuhren sie über das Wasser wieder zurück (перевезли их снова обратно через озеро; *zurückfahren*), und der Soldat setzte sich diesmal vornen hin zur ältesten (солдат на этот раз уселся впереди к старшей). Am Ufer (на берегу; *das Ufer*) nahmen sie von ihren Prinzen Abschied (попрощались они со своими принцами; *von jemandem Abschied nehmen, der Abschied — прощание*) und versprachen (и пообещали; *versprechen*), in der folgenden Nacht wiederzukommen (на следующую ночь снова прийти).

Sie tanzten da bis drei Uhr am andern Morgen, wo alle Schuhe durchgetanzt waren und sie aufhören mussten. Die Prinzen fuhren sie über das Wasser wieder zurück, und der Soldat setzte sich diesmal vornen hin zur ältesten. Am Ufer nahmen sie von ihren Prinzen Abschied und versprachen, in der folgenden Nacht wiederzukommen.

Als sie an der Treppe waren (когда они были у лестницы), lief der Soldat voraus (побежал солдат вперед; *vorauslaufen, laufen-lief-gelaufen — бежать*) und legte sich in sein Bett (и лег в свою кровать), und als die zwölf (и когда эти двенадцать) langsam und müde (медленно и устало) heraufgetrippelt kamen (пришли наверх; *trippeln — семенить*), schnarchte er schon wieder (он уже снова храпел) so laut (так громко), dass sies alle hören konnten (что они это все могли слышать; *sies = sie es*), und sie sprachen (и они говорили): „Vor dem (от этого) sind wir sicher (мы в безопасности).“ Da taten sie ihre schönen Kleider aus (тут сняли они свои прекрасные платья; *austun*), brachten sie weg (убрали их; *wegbringen*), stellten die zertanzten Schuhe (поставили стоптанные башмаки) unter das Bett (под кровать) und legten sich nieder (и легли спать; *sich niederlegen*).

Als sie an der Treppe waren, lief der Soldat voraus und legte sich in sein Bett, und als die zwölf langsam und müde heraufgetrippelt kamen, schnarchte er schon wieder so laut, dass sies alle hören konnten, und sie sprachen: „Vor dem sind wir sicher.“ Da taten sie ihre schönen Kleider aus, brachten sie weg, stellten die zertanzten Schuhe unter das Bett und legten sich nieder.

Am andern Morgen (на другое утро) wollte der Soldat nichts sagen (не захотел солдат ничего говорить), sondern (а /захотел/) das wunderliche Wesen noch mit ansehen (еще /раз/ быть свидетелем этого странного поведения; *etwas mit ansehen; das Wesen — сущность*), und ging die zweite und die dritte Nacht wieder mit (и пошел вместе с ними во вторую и в третью ночь; *mitgehen*). Da war alles (тут было все) wie das erstemal (как в первый раз), und sie tanzten

jedesmal (и они танцевали каждый раз), bis die Schuhe (пока башмаки) entzwei waren (не порвались; *entzwei sein; entzwei — надвое, пополам*). Das drittemal aber (в третий же раз) nahm er zum Wahrzeichen einen Becher mit (взял он с собой в доказательство /один/ бокал; *mitnehmen, nehmen-nahm-genommen*).

Am andern Morgen wollte der Soldat nichts sagen, sondern das wunderliche Wesen noch mit ansehen, und ging die zweite und die dritte Nacht wieder mit. Da war alles wie das erstemal, und sie tanzten jedesmal, bis die Schuhe entzwei waren. Das drittemal aber nahm er zum Wahrzeichen einen Becher mit.

Als die Stunde gekommen war (когда пришел час), wo er antworten sollte (держать ответ: «когда он должен был отвечать»), steckte er die drei Zweige und den Becher zu sich (сунул он себе три ветки и бокал) und ging vor den König (и пошел к королю), die zwölfe aber standen hinter der Türe (а эти двенадцать стояли за дверью; *stehen*) und horchten (и прислушивались), was er sagen würde (что он скажет).

Als der König die Frage tat (когда король спросил: «сделал вопрос»; *tun-tat-getan*): „Wo haben meine zwölf Töchter (где мои двенадцать дочерей) ihre Schuhe (свои башмаки) in der Nacht (ночью) vertanzt (стоптали в танцах)?“ so antwortete er (то он ответил): „Mit zwölf Prinzen (с двенадцатью принцами) in einem unterirdischen Schloss (в одном подземном замке),“ berichtete (сообщил), wie es zugegangen war (как это произошло; *zugehen*), und holte die Wahrzeichen hervor (и достал доказательства; *hervorholen; hervor — наружу*).

Als die Stunde gekommen war, wo er antworten sollte, steckte er die drei Zweige und den Becher zu sich und ging vor den König, die zwölfe aber standen hinter der Türe und horchten, was er sagen würde.

Als der König die Frage tat: „Wo haben meine zwölf Töchter ihre Schuhe in der Nacht vertanzt?“ so antwortete er: „Mit zwölf Prinzen in einem unterirdischen Schloss,“ berichtete, wie es zugegangen war, und holte die Wahrzeichen hervor.

Da ließ der König (тогда велел король; *lassen-ließ-gelassen*) seine Töchter kommen (своим дочерям прийти) und fragte sie (спросил их), ob der Soldat die Wahrheit gesagt hätte (правду ли сказал солдат), und da sie sahen (и тут они увидели; *sehen*), dass sie verraten waren (что их выдали: «что они были выданы») und leugnen nichts half (и отрицать было бесполезно: «ничему не помогло»; *helfen-half-geholfen*), so mussten sie alles eingestehen (то должны были они все признать; *gestehen — сознаться*). Darauf fragte ihn der König (затем спросил его король), welche er zur Frau haben wollte (какую /из его дочерей/ хотел бы он взять в жены). Er antwortete: „Ich bin nicht mehr jung (я не молод), so gebt mir die älteste (так дайте мне старшую).“

Da ließ der König seine Töchter kommen und fragte sie, ob der Soldat die Wahrheit gesagt hätte, und da sie sahen, dass sie verraten waren und leugnen

nichts half, so mussten sie alles eingestehen. Darauf fragte ihn der König, welche er zur Frau haben wollte. Er antwortete: „Ich bin nicht mehr jung, so gebt mir die älteste.“

Da ward noch am selbigen Tage die Hochzeit gehalten (тогда справили свадьбу еще в тот же день; *Hochzeit halten*) und ihm das Reich nach des Königs Tode versprochen (и ему царство после смерти короля пообещали; *der Tod; versprechen*). Aber die Prinzen wurden auf so viel Tage wieder verwünscht (а принцев снова заколдовали на столько дней; *verwünschen — проклинать; /уст./ заколдовывать*), als sie Nächte mit den zwölfen getanzt hatten (сколько они ночей протанцевали с этими двенадцатью).

Da ward noch am selbigen Tage die Hochzeit gehalten und ihm das Reich nach des Königs Tode versprochen. Aber die Prinzen wurden auf so viel Tage wieder verwünscht, als sie Nächte mit den zwölfen getanzt hatten.

Schneeweißchen und Rosenrot (Белоснежка и Розочка: «розово-красная»; *der Schnee — снег, weiß — белый; rose — розовый, rot — красный*)

Eine arme Witwe (/была на свете одна/ бедная вдова), die lebte einsam in einem Hüttchen (которая одиноко жила в избушечке; *die Hütte — избушка, хижина*),

und vor dem Hüttchen war ein Garten (и перед избушечкой был сад; *der Garten*), darin standen zwei Rosenbäumchen (в котором стояли = росли два розовых деревца = куста; *stehen-stand-gestanden; die Rose — роза, der Baum — дерево*), davon trug das eine weiße (из них один нес = на одном цвели белые; *tragen-trug-getragen*), das andere rote Rosen (на другом — красные розы); und sie hatte zwei Kinder (и у нее /у вдовы/ было двое детей), die glichen den beiden Rosenbäumchen (которые были похожи на оба эти розовых куста; *gleichen-glich-geglichen — быть похожим*), und das eine hieß Schneeweißchen (и одну звали Белоснежка; *heißen-hieß-geheißen — звать, называться*), das andere Rosenrot (другую — Розочка).

Eine arme Witwe, die lebte einsam in einem Hüttchen, und vor dem Hüttchen war ein Garten, darin standen zwei Rosenbäumchen, davon trug das eine weiße, das andere rote Rosen; und sie hatte zwei Kinder, die glichen den beiden Rosenbäumchen, und das eine hieß Schneeweißchen, das andere Rosenrot.

Sie waren aber (были же они) so fromm und gut (так кротки и добры), so arbeitsam und unverdrossen (так прилежны и неутомимы; *verdrießen — раздражать, сердить*), als je zwei Kinder auf der Welt gewesen sind (как только могут быть: «как когда-нибудь бывали» двое детей на свете; *sein-war-gewesen*): Schneeweißchen war nur stiller (только Белоснежка была спокойнее; *still — тихий, спокойный*) und sanfter (и мягче; *sanft — мягкий*) als Rosenrot (чем Розочка). Rosenrot sprang lieber in den Wiesen und Feldern umher (Розочка охотнее резвилась в лугах и полях; *gern-lieber-am liebsten — охотно; umherspringen, springen-sprang-gesprungen — прыгать*), suchte Blumen (собирала цветы; *die Blume*) und fing Sommervögel (и ловила летних птиц; *fangen-fing-gefangen; der Sommer, der Vogel*); Schneeweißchen aber saß daheim

(Белоснежка же сидела дома; *sitzen-saß-gesessen*) bei der Mutter (около матери), half ihr im Hauswesen (помогала ей по хозяйству; *helfen-half-geholfen; das Hauswesen — домашний быт, das Haus — дом, das Wesen — сущность, бытие*) oder las ihr vor (или читала ей вслух; *vorlesen, lesen-las-gelesen — читать*), wenn nichts zu tun war (когда нечего было делать: «ничего не было делать»).

Sie waren aber so fromm und gut, so arbeitsam und unverdrossen, als je zwei Kinder auf der Welt gewesen sind: Schneeweißchen war nur stiller und sanfter als Rosenrot. Rosenrot sprang lieber in den Wiesen und Feldern umher, suchte Blumen und fing Sommervögel; Schneeweißchen aber saß daheim bei der Mutter, half ihr im Hauswesen oder las ihr vor, wenn nichts zu tun war.

Die beiden Kinder hatten einander so lieb (оба ребенка так любили друг друга), dass sie sich immer an den Händen fassten (что они всегда хватались = брались за руки), sooft sie zusammen ausgingen (всякий раз, когда вместе выходили /из дому/; *ausgehen, gehen-ging-gegangen — идти*); und wenn Schneeweißchen sagte (и если Белоснежка говорила): »Wir wollen uns nicht verlassen (мы не расстанемся: «мы не покинем нас = друг друга»)«, so antwortete Rosenrot (то Розочка отвечала): »Solange wir leben, nicht (пока мы живем — нет /не расстанемся/)«, und die Mutter setzte hinzu (а мать добавляла; *hinzusetzen*): »Was das eine hat (/то,/ что есть у одной), soll's mit dem andern teilen (следует разделить с другой; *soll — быть должным*).«

Die beiden Kinder hatten einander so lieb, dass sie sich immer an den Händen fassten, sooft sie zusammen ausgingen; und wenn Schneeweißchen sagte:

»Wir wollen uns nicht verlassen«, so antwortete Rosenrot: »Solange wir leben, nicht«, und die Mutter setzte hinzu: »Was das eine hat, soll's mit dem andern teilen.«

Oft liefen sie im Walde allein umher (часто носились они одни по лесу; *umherlaufen, laufen-lief-gelaufen — бегать*) und sammelten rote Beeren (собирали красные ягоды; *die Beere*), aber kein Tier (но никакой = ни один зверь; *das Tier*) tat ihnen etwas zuleid (не обижал их; *jemandem etwas zuleid tun; tun-tat-getan — делать; das Leid — страдание*), sondern sie kamen vertraulich herbei (а = наоборот, они доверчиво подходили; *herbeikommen; vertrauen — доверять*): das Häschen fraß (зайчик ел; *fressen-fraß-gefressen*) ein Kohlblatt (капустный лист; *der Kohl — капуста, das Blatt*) aus ihren Händen (из их рук; *die Hand — рука*), das Reh graste (косуля паслась) an ihrer Seite (рядом с ними: «у их бока»), der Hirsch sprang ganz lustig vorbei (олень совсем = очень весело скакал = пробегал мимо; *vorbeispringen*), und die Vögel blieben auf den Ästen sitzen (а птицы продолжали сидеть на ветках; *sitzen bleiben, bleiben-blieb-geblieben; der Ast — ветка*) und sangen (и пели; *singen-sang-gesungen*), was sie nur wussten (/все,/ что они только умели; *wissen-wusste-gewusst — знать*).

Oft liefen sie im Walde allein umher und sammelten rote Beeren, aber kein Tier tat ihnen etwas zuleid, sondern sie kamen vertraulich herbei: das Häschen fraß ein Kohlblatt aus ihren Händen, das Reh graste an ihrer Seite, der Hirsch sprang ganz lustig vorbei, und die Vögel blieben auf den Ästen sitzen und sangen, was sie nur wussten.

Kein Unfall traf sie (никакой несчастный случай не постигал их = с ними ничего не случалось; *der Unfall; treffen-traf-getroffen*) — wenn sie sich im

Walde verspätet hatten (когда они запаздывали = задерживались в лесу; *sich verspäten*) und die Nacht sie überfiel (и наступала: «нападала на них» ночь; *überfallen, fallen-fiel-gefallen — падать*), so legten sie sich nebeneinander (тогда они ложились рядом друг с другом) auf das Moos (на мох) und schliefen (и спали; *schlafen-schlief-geschlafen*), bis der Morgen kam (пока не приходило утро = до самого утра; *kommen-kam-gekommen*), und die Mutter wusste das (и мать знала это) und hatte ihrentwegen keine Sorge (и не беспокоилась за них; *sich keine Sorge haben; die Sorge — беспокойство*).

Kein Unfall traf sie — wenn sie sich im Walde verspätet hatten und die Nacht sie überfiel, so legten sie sich nebeneinander auf das Moos und schliefen, bis der Morgen kam, und die Mutter wusste das und hatte ihrentwegen keine Sorge.

Einmal (однажды), als sie im Walde übernachtet hatten (когда они переночевали в лесу) und das Morgenrot sie aufweckte (и их разбудила утренняя заря; *der Morgen — утро, rot — красный; wecken — будить*), da sahen sie (то они увидели; *sehen-sah-gesehen*) ein schönes Kind in einem weißen, glänzenden Kleidchen neben ihrem Lager sitzen (что рядом с их ложем сидит прекрасное дитя в белом сияющем платьице; *das Lager*). Es stand auf (оно /дитя/ встало; *aufstehen, stehen-stand-gestanden*) und blickte sie ganz freundlich an (и вполне приветливо взглянуло на них; *anblicken*), sprach aber nichts (но ничего не сказало) und ging in den Wald hinein (и ушло в лес; *hineingehen*).

Einmal, als sie im Walde übernachtet hatten und das Morgenrot sie aufweckte, da sahen sie ein schönes Kind in einem weißen, glänzenden Kleidchen neben

ihrem Lager sitzen. Es stand auf und blickte sie ganz freundlich an, sprach aber nichts und ging in den Wald hinein.

Und als sie sich umsahen (а когда они огляделись; *umsehen*), so hatten sie ganz nahe bei einem Abgrunde geschlafen (то /оказалось,/ что они спали совсем рядом с пропастью; *der Abgrund*) und wären gewiss hineingefallen (и определенно упали бы в нее; *hineinfallen*), wenn sie in der Dunkelheit (если они в темноте) noch ein paar Schritte (еще пару шагов) weitergegangen wären (сделали бы: «прошли бы дальше»; *weitergehen*). Die Mutter aber sagte ihnen (мать же сказала им), das müsste der Engel gewesen sein (что, должно быть, это был ангел), der gute Kinder bewache (который охраняет хороших детей).

Und als sie sich umsahen, so hatten sie ganz nahe bei einem Abgrunde geschlafen und wären gewiss hineingefallen, wenn sie in der Dunkelheit noch ein paar Schritte weitergegangen wären. Die Mutter aber sagte ihnen, das müsste der Engel gewesen sein, der gute Kinder bewache.

Schneeweißchen und Rosenrot hielten das Hüttchen der Mutter so reinlich (содержали избушку матери в такой чистоте: «так чисто»; *halten-hielt-gehalten*), dass es eine Freude war hineinzuschauen (что было любо-дорого посмотреть: «это была радость — заглянуть внутрь»). Im Sommer besorgte Rosenrot das Haus (летом за домом ухаживала Розочка) und stellte der Mutter (и ставила матери) jeden Morgen (каждое утро), ehe sie aufwachte (прежде, чем она проснется: «проснулась»), einen Blumenstrauß (букет цветов; *die Blume, der Strauß*) vors Bett (перед кроватью; *vors = vor das*), darin war von jedem

Bäumchen eine Rose (в нем /в букете/ было по /одной/ розе с каждого деревца = куста).

Schneeweißchen und Rosenrot hielten das Hüttchen der Mutter so reinlich, dass es eine Freude war hineinzuschauen. Im Sommer besorgte Rosenrot das Haus und stellte der Mutter jeden Morgen, ehe sie aufwachte, einen Blumenstrauß vors Bett, darin war von jedem Bäumchen eine Rose.

Im Winter zündete Schneeweißchen das Feuer an (зимой Белоснежка разжигала огонь; *anzünden*) und hing den Kessel an den Feuerhaken (и вешала котелок на крюк над огнем; *hängen-hing-gehangen; der Haken — крюк*), und der Kessel war von Messing (а котелок был из латуни; *das Messing*), glänzte aber wie Gold (блестел же, как золото), so rein war er gescheuert (так он был начищен: «так чисто он был натерт»; *scheuern — тереть, драить, чистить*).

Im Winter zündete Schneeweißchen das Feuer an und hing den Kessel an den Feuerhaken, und der Kessel war von Messing, glänzte aber wie Gold, so rein war er gescheuert.

Abends (по вечерам), wenn die Flocken fielen (когда снег падал хлопьями; *die Flocke — снежинка, пушинка, die Flocken /мн. число/ — хлопья*), sagte die Mutter (мать говорила): »Geh (иди), Schneeweißchen, und schieb den Riegel vor (и задвинь засов; *vorschieben*)«, und dann setzten sie sich an den Herd (а потом они садились у очага; *sich setzen*), und die Mutter nahm die Brille (и мать доставала очки; *nehmen-nahm-genommen*) und las aus einem großen Buche vor (и читала вслух /отрывки/ из большой книги; *vorlesen aus...*) und die beiden

Mädchen hörten zu (а обе девочки слушали; *zuhören*), saßen (сидели; *sitzen-saß-gesessen*) und spannen (и пряли; *spinnen-spann-gespannt*); neben ihnen (рядом с ними) lag ein Lämmchen auf dem Boden (на полу лежал барашек; *liegen-lag-gelegen; das Lamm*), und hinter ihnen (а позади них) auf einer Stange (на шесте) saß ein weißes Täubchen (сидел белый голубок; *die Taube — голубь*) und hatte seinen Kopf unter den Flügel gesteckt (засунув свою голову под крыло).

Abends, wenn die Flocken fielen, sagte die Mutter: »Geh, Schneeweißchen, und schieb den Riegel vor«, und dann setzten sie sich an den Herd, und die Mutter nahm die Brille und las aus einem großen Buche vor und die beiden Mädchen hörten zu, saßen und spannen; neben ihnen lag ein Lämmchen auf dem Boden, und hinter ihnen auf einer Stange saß ein weißes Täubchen und hatte seinen Kopf unter den Flügel gesteckt.

Eines Abends (однажды вечером), als sie so vertraulich beisammensaßen (когда они сидели вместе в такой доверительной обстановке: «так доверчиво»; *beisammensitzen*), klopfte jemand an die Türe (кто-то постучал в дверь), als wollte er (как будто он хотел) eingelassen sein (чтобы его впустили: «быть впущенным»). Die Mutter sprach: »Geschwind (быстро), Rosenrot, mach auf (открой; *aufmachen*), es wird ein Wanderer sein (это, должно быть, странник), der Obdach sucht (который ищет пристанище; *das Obdach, das Dach — крыша*).«

Eines Abends, als sie so vertraulich beisammensaßen, klopfte jemand an die Türe, als wollte er eingelassen sein. Die Mutter sprach: »Geschwind, Rosenrot, mach auf, es wird ein Wanderer sein, der Obdach sucht.«

Rosenrot ging und schob den Riegel weg (и отодвинула засов; *wegschieben, schieben-schob-geschoben — двигать*) und dachte (и подумала), es wäre ein armer Mann (это, наверное, /какой-то/ бедный человек: «это был бы…»), aber der war es nicht (но это был не он), es war ein Bär (это был медведь), der seinen dicken schwarzen Kopf zur Türe hereinstreckte (который просунул в дверь свою толстую черную голову). Rosenrot schrie laut (громко закричала; *schreien-schrie-geschrien*) und sprang zurück (и отскочила; *zurückspringen*): das Lämmchen blökte (барашек заблеял), das Täubchen flatterte auf (голубок вспорхнул; *aufflattern*), und Schneeweißchen versteckte sich (а Белоснежка спряталась; *sich verstecken*) hinter der Mutter Bett (за кроватью матери).

Rosenrot ging und schob den Riegel weg und dachte, es wäre ein armer Mann, aber der war es nicht, es war ein Bär, der seinen dicken schwarzen Kopf zur Türe hereinstreckte. Rosenrot schrie laut und sprang zurück: das Lämmchen blökte, das Täubchen flatterte auf, und Schneeweißchen versteckte sich hinter der Mutter Bett.

Der Bär aber fing an zu sprechen (медведь же начал говорить; *anfangen — начинать, fangen-fing-gefangen — хватать*) und sagte: »Fürchtet euch nicht (не бойтесь; *sich fürchten*), ich tue euch nichts zuleid (я вас не обижу), ich bin halb erfroren (я наполовину замерз; *erfrieren, frieren-fror-gefroren — мерзнуть*) und will mich nur ein wenig bei euch wärmen (и хочу только немного у вас согреться; *sich wärmen*).«

Der Bär aber fing an zu sprechen und sagte: »Fürchtet euch nicht, ich tue euch nichts zuleid, ich bin halb erfroren und will mich nur ein wenig bei euch wärmen.«

»Du armer Bär (бедный, ты, медведь)«, sprach die Mutter (проговорила мать; *sprechen-sprach-gesprochen*), »leg dich ans Feuer (ложись у огня; *sich legen*) und gib nur acht (только осторожно; *achtgeben — обращать внимание, die Achtung — внимание)*, dass dir dein Pelz nicht brennt (чтобы твоя шкура не загорелась).« Dann rief sie (потом она крикнула, позвала; *rufen-rief-gerufen*): »Schneeweißchen, Rosenrot, kommt hervor (выходите; *hervorkommen, hervor — наружу, вперед*), der Bär tut euch nichts (медведь ничего вам не сделает), er meint's ehrlich (у него честные намерения: «он думает это честно»).«

»Du armer Bär«, sprach die Mutter, »leg dich ans Feuer und gib nur acht, dass dir dein Pelz nicht brennt.« Dann rief sie: »Schneeweißchen, Rosenrot, kommt hervor, der Bär tut euch nichts, er meint's ehrlich.«

Da kamen sie beide heran (тут обе они подошли; *herankommen*), und nach und nach (и постепенно) näherten sich (приблизились) auch das Lämmchen und Täubchen und hatten keine Furcht vor ihm (и не имели = не испытывали никакого страха перед ним). Der Bär sprach: »Ihr Kinder (вы, дети), klopft mir den Schnee ein wenig (выбейте мне немного снег) aus dem Pelzwerk (из меха)«, und sie holten den Besen (и они взяли веник) und kehrten dem Bär das Fell rein (и чисто вымели = вычистили медведю шкуру); er aber streckte sich ans Feuer (он же вытянулся у огня; *sich strecken an; ans = an das*) und brummte ganz vergnügt (и бурчал вполне довольно) und behaglich (и покойно).

Da kamen sie beide heran, und nach und nach näherten sich auch das Lämmchen und Täubchen und hatten keine Furcht vor ihm. Der Bär sprach: »Ihr Kinder, klopft mir den Schnee ein wenig aus dem Pelzwerk«, und sie holten den Besen und kehrten dem Bär das Fell rein; er aber streckte sich ans Feuer und brummte ganz vergnügt und behaglich.

Nicht lange (прошло немного времени; *lange — долгое время*), so wurden sie ganz vertraut (и они совсем освоились: «стали совсем хорошо знакомы») und trieben Mutwillen (и стали проказничать: «заниматься озорством»; *treiben-trieb-getrieben; der Mutwille*) mit dem unbeholfenen Gast (с неуклюжим гостем). Sie zausten ihm das Fell (лохматили ему шерсть) mit den Händen, setzten ihre Füßchen (ставили свои ножки) auf seinen Rücken (на его спину) und wälgerten ihn hin und her (и перекатывали его туда-сюда; *wälgern — раскатывать /место/*), oder sie nahmen eine Haselrute (или брали ореховый прут; *die Hasel — орешник, die Rute — прут*) und schlugen auf ihn los (и начинали его бить; *losschlagen, schlagen-schlug-geschlagen*), und wenn er brummte (и если он рычал), so lachten sie (то они смеялись). Der Bär ließ sich's aber gerne gefallen (медведь же охотно мирился с этим; *sich etwas gefallen lassen; gefallen — нравиться, быть по вкусу*), nur wenn sie's gar zu arg machten (только когда они это делали слишком зло = заходили слишком далеко), rief er (он кричал):
»Lasst mich am Leben (оставьте меня в живых; *das Leben — жизнь*), ihr Kinder.
Schneeweißchen, Rosenrot,
schlägst dir den Freier tot (убьешь себе = своего жениха; *totschlagen — убить, schlagen — бить, tot — мертвый*).«

Nicht lange, so wurden sie ganz vertraut und trieben Mutwillen mit dem unbeholfenen Gast. Sie zausten ihm das Fell mit den Händen, setzten ihre

Füßchen auf seinen Rücken und wälgerten ihn hin und her, oder sie nahmen eine Haselrute und schlugen auf ihn los, und wenn er brummte, so lachten sie. Der Bär ließ sich's aber gerne gefallen, nur wenn sie's gar zu arg machten, rief er:

»Lasst mich am Leben, ihr Kinder.

Schneeweißchen, Rosenrot,

schlägst dir den Freier tot.«

Als Schlafenszeit war (когда настало время спать; *das Schlafen — сон, die Zeit — время*) und die andern zu Bett gingen (и другие легли; *zu Bett gehen — ложиться спать*), sagte die Mutter zu dem Bär: »Du kannst (ты можешь) in Gottes Namen (с Богом) da am Herde liegenbleiben (тут у очага остаться лежать; *der Herd — очаг, плита*), so bist du (так ты будешь) vor der Kälte (от холода) und dem bösen Wetter (и плохой погоды) geschützt (защищен).« Sobald der Tag graute (как только рассвело; *der Tag — день, grauen — светать*), ließen ihn die beiden Kinder hinaus (выпустили его; *hinauslassen*), und er trabte über den Schnee in den Wald hinein (и он по снегу рысцой побежал в лес).

Als Schlafenszeit war und die andern zu Bett gingen, sagte die Mutter zu dem Bär: »Du kannst in Gottes Namen da am Herde liegenbleiben, so bist du vor der Kälte und dem bösen Wetter geschützt.« Sobald der Tag graute, ließen ihn die beiden Kinder hinaus, und er trabte über den Schnee in den Wald hinein.

Von nun an (с этих пор) kam der Bär (приходил медведь; *kommen-kam-gekommen*) jeden Abend (каждый вечер) zu der bestimmten Stunde (к определенному часу), legte sich an den Herd (ложился у очага) und erlaubte den

Kindern (и позволял детям), Kurzweil mit ihm zu treiben (с ним забавляться; *die Kurzweil — забава*), so viel sie wollten (сколько угодно: «столько /сколько/ они хотели»); und sie waren so gewöhnt an ihn (а они так привыкли к нему), dass die Türe nicht eher zugeriegelt ward (что дверь не закрывалась прежде, чем), als bis der schwarze Gesell angelangt war (не придет черный товарищ).

Von nun an kam der Bär jeden Abend zu der bestimmten Stunde, legte sich an den Herd und erlaubte den Kindern, Kurzweil mit ihm zu treiben, so viel sie wollten; und sie waren so gewöhnt an ihn, dass die Türe nicht eher zugeriegelt ward, als bis der schwarze Gesell angelangt war.

Als das Frühjahr herangekommen (когда подошла весна) und draußen alles grün war (и снаружи все было зеленым), sagte der Bär eines Morgens (однажды утром) zu Schneeweißchen: »Nun muss ich fort (теперь я должен уйти; *fort — прочь*) und darf den ganzen Sommer nicht wiederkommen (и все лето /мне/ нельзя будет вернуться).«
»Wo gehst du denn hin (куда же ты пойдешь; *hingehen*), lieber Bär (милый медведь)?« fragte Schneeweißchen.

Als das Frühjahr herangekommen und draußen alles grün war, sagte der Bär eines Morgens zu Schneeweißchen: »Nun muss ich fort und darf den ganzen Sommer nicht wiederkommen.«
»Wo gehst du denn hin, lieber Bär?« fragte Schneeweißchen.

»Ich muss in den Wald (я должен /идти/ в лес) und meine Schätze vor den bösen Zwergen hüten (и оберегать мои сокровища от злых карликов; *der Schatz*): im

Winter, wenn die Erde hartgefroren ist (когда земля крепко промерзла; *hartfrieren, frieren-fror-gefroren — мерзнуть*), müssen sie wohl unten bleiben (они уж должны оставаться внизу) und können sich nicht durcharbeiten (и не могут пробиться; *sich durcharbeiten*), aber jetzt (но теперь), wenn die Sonne die Erde aufgetaut und erwärmt hat (когда солнце разморозило и отогрело землю), da brechen sie durch (тут они пробиваются; *durchbrechen*), steigen herauf (поднимаются наверх; *heraufsteigen*), suchen und stehlen (ищут и крадут); was einmal in ihren Händen ist (что однажды попадает в их руки) und in ihren Höhlen liegt (и находится в их норах), das kommt so leicht nicht wieder an des Tages Licht (то так легко снова не обнаружится: «не появится при дневном свете»).«

Ich muss in den Wald und meine Schätze vor den bösen Zwergen hüten: im Winter, wenn die Erde hartgefroren ist, müssen sie wohl unten bleiben und können sich nicht durcharbeiten, aber jetzt, wenn die Sonne die Erde aufgetaut und erwärmt hat, da brechen sie durch, steigen herauf, suchen und stehlen; was einmal in ihren Händen ist und in ihren Höhlen liegt, das kommt so leicht nicht wieder an des Tages Licht.«

Schneeweißchen war ganz traurig (очень грустила: «была совсем грустна») über den Abschied (из-за расставания), und als es ihm die Türe aufriegelte (и когда она ему отпирала дверь) und der Bär sich hinausdrängte (и медведь протискивался наружу), blieb er an dem Türhaken hängen (он зацепился за дверной крючок; *hängenbleiben*), und ein Stück seiner Haut riss auf (и часть его кожи разорвалась; *aufreißen, reißen-riß-gerissen — рвать*), und da war es Schneeweißchen (и тут Белоснежке это было = показалось), als hätte es Gold durchschimmern gesehen (будто она увидела, что это просвечивает золото); aber es war seiner Sache nicht gewiss (но она не была уверена в этом; *die Sache*

— *дело, вопрос; gewiss — определенный*). Der Bär lief eilig fort (медведь поспешно убежал; *fortlaufen*) und war bald hinter den Bäumen verschwunden (и скоро исчез за деревьями).

Schneeweißchen war ganz traurig über den Abschied, und als es ihm die Türe aufriegelte und der Bär sich hinausdrängte, blieb er an dem Türhaken hängen, und ein Stück seiner Haut riß auf, und da war es Schneeweißchen, als hätte es Gold durchschimmern gesehen; aber es war seiner Sache nicht gewiss. Der Bär lief eilig fort und war bald hinter den Bäumen verschwunden.

Nach einiger Zeit (через некоторое время; *einige — некоторый, немного*) schickte die Mutter die Kinder in den Wald (послала мать детей в лес), Reisig zu sammeln (собирать хворост; *das Reisig*). Da fanden sie draußen (там нашли они; *finden-fand-gefunden — находить; draußen — снаружи*) einen großen Baum (большое дерево), der lag gefällt auf dem Boden (/которое лежало,/ поваленное на землю; *liegen-lag-gelegen — лежать; fällen — рубить деревья*), und an dem Stamme (а около ствола) sprang (прыгало; *springen-sprang-gesprungen*) zwischen dem Gras (среди травы) etwas (что-то) auf und ab (вверх и вниз), sie konnten aber nicht unterscheiden (но они не могли различить = разобрать), was es war (что это было).

Nach einiger Zeit schickte die Mutter die Kinder in den Wald, Reisig zu sammeln. Da fanden sie draußen einen großen Baum, der lag gefällt auf dem Boden, und an dem Stamme sprang zwischen dem Gras etwas auf und ab, sie konnten aber nicht unterscheiden, was es war.

Als sie näher kamen (когда они подошли ближе; *kommen-kam-gekommen; nahe /näher, nächst/ — близкий*), sahen sie einen Zwerg (они увидели карлика) mit einem alten, verwelkten Gesicht (со старым увядшим лицом; *verwelken — вянуть; welk — вялый, увядший*) und einem ellenlangen, schneeweißen Bart (и очень длинной белоснежной бородой; *ellenlang — очень длинный, lang — длинный, die Elle — локоть /старинная мера длины/*). Das Ende des Bartes (конец бороды) war in eine Spalte des Baums eingeklemmt (был зажат в трещине дерева; *einklemmen — прищемлять*), und der Kleine sprang hin und her (малыш прыгал туда-сюда) wie ein Hündchen an einem Seil (как собачонка на привязи; *das Hund — собака; das Seil — канат, веревка*) und wusste nicht (и не знал; *wissen-wusste-gewusst*), wie er sich helfen sollte (что делать: «как он должен был себе помочь»).

Als sie näher kamen, sahen sie einen Zwerg mit einem alten, verwelkten Gesicht und einem ellenlangen, schneeweißen Bart. Das Ende des Bartes war in eine Spalte des Baums eingeklemmt, und der Kleine sprang hin und her wie ein Hündchen an einem Seil und wusste nicht, wie er sich helfen sollte.

Er glotzte die Mädchen mit seinen roten feurigen Augen an (он вытаращил = уставился на девочек своими красными горящими глазами; *anglotzen — таращить глаза; feurig — пылающий, das Feuer — огонь; das Auge — глаз*) und schrie (и крикнул; *schreien-schrie-geschrien*). »Was steht ihr da (что вы тут стоите)! Könnt ihr nicht (разве вы не можете) herbeigehen (подойти сюда) und mir Beistand leisten (и мне оказать помощь; *Beistand leisten, der Beistand — содействие, leisten — делать, совершать*)?«

»Was hast du angefangen (что ты сделал; *anfangen — начинать*), kleines Männchen (маленький человечек)?« fragte Rosenrot (спросила Розочка).

Er glotzte die Mädchen mit seinen roten feurigen Augen an und schrie. »Was steht ihr da! Könnt ihr nicht herbeigehen und mir Beistand leisten?«
»Was hast du angefangen, kleines Männchen?« fragte Rosenrot.

»Dumme, neugierige Gans (глупая, любопытная гусыня; *die Gans*)«, antwortete der Zwerg (ответил карлик), »den Baum habe ich mir spalten wollen (я хотел /себе/ расщепить дерево), um kleines Holz in der Küche zu haben (чтобы иметь в кухне маленькие = тоненькие дрова); bei den dicken Klötzen (если поленья толстые: «при толстых чурбанах»; *der Klotz*) verbrennt gleich (сгорает сразу) das bisschen Speise (/то/ небольшое количество еды; *das bisschen — немного; die Speise — еда*), das unsereiner braucht (в которой нуждается наш брат; *unsereiner*), der nicht so viel hinunterschlingt (который не так много поглощает) als ihr (как вы) grobes, gieriges Volk (грубый, жадный народ). Ich hatte den Keil schon glücklich hineingetrieben (я уже удачно загнал клин; *hineintreiben, treiben-trieb-getrieben — гнать; hinein — туда-внутрь*), und es wäre alles nach Wunsch gegangen (и все бы шло как по заказу; *der Wunsch — желание, пожелание; gehen-ging-gegangen — идти*), aber das verwünschte Holz (но проклятое дерево /древесина/; *verwünschen — проклинать*) war zu glatt (было слишком гладкое) und sprang unversehens heraus (и выскочило = клин выскочил неожиданно наружу; *herausspringen*), und der Baum fuhr so geschwind zusammen (и дерево так быстро сомкнулось; *zusammenfahren, fahren-fuhr-gefahren — везти*), dass ich meinen schönen weißen Bart (что я мою прекрасную белую бороду) nicht mehr herausziehen konnte (не смог больше вытянуть наружу); nun steckt er drin (теперь она вставлена = застряла внутри), und ich kann nicht fort (и я не могу двигаться; *fortkönnen, fort — прочь*). Da lachen die albernen glatten Milchgesichter (и вот смеются глупые гладкие «молочные лица» = и вот надо мной смеются глупые девчонки, у которых

еще молоко на губах не обсохло)! Pfui, was seid ihr garstig (фу, какие вы гадкие)!«

»Dumme, neugierige Gans«, antwortete der Zwerg, »den Baum habe ich mir spalten wollen, um kleines Holz in der Küche zu haben; bei den dicken Klötzen verbrennt gleich das bisschen Speise, das unsereiner braucht, der nicht so viel hinunterschlingt als ihr grobes, gieriges Volk. Ich hatte den Keil schon glücklich hineingetrieben, und es wäre alles nach Wunsch gegangen, aber das verwünschte Holz war zu glatt und sprang unversehens heraus, und der Baum fuhr so geschwind zusammen, dass ich meinen schönen weißen Bart nicht mehr herausziehen konnte; nun steckt er drin, und ich kann nicht fort. Da lachen die albernen glatten Milchgesichter! Pfui, was seid ihr garstig!«

Die Kinder gaben sich alle Mühe (дети старались изо всех сил: «отдавались всему старанию»; *die Mühe; sich Mühe geben — стараться; geben-gab-gegeben — давать*), aber sie konnten den Bart nicht herausziehen (но не могли вытащить бороду), er steckte zu fest (она была вставлена слишком крепко).

»Ich will laufen (я побегу = сбегаю) und Leute herbeiholen (и приведу людей; *die Leute*)«, sagte Rosenrot.

»Wahnsinnige Schafsköpfe (сумасшедшие дуры; *der Wahn — заблуждение, der Sinn — чувство; das Schaf — овца, дурак, der Kopf — голова*)«, schnarrte der Zwerg (резко сказал карлик), »wer wird gleich Leute herbeirufen (кто же будет = зачем же сейчас подзывать людей), ihr seid mir schon um zwei zu viel (вы есть = вас для меня уже на два больше /чем надо/: «слишком много»); fällt euch nicht Besseres ein (вам не приходит на ум ничего лучшего; *einfallen; das Bessere*)?«

Die Kinder gaben sich alle Mühe, aber sie konnten den Bart nicht herausziehen, er steckte zu fest. »Ich will laufen und Leute herbeiholen«, sagte Rosenrot. »Wahnsinnige Schafsköpfe«, schnarrte der Zwerg, »wer wird gleich Leute herbeirufen, ihr seid mir schon um zwei zu viel; fällt euch nicht Besseres ein?«

»Sei nur nicht ungeduldig (не будь только нетерпеливым; *die Geduld — терпение*)«, sagte Schneeweißchen (сказала Белоснежка), »ich will schon Rat schaffen (уж я найду выход; *der Rat — совет, schaffen — работать, делать, Rat schaffen — найти выход*)», holte sein Scherchen aus der Tasche (достала свои ножнички из кармана; *die Schere — ножницы*) und schnitt das Ende des Bartes ab (и отрезала конец бороды; *abschneiden, schneiden-schnitt-geschnitten — резать*). Sobald der Zwerg sich frei fühlte (как только карлик почувствовал себя свободным; *sich fühlen*), griff er nach einem Sack (он схватил мешок; *der Sack; greifen-griff-gegriffen /nach/ — хватать /что-либо/*), der zwischen den Wurzeln des Baums steckte (который торчал = застрял среди корней дерева; *die Wurzel*) und mit Gold gefüllt war (и был наполнен золотом; *das Gold; füllen — наполнять*), hob ihn heraus (извлек = вытащил его; *herausheben, heben-hob-gehoben — поднимать*) und brummte vor sich hin (и пробормотал себе под нос; *vor sich hin brummen*): »Ungehobeltes Volk (неотесанный народ; *hobeln — строгать*), schneidet mir ein Stück von meinem stolzen Barte ab (отрезают мне кусок моей величественной бороды)! Lohn's euch der Guckuck (черт вас побери: «кукушка вам за это отплатит /кукушка — вместо черта; *der Kúckuck/*)!«

Damit schwang er seinen Sack auf den Rücken (с этим взвалил он свой мешок на спину; *schwingen-schwang-geschwungen — махать, размахивать, взмахивать*) und ging fort (и ушел прочь; *fortgehen*), ohne die Kinder nur noch einmal anzusehen (не взглянув на детей ни разу: «только раз»).

»Sei nur nicht ungeduldig«, sagte Schneeweißchen, »ich will schon Rat schaffen», holte sein Scherchen aus der Tasche und schnitt das Ende des Bartes ab. Sobald der Zwerg sich frei fühlte, griff er nach einem Sack, der zwischen den Wurzeln des Baums steckte und mit Gold gefüllt war, hob ihn heraus und brummte vor sich hin: »Ungehobeltes Volk, schneidet mir ein Stück von meinem stolzen Barte ab! Lohn's euch der Guckuck!« Damit schwang er seinen Sack auf den Rücken und ging fort, ohne die Kinder nur noch einmal anzusehen.

Einige Zeit danach (некоторое время спустя) wollten Schneeweißchen und Rosenrot ein Gericht Fische angeln (собрались наловить рыбы для кушанья; *das Gericht; der Fisch; angeln — удить; die Angel — удочка*).
Als sie nahe bei dem Bach waren (когда они были вблизи: «близко у» ручья), sahen sie (они увидели), dass etwas (что что-то) wie eine große Heuschrecke (как большая саранча) nach dem Wasser zuhüpfte (подскакивало к воде), als wollte es hineinspringen (как будто хотело впрыгнуть /в воду/; *hüpfen — прыгать*).

Einige Zeit danach wollten Schneeweißchen und Rosenrot ein Gericht Fische angeln.
Als sie nahe bei dem Bach waren, sahen sie, dass etwas wie eine große Heuschrecke nach dem Wasser zuhüpfte, als wollte es hineinspringen.

Sie liefen heran (они подбежали; *heranlaufen, laufen-lief-gelaufen — бегать*) und erkannten den Zwerg (и узнали карлика; *erkennen, kennen-kannte-gekannt —*

знать). »Wo willst du hin (куда ты собираешься)?« sagte Rosenrot, »du willst doch nicht ins Wasser (ты же не хочешь в воду)?«
»Solch ein Narr bin ich nicht (я не такой дурак)«, schrie der Zwerg (крикнул карлик; *schreien-schrie-geschrien*), »seht ihr nicht (/разве/ вы не видите), der verwünschte Fisch will mich hineinziehen (проклятая рыба хочет меня туда втянуть = затащить)?«

Sie liefen heran und erkannten den Zwerg. »Wo willst du hin?« sagte Rosenrot, »du willst doch nicht ins Wasser?«
»Solch ein Narr bin ich nicht«, schrie der Zwerg, »seht ihr nicht, der verwünschte Fisch will mich hineinziehen?«

Der Kleine hatte dagesessen und geangelt (малыш /карлик/ сидел тут и удил; *sitzen-saß-gesessen*), und unglücklicherweise (к несчастью; *glücklich — счастливый, die Weise — способ, образ*) hatte der Wind seinen Bart mit der Angelschnur verflochten (ветер переплел его бороду с леской; *verflechten, flechten-flocht-geflochten — плести*); als gleich darauf (когда вслед за тем) ein großer Fisch anbiss (клюнула большая рыба; *anbeißen, beißen-biss-gebissen — кусать*), fehlten (не хватало) dem schwachen Geschöpf die Kräfte (слабому существу сил; *die Kraft; das Geschöpf — /человеческое/ существо, создание; der Schöpfer — творец*), ihn herauszuziehen (ее вытащить; *heraus — наружу*): der Fisch behielt die Oberhand (рыба брала верх; *die Oberhand behalten, halten-hielt-gehalten — держать*) und riss den Zwerg zu sich hin (и рвала = тащила карлика к себе туда; *reißen-riss-gerissen*).

Der Kleine hatte dagesessen und geangelt, und unglücklicherweise hatte der Wind seinen Bart mit der Angelschnur verflochten; als gleich darauf ein

großer Fisch anbiss, fehlten dem schwachen Geschöpf die Kräfte, ihn herauszuziehen: der Fisch behielt die Oberhand und riss den Zwerg zu sich hin.

Zwar hielt er sich (хотя он держался; *sich halten*) an allen Halmen und Binsen (за все былинки и ситники /травянистое растение/; *der Halm; die Binse*), aber das half nicht viel (но это помогало не много; *helfen-half-geholfen*), er musste den Bewegungen des Fisches folgen (он должен был следовать за движениями рыбы) und war in beständiger Gefahr (и был в постоянной опасности), ins Wasser gezogen zu werden (стать = быть стянутым в воду; *ins = in das; ziehen-zog-gezogen — тянуть*). Die Mädchen kamen zu rechter Zeit (девочки пришли во-время: «к правильному времени»), hielten ihn fest (удержали его; *festhalten*) und versuchten (и попытались), den Bart von der Schnur loszumachen (освободить бороду от лески; *die Schnur — веревка; losmachen — развязывать*), aber vergebens (но напрасно), Bart und Schnur waren fest ineinander verwirrt (были крепко друг в друга = друг с другом спутаны).

Zwar hielt er sich an allen Halmen und Binsen, aber das half nicht viel, er musste den Bewegungen des Fisches folgen und war in beständiger Gefahr, ins Wasser gezogen zu werden. Die Mädchen kamen zu rechter Zeit, hielten ihn fest und versuchten, den Bart von der Schnur loszumachen, aber vergebens, Bart und Schnur waren fest ineinander verwirrt.

Es blieb nichts übrig (не оставалось ничего другого), als das Scherchen hervorzuholen (как вынуть ножнички) und den Bart abzuschneiden (и отрезать бороду), wobei ein kleiner Teil desselben verlorenging (причем маленькая часть той самой /бороды/ пропала; *verlorengehen, verlieren-verlor-verloren —*

терять). Als der Zwerg das sah (когда карлик это увидел; *sehen-sah-gesehen*), schrie er sie an (он накричал на них; *anschreien*): »Ist das Manier (/разве/ это манера = хорошенькое дело), ihr Lorche (вы, лягушки; *der Lorch = der Lork — жаба*), einem das Gesicht zu schänden (обезображивать лицо; *die Schande — стыд, позор*)? Nicht genug (не достаточно), dass ihr mir den Bart unten abgestutzt habt (что вы мне бороду внизу подрезали), jetzt schneidet ihr mir den besten Teil davon ab (теперь вы мне отрезаете лучшую часть; *abschneiden*): ich darf mich vor den Meinigen gar nicht sehen lassen (мне /теперь/ вовсе нельзя показываться перед своими; *sich sehen lassen — показываться в обществе*). Dass ihr laufen müsstet (чтоб вам бежать: «чтобы вы должны были бежать») und die Schuhsohlen verloren hättet (и потерять подошвы: «потеряли бы подошвы»; *die Schuhsohle, der Schuh — ботинок, die Sohle — подошва*)!«

Es blieb nichts übrig, als das Scherchen hervorzuholen und den Bart abzuschneiden, wobei ein kleiner Teil desselben verlorenging. Als der Zwerg das sah, schrie er sie an: »Ist das Manier, ihr Lorche, einem das Gesicht zu schänden? Nicht genug, dass ihr mir den Bart unten abgestutzt habt, jetzt schneidet ihr mir den besten Teil davon ab: ich darf mich vor den Meinigen gar nicht sehen lassen. Dass ihr laufen müsstet und die Schuhsohlen verloren hättet!«

Dann holte er einen Sack Perlen (потом он достал мешок жемчуга; *die Perle — жемчужина*), der im Schilfe lag (который лежал в камышах; *das Schilf; liegen-lag-gelegen*), und ohne ein Wort weiter zu sagen (и не сказав больше ни слова), schleppte er ihn fort (оттащил его /мешок/; *fortschleppen*) und verschwand hinter einem Stein (и исчез за камнем; *verschwinden, schwinden-schwand-geschwunden — убывать*).

Dann holte er einen Sack Perlen, der im Schilfe lag, und ohne ein Wort weiter zu sagen, schleppte er ihn fort und verschwand hinter einem Stein.

Es trug sich zu (/так/ случилось; *sich zutragen, tragen-trug-getragen — нести*), dass bald hernach (что вскоре после этого) die Mutter die beiden Mädchen nach der Stadt schickte (мать послала обеих девочек в город), Zwirn, Nadeln, Schnüre und Bänder einzukaufen (купить нитки, иголки, шнуры и ленты; *der Zwirn, die Nadel, die Schnur, das Band*). Der Weg führte sie über eine Heide (дорога вела их через пустошь), auf der (на которой) hier und da (то тут, то там) mächtige Felsenstücke (огромные куски скал; *der Fels — скала, das Stück — кусок*) zerstreut lagen (были разбросаны: «лежали разбросанные»).

Es trug sich zu, dass bald hernach die Mutter die beiden Mädchen nach der Stadt schickte, Zwirn, Nadeln, Schnüre und Bänder einzukaufen. Der Weg führte sie über eine Heide, auf der hier und da mächtige Felsenstücke zerstreut lagen.

Da sahen sie (тут увидели они; *sehen-sah-gesehen*) einen großen Vogel in der Luft schweben (парящую в воздухе большую птицу), der langsam über ihnen kreiste (которая медленно кружила над ними), sich immer tiefer herabsenkte (опускалась все ниже; *sich herabsenken*) und endlich (и наконец) nicht weit bei einem Felsen (недалеко от одной скалы) niederstieß (упала камнем; *niederstoßen, stoßen-stieß-gestoßen — толкать*). Gleich darauf (вслед за тем) hörten sie (услышали они) einen durchdringenden, jämmerlichen Schrei (душераздирающий жалобный крик; *durch — сквозь, dringen — проникать; jammern — плакать, причитать; der Jammer — громкий плач, причитание;*

горе). Sie liefen herzu (они подбежали туда; *herzulaufen*) und sahen mit Schrecken (и с ужасом увидели; *der Schrecken*), dass der Adler (что орел) ihren alten Bekannten (их старого знакомого; *der Bekannte*), den Zwerg (карлика), gepackt hatte (схватил) und ihn forttragen wollte (собирался его унести).

Da sahen sie einen großen Vogel in der Luft schweben, der langsam über ihnen kreiste, sich immer tiefer herabsenkte und endlich nicht weit bei einem Felsen niederstieß. Gleich darauf hörten sie einen durchdringenden, jämmerlichen Schrei. Sie liefen herzu und sahen mit Schrecken, dass der Adler ihren alten Bekannten, den Zwerg, gepackt hatte und ihn forttragen wollte.

Die mitleidigen Kinder (сердобольные дети; *mitleidig — сострадательный, das Leid — страдание*) hielten gleich das Männchen fest (сразу ухватили человечка; *festhalten*) und zerrten sich so lange mit dem Adler herum (и тащили его к себе /борясь/ с орлом до тех пор; *herumzerren; herum — вокруг, туда-сюда*), bis er seine Beute fahren ließ (пока он не выпустил свою жертву; *fahren lassen, lassen-ließ-gelassen — оставлять*). Als der Zwerg (когда карлик) sich von dem ersten Schrecken erholt hatte (оправился от первого испуга; *sich erholen*), schrie er (закричал он; *schreien-schrie-geschrien*) mit einer kreischenden Stimme (пронзительным голосом): »Konntet ihr nicht (/разве/ вы не могли) säuberlicher mit mir umgehen (аккуратнее со мной обходиться)? Gerissen habt ihr an meinem dünnen Röckchen (вы дергали за мой тонкий камзольчик /так/), dass es überall (что он везде) zerfetzt und durchlöchert ist (разорван на куски и в дырах; *das Loch — дыра*), unbeholfenes und läppisches Gesindel (беспомощное и глупое отродье), das ihr seid (это — вы)!« Dann nahm er (потом взял он; *nehmen-nahm-genommen*) einen Sack mit Edelsteinen (мешок с драгоценными

камнями; *edel — благородный, der Stein — камень*) und schlüpfte wieder (и шмыгнул снова) unter den Felsen (под скалу) in seine Höhle (в свою нору).

Die mitleidigen Kinder hielten gleich das Männchen fest und zerrten sich so lange mit dem Adler herum, bis er seine Beute fahrenließ. Als der Zwerg sich von dem ersten Schrecken erholt hatte, schrie er mit einer kreischenden Stimme: »Konntet ihr nicht säuberlicher mit mir umgehen? Gerissen habt ihr an meinem dünnen Röckchen, dass es überall zerfetzt und durchlöchert ist, unbeholfenes und läppisches Gesindel, das ihr seid!« Dann nahm er einen Sack mit Edelsteinen und schlüpfte wieder unter den Felsen in seine Höhle.

Die Mädchen waren an seinen Undank schon gewöhnt (девочки уже привыкли к его неблагодарности), setzten ihren Weg fort (продолжили свой путь; *fortsetzen*) und verrichteten ihr Geschäft (и выполнили = сделали свое дело) in der Stadt. Als sie beim Heimweg (когда они на обратном пути; *das Heim — дом, der Weg — дорога*) wieder auf die Heide kamen (снова пришли на пустошь), überraschten sie den Zwerg (они застали карлика), der auf einem reinlichen Plätzchen (который на /одном/ чистом местечке; *der Platz — место*) seinen Sack mit Edelsteinen ausgeschüttet (вытряхнул свой мешок с драгоценными камнями) und nicht gedacht hatte (и не ожидал; *denken-dachte-gedacht*), dass so spät (что так поздно) noch jemand (еще кто-нибудь) daherkommen würde (сюда придет).

Die Mädchen waren an seinen Undank schon gewöhnt, setzten ihren Weg fort und verrichteten ihr Geschäft in der Stadt. Als sie beim Heimweg wieder auf die Heide kamen, überraschten sie den Zwerg, der auf einem reinlichen

Plätzchen seinen Sack mit Edelsteinen ausgeschüttet und nicht gedacht hatte, dass so spät noch jemand daherkommen würde.

Die Abendsonne schien über die glänzenden Steine (вечернее солнце светило на блестящие камни; *der Abend, die Sonne; scheinen-schien-geschienen — сиять, светить; glänzen — блестеть*), sie schimmerten und leuchteten (они сверкали и светились) so prächtig (так великолепно) in allen Farben (всеми цветами радуги: «во всех цветах»), dass die Kinder stehen blieben (что дети остановились) und sie betrachteten (и рассматривали их). »Was steht ihr da (что вы стоите тут) und habt Maulaffen feil (и глазеете; *das Maul — пасть, морда, der Affe — обезьяна; feil — выставленный для продажи; Maulaffen feilhalten — глазеть; ротозейничать, зевать, ворон считать*)!« schrie der Zwerg (крикнул карлик; *schreien*), und sein aschgraues Gesicht (и его пепельно-серое лицо; *die Asche — пепел*) ward zinnoberrot vor Zorn (стало цвета красной киновари; *der Zinnober — киноварь, rot — красный; werden-wurde/ward/-geworden*).

Die Abendsonne schien über die glänzenden Steine, sie schimmerten und leuchteten so prächtig in allen Farben, dass die Kinder stehen blieben und sie betrachteten. »Was steht ihr da und habt Maulaffen feil!« schrie der Zwerg, und sein aschgraues Gesicht ward zinnoberrot vor Zorn.

Er wollte mit seinen Scheltworten fortfahren (он хотел бы продолжать браниться: «с бранными словами»; *das Scheltwort, die Schelte — нагоняй, das Wort — слово*), als sich ein lautes Brummen hören ließ (когда послышалось громкое рычание; *lassen-ließ-gelassen*) und ein schwarzer Bär (и черный медведь) aus dem Walde herbeitrabte (рысью выбежал из леса). Erschrocken

sprang der Zwerg auf (карлик испуганно вскочил; *erschrecken-erschrak-erschrocken — испугаться; aufspringen, springen-sprang-gesprungen — прыгать*), aber er konnte nicht mehr zu seinem Schlupfwinkel gelangen (но он не мог больше добраться до своей норы; *der Schlupf — лазейка, der Winkel — угол*), der Bär war schon in seiner Nähe (медведь был уже вблизи нее; *die Nähe — близость*).

Er wollte mit seinen Scheltworten fortfahren, als sich ein lautes Brummen hören ließ und ein schwarzer Bär aus dem Walde herbeitrabte. Erschrocken sprang der Zwerg auf, aber er konnte nicht mehr zu seinem Schlupfwinkel gelangen, der Bär war schon in seiner Nähe.

Da rief er in Herzensangst (тут он закричал в сильном страхе; *das Herz — сердце, die Angst — страх*): »Lieber Herr Bär (милый господин медведь), verschont mich (пощадите меня), ich will Euch alle meine Schätze geben (я отдам Вам все мои сокровища), sehet (смотрите), die schönen Edelsteine (прекрасные драгоценные камни), die da liegen (которые тут лежат). Schenkt mir das Leben (подарите мне жизнь), was habt Ihr an mir (что есть у Вас ко мне = зачем я Вам) kleinen, schmächtigen Kerl (маленький тощий парень)? Ihr spürt mich nicht zwischen den Zähnen (Вы не почувствуете меня на зубах; *der Zahn*); da (вот), die beiden gottlosen Mädchen packt (хватайте обеих безбожных девчонок; *der Gott — Бог*), das sind für Euch (которые для Вас) zarte Bissen (нежный кусок = лакомый кусочек; *der Bissen*), fett wie junge Wachteln (жирные, как молодые перепелки; *die Wachtel*), die fresst in Gottes Namen (их /и/ съешьте, с Богом).« Der Bär kümmerte sich um seine Worte nicht (медведь не обратил внимания на его слова; *sich kümmern um — заботиться, беспокоиться о чем-либо*), gab dem boshaften Geschöpf (дал = нанес злобному существу; *geben-gab-gegeben; das Geschöpf*) einen einzigen Schlag mit der Tatze

(один единственный удар лапой), und es regte sich nicht mehr (и оно /существо/ больше не двигалось; *sich regen*).

Da rief er in Herzensangst: »Lieber Herr Bär, verschont mich, ich will Euch alle meine Schätze geben, sehet, die schönen Edelsteine, die da liegen. Schenkt mir das Leben, was habt Ihr an mir kleinen, schmächtigen Kerl? Ihr spürt mich nicht zwischen den Zähnen; da, die beiden gottlosen Mädchen packt, das sind für Euch zarte Bissen, fett wie junge Wachteln, die fresst in Gottes Namen.« Der Bär kümmerte sich um seine Worte nicht, gab dem boshaften Geschöpf einen einzigen Schlag mit der Tatze, und es regte sich nicht mehr.

Die Mädchen waren fortgesprungen (девочки побежали прочь; *fortspringen - убегать, springen-sprang-gesprungen — прыгать*), aber der Bär rief ihnen nach (но медведь крикнул им вслед; *nachrufen, rufen-rief-gerufen*): »Schneeweißchen und Rosenrot, fürchtet euch nicht (не бойтесь; *sich fürchten*), wartet (подождите), ich will mit euch gehen (я хочу пойти с вами).« Da erkannten sie seine Stimme (тут узнали они его голос) und blieben stehen (и остановились; *stehen bleiben*), und als der Bär bei ihnen war (и когда медведь был = оказался возле них), fiel plötzlich die Bärenhaut ab (вдруг опала медвежья шкура; *abfallen, fallen-fiel-gefallen — падать; der Bär — медведь, die Haut — кожа, шкура*), und er stand da als ein schöner Mann (и он превратился в прекрасного мужчину: «стоял тут как прекрасный мужчина»; *stehen-stand-gestanden* — стоять) und war ganz in Gold gekleidet (и весь был в золотом; *kleiden — одевать*). »Ich bin eines Königs Sohn (я — сын короля) «, sprach er (сказал он; *sprechen-sprach-gesprochen*), »und war von dem gottlosen Zwerg (и был безбожным карликом), der mir meine Schätze gestohlen hatte (который украл у меня мои сокровища; *stehlen-stahl-gestohlen*), verwünscht (заколдован = обречен), als ein wilder Bär in dem Walde zu laufen (как дикий медведь бегать по лесу), bis ich durch seinen

Tod erlöst würde (пока я не буду избавлен /от этого/, благодаря его смерти). Jetzt hat er seine wohlverdiente Strafe empfangen (теперь он получил по заслугам: «заслуженное наказание»; *wohl — хорошо, verdienen — заслуживать, empfangen — принять, fangen-fing-gefangen — ловить*).«

Die Mädchen waren fortgesprungen, aber der Bär rief ihnen nach: »Schneeweißchen und Rosenrot, fürchtet euch nicht, wartet, ich will mit euch gehen.« Da erkannten sie seine Stimme und blieben stehen, und als der Bär bei ihnen war, fiel plötzlich die Bärenhaut ab, und er stand da als ein schöner Mann und war ganz in Gold gekleidet. »Ich bin eines Königs Sohn«, sprach er, »und war von dem gottlosen Zwerg, der mir meine Schätze gestohlen hatte, verwünscht, als ein wilder Bär in dem Walde zu laufen, bis ich durch seinen Tod erlöst würde. Jetzt hat er seine wohlverdiente Strafe empfangen.«

Schneeweißchen ward mit ihm vermählt (Белоснежка стала выдана замуж = вышла замуж за него; *werden-wurde/ward/-geworden; vermählen — женить, выдавать замуж*) und Rosenrot mit seinem Bruder (а Розочка — за его брата), und sie teilten (и они поделили) die großen Schätze miteinander (друг с другом = между собой большие сокровища), die der Zwerg (которые карлик) in seiner Höhle (в своей норе) zusammengetragen hatte (собрал; *zusammentragen — сносить в одно место, tragen-trug-getragen — носить*). Die alte Mutter lebte noch lange Jahre (старая мать жила еще долгие годы; *das Jahr*) ruhig und glücklich (спокойно и счастливо) bei ihren Kindern (при своих детях). Die zwei Rosenbäumchen aber nahm sie mit (а два розовых деревца = куста они взяли с собой; *mitnehmen, nehmen-nahm-genommen*), und sie standen vor ihrem Fenster (и они стояли = росли перед их окном; *stehen-stand-gestanden*) und trugen jedes Jahr die schönsten Rosen (и приносили = цвели каждый год прекрасными розами), weiß und rot (белыми и красными).

Schneeweißchen ward mit ihm vermählt und Rosenrot mit seinem Bruder, und sie teilten die großen Schätze miteinander, die der Zwerg in seiner Höhle zusammengetragen hatte. Die alte Mutter lebte noch lange Jahre ruhig und glücklich bei ihren Kindern. Die zwei Rosenbäumchen aber nahm sie mit, und sie standen vor ihrem Fenster und trugen jedes Jahr die schönsten Rosen, weiß und rot.

Der Teufel mit den drei goldenen Haaren (черт с тремя золотыми волосками; *das Haar*)

Es war einmal eine arme Frau (жила-была /одна/ бедная женщина), die gebar ein Söhnlein (которая родила сыночка; *der Sohn; gebären-gebar-geboren*), und weil es eine Glückshaut umhatte (а так как он был в сорочке; *das Glück — счастье, die Haut — кожа; umhaben — быть одетым во что-то: «иметь вокруг себя»*), als es zur Welt kam (когда появился на свет), so ward ihm geweissagt (то ему предсказали; *weissagen*), es werde im vierzehnten Jahr die Tochter des Königs zur Frau haben (что он в четырнадцать лет женится на дочери короля; *zur Frau haben — быть женатым на ком-либо*).

Es war einmal eine arme Frau, die gebar ein Söhnlein, und weil es eine Glückshaut umhatte, als es zur Welt kam, so ward ihm geweissagt, es werde im vierzehnten Jahr die Tochter des Königs zur Frau haben.

Es trug sich zu (случилось /так/; *sich zutragen, tragen-trug-getragen — носить*), dass der König (что король) bald darauf (вскоре после этого) ins Dorf kam (приехал в деревню; *kommen-kam-gekommen*), und niemand wusste (и никто не знал; *wissen-wusste-gewusst*), dass es der König war (что это был король), und als er die Leute fragte (и когда он спросил людей), was es Neues gäbe (что нового: «что нового имелось бы»; *das Neue — новость*), so antworteten sie (то они ответили): „Es ist in diesen Tagen (на днях) ein Kind mit einer Glückshaut geboren (родился ребенок в сорочке): was so einer unternimmt (что такой предпринимает = за что бы такой ни взялся; *unternehmen — предпринимать, nehmen-nahm-genommen — брать*), das schlägt ihm zum Glück aus (это выходит ему к счастью; *ausschlagen — кончаться, завершаться, получаться*).

Es trug sich zu, dass der König bald darauf ins Dorf kam, und niemand wusste, dass es der König war, und als er die Leute fragte, was es Neues gäbe, so antworteten sie: „Es ist in diesen Tagen ein Kind mit einer Glückshaut geboren: was so einer unternimmt, das schlägt ihm zum Glück aus.

Es ist ihm auch vorausgesagt (ему также предсказали; *voraussagen*), in seinem vierzehnten Jahre (на его четырнадцатом году = когда ему исполнится четырнадцать лет) solle er (он должен будет) die Tochter des Königs zur Frau haben.“ Der König (король), der ein böses Herz hatte (который имел злое сердце) und über die Weissagung sich ärgerte (и рассердился из-за предсказания; *sich ärgern über*), ging zu den Eltern (пошел к родителям; *gehen-ging-gegangen*), tat ganz freundlich (был вполне любезным; *tun-tat-getan — делать; зд.: делать вид, что…, представляться*) und sagte (и сказал): „Ihr armen Leute (вы, бедные люди), überlasst mir euer Kind (отдайте мне вашего ребенка; *überlassen*), ich will es versorgen (я буду о нем заботиться).“ Anfangs (сначала) weigerten sie sich (они отказывались), da aber (но так как) der fremde Mann (чужой человек) schweres Gold dafür bot (предложил за это тяжелое = много золота; *bieten-bot-geboten*) und sie dachten (они подумали; *denken-dachte-gedacht*): „Es ist ein Glückskind (он /ребенок/ — счастливчик; *das Glück — счастье, das Kind — ребенок*), es muss doch (это же должно) zu seinem Besten (к его лучшему = для его же блага; *das Beste — лучшее*) ausschlagen (завершиться),“ so willigten sie endlich ein (то они, наконец, согласились; *einwilligen; der Wille — воля*) und gaben ihm das Kind (и отдали ему ребенка; *geben-gab-gegeben*).

Es ist ihm auch vorausgesagt, in seinem vierzehnten Jahre solle er die Tochter des Königs zur Frau haben.“ Der König, der ein böses Herz hatte und über die Weissagung sich ärgerte, ging zu den Eltern, tat ganz freundlich und sagte: „Ihr armen Leute, überlasst mir euer Kind, ich will es versorgen.“ Anfangs weigerten sie sich, da aber der fremde Mann schweres Gold dafür bot und sie dachten: „Es ist ein Glückskind, es muss doch zu seinem Besten ausschlagen,“ so willigten sie endlich ein und gaben ihm das Kind.

Der König legte es in eine Schachtel (король положил его в коробку) und ritt damit weiter (и поскакал с ним дальше; *weiterreiten, weiter — дальше, reiten-ritt-geritten — ездить верхом*), bis er zu einem tiefen Wasser kam (пока он не приехал к глубокой воде = реке; *kommen*): da warf er die Schachtel hinein (тогда бросил он туда коробку; *hineinwerfen, werfen-warf-geworfen — бросать*) und dachte (и подумал; *denken*): „Von dem unerwarteten Freier (от нежданного жениха; *erwarten — ждать*) habe ich meine Tochter geholfen (я свою дочь избавил; *helfen-half-geholfen — помогать*).“

Die Schachtel aber (коробка же) ging nicht unter (не пошла ко дну; *untergehen*), sondern schwamm (а поплыла; *schwimmen-schwamm-geschwommen*) wie ein Schiffchen (как кораблик; *das Schiff — корабль*), und es drang auch kein Tröpfchen Wasser hinein (и не проникло внутрь ни капельки воды; *hineindringen, dringen-drang-gedrungen — проникать; der Tropfen — капля*).

Der König legte es in eine Schachtel und ritt damit weiter, bis er zu einem tiefen Wasser kam: da warf er die Schachtel hinein und dachte: „Von dem unerwarteten Freier habe ich meine Tochter geholfen.“

Die Schachtel aber ging nicht unter, sondern schwamm wie ein Schiffchen, und es drang auch kein Tröpfchen Wasser hinein.

So schwamm sie (так проплыла она /коробка/) bis zwei Meilen von des Königs Hauptstadt (до /места/ за две мили от королевской столицы; *die Meile; die Hauptstadt, haupt — главный, die Stadt — город*), wo eine Mühle war (где была мельница), an dessen Wehr sie hängen blieb (за чью запруду она зацепилась = где она застряла в запруде; *das Wehr; hängen bleiben — зацепиться, hängen — висеть, bleiben-blieb-geblieben — оставаться*).

Ein Mühlbursche (один мельничный парень; *die Mühle — мельница, der Bursche — парень*), der glücklicherweise (который, к счастью; *glücklich — счастливый, die Weise — способ, образ*) da stand (там стоял; *stehen-stand-gestanden*) und sie bemerkte (и ее /коробку/ заметил), zog sie mit einem Haken heran (подтянул ее крюком; *der Haken; heranziehen, ziehen-zog-gezogen — тянуть*) und meinte große Schätze zu finden (и думал найти /там/ большие сокровища; *der Schatz*), als er sie aber aufmachte (но когда он ее открыл), lag ein schöner Knabe darin (лежал внутри прекрасный мальчик; *liegen-lag-gelegen*), der ganz frisch und munter war (который был вполне свеж и бодр = цел и невредим).

So schwamm sie bis zwei Meilen von des Königs Hauptstadt, wo eine Mühle war, an dessen Wehr sie hängen blieb.

Ein Mühlbursche, der glücklicherweise da stand und sie bemerkte, zog sie mit einem Haken heran und meinte große Schätze zu finden, als er sie aber aufmachte, lag ein schöner Knabe darin, der ganz frisch und munter war.

Er brachte ihn (он принес его; *bringen-brachte-gebracht*) zu den Müllersleuten (к мельнику и его жене; *der Müller — мельник, die Leute — люди, die Eheleute — супруги*), und weil diese keine Kinder hatten (а так как у этих /людей/ детей не было), freuten sie sich (они обрадовались; *sich freuen*) und sprachen (и сказали): „Gott hat es uns beschert (Бог подарил нам его).“

Sie pflegten den Findling wohl (они хорошо содержали найденыша; *finden — искать*), und er wuchs in allen Tugenden heran (и он подрастал во всех добродетелях; *heranwachsen, wachsen-wuchs-gewachsen — расти; die Tugend — добродетель*).

Er brachte ihn zu den Müllersleuten, und weil diese keine Kinder hatten, freuten sie sich und sprachen: „Gott hat es uns beschert.“

Sie pflegten den Findling wohl, und er wuchs in allen Tugenden heran.

Es trug sich zu (случилось /так/), dass der König einmal (что король однажды) bei einem Gewitter (при грозе = во время грозы; *das Gewitter*) in die Mühle trat (пришел на мельницу: «вступил в мельницу»; *treten-trat-getreten*) und die Müllersleute fragte (и спросил мельника и его жену), ob der große Junge ihr Sohn wäre (их ли сын этот большой мальчик).

“Nein,“ antworteten sie, „es ist ein Findling (это найденыш), er ist vor vierzehn Jahren (он четырнадцать лет назад) in einer Schachtel (в коробке) ans Wehr geschwommen (приплыл к запруде; *schwimmen*), und der Mühlbursche (и

мельничный парень) hat ihn aus dem Wasser gezogen (вытащил его из воды; *ziehen-zog-gezogen*).“

Da merkte der König (тут понял король), dass es (что это) niemand anders als das Glückskind war (был не кто иной, как тот счастливчик), das er ins Wasser geworfen hatte (которого он бросил в воду; *werfen*), und sprach (и сказал): „Iihr guten Leute (вы, добрые люди), könnte der Junge nicht (не мог бы этот юноша) einen Brief an die Frau Königin bringen (отнести письмо госпоже королеве), ich will ihm zwei Goldstücke zum Lohn geben (я ему дам в награду два золотых; *der Lohn — награда*)?“

Es trug sich zu, dass der König einmal bei einem Gewitter in die Mühle trat und die Müllersleute fragte, ob der große Junge ihr Sohn wäre.

„Nein,“ antworteten sie, „es ist ein Findling, er ist vor vierzehn Jahren in einer Schachtel ans Wehr geschwommen, und der Mahlbursche hat ihn aus dem Wasser gezogen.“

Da merkte der König, dass es niemand anders als das Glückskind war, das er ins Wasser geworfen hatte, und sprach: „Ihr guten Leute, könnte der Junge nicht einen Brief an die Frau Königin bringen, ich will ihm zwei Goldstücke zum Lohn geben?“

„Wie der Herr König gebietet (как господин король прикажет; *gebieten-gebot-geboten — велеть*),“ antworteten die Leute, und hießen den Jungen (и велели юноше; *heißen-hieß-geheißen*) sich bereit halten (приготовиться).

Da schrieb der König (тогда написал король; *schreiben-schrieb-geschrieben*) einen Brief an die Königin (письмо королеве), worin stand (в котором стояло; *stehen-stand-gestanden*): „Sobald (как только) der Knabe mit diesem Schreiben (мальчик с этим посланием; *das Schreiben*) angelangt ist (приедет), soll er getötet und begraben werden (должен он быть убит и похоронен), und das alles (и это все) soll geschehen sein (должно произойти), ehe ich zurückkomme (прежде, чем я вернусь).“

„Wie der Herr König gebietet,“ antworteten die Leute, und hießen den Jungen sich bereit halten.

Da schrieb der König einen Brief an die Königin, worin stand: „Sobald der Knabe mit diesem Schreiben angelangt ist, soll er getötet und begraben werden, und das alles soll geschehen sein, ehe ich zurückkomme.“

Der Knabe machte sich mit diesem Briefe auf den Weg (с этим письмом отправился в путь; *sich auf den Weg machen*), verirrte sich aber (но заблудился) und kam abends (и пришел вечером; *kommen-kam-gekommen*) in einen großen Wald (в большой лес). In der Dunkelheit (в темноте) sah er (он увидел; *sehen-sah-gesehen*) ein kleines Licht (маленький огонек), ging darauf zu (направился туда; *zugehen*) und gelangte zu einem Häuschen (и попал к /одному/ домику; *das Haus — дом*). Als er hineintrat (когда он вошел; *hineintreten, treten-trat-getreten — ступать*), saß eine alte Frau beim Feuer (старая женщина сидела у огня; *sitzen-saß-gesessen; das Feuer*) ganz allein (совсем одна).

Der Knabe machte sich mit diesem Briefe auf den Weg, verirrte sich aber und kam abends in einen großen Wald. In der Dunkelheit sah er ein kleines Licht, ging darauf zu und gelangte zu einem Häuschen. Als er hineintrat, saß eine alte Frau beim Feuer ganz allein.

Sie erschrak (она испугалась; *erschrecken-erschrak-erschrocken*), als sie den Knaben erblickte (когда она увидела мальчика), und sprach (и сказала; *sprechen*): „Wo kommst du her (откуда ты пришел; *woher — откуда*) und wo willst du hin (и куда ты собираешься = направляешься; *wohin — куда*)?“

„Ich komme von der Mühle (я пришел с мельницы),“ antwortete er, „und will zur Frau Königin (и собираюсь к госпоже королеве), der ich einen Brief bringen soll (которой я должен отнести письмо): weil ich mich aber in dem Walde verirrt habe (но так как я заблудился в лесу), so wollte ich hier gerne übernachten (то я бы охотно здесь переночевал: «хотел бы здесь охотно переночевать»).“

Sie erschrak, als sie den Knaben erblickte, und sprach: „Wo kommst du her und wo willst du hin?“

„Ich komme von der Mühle,“ antwortete er, „und will zur Frau Königin, der ich einen Brief bringen soll: weil ich mich aber in dem Walde verirrt habe, so wollte ich hier gerne übernachten.“

„Du armer Junge (ты, бедный юноша)," sprach die Frau, „du bist in ein Räuberhaus geraten (ты попал в дом разбойников; *der Räuber — разбойник, das Haus; geraten-geriet-geraten*), und wenn sie heim kommen (и когда они вернутся домой), so bringen sie dich um (то они убьют тебя; *umbringen*)."

„Mag kommen (может приходить), wer will (кто хочет = кто угодно)," sagte der Junge, „Ich fürchte mich nicht (я не боюсь; *sich fürchten*): ich bin aber so müde (я же такой усталый = так устал), dass ich nicht weiter kann (что я не могу дальше /идти/)," streckte sich auf eine Bank (растянулся на лавке) und schlief ein (и заснул; *einschlafen, schlafen-schlief-geschlafen — спать*).

„Du armer Junge," sprach die Frau, „du bist in ein Räuberhaus geraten, und wenn sie heim kommen, so bringen sie dich um."

„Mag kommen, wer will," sagte der Junge, „Ich fürchte mich nicht: ich bin aber so müde, dass ich nicht weiter kann," streckte sich auf eine Bank und schlief ein.

Bald hernach (вскоре после этого) kamen die Räuber (пришли разбойники) und fragten zornig (и гневно спросили; *der Zorn — гнев*), was da für ein fremder Knabe läge (что за посторонний мальчик тут лежит; *liegen*).

„Ach," sagte die Alte, „es ist ein unschuldiges Kind (невинное дитя; *die Schuld — вина*), es hat sich im Walde verirrt (которое заблудилось в лесу), und ich habe ihn aus Barmherzigkeit aufgenommen (и я его из сострадания приняла;

aufnehmen, nehmen-nahm-genommen — брать): er soll einen Brief an die Frau Königin bringen (он должен отнести письмо госпоже королеве).“

Die Räuber erbrachen den Brief (вскрыли письмо; *erbrechen, brechen-brach-gebrochen — ломать*) und lasen ihn (и прочитали его; *lesen-las-gelesen*), und es stand darin (а там стояло = было написано; *stehen-stand-gestanden*), dass der Knabe sogleich (что мальчик тотчас), wie er ankäme (как придет; *ankommen*), sollte ums Leben gebracht werden (должен быть убит*; jemanden ums Leben bringen — лишить кого-либо жизни, bringen-brachte-gebracht — приносить, относить*).

Bald hernach kamen die Räuber und fragten zornig, was da für ein fremder Knabe läge.

„Ach,“ sagte die Alte, „es ist ein unschuldiges Kind, es hat sich im Walde verirrt, und ich habe ihn aus Barmherzigkeit aufgenommen: er soll einen Brief an die Frau Königin bringen.“

Die Räuber erbrachen den Brief und lasen ihn, und es stand darin, dass der Knabe sogleich, wie er ankäme, sollte ums Leben gebracht werden.

Da empfanden (тут почувствовали; *empfinden, finden-fand-gefunden — находить*) die hartherzigen Räuber (жестокосердные разбойники; *hart — жесткий, das Herz — сердце*) Mitleid (сострадание; *das Mitleid, das Leid — страдание*), und der Anführer (а главарь; *führen — вести; anführen — предводительствовать, возглавлять*) zerriss den Brief (разорвал письмо;

zerreißen, reißen-riss-gerissen — рвать) und schrieb einen andern (и написал другое; *schreiben-schrieb-geschrieben*), und es stand darin (и там было написано), sowie der Knabe ankäme (как только мальчик придет), sollte er sogleich (нужно его тотчас) mit der Königstochter vermählt werden (женить на королевской дочери).

Da empfanden die hartherzigen Räuber Mitleid, und der Anführer zerriß den Brief und schrieb einen andern, und es stand darin, sowie der Knabe ankäme, sollte er sogleich mit der Königstochter vermählt werden.

Sie ließen ihn dann ruhig bis zum andern Morgen auf der Bank liegen (они оставили его затем спокойно лежать на лавке до следующего утра; *liegen lassen, lassen-ließ-gelassen*), und als er aufgewacht war (а когда он проснулся), gaben sie ihm den Brief (дали ему письмо; *geben-gab-gegeben*) und zeigten ihm den rechten Weg (и показали ему правильную дорогу). Die Königin aber (королева же), als sie den Brief empfangen und gelesen hatte (когда она получила и прочитала письмо), tat (сделала; *tun-tat-getan*), wie darin stand (как там было написано), hieß (приказала; *heißen-hieß-geheißen*) ein prächtiges Hochzeitsfest anstellen (устроить пышную свадьбу; *die Hochzeit — свадьба, das Fest — праздник; die Pracht — великолепие*), und die Königstochter (и королевская дочь) ward mit dem Glückskind vermählt (была выдана замуж за счастливчика; *werden-wurde/ward/-geworden — становиться*); und da der Jüngling (а так как юноша) schön und freundlich war (был красивый и любезный), so lebte sie vergnügt und zufrieden mit ihm (то жила она с ним в радости и довольстве; *vergnügt — радостный; zufrieden — довольный*).

Sie ließen ihn dann ruhig bis zum andern Morgen auf der Bank liegen, und als er aufgewacht war, gaben sie ihm den Brief und zeigten ihm den rechten Weg. Die Königin aber, als sie den Brief empfangen und gelesen hatte, tat, wie darin stand, hieß ein prächtiges Hochzeitsfest anstellen, und die Königstochter ward mit dem Glückskind vermählt; und da der Jüngling schön und freundlich war, so lebte sie vergnügt und zufrieden mit ihm.

Nach einiger Zeit (через некоторое время) kam der König wieder (вернулся король; *wiederkommen*) in sein Schloss (в свой замок) und sah (и увидел; *sehen-sah-gesehen*), dass die Weissagung erfüllt (что предсказание выполнено) und das Glückskind mit seiner Tochter vermählt war (и счастливчик женат на его дочери).

„Wie ist das zugegangen (как это произошло; *zugehen*)?“ sprach er, „Ich habe in meinem Brief einen ganz andern Befehl erteilt (я дал в своем письме совсем другой приказ).“

Da reichte ihm die Königin den Brief (тут протянула ему королева письмо) und sagte (и сказала), er möchte selbst sehen (что он может сам посмотреть), was darin stände (что там стоит). Der König las den Brief (прочитал письмо; *lesen*) und merkte wohl (и, вероятно, заметил), dass er mit einem andern war vertauscht worden (что оно было заменено другим /письмом/).

Nach einiger Zeit kam der König wieder in sein Schloss und sah, dass die Weissagung erfüllt und das Glückskind mit seiner Tochter vermählt war.

„Wie ist das zugegangen?“ sprach er, „ich habe in meinem Brief einen ganz andern Befehl erteilt.“

Da reichte ihm die Königin den Brief und sagte, er möchte selbst sehen, was darin stände. Der König las den Brief und merkte wohl, dass er mit einem andern war vertauscht worden.

Er fragte den Jüngling (он спросил юношу), wie es mit dem anvertrauten Briefe zugegangen wäre (как это с вверенным /ему/ письмом произошло), warum er (почему он) einen andern dafür gebracht hätte (принес вместо него другое).

„Ich weiß von nichts (я ничего не знаю = ведать не ведаю),“ antwortete er, „er muss mir in der Nacht vertauscht sein (его, должно быть, мне ночью заменили), als ich im Walde geschlafen habe (когда я спал в лесу; *schlafen-schlief-geschlafen*).“

Voll Zorn (полный ярости; *der Zorn*) sprach der König (король сказал): „So leicht soll es dir nicht werden (так легко это тебе не должно стать = так просто это тебе не пройдет), wer meine Tochter haben will (кто хочет иметь /женой/ мою дочь), der muss mir (тот должен мне) aus der Hölle (из преисподней) drei goldene Haare (три золотых волоска; *das Haar*) von dem Haupte des Teufels (с головы черта; *das Haupt*) holen (принести); bringst du mir (если принесешь мне), was ich verlange (что я требую), so sollst du meine Tochter behalten (то должен будешь = сможешь ты мою дочь удержать, оставить себе).“

Er fragte den Jüngling, wie es mit dem anvertrauten Briefe zugegangen wäre, warum er einen andern dafür gebracht hätte.

„Ich weiß von nichts,“ antwortete er, „er muss mir in der Nacht vertauscht sein, als ich im Walde geschlafen habe.“

Voll Zorn sprach der König: „So leicht soll es dir nicht werden, wer meine Tochter haben will, der muss mir aus der Hölle drei goldene Haare von dem Haupte des Teufels holen; bringst du mir, was ich verlange, so sollst du meine Tochter behalten.“

Damit hoffte der König (этим надеялся король) ihn auf immer (от него навсегда) los zu werden (избавиться: «свободным стать»; *jemanden loswerden — избавиться от кого-либо*).

Das Glückskind aber antwortete (счастливчик же ответил): „Die goldenen Haare will ich wohl holen (золотые волоски я, пожалуй, принесу), ich fürchte mich vor dem Teufel nicht (черта я не боюсь).“

Darauf (на этом) nahm er Abschied (он попрощался; *Abschied nehmen, der Abschied — прощание, nehmen-nahm-genommen — брать*) und begann seine Wanderschaft (и начал свое путешествие; *wandern — странствовать; beginnen-begann-begonnen — начинать*).

Damit hoffte der König ihn auf immer los zu werden.

Das Glückskind aber antwortete: „Die goldenen Haare will ich wohl holen, ich fürchte mich vor dem Teufel nicht.“

Darauf nahm er Abschied und begann seine Wanderschaft.

Der Weg führte ihn (дорога привела его) zu einer großen Stadt (в /один/ большой город), wo ihn der Wächter an dem Tore ausfragte (где стражник у ворот расспросил его), was für ein Gewerbe er verstände (что за ремесло он понимает: «понимал бы» = каким ремеслом он владеет; *das Gewerbe; verstehen-verstand-verstanden*) und was er wüsste (и что он знает: «знал бы» /зд. для передачи косвенной речи/).

„Ich weiß alles (я знаю всё),“ antwortete das Glückskind. „So kannst du uns (тогда ты можешь нам) einen Gefallen tun (сделать одолжение),“ sagte der Wächter, „wenn du uns sagst (если ты нам скажешь), warum unser Marktbrunnen (почему наш рыночный фонтан; *der Markt — рынок, der Brunnen*), aus dem (из которого) sonst (обычно) Wein quoll (вино било ключом; *der Wein; quellen-quoll-gequollen*), trocken geworden ist (стал сухой = высох), und nicht einmal mehr Wasser gibt (и даже воды больше не дает).“

Der Weg führte ihn zu einer großen Stadt, wo ihn der Wächter an dem Tore ausfragte, was für ein Gewerbe er verstände und was er wüsste.

„Ich weiß alles,“ antwortete das Glückskind. „So kannst du uns einen Gefallen tun,“ sagte der Wächter, „wenn du uns sagst, warum unser

Marktbrunnen, aus dem sonst Wein quoll, trocken geworden ist, und nicht einmal mehr Wasser gibt.“

„Das sollt ihr erfahren (это вы должны будете узнать),“ antwortete er, „wartet nur (только подождите), bis ich wiederkomme (пока я не вернусь).“ Da ging er weiter (тут пошел он дальше; *weitergehen*) und kam vor eine andere Stadt (и пришел в другой город), da fragte der Torwächter wiederum (тут опять спросил его страж ворот; *das Tor — ворота*), was für ein Gewerb er verstünde und was er wüsste.

„Ich weiß alles,“ antwortete er. „So kannst du uns einen Gefallen tun und uns sagen, warum ein Baum (почему дерево; *der Baum*) in unserer Stadt (в нашем городе), der sonst (которое обычно) goldene Äpfel trug (приносило золотые яблоки; *tragen-trug-getragen — давать плоды; der Apfel — яблоко*), jetzt (теперь) nicht einmal Blätter hervortreibt (даже листочка не выдает; *treiben — гнать; hervor — наружу*).“

„Das sollt ihr erfahren,“ antwortete er, „wartet nur, bis ich wiederkomme.“

„Das sollt ihr erfahren,“ antwortete er, „wartet nur, bis ich wiederkomme.“ Da ging er weiter und kam vor eine andere Stadt, da fragte der Torwächter wiederum, was für ein Gewerb er verstünde und was er wüsste.

„Ich weiß alles,“ antwortete er. „So kannst du uns einen Gefallen tun und uns sagen, warum ein Baum in unserer Stadt, der sonst goldene Äpfel trug, jetzt nicht einmal Blätter hervortreibt.“

„Das sollt ihr erfahren," antwortete er, „wartet nur, bis ich wiederkomme."

Da ging er weiter (тут пошел он дальше), und kam an ein großes Wasser (и пришел к большой воде = к озеру), über das er hinüber musste (через которое он должен был перебраться). Der Fährmann fragte ihn (перевозчик спросил его; *die Fähre — паром*), was er für ein Gewerb verstände und was er wüsste.

„Ich weiß alles," antwortete er. „So kannst du mir einen Gefallen tun (тогда ты сможешь мне сделать одолжение)," sprach der Fährmann, „und mir sagen (и сказать мне), warum ich immer hin- und herfahren muss (почему я всегда должен туда-сюда ездить) und niemals abgelöst werde (и никогда не становлюсь смененным = никто меня не сменит)."

„Das sollst du erfahren (это ты узнаешь)," antwortete er, „warte nur, bis ich wiederkomme."

Da ging er weiter, und kam an ein großes Wasser, über das er hinüber musste. Der Fährmann fragte ihn, was er für ein Gewerb verstände und was er wüsste.

„Ich weiß alles," antwortete er. „So kannst du mir einen Gefallen tun," sprach der Fährmann, „und mir sagen, warum ich immer hin- und herfahren muss und niemals abgelöst werde."

„Das sollst du erfahren,' antwortete er, 'warte nur, bis ich wiederkomme."

Als er über das Wasser hinüber war (когда он оказался на другой стороне озера; *hinüber — на другую сторону: «туда-через»*), so fand er (то нашел он; *finden-fand-gefunden*) den Eingang zur Hölle (вход в преисподнюю). Es war schwarz und rußig darin (внутри было темно и покрыто сажей; *der Ruß — сажа*), und der Teufel war nicht zu Haus (а дома черта не было), aber seine Ellermutter (но его бабушка; *die Ellermutter = die Ältermutter — бабушка /диал./*) saß da (сидела тут; *sitzen-saß-gesessen*) in einem breiten Sorgenstuhl (в широком кресле; *die Sorge — забота, der Stuhl — стул; der Sorgenstuhl — кресло /уст./*).

Als er über das Wasser hinüber war, so fand er den Eingang zur Hölle. Es war schwarz und rußig darin, und der Teufel war nicht zu Haus, aber seine Ellermutter saß da in einem breiten Sorgenstuhl.

„Was willst du (что ты хочешь)?“ sprach sie zu ihm (сказала она ему), sah aber gar nicht so böse aus (однако, выглядела совсем не такой злой; *aussehen*).

„Ich wollte gerne (я хотел бы) drei goldene Haare (три золотых волоска) von des Teufels Kopf (с головы черта),“ antwortete er, „sonst kann ich meine Frau nicht behalten (иначе я не смогу мою жену удержать, оставить себе).“

„Das ist viel verlangt (это много потребовано = много хочешь),“ sagte sie, „wenn der Teufel heim kommt (когда черт вернется домой) und findet dich (и найдет тебя), so geht dir’s an den Kragen (тогда тебе туго придется: «пойдет

тебе к воротнику»; *der Kragen — ворот*); aber du dauerst mich (но ты вызываешь у меня жалость = мне жаль тебя), ich will sehen (посмотрю я), ob ich dir helfen kann (могу ли я тебе помочь).“

„Was willst du?“ sprach sie zu ihm, sah aber gar nicht so böse aus.

„Ich wollte gerne drei goldene Haare von des Teufels Kopf,“ antwortete er, „sonst kann ich meine Frau nicht behalten.“

„Das ist viel verlangt,“ sagte sie, „wenn der Teufel heim kommt und findet dich, so geht dirs an den Kragen; aber du dauerst mich, ich will sehen, ob ich dir helfen kann.“

Sie verwandelte ihn (она превратила его) in eine Ameise (в муравья) und sprach (и сказала): „Kriech (полезай) in meine Rockfalten (в складки моей юбки; *der Rock — юбка, die Falte — складка*), da bist du sicher (там ты будешь в безопасности).“

„Ja,“ antwortete er, „das ist schon gut (это-то хорошо), aber drei Dinge möchte ich gerne noch wissen (но я хотел бы еще знать три вещи; *das Ding*), warum ein Brunnen, aus dem sonst Wein quoll, trocken geworden ist, jetzt nicht einmal mehr Wasser gibt: warum ein Baum, der sonst goldene Äpfel trug, nicht einmal mehr Laub treibt (даже листву больше не выпускает; *das Laub*): und warum ein Fährmann immer herüber- und hinüberfahren muss und nicht abgelöst wird.“

„Das sind schwere Fragen (это тяжелые вопросы; *die Frage*),“ antwortete sie, „aber halte dich nur still und ruhig (но только держись тихо и спокойно; *sich*

halten), und hab acht (и обрати внимание), was der Teufel spricht (что скажет черт), wenn ich ihm (когда я ему = у него) die drei goldenen Haare ausziehe (буду выдергивать три золотых волоска).“

Sie verwandelte ihn in eine Ameise und sprach: „Kriech in meine Rockfalten, da bist du sicher.“

„Ja,“ antwortete er, „das ist schon gut, aber drei Dinge möchte ich gerne noch wissen, warum ein Brunnen, aus dem sonst Wein quoll, trocken geworden ist, jetzt nicht einmal mehr Wasser gibt: warum ein Baum, der sonst goldene Äpfel trug, nicht einmal mehr Laub treibt: und warum ein Fährmann immer herüber- und hinüberfahren muss und nicht abgelöst wird.“

„Das sind schwere Fragen,“ antwortete sie, „aber halte dich nur still und ruhig, und hab acht, was der Teufel spricht, wenn ich ihm die drei goldenen Haare ausziehe.“

Als der Abend einbrach (когда наступил вечер; *einbrechen, brechen-brach-gebrochen — ломать*), kam der Teufel nach Haus (пришел черт домой; *kommen*). Kaum war er eingetreten (едва он вошел; *eintreten*), so merkte er (так заметил), dass die Luft nicht rein war (что воздух был не чистым). „Ich rieche rieche Menschenfleisch (я чую, чую человечье мясо; *der Mensch — человек, das Fleisch — мясо*),“ sagte er, „es ist hier nicht richtig (здесь что-то неладно).“ Dann guckte er in alle Ecken (потом он посмотрел во все углы) und suchte (и поискал), konnte aber nichts finden (но не смог ничего найти).

Als der Abend einbrach, kam der Teufel nach Haus. Kaum war er eingetreten, so merkte er, dass die Luft nicht rein war. „Ich rieche rieche Menschenfleisch," sagte er, „es ist hier nicht richtig." Dann guckte er in alle Ecken und suchte, konnte aber nichts finden.

Die Ellermutter schalt ihn aus (бабушка отругала его; *ausschelten, schelten-schalt-gescholten*), „eben ist erst gekehrt (только что подметено; *kehren*)," sprach sie, „und alles in Ordnung gebracht (и все приведено в порядок; *in Ordnung bringen*), nun wirfst du mir's wieder untereinander (теперь ты мне снова устроишь беспорядок: «бросишь это одно под другое»; *werfen — бросать; mir's = mir es*); immer hast du Menschenfleisch in der Nase (всегда тебе пахнет человечьим мясом: «у тебя человечье мясо в носу»)! Setze dich nieder (садись; *sich niedersetzen*) und iss dein Abendbrot (и съешь свой ужин; *essen; das Abendbrot, der Abend — вечер, das Brot — хлеб*)."

Die Ellermutter schalt ihn aus, „eben ist erst gekehrt," sprach sie, „und alles in Ordnung gebracht, nun wirfst du mir's wieder untereinander; immer hast du Menschenfleisch in der Nase! Setze dich nieder und iss dein Abendbrot."

Als er gegessen und getrunken hatte (когда он поел и попил; *essen-aß-gegessen — есть; trinken-trank-getrunken — пить*), war er müde (он устал; *müde — усталый*), legte der Ellermutter (положил бабушке) seinen Kopf (свою голову) in den Schoß (на колени; *der Schoß — лоно; колени /сидящего человека/*) und sagte (и сказал), sie sollte ihn (что она должна у него) ein wenig lausen (немного поискать вшей; *die Laus — вошь*). Es dauerte nicht lange (это продолжалось недолго), so schlummerte er ein (так он задремал; *einschlummern*), blies (задул = засопел; *blasen-blies-geblasen*) und schnarchte (и захрапел).

Als er gegessen und getrunken hatte, war er müde, legte der Ellermutter seinen Kopf in den Schoß und sagte, sie sollte ihn ein wenig lausen. Es dauerte nicht lange, so schlummerte er ein, blies und schnarchte.

Da fasste die Alte (тут схватила старуха) ein goldenes Haar (один золотой волос), riss es aus (вырвала его; *ausreißen, reißen-riss-gerissen*) und legte es neben sich (и положила его рядом с собой). „Autsch (ай)!“ schrie der Teufel (крикнул черт; *schreien-schrie-geschrien*), „was hast du vor (что ты делаешь: «намереваешься /делать/»; *vorhaben*)?“

„Ich habe einen schweren Traum gehabt (у меня был = я видела тяжелый сон),“ antwortete die Ellermutter, „da hab ich dir in die Haare gefasst (вот и схватила = вцепилась тебе в волосы).“

„Was hat dir denn geträumt (что же тебе снилось)?“ fragte der Teufel.

„Mir hat geträumt (мне снилось), ein Marktbrunnen (что рыночный фонтан), aus dem sonst Wein quoll (из которого обычно било вино), sei versiegt (иссяк), und es habe nicht einmal Wasser daraus quellen wollen (и даже вода оттуда не собирается бить), was ist wohl schuld daran (что же в этом виновато; *schuld sein — быть виноватым*)?“

„He (эй), wenn sie’s wüssten (если бы они это знали; *sie’s = sie es*)!“ antwortete der Teufel, „es sitzt eine Kröte (это жаба сидит) unter einem Stein (под камнем) im Brunnen (в фонтане), wenn sie die töten (если они ее убьют), so wird der Wein schon wieder fließen (так уж будет вино снова течь).“

Da fasste die Alte ein goldenes Haar, riss es aus und legte es neben sich. „Autsch!“ schrie der Teufel, „was hast du vor?“

„Ich habe einen schweren Traum gehabt,“ antwortete die Ellermutter, „da hab ich dir in die Haare gefasst.“

„Was hat dir denn geträumt?“ fragte der Teufel.

„Mir hat geträumt, ein Marktbrunnen, aus dem sonst Wein quoll, sei versiegt, und es habe nicht einmal Wasser daraus quellen wollen, was ist wohl schuld daran?“

„He, wenn sie’s wüssten!“ antwortete der Teufel, „es sitzt eine Kröte unter einem Stein im Brunnen, wenn sie die töten, so wird der Wein schon wieder fließen.“

Die Ellermutter lauste ihn wieder, bis er einschlief und schnarchte (пока он не заснул и не захрапел; *einschlafen — засыпать*), dass die Fenster zitterten (/так/ что окна задрожали; *das Fenster — окно*). Da riss sie ihm das zweite Haar aus (тут вырвала она у него второй волос; *ausreißen*). „Hu (ой)! was machst du (что ты делаешь)?“ schrie der Teufel zornig (крикнул черт гневно; *schreien-schrie-geschrien*).

„Nimm’s nicht übel (не обижайся; *übelnehmen; nimm’s = nimm es; übel — дурно*),“ antwortete sie, „ich habe es im Traum getan (я сделала это во сне; *tun-tat-getan; der Traum*).“

„Was hat dir wieder geträumt (что тебе опять приснилось)?“ fragte er.

„Mir hat geträumt, in einem Königreiche (что в одном королевстве; *der König — король, das Reich — государство*) ständ ein Obstbaum (стоит: «стояло бы» фруктовое дерево; *stehen; der Obst — фрукты, der Baum*), der hätte sonst goldene Äpfel getragen (которое обычно плодоносило золотыми яблоками; *tragen-trug-getragen*) und wollte jetzt nicht einmal Laub treiben (теперь даже листву выпускать не собирается). Was war wohl die Ursache davon (в чем же причина этого)?“

„He, wenn sie’s wüssten!“ antwortete der Teufel, „an der Wurzel nagt eine Maus (корень грызет мышь), wenn sie die töten, so wird er schon wieder goldene Äpfel tragen (так уж будет оно снова приносить золотые яблоки), nagt sie aber noch länger (если же она будет грызть еще дольше; *lang — долгий*), so verdorrt der Baum gänzlich (так высохнет дерево совсем). Aber lass mich (но оставь меня; *lassen*) mit deinen Träumen (со своими снами) in Ruhe (в покое; *die Ruhe — покой*), wenn du mich noch einmal (если ты меня еще раз) im Schlafe störst (разбудишь: «помешаешь в сне»), so kriegst du eine Ohrfeige (то ты получишь оплеуху; *das Ohr — ухо, die Feige — фига*).“

Die Ellermutter lauste ihn wieder, bis er einschlief und schnarchte, dass die Fenster zitterten. Da riss sie ihm das zweite Haar aus. „Hu! was machst du?“ schrie der Teufel zornig.

„Nimms nicht übel,“ antwortete sie, „ich habe es im Traum getan.“

„Was hat dir wieder geträumt?“ fragte er.

„Mir hat geträumt, in einem Königreiche ständ ein Obstbaum, der hätte sonst goldene Äpfel getragen und wollte jetzt nicht einmal Laub treiben. Was war wohl die Ursache davon?“

„He, wenn sie’s wüssten!“ antwortete der Teufel, „an der Wurzel nagt eine Maus, wenn sie die töten, so wird er schon wieder goldene Äpfel tragen, na gt sie aber noch länger, so verdorrt der Baum gänzlich. Aber lass mich mit deinen Träumen in Ruhe, wenn du mich noch einmal im Schlafe störst, so kriegst du eine Ohrfeige.“

Die Ellermutter sprach ihn zu gut (успокоила его) und lauste ihn wieder, bis er eingeschlafen war und schnarchte. Da fasste sie das dritte goldene Haar und riss es ihm aus. Der Teufel fuhr in die Höhe (вскочил; *fahren-fuhr-gefahren — ехать; а также указывает на быстрое движение; die Höhe — высота*), schrie (закричал; *schreien*) und wollte übel (и хотел скверно = сурово) mit ihr wirtschaften (с ней хозяйничать = управиться, расправиться; *die Wirtschaft — хозяйство; der Wirt — хозяин*), aber sie besänftigte ihn nochmals (но она успокоила его еще раз; *sanft — мягкий, тихий, нежный*) und sprach (и сказала): „Wer kann für böse Träume (кто может против дурных снов = что поделаешь с дурными снами, никто не виноват)!“

„Was hat dir denn geträumt?“ fragte er, und war doch neugierig (и был, однако, любопытен).

„Mir hat von einem Fährmann geträumt (мне приснился перевозчик), der sich beklagte (который жаловался), dass er immer hin- und herfahren müsste, und nicht abgelöst würde. Was ist wohl schuld (что же виновато)?“

„He (эй), der Dummbart (дуралей; *dumm — глупый, der Bart — борода*)!“ antwortete der Teufel, „wenn einer kommt (если кто-нибудь придет) und will überfahren (и захочет переправиться), so muss er ihm (то должен он ему) die Stange in die Hand geben (шест дать в руку), dann muss (потом должен) der andere überfahren (этот другой переправиться), und er ist frei (и он свободен).“

Da die Ellermutter ihm die drei goldenen Haare ausgerissen hatte (так как вырвала бабушка у него три золотых волоса) und die drei Fragen beantwortet waren (и на три вопроса были даны ответы), so ließ sie den alten Drachen in Ruhe (то оставила она старого дракона в покое), und er schlief (и он спал; *schlafen*), bis der Tag anbrach (пока не наступил день; *anbrechen*).

Die Ellermutter sprach ihn zu gut und lauste ihn wieder, bis er eingeschlafen war und schnarchte. Da fasste sie das dritte goldene Haar und riss es ihm aus. Der Teufel fuhr in die Höhe, schrie und wollte übel mit ihr wirtschaften, aber sie besänftigte ihn nochmals und sprach: „Wer kann für böse Träume!“

„Was hat dir denn geträumt?“ fragte er, und war doch neugierig.

„Mir hat von einem Fährmann geträumt, der sich beklagte, dass er immer hin- und herfahren müsste, und nicht abgelöst würde. Was ist wohl schuld?“

„He, der Dummbart!“ antwortete der Teufel, „wenn einer kommt und will überfahren, so muss er ihm die Stange in die Hand geben, dann muss der andere überfahren, und er ist frei.“

Da die Ellermutter ihm die drei goldenen Haare ausgerissen hatte und die drei Fragen beantwortet waren, so ließ sie den alten Drachen in Ruhe, und er schlief, bis der Tag anbrach.

Als der Teufel wieder fortgezogen war (снова уехал; *fortziehen, ziehen-zog-gezogen — тянуть*), holte die Alte die Ameise aus der Rockfalte (достала старуха муравья из складки юбки), und gab dem Glückskind die menschliche Gestalt zurück (и вернула счастливчику человеческий облик; *zurückgeben, geben-gab-gegeben — давать*). „Da hast du (вот есть у тебя = вот тебе) die drei goldenen Haare (три золотых волоска),“ sprach sie, „was der Teufel zu deinen drei Fragen gesagt hat (что сказал черт на твои три вопроса), wirst du wohl gehört haben (тебе, пожалуй, было слышно).“

„Ja,“ antwortete er, „ich habe es gehört (я это слышал) und will’s wohl behalten (и буду это хорошо помнить; *will’s = will es*).“

„So ist dir geholfen (так тебе оказана помощь; *helfen*),“ sagte sie, „und nun (а теперь) kannst du (ты можешь) deiner Wege ziehen (идти своей дорогой).“

Er bedankte sich bei der Alten (он поблагодарил старуху) für die Hilfe in der Not (за помощь в беде), verließ die Hölle (покинул преисподнюю; *verlassen*) und war vergnügt (и был доволен), dass ihm (что ему) alles so wohl geglückt war (все так хорошо удалось).

Als der Teufel wieder fortgezogen war, holte die Alte die Ameise aus der Rockfalte, und gab dem Glückskind die menschliche Gestalt zurück. „Da hast du die drei goldenen Haare," sprach sie, „was der Teufel zu deinen drei Fragen gesagt hat, wirst du wohl gehört haben."

„Ja," antwortete er, „ich habe es gehört und will's wohl behalten."

„So ist dir geholfen," sagte sie, „und nun kannst du deiner Wege ziehen."

Er bedankte sich bei der Alten für die Hilfe in der Not, verließ die Hölle und war vergnügt, dass ihm alles so wohl geglückt war.

Als er zu dem Fährmann kam (когда он пришел к перевозчику), sollte er ihm (должен он был ему) die versprochene Antwort geben (дать обещанный ответ; *versprechen — обещать, sprechen-sprach-gesprochen — говорить*). „Fahr mich erst hinüber (сначала перевези меня; *hinüberfahren*)," sprach das Glückskind, „so will ich dir sagen (тогда я скажу тебе), wie du erlöst wirst (как ты будешь спасен)," und als er auf dem jenseitigen Ufer angelangt war (добрался до противоположного берега; *das Ufer*), gab er ihm (дал он ему; *geben-gab-gegeben*) des Teufels Rat (совет черта): „Wenn wieder einer kommt (когда снова кто-нибудь придет) und will übergefahren sein (и захочет быть перевезенным), so gib ihm nur (то дай ему только) die Stange in die Hand."

Als er zu dem Fährmann kam, sollte er ihm die versprochene Antwort geben. „Fahr mich erst hinüber," sprach das Glückskind, „so will ich dir sagen, wie

du erlöst wirst,“ und als er auf dem jenseitigen Ufer angelangt war, gab er ihm des Teufels Rat: „Wenn wieder einer kommt und will übergefahren sein, so gib ihm nur die Stange in die Hand.“

Er ging weiter (он пошел дальше) und kam zu der Stadt (и пришел в город), worin der unfruchtbare Baum stand (где стояло = росло бесплодное дерево; *stehen*), und wo der Wächter (и где стражник) auch Antwort haben wollte (тоже хотел иметь = получить ответ; *die Antwort*). Da sagte er ihm (тогда он сказал ему), wie er vom Teufel gehört hatte (как = то, что он услышал от черта): „Tötet die Maus (убейте мышь), die an seiner Wurzel nagt (которая грызет его /дерева/ корень), so wird er wieder (тогда будет оно снова) goldene Äpfel tragen (приносить золотые яблоки).“

Da dankte ihm der Wärter (тут поблагодарил его сторож) und gab ihm (и дал ему; *geben*) zur Belohnung (в награду) zwei mit Gold beladene Esel (двух, нагруженных золотом, ослов; *das Gold; beladen — нагружать; der Esel*), die mussten ihm nachfolgen (которые должны были следовать за ним).

Er ging weiter und kam zu der Stadt, worin der unfruchtbare Baum stand, und wo der Wächter auch Antwort haben wollte. Da sagte er ihm, wie er vom Teufel gehört hatte: „Tötet die Maus, die an seiner Wurzel nagt, so wird er wieder goldene Äpfel tragen.“

Da dankte ihm der Wärter und gab ihm zur Belohnung zwei mit Gold beladene Esel, die mussten ihm nachfolgen.

Zuletzt (напоследок) kam er zu der Stadt (пришел он в город), deren Brunnen (чей фонтан) versiegt war (иссяк). Da sprach er zu dem Wächter (тут сказал он стражнику; *sprechen-sprach-gesprochen*), wie der Teufel gesprochen hatte (как говорил черт): „Es sitzt eine Kröte im Brunnen unter einem Stein, die müsst ihr (которую вы должны) aufsuchen und töten (отыскать и убить), so wird er (тогда он будет) wieder reichlich Wein geben (снова вдоволь давать вина).“

Der Wächter dankte und gab ihm ebenfalls (также) zwei mit Gold beladene Esel.

Zuletzt kam er zu der Stadt, deren Brunnen versiegt war. Da sprach er zu dem Wächter, wie der Teufel gesprochen hatte: „Es sitzt eine Kröte im Brunnen unter einem Stein, die müsst ihr aufsuchen und töten, so wird er wieder reichlich Wein geben.“

Der Wächter dankte und gab ihm ebenfalls zwei mit Gold beladene Esel.

Endlich (наконец) langte das Glückskind daheim bei seiner Frau an (добрался счастливчик домой к своей жене; *anlangen*), die sich herzlich freute (которая искренне: «сердечно» радовалась; *sich freuen*), als sie ihn wiedersah (когда она его снова увидела; *wiedersehen*) und hörte (и услышала), wie wohl ihm alles gelungen war (как хорошо ему все удалось; *gelingen-gelang-gelungen*).

Dem König brachte er (королю он принес), was er verlangt hatte (/то,/ что он требовал), die drei goldenen Haare des Teufels, und als dieser (а когда этот = король) die vier Esel mit dem Golde sah (увидел четырех ослов с золотом; *sehen*), ward er ganz vergnügt (стал он совсем доволен) und sprach (и сказал): „Nun sind alle Bedingungen erfüllt (теперь все условия выполнены) und du kannst meine Tochter behalten (и ты можешь мою дочь оставить себе). Aber, lieber Schwiegersohn (но, дорогой зять), sage mir doch (скажи мне все-таки), woher ist das viele Gold (откуда так много золота)? das sind ja gewaltige Schätze (это же огромные сокровища; *der Schatz*)!“

Endlich langte das Glückskind daheim bei seiner Frau an, die sich herzlich freute, als sie ihn wiedersah und hörte, wie wohl ihm alles gelungen war.

Dem König brachte er, was er verlangt hatte, die drei goldenen Haare des Teufels, und als dieser die vier Esel mit dem Golde sah, ward er ganz vergnügt und sprach: „Nun sind alle Bedingungen erfüllt und du kannst meine Tochter behalten. Aber, lieber Schwiegersohn, sage mir doch, woher ist das viele Gold? das sind ja gewaltige Schätze!“

„Ich bin über einen Fluss gefahren (я переезжал через реку),“ antwortete er, „und da habe ich es mitgenommen (и там взял его с собой; *mitnehmen*), es liegt dort (оно лежит там) statt des Sandes (вместо песка; *der Sand*) am Ufer (на берегу).“

„Kann ich mir auch davon holen (могу ли и я себе оттуда принести)?“ sprach der König und war ganz begierig (и совсем страстно захотел /золота/: «был совсем страстно жаждущий»).“

„So viel Ihr nur wollt (столько /сколько/ Вы только захотите = сколько угодно),“ antwortete er, „es ist ein Fährmann auf dem Fluss (есть перевозчик на реке), von dem lasst Euch überfahren (которому /Вы/ прикажете, которого попросите Вас перевезти), so könnt Ihr (так сможете Вы) drüben (на той стороне) Eure Säcke füllen (Ваши мешки наполнить; *der Sack*).“

„Ich bin über einen Fluss gefahren,“ antwortete er, „und da habe ich es mitgenommen, es liegt dort statt des Sandes am Ufer.“

„Kann ich mir auch davon holen?“ sprach der König und war ganz begierig.

„So viel Ihr nur wollt,“ antwortete er, „es ist ein Fährmann auf dem Fluss, von dem lasst Euch überfahren, so könnt Ihr drüben Eure Säcke füllen.“

Der habsüchtige König (жадный король; *haben — иметь, die Habsucht — корыстолюбие*) machte sich in aller Eile (спешно; *die Eile — спешка, поспешность*) auf den Weg (отправился в путь), und als er zu dem Fluss kam (и когда он пришел к реке), so winkte er dem Fährmann (то он дал знак перевозчику; *winken — махнуть рукой /подавая знак/*), der sollte ihn übersetzen (что тот должен был его перевезти).

Der Fährmann kam (перевозчик подошел) und hieß ihn einsteigen (и предложил ему взойти /на паром/; *heißen-hieß-geheißen*), und als sie an das jenseitige Ufer kamen (а когда они приблизились к противоположному берегу; *jenseitig — находящийся на той стороне*), gab er ihm die Ruderstange (дал он ему шест; *das Ruder — весло, руль*) in die Hand und sprang davon (и спрыгнул оттуда;

springen-sprang-gesprungen). Der König aber musste (король же должен был) von nun an (отныне) fahren (возить) zur Strafe (в наказание) für seine Sünden (за свои грехи; *die Sünde*).

Fährt er wohl noch (возит ли он еще)?

Was denn (что же)? es wird ihm niemand die Stange abgenommen haben (значит, не нашлось никого, кто бы у него шест забрал: «у него, видимо, никто не забрал шест»; *abnehmen*).

Der habsüchtige König machte sich in aller Eile auf den Weg, und als er zu dem Fluss kam, so winkte er dem Fährmann, der sollte ihn übersetzen.

Der Fährmann kam und hieß ihn einsteigen, und als sie an das jenseitige Ufer kamen, gab er ihm die Ruderstange in die Hand und sprang davon. Der König aber musste von nun an fahren zur Strafe für seine Sünden.

Fährt er wohl noch?

Was denn? es wird ihm niemand die Stange abgenommen haben.

Hänsel und Gretel (Гензель и Гретель)

Vor einem großen Walde (перед = на опушке большого леса; *der Wald*) wohnte ein armer Holzhacker (жил бедный дровосек; *das Holz — дерево, древесина, Holz hacken — колоть дрова*) mit seiner Frau (со своей женой)

und seinen zwei Kindern (и своими двумя детьми; *das Kind*); das Bübchen hieß Hänsel (мальчугана звали Гензель; *der Bube — мальчик; Hänsel — от Hans = Гансик*) und das Mädchen Gretel (а девочку — Гретель /«Маргариточка»/). Er hatte wenig zu beißen und zu brechen (у него было мало еды; *nichts zu beißen und zu brechen haben — не иметь куска хлеба, beißen — кусать, brechen — ломать*), und einmal (и однажды), als große Teuerung ins Land kam (когда в страну = в стране наступила большая дороговизна, большое вздорожание; *kommen-kam-gekommen; teuer — дорогой*), konnte er das tägliche Brot nicht mehr schaffen (не смог он больше добывать хлеб насущный; *täglich — ежедневный*).

Vor einem großen Walde wohnte ein armer Holzhacker mit seiner Frau und seinen zwei Kindern; das Bübchen hieß Hänsel und das Mädchen Gretel. Er hatte wenig zu beißen und zu brechen, und einmal, als große Teuerung ins Land kam, konnte er das tägliche Brot nicht mehr schaffen.

Wie er sich nun abends im Bette Gedanken machte (когда он теперь вечером в кровати размышлял; *sich Gedanken machen — размышлять о чем-то, der Gedanke — мысль*) und sich vor Sorgen herumwälzte (и ворочался от забот; *die Sorge; sich herumwälzen; wälzen — катать, перекатывать*), seufzte er (он вздыхал) und sprach zu seiner Frau (и говорил своей жене; *sprechen-sprach-gesprochen*): "Was soll aus uns werden (что с нами будет: «что из нас получится»)? Wie können wir (как мы можем) unsere armen Kinder ernähren (кормить наших бедных детей) da wir (так как мы) für uns selbst (для самих себя) nichts mehr haben (ничего больше не имеем)?"

Wie er sich nun abends im Bette Gedanken machte und sich vor Sorgen herumwälzte, seufzte er und sprach zu seiner Frau: "Was soll aus uns werden ? Wie können wir unsere armen Kinder ernähren da wir für uns selbst nichts mehr haben?"

"Weißt du was (знаешь что), Mann, antwortete die Frau, "wir wollen morgen (мы хотим завтра = давай-ка завтра) in aller Frühe (спозаранку; *die Frühe — рань*) die Kinder hinaus in den Wald führen (отведем детей в лес), wo er am dicksten ist (где он самый густой = в самую чащу; *dick — толстый, густой*). Da machen wir ihnen ein Feuer an (там мы разведем им огонь; *Feuer anmachen; das Feuer*) und geben jedem noch ein Stückchen Brot (дадим каждому еще кусочек хлеба; *das Stück —кусок*), dann gehen wir an unsere Arbeit (потом мы пойдем на нашу работу) und lassen sie allein (и оставим их одних). Sie finden den Weg nicht wieder nach Haus (они не найдут снова дорогу домой), und wir sind sie los (и мы от них избавимся)."

"Weißt du was, Mann, antwortete die Frau, "wir wollen morgen in aller Frühe die Kinder hinaus in den Wald führen, wo er am dicksten ist. Da machen wir ihnen ein Feuer an und geben jedem noch ein Stückchen Brot, dann gehen wir an unsere Arbeit und lassen sie allein. Sie finden den Weg nicht wieder nach Haus, und wir sind sie los."

"Nein, Frau", sagte der Mann, "das tue ich nicht (этого я не сделаю; *tun*); wie sollt ich's übers Herz bringen (как должен я себя заставить это сделать; *das Herz — сердце, bringen — приносить*), meine Kinder im Walde allein zu

lassen (своих детей в лесу оставить одних)! Die wilden Tiere würden bald kommen (вскоре появятся дикие звери; *das Tier*) und sie zerreißen (и их разорвут; *reißen — рвать*)."

"Oh, du Narr (ты — дурак)", sagte sie, "dann müssen wir (тогда нам придется) alle viere (всем четверым) Hungers sterben (умереть от голода; *der Hunger; sterben + Gen. — умереть от чего-либо*), du kannst nur (ты можешь только) die Bretter für die Särge hobeln (доски для гробов строгать; *das Brett — доска; der Sarg — гроб*)", und ließ ihm keine Ruhe (и не оставляла его в покое; *lassen-ließ-gelassen*), bis er einwilligte (пока он не согласился).

"Nein, Frau", sagte der Mann, "das tue ich nicht; wie sollt ich's übers Herz bringen, meine Kinder im Walde allein zu lassen! Die wilden Tiere würden bald kommen und sie zerreißen."

"Oh, du Narr", sagte sie, "dann müssen wir alle viere Hungers sterben, du kannst nur die Bretter für die Särge hobeln", und ließ ihm keine Ruhe, bis er einwilligte.

"Aber die armen Kinder dauern mich doch (но мне все же жаль бедных детей; *dauern — вызывать жалость*)", sagte der Mann. Die zwei Kinder (двое детей) hatten vor Hunger auch nicht einschlafen können (от голода тоже не могли заснуть) und hatten gehört (и слышали), was die Stiefmutter (что мачеха) zum Vater gesagt hatte (говорила отцу).

Gretel weinte bittere Tränen (плакала горькими слезами; *die Träne — слеза*) und sprach zu Hänsel: "Nun ist's um uns geschehen (теперь мы пропали; *geschehen — происходить*)."

"Still (тихо), Gretel", sprach Hänsel, "gräme dich nicht (не печалься; *sich grämen; der Gram — скорбь, грусть, тоска; горе*), ich will uns schon helfen (я уж нам помогу)."

"Aber die armen Kinder dauern mich doch", sagte der Mann. Die zwei Kinder hatten vor Hunger auch nicht einschlafen können und hatten gehört, was die Stiefmutter zum Vater gesagt hatte.

Gretel weinte bittere Tränen und sprach zu Hänsel: "Nun ist's um uns geschehen."

"Still, Gretel", sprach Hänsel, "gräme dich nicht, ich will uns schon helfen."

Und als die Alten eingeschlafen waren (и когда старики = старшие заснули), stand er auf (он встал; *aufstehen, stehen-stand-gestanden — стоять*), zog sein Röcklein an (надел свою курточку), machte die Untertüre auf (открыл нижнюю дверь; *aufmachen*) und schlich sich hinaus (и пробрался наружу). Da schien der Mond ganz hell (там луна светила совсем ярко; *scheinen-schien-geschienen*), und die weißen Kieselsteine (а белые гальки), die vor dem Haus lagen (которые лежали перед домом; *liegen-lag-gelegen*), glänzten wie lauter Batzen (блестели, как чистые бацены /монеты/; *der Batzen — монета /в южной Германии и Швейцарии/*).

Und als die Alten eingeschlafen waren, stand er auf, zog sein Röcklein an, machte die Untertüre auf und schlich sich hinaus. Da schien der Mond

ganz hell, und die weißen Kieselsteine, die vor dem Haus lagen, glänzten wie lauter Batzen.

Hänsel bückte sich (нагнулся) und steckte so viele in sein Rocktäschlein (и засунул в кармашки пиджака столько), als nur hinein wollten (сколько только хотели внутрь = сколько влезло; *hinein — туда-внутрь*). Dann ging er wieder zurück (потом он снова вернулся; *zurückgehen*), sprach zu Gretel: "Sei getrost (будь спокойна; *trösten — утешать; der Trost — утешение*), liebes Schwesterchen (дорогая сестренка), und schlaf nur ruhig ein (и засни же спокойно; *einschlafen*), Gott wird uns nicht verlassen (Бог нас не оставит)", und legte sich wieder in sein Bett (и снова лег в свою кровать; *sich legen*).

Hänsel bückte sich und steckte so viele in sein Rocktäschlein, als nur hinein wollten. Dann ging er wieder zurück, sprach zu Gretel: "Sei getrost, liebes Schwesterchen, und schlaf nur ruhig ein, Gott wird uns nicht verlassen", und legte sich wieder in sein Bett.

Als der Tag anbrach (когда наступил день; *anbrechen, brechen-brach-gebrochen — ломать*), noch ehe die Sonne aufgegangen war (еще прежде, чем взошло солнце; *aufgehen, gehen-ging-gegangen*), kam schon die Frau (уже пришла жена /отца/) und weckte die beiden Kinder (и разбудила обоих детей): "Steht auf (вставайте; *aufstehen*), ihr Faulenzer (вы, лентяи; *der Faulenzer; faul — гнилой; ленивый*), wir wollen in den Wald gehen (мы собираемся пойти в лес) und Holz holen (и принести дрова)."

Dann gab sie jedem ein Stückchen Brot (потом она дала каждому кусочек хлеба; *geben-gab-gegeben*) und sprach (и сказала; *sprechen*): "Da habt ihr etwas (вот у вас есть кое-что) für den Mittag (на обед), aber esst's nicht vorher auf (но не съешьте это раньше; *aufessen*), weiter kriegt ihr nichts (больше вы ничего не получите)."

Als der Tag anbrach, noch ehe die Sonne aufgegangen war, kam schon die Frau und weckte die beiden Kinder: "Steht auf, ihr Faulenzer, wir wollen in den Wald gehen und Holz holen."

Dann gab sie jedem ein Stückchen Brot und sprach: "Da habt ihr etwas für den Mittag, aber esst's nicht vorher auf, weiter kriegt ihr nichts."

Gretel nahm das Brot unter die Schürze (взяла = спрятала хлеб под фартук; *nehmen-nahm-genommen*), weil Hänsel die Steine in der Tasche hatte (так как у Гензеля в кармане были камни). Danach (потом) machten sie sich alle zusammen auf den Weg (они все вместе отправились в путь; *sich auf den Weg machen*) nach dem Wald (в лес). Als sie ein Weilchen gegangen waren (когда они немножко прошли; *die Weile — некоторое время*), stand Hänsel still (Гензель остановился; *stillstehen, still — тихий, stehen-stand-gestanden — стоять*) und guckte nach dem Haus zurück (и посмотрел назад = оглянулся на дом) und tat das wieder und immer wieder (и делал это все снова и снова; *tun-tat-getan*).

Der Vater sprach: "Hänsel, was guckst du da (что ты там /вы/сматриваешь) und bleibst zurück (и отстаешь; *zurückbleiben*), hab acht (обрати внимание) und vergiss deine Beine nicht (и не забывай о своих ногах; *das Bein; vergessen*)!"

Gretel nahm das Brot unter die Schürze, weil Hänsel die Steine in der Tasche hatte. Danach machten sie sich alle zusammen auf den Weg nach dem Wald. Als sie ein Weilchen gegangen waren, stand Hänsel still und guckte nach dem Haus zurück und tat das wieder und immer wieder.

Der Vater sprach: "Hänsel, was guckst du da und bleibst zurück, hab acht und vergiss deine Beine nicht!"

"Ach, Vater", sagte Hänsel, "ich sehe nach meinem weißen Kätzchen (я смотрю на мою белую кошечку; *die Katze — кошка*), das sitzt oben auf dem Dach (которая сидит наверху на крыше; *das Dach*) und will mir Ade sagen (и хочет со мной попрощаться: «мне прощание сказать»; *das Adé — от французского ‚адьё'*)."

Die Frau sprach: "Narr, das ist dein Kätzchen nicht (глупец, это не твоя кошечка), das ist die Morgensonne (это утреннее солнце; *der Morgen — утро, die Sonne*), die auf den Schornstein scheint (которое светит на дымовую трубу)."

Hänsel aber hatte nicht nach dem Kätzchen gesehen (Гензель же не смотрел на кошечку), sondern immer (а постоянно = все время) einen von den blanken Kieselsteinen (одну из блестящих галек) aus seiner Tasche (из своего кармана) auf den Weg geworfen (бросал на дорогу; *werfen-warf-geworfen*).

"Ach, Vater", sagte Hänsel, "ich sehe nach meinem weißen Kätzchen, das sitzt oben auf dem Dach und will mir Ade sagen."

Die Frau sprach: "Narr, das ist dein Kätzchen nicht, das ist die Morgensonne, die auf den Schornstein scheint."

Hänsel aber hatte nicht nach dem Kätzchen gesehen, sondern immer einen von den blanken Kieselsteinen aus seiner Tasche auf den Weg geworfen.

Als sie mitten in den Wald gekommen waren (когда они пришли в середину леса), sprach der Vater: "Nun sammelt Holz (теперь собирайте дрова), ihr Kinder, ich will ein Feuer anmachen (я хочу развести огонь), damit ihr nicht friert (чтобы вы не замерзли)."

Hänsel und Gretel trugen Reisig zusammen (собрали хворост; *das Reisig; zusammentragen — сносить в одно место, tragen-trug-getragen — носить*), einen kleinen Berg hoch (высотой с маленькую гору; *hoch — высокий*).

Als sie mitten in den Wald gekommen waren, sprach der Vater: "Nun sammelt Holz, ihr Kinder, ich will ein Feuer anmachen, damit ihr nicht friert."

Hänsel und Gretel trugen Reisig zusammen, einen kleinen Berg hoch.

Das Reisig ward angezündet (хворост подожгли; *werden-wurde/ward/-geworden*), und als die Flamme recht hoch brannte (и когда пламя разгорелось: «по-настоящему высоко горело»; *brennen-brannte-gebrannt*), sagte die Frau: "Nun legt euch ans Feuer (теперь ложитесь у огня; *sich legen*), ihr Kinder, und ruht euch aus (и отдыхайте; *sich ausruhen*), wir gehen in den Wald (мы пойдем в лес) und hauen Holz (и нарубим дров). Wenn wir fertig

sind (когда мы закончим), kommen wir wieder (мы вернемся; *wiederkommen*) und holen euch ab (и заберем вас; *abholen*)."

Das Reisig ward angezündet, und als die Flamme recht hoch brannte, sagte die Frau: "Nun legt euch ans Feuer, ihr Kinder, und ruht euch aus, wir gehen in den Wald und hauen Holz. Wenn wir fertig sind, kommen wir wieder und holen euch ab."

Hänsel und Gretel saßen um das Feuer (сидели у огня; *sitzen-saß-gesessen*), und als der Mittag kam (и когда наступил полдень), aß jedes sein Stücklein Brot (съел каждый /из них/ свой кусочек хлеба; *essen-aß-gegessen*). Und weil sie (а так как они) die Schläge der Holzaxt hörten (слышали удары топора; *der Schlag — удар; die Axt — топор*), so glaubten sie (то они думали), ihr Vater wär' in der Nähe (что их отец был поблизости). Es war aber nicht die Holzaxt (но это был не топор), es war ein Ast (это была ветка), den er (которую он /отец/) an einen dürren Baum gebunden hatte (привязал к высохшему дереву; *binden-band-gebunden*) und den der Wind (и которую ветер) hin und her schlug (качал: «ударял туда-сюда»; *schlagen-schlug-geschlagen*). Und als sie so lange gesessen hatten (и когда они так долго просидели), fielen ihnen die Augen vor Müdigkeit zu (глаза у них слипались от усталости; *zufallen — закрываться, fallen-fiel-gefallen — падать*), und sie schliefen fest ein (и они крепко заснули; *einschlafen, schlafen-schlief-geschlafen — спать*). Als sie endlich erwachten (когда они, наконец, проснулись), war es schon finstere Nacht (была уже темная ночь).

Hänsel und Gretel saßen um das Feuer, und als der Mittag kam, aß jedes sein Stücklein Brot. Und weil sie die Schläge der Holzaxt hörten, so glaubten sie, ihr Vater wär' in der Nähe. Es war aber nicht die Holzaxt, es war ein Ast, den er an einen dürren Baum gebunden hatte und den der Wind hin und her schlug. Und als sie so lange gesessen hatten, fielen ihnen die Augen vor Müdigkeit zu, und sie schliefen fest ein. Als sie endlich erwachten, war es schon finstere Nacht.

Gretel fing an zu weinen (начала плакать; *anfangen, fangen-fing-gefangen — ловить*) und sprach: "Wie sollen wir nun (как мы должны теперь) aus dem Wald kommen (выйти из леса)?"

Hänsel aber tröstete sie (утешал ее): "Wart nur ein Weilchen (подожди только немножко), bis der Mond aufgegangen ist (пока не взойдет луна; *aufgehen*), dann wollen wir den Weg schon finden (потом уж мы найдем дорогу)." Und als der volle Mond aufgestiegen war (и когда взошла полная луна; *aufsteigen, steigen-stieg-gestiegen — подниматься*), so nahm Hänsel sein Schwesterchen an der Hand (то взял Гензель свою сестренку за руку) und ging den Kieselsteinen nach (и пошел по галькам; *nachgehen — идти вслед*), die schimmerten (которые блестели) wie neugeschlagene Batzen (как вновь отчеканенные бацены) und zeigten ihnen den Weg (и показывали им дорогу).

Gretel fing an zu weinen und sprach: "Wie sollen wir nun aus dem Wald kommen?"

Hänsel aber tröstete sie: "Wart nur ein Weilchen, bis der Mond aufgegangen ist, dann wollen wir den Weg schon finden." Und als der volle Mond aufgestiegen war, so nahm Hänsel sein Schwesterchern an der Hand

und ging den Kieselsteinen nach, die schimmerten wie neugeschlagene Batzen und zeigten ihnen den Weg.

Sie gingen die ganze Nacht hindurch (они шли так: «проходили» всю ночь; *hindurchgehen*) und kamen bei anbrechendem Tag wieder (и на рассвете: «при наступающем дне» вернулись; *wiederkommen — возвращаться; anbrechen — наступать*) zu ihres Vaters Haus (к дому своего отца). Sie klopften an die Tür (они постучали в дверь), und als die Frau aufmachte (и когда жена /отца/ открыла) und sah (и увидела; *sehen-sah-gesehen*), dass es Hänsel und Gretel waren (что это были Гензель и Гретель), sprach sie (она сказала): "Ihr bösen Kinder (вы — скверные дети), was habt ihr so lange im Walde geschlafen (почему вы так долго спали в лесу), wir haben geglaubt (мы подумали), ihr wollet gar nicht wiederkommen (что вы совсем не хотите возвращаться)."

Der Vater aber freute sich (отец же обрадовался), denn es war ihm zu Herzen gegangen (так как это было ему не по душе: «прошло к сердцу»), dass er sie so allein zurückgelassen hatte (что он их так одних оставил).

Sie gingen die ganze Nacht hindurch und kamen bei anbrechendem Tag wieder zu ihres Vaters Haus. Sie klopften an die Tür, und als die Frau aufmachte und sah, dass es Hänsel und Gretel waren, sprach sie: "Ihr bösen Kinder, was habt ihr so lange im Walde geschlafen, wir haben geglaubt, ihr wollet gar nicht wiederkommen."

Der Vater aber freute sich, denn es war ihm zu Herzen gegangen, dass er sie so allein zurückgelassen hatte.

Nicht lange danach (не долго = вскоре после этого) war wieder Not in allen Ecken (снова была = наступила нужда повсюду: «по всем углам»; *die Not*), und die Kinder hörten (и дети слышали), wie die Mutter nachts im Bette zu dem Vater sprach (как мать ночью в постели говорила отцу): "Alles ist wieder aufgezehrt (снова все съедено), wir haben noch (у нас есть еще) einen halben Laib Brot (одна буханка хлеба), hernach hat das Lied ein Ende (после этого песне конец = все закончится). Die Kinder müssen fort (дети должны уйти), wir wollen sie tiefer in den Wald hineinführen (мы заведем их глубже в лес; *tief — глубокий*), damit sie den Weg nicht wieder herausfinden (чтобы они не отыскали дорогу опять); es ist sonst keine Rettung für uns (иначе никакого спасения для нас)."

Dem Mann fiel's schwer aufs Herz (мужу было это не по сердцу: «это тяжело на сердце упало»; *fallen-fiel-gefallen*), und er dachte (и он подумал; *denken-dachte-gedacht*): Es wäre besser (было бы лучше; *gut /besser, am besten/ — хороший*), dass du (чтобы ты) den letzten Bissen (последний кусок) mit deinen Kindern teiltest (разделил со своими детьми).

Nicht lange danach war wieder Not in allen Ecken, und die Kinder hörten, wie die Mutter nachts im Bette zu dem Vater sprach: "Alles ist wieder aufgezehrt, wir haben noch einen halben Laib Brot, hernach hat das Lied ein Ende. Die Kinder müssen fort, wir wollen sie tiefer in den Wald hineinführen, damit sie den Weg nicht wieder herausfinden; es ist sonst keine Rettung für uns."

Dem Mann fiel's schwer aufs Herz, und er dachte: Es wäre besser, dass du den letzten Bissen mit deinen Kindern teiltest.

Aber die Frau hörte auf nichts (не слушала ничего), was er sagte (что он говорил), schalt ihn (бранила его; *schelten-schalt-gescholten*) und machte ihm Vorwürfe (и упрекала его; *jemandem Vorwürfe machen; der Vorwurf — упрек*). Wer A sagt (кто говорит А), muss B sagen (должен сказать Б), und weil er das erstemal nachgegeben hatte (и так как он поддался этому в первый раз), so musste er es auch zum zweitenmal (то должен /поддаться/ и во второй раз).

Aber die Frau hörte auf nichts, was er sagte, schalt ihn und machte ihm Vorwürfe. Wer A sagt, muss B sagen, und weil er das erstemal nachgegeben hatte, so musste er es auch zum zweitenmal.

Die Kinder waren aber noch wach gewesen (но дети еще бодрствовали: «были бодрыми») und hatten das Gespräch mitangehört (и были невольными свидетелями разговора). Als die Alten schliefen (когда старшие спали; *schlafen*), stand Hänsel wieder auf (Гензель снова встал; *aufstehen*), wollte hinaus (хотел выйти; *hinaus — наружу*) und die Kieselsteine auflesen (и собрать гальку), wie das vorigemal (как в прошлый раз; *vorig — прошлый*); aber die Frau hatte die Tür verschlossen (но жена /отца/ заперла дверь; *verschließen, schließen-schloss-geschlossen — закрывать*), und Hänsel konnte nicht heraus (и Гензель не смог выйти). Aber er tröstete sein Schwesterchen und sprach: "Weine nicht, Gretel, und schlaf nur ruhig, der liebe Gott wird uns schon helfen."

Die Kinder waren aber noch wach gewesen und hatten das Gespräch mitangehört. Als die Alten schliefen, stand Hänsel wieder auf, wollte hinaus und die Kieselsteine auflesen, wie das vorigemal; aber die Frau hatte die Tür verschlossen, und Hänsel konnte nicht heraus. Aber er tröstete sein Schwesterchen und sprach: "Weine nicht, Gretel, und schlaf nur ruhig, der liebe Gott wird uns schon helfen."

Am frühen Morgen (ранним утром) kam die Frau und holte die Kinder aus dem Bette (подняла детей с постели). Sie erhielten ihr Stückchen Brot (они получили свои кусочек хлеба; *erhalten-erhielt-erhalten*), das war aber noch kleiner (который был еще меньше) als das vorigemal. Auf dem Wege nach dem Wald (по дороге в лес) bröckelte es (крошил его; *der Brocken — кусочек, крошка, обломок*) Hänsel in der Tasche (в кармане), stand oft still und warf ein Bröcklein auf die Erde (и бросал крошки на землю).

"Hänsel, was stehst du (что ты стоишь) und guckst dich um (и оглядываешься; *sich umgucken*)?" sagte der Vater, "geh deiner Wege (иди своей дорогой: «своими путями»)!"

"Ich sehe nach meinem Täubchen (я смотрю на своего голубка; *die Taube — голубь*), das sitzt auf dem Dache und will mir Ade sagen", antwortete Hänsel.

"Narr", sagte die Frau, "das ist dein Täubchen nicht, das ist die Morgensonne, die auf den Schornstein oben scheint."

Hänsel aber (Гензель же) warf (бросал; *werfen*) nach und nach (постепенно) alle Bröcklein auf den Weg.

Am frühen Morgen kam die Frau und holte die Kinder aus dem Bette. Sie erhielten ihr Stückchen Brot, das war aber noch kleiner als das vorigemal.

Auf dem Wege nach dem Wald bröckelte es Hänsel in der Tasche, stand oft still und warf ein Bröcklein auf die Erde.

"Hänsel, was stehst du und guckst dich um?" sagte der Vater, "geh deiner Wege!"

"Ich sehe nach meinem Täubchen, das sitzt auf dem Dache und will mir Ade sagen", antwortete Hänsel.

"Narr", sagte die Frau, "das ist dein Täubchen nicht, das ist die Morgensonne, die auf den Schornstein oben scheint." Hänsel aber warf nach und nach alle Bröcklein auf den Weg.

Die Frau führte die Kinder noch tiefer in den Wald, wo sie (где они) ihr Lebtag (за всю их жизнь; *leben — жить, der Tag — день*) noch nicht gewesen waren (еще не бывали). Da ward wieder ein großes Feuer angemacht (тут снова развели: «был разведен» большой огонь), und die Mutter sagte: "Bleibt nur da sitzen (оставайтесь-ка тут сидеть), ihr Kinder, und wenn ihr müde seid (а если вы устанете), könnt ihr ein wenig schlafen (можете немного поспать). Wir gehen in den Wald und hauen Holz, und abends, wenn wir fertig sind, kommen wir und holen euch ab."

Als es Mittag war (когда был = наступил полдень), teilte Gretel ihr Brot mit Hänsel (разделила Гретель свой хлеб с Гензелем), der sein Stück (который свой кусок) auf den Weg gestreut hatte (разбросал на дорогу). Dann schliefen sie ein (потом они заснули; *einschlafen*), und der Abend verging (и вечер прошел; *vergehen*); aber niemand kam zu den armen Kindern (но никто не пришел за бедными детьми).

Die Frau führte die Kinder noch tiefer in den Wald, wo sie ihr Lebtag noch nicht gewesen waren. Da ward wieder ein großes Feuer angemacht, und die Mutter sagte: "Bleibt nur da sitzen, ihr Kinder, und wenn ihr müde seid, könnt ihr ein wenig schlafen. Wir gehen in den Wald und hauen Holz, und abends, wenn wir fertig sind, kommen wir und holen euch ab."

Als es Mittag war, teilte Gretel ihr Brot mit Hänsel, der sein Stück auf den Weg gestreut hatte. Dann schliefen sie ein, und der Abend verging; aber niemand kam zu den armen Kindern.

Sie erwachten erst in der finstern Nacht (они проснулись только темной ночью), und Hänsel tröstete sein Schwesterchen und sagte: "Wart nur, Gretel, bis der Mond aufgeht, dann werden wir die Brotbröcklein sehen (тогда мы увидим хлебные крошки), die ich ausgestreut habe (которые я разбросал), die zeigen uns (они покажут нам) den Weg nach Haus (дорогу домой)"

Als der Mond kam, machten sie sich auf (они отправились в путь; *sich aufmachen*), aber sie fanden kein Bröcklein mehr (но никаких крошек больше = уже не нашли; *finden-fand-gefunden*), denn die viel tausend Vögel (так как много тысяч птиц; *der Vogel*), die im Walde und im Felde umherfliegen (которые кружат в лесу и в поле; *fliegen — летать; umher — вокруг*), die hatten sie weggepickt (их склевали; *picken — клевать; weg — прочь*).

Sie erwachten erst in der finstern Nacht, und Hänsel tröstete sein Schwesterchen und sagte: "Wart nur, Gretel, bis der Mond aufgeht, dann werden wir die Brotbröcklein sehen, die ich ausgestreut habe, die zeigen uns den Weg nach Haus"

Als der Mond kam, machten sie sich auf, aber sie fanden kein Bröcklein mehr, denn die viel tausend Vögel, die im Walde und im Felde umherfliegen, die hatten sie weggepickt.

Hänsel sagte zu Gretel: "Wir werden den Weg schon finden (уж мы дорогу найдем)." Aber sie fanden ihn nicht (но они не нашли ее). Sie gingen die ganze Nacht (они шли всю ночь; *gehen*) und noch einen Tag (и еще один день) von Morgen bis Abend (с утра до вечера), aber sie kamen aus dem Wald nicht heraus (но они не вышли из леса; *herauskommen*) und waren so hungrig (и были так = очень голодны; *der Hunger — голод*), denn sie hatten nichts (потому что у них не было ничего) als die paar Beeren (кроме нескольких ягод; *die Beere*), die auf der Erde standen (которые были на земле; *stehen*). Und weil sie so müde waren (и потому, что они так устали), dass die Beine sie nicht mehr tragen wollten (что ноги не хотели их больше нести), so legten sie sich (то они легли; *sich legen*) unter einen Baum (под дерево) und schliefen ein (и заснули; *einschlafen*).

Hänsel sagte zu Gretel: "Wir werden den Weg schon finden." Aber sie fanden ihn nicht. Sie gingen die ganze Nacht und noch einen Tag von Morgen bis Abend, aber sie kamen aus dem Wald nicht heraus und waren so hungrig, denn sie hatten nichts als die paar Beeren, die auf der Erde standen. Und weil sie so müde waren, dass die Beine sie nicht mehr tragen wollten, so legten sie sich unter einen Baum und schliefen ein.

Nun war's schon der dritte Morgen (теперь было уже третье утро), dass sie ihres Vaters Haus verlassen hatten (что = с тех пор, как они покинули дом своего отца). Sie fingen wieder an zu gehen (они опять пошли: «начали идти»; *anfangen*), aber sie gerieten (но они попадали; *geraten-geriet-geraten*) immer tiefer in den Wald (всегда глубже в лес; *tief — глубокий*), und wenn nicht bald Hilfe kam (и если вскоре не пришла бы помощь; *die Hilfe*), mussten sie verschmachten (они должны бы были умереть; *verschmachten — изнемогать, умирать /от голода, жажды/, томиться*).

Nun war's schon der dritte Morgen, dass sie ihres Vaters Haus verlassen hatten. Sie fingen wieder an zu gehen, aber sie gerieten immer tiefer in den Wald, und wenn nicht bald Hilfe kam, mussten sie verschmachten.

Als es Mittag war (когда был полдень), sahen sie (они увидели; *sehen*) ein schönes, schneeweißes Vögelein (прекрасную белоснежную птичку; *der Schnee — снег, weiß — белый*) auf einem Ast sitzen (сидящую на ветке; *der Ast*), das sang so schön (которая пела так красиво; *singen-sang-gesungen*), dass sie stehen blieben (что они остановились; *stehen bleiben; bleiben-blieb-geblieben — оставаться*) und ihm zuhörten (и слушали ее). Und als es fertig war (когда она закончила /петь/), schwang es seine Flügel (она взмахнула своими крыльями; *schwingen-schwang-geschwungen*) und flog vor ihnen her (и полетела перед ними; *herfliegen, fliegen-flog-geflogen*), und sie gingen ihm nach (а они пошли вслед за ней), bis sie zu einem Häuschen gelangten (пока они не дошли до /одного/ домика), auf dessen Dach (на крышу которого) es sich setzte (она села; *sich setzen*), und als sie ganz nahe herankamen (и когда они подошли совсем близко), so sahen sie (то они увидели; *sehen*), dass das Häuslein aus Brot gebaut war (что домик был построен из хлеба) und mit

Kuchen gedeckt (и покрыт пирогами; *der Kuchen*); aber die Fenster (окна же; *das Fenster*) waren von hellem Zucker (были из светлого сахара; *der Zucker*).

Als es Mittag war, sahen sie ein schönes, schneeweißes Vögelein auf einem Ast sitzen, das sang so schön, dass sie stehen blieben und ihm zuhörten. Und als es fertig war, schwang es seine Flügel und flog vor ihnen her, und sie gingen ihm nach, bis sie zu einem Häuschen gelangten, auf dessen Dach es sich setzte, und als sie ganz nahe herankamen, so sahen sie, dass das Häuslein aus Brot gebaut war und mit Kuchen gedeckt; aber die Fenster waren von hellem Zucker.

"Da wollen wir uns dranmachen (тут мы возьмемся за дело; *sich dranmachen = daranmachen = darangehen*)", sprach Hänsel, "und eine gesegnete Mahlzeit halten (и будем держать = получим благословенную трапезу; *segnen — благословлять*). Ich will ein Stück vom Dach essen (я хочу съесть кусок от крыши), Gretel, du kannst vom Fenster essen (от окна), das schmeckt süß (которое имеет сладкий вкус)." Hänsel reichte in die Höhe (потянулся вверх) und brach sich ein wenig vom Dach ab (и отломил себе немного от крыши; *abbrechen, brechen-brach-gebrochen — ломать*), um zu versuchen (чтобы попробовать), wie es schmeckte (как она на вкус), und Gretel stellte sich an die Scheiben (встала к оконным стеклам; *die Scheibe*) und knupperte daran (и грызла их: «по ним, при них»). Da rief eine feine Stimme aus der Stube heraus (тут из комнаты выкрикнул тонкий голос; *herausrufen, rufen-rief-gerufen — кричать*):

"Knupper, knupper (грызи), Kneischen,

Wer knuppert an meinem Häuschen (кто грызет мой домик)?"

"Da wollen wir uns dranmachen", sprach Hänsel, "und eine gesegnete Mahlzeit halten. Ich will ein Stück vom Dach essen, Gretel, du kannst vom Fenster essen, das schmeckt süß." Hänsel reichte in die Höhe und brach sich ein wenig vom Dach ab, um zu versuchen, wie es schmeckte, und Gretel stellte sich an die Scheiben und knupperte daran. Da rief eine feine Stimme aus der Stube heraus:

"Knupper, knupper, Kneischen,

Wer knuppert an meinem Häuschen?"

Die Kinder antworteten (дети отвечали):

"Der Wind, der Wind (ветер),

Das himmlische Kind (небесное дитя)",

und aßen weiter (продолжали есть; *weiteressen, essen-aß-gegessen — есть*), ohne sich irre machen zu lassen (без того, чтобы позволить = не давая сбить себя с толку; *irre machen — сбивать с толку; lassen — позволять*). Hänsel, dem das Dach sehr gut schmeckte (которому крыша очень понравилась на вкус), riss sich ein großes Stück davon herunter (сорвал себе с нее большой кусок; *herunterreißen, reißen-riss-gerissen — рвать*), und Gretel stieß eine ganze runde Fensterscheibe heraus (а Гретель выбила целое круглое оконное стекло; *herausstoßen, stoßen-stieß-gestoßen — толкать*), setzte sich nieder (села; *sich niedersetzen*) und tat sich wohl damit (и принялась за него как следует; *tun-tat-getan — делать*).

Die Kinder antworteten:

"Der Wind, der Wind,

Das himmlische Kind",

und aßen weiter, ohne sich irre machen zu lassen. Hänsel, dem das Dach sehr gut schmeckte, riß sich ein großes Stück davon herunter, und Gretel stieß eine ganze runde Fensterscheibe heraus, setzte sich nieder und tat sich wohl damit.

Da ging auf einmal die Türe auf (тут вдруг открылась дверь; *auf einmal — вдруг; aufgehen, gehen-ging-gegangen — идти*), und eine steinalte Frau (и старая-престарая женщина; *der Stein — камень, alt — старый*), die sich auf eine Krücke stützte (которая опиралась на клюку; *sich stützen*), kam herausgeschlichen (/медленно/ вышла наружу; *herausschleichen, schleichen-schlich-geschlichen — красться, пробираться*). Hänsel und Gretel erschraken so gewaltig (испугались так сильно; *erschrecken-erschrak-erschrocken*), dass sie fallen ließen (что они уронили /то/: «дали упасть»; *lassen-ließ-gelassen — пускать, допускать, позволять; оставлять*), was sie in den Händen hielten (что они держали в руках; *halten-hielt-gehalten*).

Da ging auf einmal die Türe auf, und eine steinalte Frau, die sich auf eine Krücke stützte, kam herausgeschlichen. Hänsel und Gretel erschraken so gewaltig, dass sie fallen ließen, was sie in den Händen hielten.

Die Alte aber wackelte mit dem Kopfe (старуха же покачала головой) und sprach (и сказала; *sprechen*): "Ei, ihr lieben Kinder (эй, вы, милые дети), wer hat euch hierher gebracht (кто вас сюда привел; *bringen-brachte-gebracht*)?

Kommt nur herein (входите же; *hereinkommen*) und bleibt bei mir (и оставайтесь у меня), es geschieht euch kein Leid (вас никто не обидит: «не случится вам никакого страдания»; *das Leid; geschehen — совершаться*)."

Sie fasste beide an der Hand (она схватила обоих за руки) und führte sie in ihr Häuschen (и повела их в свой домик). Da ward ein gutes Essen aufgetragen (тут была подана хорошая еда), Milch und Pfannkuchen mit Zucker (молоко и блины с сахаром; *die Milch; der Pfannkuchen, die Pfanne — сковорода, der Kuchen — пирог; der Zucker — сахар*), Äpfel und Nüsse (яблоки и орехи; *der Apfel; die Nuss*). Hernach (затем) wurden zwei schöne Bettlein weiß gedeckt (были постланы белым две прекрасные кровати), und Hänsel und Gretel legten sich hinein (легли в них; *sich legen; hinein — туда-внутрь*) und meinten (и думали, полагали), sie wären im Himmel (что они на небесах: «они были бы на небесах»; *der Himmel*).

Die Alte aber wackelte mit dem Kopfe und sprach: "Ei, ihr lieben Kinder, wer hat euch hierher gebracht? Kommt nur herein und bleibt bei mir, es geschieht euch kein Leid." Sie fasste beide an der Hand und führte sie in ihr Häuschen. Da ward ein gutes Essen aufgetragen, Milch und Pfannkuchen mit Zucker, Äpfel und Nüsse. Hernach wurden zwei schöne Bettlein weiß gedeckt, und Hänsel und Gretel legten sich hinein und meinten, sie wären im Himmel.

Die Alte hatte sich nur freundlich angestellt (старуха только притворялась радушной; *sich anstellen*), sie war aber eine böse Hexe (однако она была злой ведьмой), die den Kindern auflauerte (которая подкарауливала детей; *lauern — идеть в засаде; поджидать, подстерегать*), und hatte das Brothäuslein bloß gebaut (и построила хлебный домик только), um sie

herbeizulocken (чтобы их заманивать; *locken — привлечь, заманить; herbei — сюда, в эту сторону, к себе*). Wenn eins (если кто-нибудь) in ihre Gewalt kam (оказывался в ее власти; *kommen-kam-gekommen*), so machte sie es tot (то она его убивала; *totmachen, tot — мертвый, machen — делать*), kochte es (варила его) und aß es (и ела его; *essen-aß-gegessen*), und das war ihr ein Festtag (и это был для нее праздничный день; *der Festtag, das Fest — праздник, der Tag*). Die Hexen haben rote Augen (ведьмы имеют красные глаза; *das Auge — глаз*) und können nicht weit sehen (и не могут видеть далеко), aber sie haben eine feine Witterung (но у них тонкий нюх; *wittern — чуять*) wie die Tiere (как звери; *das Tier*) und merken's (и замечают), wenn Menschen herankommen (когда приближаются люди; *der Mensch — человек*).

Die Alte hatte sich nur freundlich angestellt, sie war aber eine böse Hexe, die den Kindern auflauerte, und hatte das Brothäuslein bloß gebaut, um sie herbeizulocken. Wenn eins in ihre Gewalt kam, so machte sie es tot, kochte es und aß es, und das war ihr ein Festtag. Die Hexen haben rote Augen und können nicht weit sehen, aber sie haben eine feine Witterung wie die Tiere und merken's, wenn Menschen herankommen.

Als Hänsel und Gretel in ihre Nähe kamen (оказались вблизи нее; *die Nähe — близость*), da lachte sie boshaft (то она злобно засмеялась; *böse — злой*) und sprach höhnisch (и сказала насмешливо; *der Hohn — насмешка, издевка*): "Die habe ich (эти будут у меня), die sollen mir nicht wieder entwischen (эти не должны от меня снова улизнуть)!"

Früh morgens (рано утром), ehe die Kinder erwacht waren (прежде, чем дети проснулись), stand sie schon auf (она уже встала; *aufstehen*), und als sie

beide so lieblich ruhen sah (и увидела, как они оба так мило лежат; *sehen-sah-gesehen — видеть; ruhen — покоиться*), mit den vollen roten Backen (с полными красными щеками; *die Backe*), so murmelte sie vor sich hin (то она пробормотала себе под нос: «перед собой туда»): "Das wird ein guter Bissen werden (это станет хорошим = лакомым куском)." Da packte sie Hänsel (тут схватила она Гензеля) mit ihrer dürren Hand (своей высохшей рукой) und trug ihn in einen kleinen Stall (и перенесла его в маленький хлев; *tragen-trug-getragen*) und sperrte ihn mit einer Gittertüre ein (и заперла = закрыла его решетчатой дверью; *einsperren; das Gitter — решетка*). Er mochte schrein (он мог кричать), wie er wollte (как = сколько он хотел), es half ihm nichts (ему ничто не помогало; *helfen-half-geholfen*).

Als Hänsel und Gretel in ihre Nähe kamen, da lachte sie boshaft und sprach höhnisch: "Die habe ich, die sollen mir nicht wieder entwischen!"

Früh morgens, ehe die Kinder erwacht waren, stand sie schon auf, und als sie beide so lieblich ruhen sah, mit den vollen roten Backen, so murmelte sie vor sich hin: "Das wird ein guter Bissen werden." Da packte sie Hänsel mit ihrer dürren Hand und trug ihn in einen kleinen Stall und sperrte ihn mit einer Gittertüre ein. Er mochte schrein, wie er wollte, es half ihm nichts.

Dann ging sie zur Gretel (потом пошла она к Гретель; *gehen*), rüttelte sie wach (растолкала ее; *wachrütteln*) und rief (и крикнула; *rufen-rief-gerufen*): "Steh auf (вставай; *aufstehen*), Faulenzerin (лентяйка), trag Wasser (принеси воды; *das Wasser*) und koch deinem Bruder etwas Gutes (и свари что-нибудь хорошее своему брату), der sitzt draußen im Stall (который сидит во дворе в

сарае) und soll fett werden (и должен стать толстым). Wenn er fett ist (когда он станет толстым), so will ich ihn essen (то я его съем)."

Gretel fing an (Гретель начала; *anfangen*) bitterlich zu weinen (горько плакать); aber es war alles vergeblich (но все было напрасно), sie musste tun (она должна была делать /то/), was die böse Hexe verlangte (что требовала злая ведьма).

Dann ging sie zur Gretel, rüttelte sie wach und rief: "Steh auf, Faulenzerin, trag Wasser und koch deinem Bruder etwas Gutes, der sitzt draußen im Stall und soll fett werden. Wenn er fett ist, so will ich ihn essen."

Gretel fing an bitterlich zu weinen; aber es war alles vergeblich, sie musste tun, was die böse Hexe verlangte.

Nun ward dem armen Hänsel das beste Essen gekocht (теперь Гензелю готовилась лучшая еда), aber Gretel bekam nichts (а Гретель не получала ничего; *bekommen*) als Krebsschalen (кроме шелухи от раков; *der Krebs — рак, die Schale*).

Jeden Morgen (каждое утро) schlich die Alte (подкрадывалась старуха; *schleichen-schlich-geschlichen*) zu dem Ställchen (к сарайчику) und rief (и кричала; *rufen*): "Hänsel, streck deine Finger heraus (протяни свой палец; *herausstrecken*), damit ich fühle (чтобы я пощупала), ob du bald fett bist (скоро ли ты будешь толстым)."

Hänsel streckte ihr aber ein Knöchlein heraus (Гензель же протягивал ей косточку; *der Knochen — кость*), und die Alte (и старуха), die trübe Augen hatte (у которой были мутные глаза), konnte es nicht sehen (не могла это

видеть) und meinte (и думала), es wären Hänsels Finger (что это был палец Гензеля), und verwunderte sich (и удивлялась), dass er gar nicht fett werden wollte (что он вовсе не собирался становиться толстым = все никак не становился толстым).

Nun ward dem armen Hänsel das beste Essen gekocht, aber Gretel bekam nichts als Krebsschalen.

Jeden Morgen schlich die Alte zu dem Ställchen und rief: "Hänsel, streck deine Finger heraus, damit ich fühle, ob du bald fett bist."

Hänsel streckte ihr aber ein Knöchlein heraus, und die Alte, die trübe Augen hatte, konnte es nicht sehen und meinte, es wären Hänsels Finger, und verwunderte sich, dass er gar nicht fett werden wollte.

Als vier Wochen herum waren (когда прошло четыре недели; *die Woche; herumsein*) und Hänsel immer mager blieb (и Гензель все /еще/ оставался худым; *bleiben-blieb-geblieben*), da überkam sie die Ungeduld (тут охватило ее нетерпение; *überkommen*), und sie wollte nicht länger warten (и она не желала дольше ждать).

"Heda (эй), Gretel", rief sie dem Mädchen zu (крикнула она девочке; *zurufen*), "sei flink (будь быстрой) und trag Wasser (и принеси воды)! Hänsel mag fett oder mager sein (Гензель может быть толстым или худым = каким бы он ни был), morgen will ich ihn schlachten und kochen (завтра я его зарежу и сварю; *schlachten — колоть, резать, забивать /скот, птицу/*)."

Als vier Wochen herum waren und Hänsel immer mager blieb, da überkam sie die Ungeduld, und sie wollte nicht länger warten.

"Heda, Gretel", rief sie dem Mädchen zu, "sei flink und trag Wasser! Hänsel mag fett oder mager sein, morgen will ich ihn schlachten und kochen."

Ach, wie jammerte das arme Schwesterchen (как убивалась бедная сестричка; *die Schwester — сестра*), als es das Wasser tragen musste (когда она должна была носить воду), und wie flossen ihm die Tränen über die Backen herunter (и как стекали у нее слезы по щекам; *herunterfließen, fließen-floss-geflossen — течь*)! "Lieber Gott, hilf uns doch (помоги же нам)", rief sie aus (восклицала она; *ausrufen*), "hätten uns nur die wilden Tiere im Wald gefressen (только = лучше бы нас съели в лесу дикие звери; *fressen-fraß-gefressen*), so wären wir doch zusammen gestorben (так мы умерли бы вместе; *sterben-starb-gestorben*)!"

"Spar nur dein Geplärre (побереги-ка свой плач; *plärren — громко плакать*)", sagte die Alte, "es hilft dir alles nichts (тебе ничто не поможет)."

Ach, wie jammerte das arme Schwesterchen, als es das Wasser tragen musste, und wie flossen ihm die Tränen über die Backen herunter! "Lieber Gott, hilf uns doch", rief sie aus, "hätten uns nur die wilden Tiere im Wald gefressen, so wären wir doch zusammen gestorben!"

"Spar nur dein Geplärre", sagte die Alte, "es hilft dir alles nichts."

Früh morgens musste Gretel heraus (должна была выйти; *heraus — сюда-наружу*), den Kessel mit Wasser (котел с водой) aufhängen (подвесить) und Feuer anzünden (и разжечь огонь). "Erst wollen wir backen (сначала мы испечем /хлеб/)," sagte die Alte, "ich habe den Backofen schon eingeheizt (я уже затопила печь; *backen — испекать, der Ofen — печка*) und den Teig geknetet (и замесила тесто)."

Sie stieß das arme Gretel hinaus (она вытолкнула = подтолкнула бедную Гретель; *hinausstoßen, stoßen-stieß-gestoßen — толкать; hinaus — туда-наружу*) zu dem Backofen (к печке), aus dem die Feuerflammen (из которой пламя; *das Feuer, die Flamme — огонь, пламя*) schon herausschlugen (уже выбивалось; *herausschlagen, schlagen-schlug-geschlagen — бить*). "Kriech hinein (вползай; *kriechen — ползать; hinein — туда-внутрь*)", sagte die Hexe, "und sieh zu (и посмотри), ob recht eingeheizt ist (вполне ли нагрето; *heizen — топить*), damit wir das Brot hineinschieben können (чтобы мы могли хлеб внутрь задвинуть)" Und wenn Gretel darin war (и если Гретель была /бы/ внутри), wollte sie den Ofen zumachen (она хотела печку закрыть) und Gretel sollte darin braten (и Гретель в ней зажарить), und dann wollte sie's aufessen (а потом хотела она съесть ее).

Früh morgens musste Gretel heraus, den Kessel mit Wasser aufhängen und Feuer anzünden. "Erst wollen wir backen" sagte die Alte, "ich habe den Backofen schon eingeheizt und den Teig geknetet."

Sie stieß das arme Gretel hinaus zu dem Backofen, aus dem die Feuerflammen schon herausschlugen "Kriech hinein", sagte die Hexe, "und sieh zu, ob recht eingeheizt ist, damit wir das Brot hineinschieben können" Und wenn Gretel darin war, wollte sie den Ofen zumachen und Gretel sollte darin braten, und dann wollte sie's aufessen.

Aber Gretel merkte (но Гретель поняла: «заметила»), was sie im Sinn hatte (что она /старуха/ замышляла; *etwas in Sinn haben; der Sinn — смысл; разум*), und sprach (и сказала) "Ich weiß nicht (я не знаю), wie ich's machen soll (как я должна это делать); wie komm ich da hinein (как я туда влезу)?"

"Dumme Gans (глупая гусыня = дурочка)", sagte die Alte, "die Öffnung ist groß genug (отверстие достаточно большое; *öffnen — открывать*), siehst du wohl (вот видишь), ich könnte selbst hinein (я могла бы сама туда /влезть/)", krabbelte heran (подползла туда) und steckte den Kopf in den Backofen (и засунула голову в печку). Da gab ihr Gretel einen Stoß (тут толкнула ее Гретель; *jemandem einen Stoß geben, der Stoß — толчок; geben-gab-gegeben — давать*), dass sie weit hineinfuhr (чтобы она дальше въехала = оказалась в печке; *hineinfahren, fahren-fuhr-gefahren — ехать /означает здесь резкое движение/*), machte die eiserne Tür zu (закрыла железную дверцу; *zumachen; das Eisen — железо*) und schob den Riegel vor (и задвинула засов; *einen Riegel vorschieben; schieben-schob-geschoben — двигать*). Hu (фу)! Da fing sie an zu heulen (тут начала она выть), ganz grauselich (совершенно ужасно); aber Gretel lief fort (но Гретель убежала; *fortlaufen, laufen-lief-gelaufen — бегать*), und die gottlose Hexe (а безбожная ведьма) musste elendiglich verbrennen (должна была самым жалким образом сгореть).

Aber Gretel merkte, was sie im Sinn hatte, und sprach "Ich weiß nicht, wie ich's machen soll; wie komm ich da hinein?"

"Dumme Gans", sagte die Alte, "die Öffnung ist groß genug, siehst du wohl, ich könnte selbst hinein", krabbelte heran und steckte den Kopf in den Backofen. Da gab ihr Gretel einen Stoß, dass sie weit hineinfuhr, machte die eiserne Tür zu und schob den Riegel vor. Hu! Da fing sie an zu

heulen, ganz grauselich; aber Gretel lief fort, und die gottlose Hexe musste elendiglich verbrennen.

Gretel aber lief (Гретель же побежала; *laufen*) schnurstracks (прямиком) zum Hänsel (к Гензелю), öffnete sein Ställchen (открыла его сарайчик) und rief (и крикнула; rufen): "Hänsel, wir sind erlöst (мы спасены, освобождены), die alte Hexe ist tot (старая ведьма мертва)"

Da sprang Hänsel heraus (тут выскочил Гензель; *herausspringen*) wie ein Vogel aus dem Käfig (как птица из клетки; *der Käfig*), wenn ihm die Türe aufgemacht wird (когда ей открыли дверцу). Wie haben sie sich gefreut (как они радовались; *sich freuen*) sind sich um den Hals gefallen (бросились друг другу на шею; *fallen-fiel-gefallen — падать*), sind herumgesprungen (скакали кругом; *herumspringen, springen-sprang-gesprungen — прыгать*) und haben sich geküsst (и целовались)! Und weil sie sich nicht mehr zu fürchten brauchten (и так как им не нужно было больше бояться), so gingen sie in das Haus der Hexe hinein (то вошли они в дом ведьмы). Da standen in allen Ecken Kästen (там стояли во всех углах ящики; *stehen-stand-gestanden; die Ecke; der Kasten*) mit Perlen (с жемчугами; *die Perle — жемчужина*) und Edelsteinen (и драгоценными камнями; *der Edelstein, edel — благородный, der Stein — камень*).

Gretel aber lief schnurstracks zum Hänsel, öffnete sein Ställchen und rief: "Hänsel, wir sind erlöst, die alte Hexe ist tot "

Da sprang Hänsel heraus wie ein Vogel aus dem Käfig, wenn ihm die Türe aufgemacht wird. Wie haben sie sich gefreut sind sich um den Hals gefallen, sind herumgesprungen und haben sich geküsst! Und weil sie sich

nicht mehr zu fürchten brauchten, so gingen sie in das Haus der Hexe hinein. Da standen in allen Ecken Kasten mit Perlen und Edelsteinen.

"Die sind noch besser (эти еще лучше) als Kieselsteine (чем гальки)", sagte Hänsel und steckte in seine Taschen (и засунул в свои карманы), was hinein wollte (что влезло).

Und Gretel sagte" Ich will auch etwas mit nach Haus bringen (я тоже хочу принести что-нибудь домой)", und füllte sein Schürzchen voll (и наполнила свой фартучек; *vollfüllen; die Schürze — фартук, передник*).

"Aber jetzt (а теперь) wollen wir fort (нам пора; *fort — прочь*)", sagte Hänsel, "damit wir (чтобы мы) aus dem Hexenwald (из ведьминого леса; *die Hexe — ведьма, der Wald — лес*) herauskommen (вышли)."

"Die sind noch besser als Kieselsteine", sagte Hänsel und steckte in seine Taschen, was hinein wollte.

Und Gretel sagte" Ich will auch etwas mit nach Haus bringen", und füllte sein Schürzchen voll.

"Aber jetzt wollen wir fort", sagte Hänsel, "damit wir aus dem Hexenwald herauskommen."

Als sie aber (когда же они) ein paar Stunden gegangen waren (прошли = были в пути несколько часов), gelangten sie (подошли они; *gelangen — достигать, доходить*) an ein großes Wasser (к большой воде = озеру).

"Wir können nicht hinüber (мы не сможем /попасть/ на ту сторону)", sprach Hänsel, "ich seh keinen Steg (я не вижу никакого мостка, никакой перемычки) und keine Brücke (никакого моста)."

"Hier fährt auch kein Schiffchen (здесь и никакой кораблик не ездит = не ходит)", antwortete Gretel, "aber da schwimmt eine weiße Ente (но вот тут плывет белая утка), wenn ich die bitte (если я ее попрошу), so hilft sie uns hinüber (то она поможет нам перебраться; *hinüber — на ту сторону: «туда-через»*)." Da rief sie (тут она крикнула, позвала; *rufen-rief-gerufen*):

"Entchen, Entchen (уточка),

Da steht Gretel und Hänsel.

Kein Steg und keine Brücke,

Nimm uns auf deinen weißen Rücken (возьми нас на твою белую спину)."

Als sie aber ein paar Stunden gegangen waren, gelangten sie an ein großes Wasser.

"Wir können nicht hinüber", sprach Hänsel, "ich seh keinen Steg und keine Brücke."

"Hier fährt auch kein Schiffchen", antwortete Gretel, "aber da schwimmt eine weiße Ente, wenn ich die bitte, so hilft sie uns hinüber." Da rief sie:

"Entchen, Entchen,

Da steht Gretel und Hänsel.

Kein Steg und keine Brücke,

Nimm uns auf deinen weißen Rücken."

Das Entchen kam auch heran (уточка и приплыла; *herankommen — приближаться*), und Hänsel setzte sich auf (Гензель сел /на нее/; *sich aufsetzen*) und bat sein Schwesterchen (и пригласил, попросил свою сестричку; *bitten-bat-gebeten*), sich zu ihm zu setzen (сесть к нему; *sich setzen*).

"Nein", antwortete Gretel, "es wird dem Entchen zu schwer (уточке будет слишком тяжело), es soll uns nacheinander (она должна = пускай она нас друг за другом) hinüberbringen (перевезти)."

Das Entchen kam auch heran, und Hänsel setzte sich auf und bat sein Schwesterchen, sich zu ihm zu setzen. "Nein", antwortete Gretel, "es wird dem Entchen zu schwer, es soll uns nacheinander hinüberbringen."

Das tat das gute Tierchen (это сделал добрый зверек = уточка; *das Tier — зверь*), und als sie glücklich drüben waren (и когда они счастливые оказались на другой стороне; *drüben — вон там, на другой стороне*) und ein Weilchen fortgingen (и немножко отошли /от берега/; *fortgehen*), da kam ihnen der Wald immer bekannter und immer bekannter vor (то казался им лес все более и более знакомым; *vorkommen; bekannt — знакомый*), und endlich erblickten sie (и, наконец, они увидели) von weitem (издали) ihres Vaters Haus (дом своего отца).

Da fingen sie an zu laufen (тут припустились они бежать; *anfangen — начинать*), stürzten in die Stube hinein (ввалились в комнату; *stürzen — бросаться, устремляться*) und fielen ihrem Vater um den Hals (и бросились на шею своему отцу; *fallen-fiel-gefallen — падать*).

Das tat das gute Tierchen, und als sie glücklich drüben waren und ein Weilchen fortgingen, da kam ihnen der Wald immer bekannter und immer bekannter vor, und endlich erblickten sie von weitem ihres Vaters Haus. Da fingen sie an zu laufen, stürzten in die Stube hinein und fielen ihrem Vater um den Hals.

Der Mann hatte keine frohe Stunde gehabt (у мужа не было никакого = ни одного радостного часа), seitdem er die Kinder im Walde gelassen hatte (с тех пор, как он оставил детей в лесу; *lassen-ließ-gelassen*), die Frau aber war gestorben (жена же умерла; *sterben-starb-gestorben*). Gretel schüttelte sein Schürzchen aus (вытрясала свой фартучек /так/), dass die Perlen (что жемчужины) und Edelsteine (и драгоценные камни) in der Stube herumsprangen (прыгали кругом по комнате; *herumspringen*), und Hänsel warf (бросал; *werfen-warf-geworfen*) eine Handvoll nach der andern (одну пригоршню за другой; *die Handvoll, die Hand — рука, voll — полный*) aus seiner Tasche (из своего кармана) dazu (к тому же). Da hatten alle Sorgen ein Ende (тут окончились все заботы; *ein Ende haben; die Sorge — забота*), und sie lebten in lauter Freude zusammen (и они жили вместе в сплошной радости).

Mein Märchen ist aus (моя сказка окончилась),

dort lauft eine Maus (там бежит мышь),

wer sie fängt (кто ее поймает),

darf sich eine große Pelzkappe daraus machen (может сделать из нее себе большую меховую шапку; *daraus — из этого; der Pelz — шкура, мех*).

Der Mann hatte keine frohe Stunde gehabt, seitdem er die Kinder im Walde gelassen hatte, die Frau aber war gestorben. Gretel schüttelte sein Schürzchen aus, dass die Perlen und Edelsteine in der Stube herumsprangen, und Hänsel warf eine Handvoll nach der andern aus seiner Tasche dazu. Da hatten alle Sorgen ein Ende, und sie lebten in lauter Freude zusammen.

Mein Märchen ist aus,

dort lauft eine Maus,

wer sie fängt,

darf sich eine große Pelzkappe daraus machen.